# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

**2.** 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

**3.** 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)
# 第1/3页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 401 ]**
[ 页 - ]

[第401页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
**THE MIRROR**
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
**LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .**
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**Vol . XVII .**
沃尔 . 十七 .

第十七卷

[noʊ] . - .
**No . 494 .**
不 . - .

第494号。

['sætərdeɪ] , [dʒuːn] - , - .
**SATURDAY , JUNE 18 , 1831 .**
周六 , 六月 - , - .

1831年6月18日，星期六。

[ [praɪs] 2d .
**[ PRICE 2d .**
[ 价格 2d .

[价格 2d。

['eksɪtər] [hɔːl] , [strænd] .
**EXETER HALL , STRAND .**
埃克塞特 大厅 , 链 .

埃克塞特大厅，斯特兰德。

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['b\\:li] [haʊs] ['pɑːrtli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv]
**We rejoice to see the site of Burleigh House partly occupied by the above**
我们 麾 到 看 这 地点 的 伯利 房子 部分 占领 经过 这 多于
['bɪldɪŋ] .
**Building .**
建筑 .

我们很高兴看到伯利庄园的部分遗址被上述建筑所占据。

[ɪts]['ɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə][ə'fɔ:rd] [ə¸kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ 'mi:tiŋz ] [ʌv; əv] [¸fɪlən'θrɑ:pɪk] [sə'saiətiz]

| Its | object | is | to | afford | accommodation | for | the | meetings | of | Philanthropic | Societies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 目的 | 是 | 到 | 买得起 | 住宿 | 为了 | 这 | 会议 | 的 | 慈善 | 社会 |

— [soʊ] [ðæt] [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊldən] [sə'lebrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] ,

| — | so | that | whatever | may | be | the | olden | celebrity | of | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 所以 | 那 | 任何 | 可能 | 是 | 这 | 古老的 | 名人 | 的 | 这 | 点 | , |

其目的是为慈善团体的会议提供住宿——因此，无论该地点过去多么有名，

[¸aɪ 'ti:][ɪz]['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ɪts]['prez(ə)nt] [ə¸proʊpri'eɪʃn] [wɪl] [bi:; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

| it | is | reasonable | to | expect | that | its | present | appropriation | will | be | associated | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 合理的 | 到 | 预计 | 那 | 它是 | 展示 | 拨款 | 将要 | 是 | 联系 | 和 |

[ðə; ði][moʊst]['greɪtf(ə)l] [¸rekə'lekʃənz] .

| the | most | grateful | recollections | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 感激的 | 回忆 | . |

可以合理预期，此次捐赠将唤起人们最美好的回忆。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn] ['ɪŋglənd] .

| This | building | is | , | perhaps | , | the | most | perfect | erection | of | its | kind | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 是 | , | 也许 | , | 这 | 最多 | 完美的 | 勃起 | 的 | 它是 | 种类 | 在 | 英格兰 | . |

这座建筑或许是英格兰同类建筑中最完美的一座。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [frʌm; fræm][ðə; ði][strænd][ɪz] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['mɑ:dɪst] : [¸aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] ,

| The | approach | from | the | Strand | is | remarkably | modest | : | it | is | by | a | very | narrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 从 | 这 | 斯特兰德 | 是 | 非常 | 谦虚的 | : | 它 | 是 | 经过 | 一个 | 非常 | 狭窄的 | , |

从斯特兰德方向过来的路非常简朴：它只有一条非常狭窄的小路，

[ðoʊ] ['veri] [tʃeɪst] , [dɔ:r] - [wei] , ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twi:n] [tu:] [kə'rɪnθiən] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd]

| though | very | chaste | , | door | - | way | , | situated | between | two | Corinthian | columns | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 非常 | 贞洁 | , | 门 | - | 方式 | , | 位于 | 之间 | 二 | 科林斯 | 列 | 和 |

[pə'læstɚz] .

| pilasters | . |
|---|---|
| 壁柱 | . |

虽然非常朴素，但入口位于两根科林斯柱和壁柱之间。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz][ə; eɪ][hɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [flaits] [ʌv; əv] [steps] , [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [ju'naɪt] ,

| Within | the | door | is | a | hall | , | with | two | flights | of | steps | , | which | afterwards | unite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 门 | 是 | 一个 | 大厅 | , | 和 | 二 | 航班 | 的 | 步骤 | , | 哪个 | 然后 | 团结 | , |

门内是一个大厅，有两段台阶，之后两段台阶汇合。

[ænd; ənd] [li:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][ɪt'self] ;

| and | lead | up | to | the | entrance | of | the | great | hall | itself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带领 | 向上 | 到 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 本身 | ; |

并通往大厅入口；

[ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'loʊ] [li:dz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:rðər]

| the | hall | below | leads | into | a | broad | passage | , | which | extends | to | the | farther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 以下 | 线索 | 进入 | 一个 | 广阔 | 通道 | , | 哪个 | 扩展 | 到 | 这 | 更远 |

[ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| extremity | of | the | building | , |
|---|---|---|---|---|
| 末端 | 的 | 这 | 建筑 | , |

下方的大厅通向一条宽阔的通道，这条通道一直延伸到建筑物的尽头。

['oʊpənɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left]['ɪntu:] ['veriəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

| opening | right | and | left | into | various | offices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 正确的 | 和 | 左边 | 进入 | 各种各样的 | 办公室 | . |

左右两侧分别通往各个办公室。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ə; eɪ][væst][ænd; ənd]['splendɪd] [ruːm] [ɪz] [prɪ'zentɪd]
**On entering the door of the great hall , a vast and splendid room is presented**
在 进入 这 门 的 这 伟大的 大厅 , 一个 广阔的 和 灿烂 房间 是 呈现
[tuː; tə] [vjuː] ,
**to view ,**
到 看法 ,

进入大厅的大门，映入眼帘的是一片宏伟壮丽的景象。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [θruː'aʊt] [ɪts] [hoʊl] [ɪk'stent] ,
**with scarcely a single interruption to the eye throughout its whole extent ,**
和 几乎 一个 单身的 中断 到 这 眼睛 自始至终 它是 所有的 程度 ,
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] ,
**capable of containing ,**
有能力的 的 包含 ,

整个视野几乎没有丝毫阻碍视线，能够容纳……

[wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][θriː] , - ['pɝːsənz] .
**with comfort , more than 3 , 000 persons .**
和 舒适 , 更多的 比 3 , - 人 .

舒适地容纳了 3000 多人。

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][səb'stænʃ(ə)l][oʊk] [siːts] , ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]
**The floor is covered with substantial oak seats , equal to the accommodation**
这 地面 是 涵盖 和 重大的 橡木 座位 , 平等的 到 这 住宿

地板上铺着厚实的橡木座椅，与住宿条件相匹配。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 402 ]**
[ 页 - ]

[第402页]

[ʌv; əv][ˌtuː'tuː] , - ['pɝːsənz] .
**of 2 , 500 persons .**
的 2 , - 人 .

共2500人。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][raɪz] ,
**The greater portion of these are situated on a gentle rise ,**
这 更大的 部分 的 这些 是 位于 在 一个 温和的 上升 ,

这些建筑大部分位于地势平缓的山坡上。

[tuː; tə][pər'mɪt][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [teɪk] [pleɪs] .
**to permit a perfect view of the platform on which the proceedings take place .**
到 允许 一个 完美的 看法 的 这 平台 在 哪个 这 诉讼程序 拿 地方 .

以便能够完美地观看庭审进行的平台。

[ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪz] [reɪzd] [ə'baʊt][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,
**The platform is raised about six feet from the floor ,**
这 平台 是 提高 关于 六 脚 从 这 地面 ,

平台离地面约六英尺高，

[ænd; ənd][ɪk'stendz; ek'stendz][ðə; ði] [hoʊl] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ 'kəːviŋ ] ['ɪnwərdz] , [ðə; ði]
**and extends the whole breadth of the room , curving inwards , the**
和 扩展 这 所有的 宽度 的 这 房间 , 弯曲 向内 , 这
[ iks'tremitis ] ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] :
**extremities bending towards the audience :**
四肢 弯曲 向 这 观众 :

它横跨整个房间，向内弯曲，两端朝向观众：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [siːts] [fɔːr; fər] ['nɪrli] - [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
**it contains seats for nearly 300 individuals .**
它 包含 座位 为了 几乎 - 个人 .

它可容纳近300人。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['gæləri] [ə'gen] , [ɑːr; ər]['veri] [kə'peɪʃəs] [rɪ'sesɪz] , [wɪtʃ] [wɪl] [hoʊld][frʌm; frəm] [θriː]

| Behind | this | gallery | again | , | are | very | capacious | recesses | , | which | will | hold | from | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 画廊 | 再次 | , | 是 | 非常 | 宽敞 | 凹陷处 | , | 哪个 | 将要 | 抓住 | 从 | 三 |

[tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] .

| to | four | hundred | persons | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 四 | 百 | 人 | . |

在这个展厅后面，还有非常宽敞的凹室，可以容纳三四百人。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][kwaɪt] [pleɪn] , [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ,

| The | lower | part | of | the | walls | of | the | room | is | quite | plain | , | the | architect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 部分 | 的 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 房间 | 是 | 相当 | 清楚的 | , | 这 | 建筑师 | , |

房间墙壁的下半部分非常朴素，建筑师

['prɑːbəbli] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɔːrnəmənt][ɪn][ðæt]['kwɔːrtər] ,

| probably | , | regarding | the | audience | as | a | sufficient | ornament | in | that | quarter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | , | 关于 | 这 | 观众 | 作为 | 一个 | 充足的 | 装饰品 | 在 | 那 | 四分之一 | , |

或许，他认为观众本身就是那方面的一种足够装饰。

[ðoʊ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [wʊd] [əb'skjʊr] [ kaːvd ] - [wɜːrk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

| though | the | rising | of | the | seats | would | obscure | carved | - | work | if | it | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 上升 | 的 | 这 | 座位 | 会 | 朦胧 | 雕刻 | - | 工作 | 如果 | 它 | 是 | 那里 | . |

不过，如果座椅上有雕刻，那么座椅的升高会遮挡住雕刻部分。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

| The | windows | are | at | a | considerable | height | from | the | ground | , | and | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 是 | 在 | 一个 | 大量 | 高度 | 从 | 这 | 地面 | , | 和 | 是 |

[ʌv; əv] [dɪmd] [glæs] ,

| of | dimmed | glass | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 调暗 | 玻璃 | , |

窗户离地面很高，而且是磨砂玻璃。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪst] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l]['bɔːrdər] .

| with | a | chaste | and | classical | border | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 贞洁 | 和 | 古典 | 边界 | . |

边框简洁典雅。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haɪt] , [ɪz] ['bjuːtɪfli] [leɪd][aʊt][ɪn] [skwer] ,

| The | ceiling | , | which | is | at | a | noble | height | , | is | beautifully | laid | out | in | squares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天花板 | , | 哪个 | 是 | 在 | 一个 | 高贵 | 高度 | , | 是 | 非常漂亮 | 铺设 | 出去 | 在 | 正方形 | , |

天花板很高，设计精美，呈方形布局。

[wɪð; wɪθ] [ 'bɔːdərɪŋ ] [ænd; ənd] [rəʊ'zets] .

| with | borderings | and | rosettes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 边框 | 和 | 玫瑰花结 | . |

带有边框和花饰。

[æn; ən]['ɑːblɔːŋ] ['oʊpənɪŋ] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði]['sentər] , [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [biːmz] [ 'stretʃɪŋ ] [ə'krɔːs] ,

| An | oblong | opening | occurs | in | the | centre | , | with | massive | beams | stretching | across | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长方形 | 开幕 | 发生 | 在 | 这 | 中心 | , | 和 | 大量的 | 光束 | 伸展 | 穿过 | , |

中心有一个长方形开口，巨大的横梁横跨其上。

['prezəntɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [æn; ən] [ɪ'rekʃn] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli] ,

| presenting | to | view | an | erection | in | the | roof | , | a | form | of | construction | , | probably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 到 | 看法 | 一个 | 勃起 | 在 | 这 | 屋顶 | , | 一个 | 形式 | 的 | 建造 | , | 大概 | , |

展示屋顶上的建筑物，一种建筑形式，可能

['nesəseri] [tuː; tə][soʊ] [ɪ'mens] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ruːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

| necessary | to | so | immense | a | mass | of | roofing | , | and | serving | also | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 到 | 所以 | 巨大 | 一个 | 大量的 | 的 | 屋顶 | , | 和 | 服务 | 还 | 为了 | 这 |

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] ,

| purposes | of | ventilation | , |
|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 通风 | , |

对于如此庞大的屋顶结构而言，这是必要的，而且也起到了通风的作用。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['wɪndoʊz] [æt; ət] [iːtʃ] [end] .

| as | it | contains | windows | at | each | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 包含 | 视窗 | 在 | 每个 | 结尾 | . |

因为它两端都有窗户。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ piləs ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| There | are | four | pillars | near | the | end | of | the | hall | , | rising | to | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 四 | 柱子 | 靠近 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | , | 上升 | 到 | 这 | 天花板 | , |

大厅尽头附近有四根柱子，直达天花板。

[ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][pə'læstɚz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər]

| the | capitals | of | which | , | as | also | those | of | some | pilasters | at | the | upper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首都 | 的 | 哪个 | , | 作为 | 还 | 那些 | 的 | 一些 | 壁柱 | 在 | 这 | 上 |

[ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

| extremity | of | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|
| 末端 | 的 | 这 | 大厅 | , |

它们的柱头，以及大厅上端一些壁柱的柱头，

[ɑːr; ər][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [ kaːvd ] [ɪn] [strɔː] - ['kʌlərd] ['mɑːrb(ə)l] .

| are | exquisitely | carved | in | straw | - | coloured | marble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 精美绝伦 | 雕刻 | 在 | 稻草 | - | 有色 | 大理石 | . |

采用稻草色大理石精雕细琢而成。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [kə'mɪti] - [ruːmz; rʊmz] .

| Behind | the | platform | are | numerous | and | convenient | committee | - | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 平台 | 是 | 很多的 | 和 | 方便的 | 委员会 | - | 房间 | . |

平台后面有许多方便的会议室。

[ðə; ði][wɜːrd] " - , " [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['rendərd] " ['lʌvɪŋ] ['brʌðərz] ,

| The | word | " | Philadelpheion | , | " | which | may | be | rendered | " | loving | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | " | - | , | " | 哪个 | 可能 | 是 | 渲染 | " | 爱 | 兄弟 | , |

“Philadelpheion”一词可以译为“亲爱的兄弟们”，

" [ɪz] [ kaːvd ] [ɪn] [griːk] ['kæpɪtəlz]['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [ɪn][ðə; ði][strænd] . [wʌn]

| " | is | carved | in | Greek | capitals | over | the | entrance | in | the | Strand | . | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 雕刻 | 在 | 希腊语 | 首都 | 超过 | 这 | 入口 | 在 | 这 | 斯特兰德 | . | 1 |

“”以希腊大写字母镌刻在斯特兰德大街入口上方。1

['eksɪtər] [hɔːl] [hæz; həz] [bɪn] [i'rektid] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kʌmpəni] [ɪ'stæblɪʃt]

| Exeter | Hall | has | been | erected | by | subscription | , | by | a | public | company | established |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃克塞特 | 大厅 | 有 | 到过 | 竖立 | 经过 | 订阅 | , | 经过 | 一个 | 民众 | 公司 | 已确立的 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

| for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | . |

埃克塞特大厅是由为此目的而成立的一家公众公司通过募捐建造的。

[wɪlz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['mɪltən] [ænd; ənd] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] .

| WILLS | OF | SHAKSPEARE | , | MILTON | AND | BUONAPARTE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗嘱 | 的 | 莎士比亚 | , | 米尔顿 | 和 | 波拿巴 | . |

莎士比亚、弥尔顿和波拿巴的遗嘱。

( [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] . )

| ( | To | the | Editor | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 这 | 编辑 | . | ) |

（致编辑）

[ðə; ði][læst] [wɪlz] [ænd; ənd] ['testəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['gretɪst] [men][ʌv; əv]['mɑːdərn]['eɪdʒɪz][ɑːr; ər]

| The | last | wills | and | testaments | of | the | three | greatest | men | of | modern | ages | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 遗嘱 | 和 | 遗嘱 | 的 | 这 | 三 | 最 | 男人 | 的 | 现代的 | 年龄 | 是 |

[taɪd][ʌp][ɪn][wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv]['fuːlskæp] ,

| tied | up | in | one | sheet | of | foolscap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 向上 | 在 | 一 | 床单 | 的 | 活页纸 | , |

近代史上最伟大的三位人物的遗嘱被装订在一张纸上。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [təˈgeðər] [æt; ət] [ˈdɑːktɝz] [ˈkɑːmənz] .

| and | may | be | seen | together | at | Doctors | Commons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 已见 | 一起 | 在 | 医生 | 公共领域 | . |

他们可能会一起出现在 Doctors Commons。

[ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bɑːrd][ʌv; əv] [ˈeɪvn] " [ɪz][æn; ən] [ˌɪntərˌlɪnɪˈeɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ]

| In | the | will | of | the | " | Bard | of | Avon | " | is | an | interlineation | in | his | own | handwriting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 将要 | 的 | 这 | " | 诗人 | 的 | 雅芳 | " | 是 | 一个 | 行间插入 | 在 | 他的 | 自己的 | 手写 |

— " [aɪ] [gɪv] [ˈʌntəˌʌntu][maɪ][waɪf][maɪ] [braʊn] [best] [bed] ,

| — | " | I | give | unto | my | wife | my | brown | best | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 给 | 到 | 我的 | 妻子 | 我的 | 棕色的 | 最好的 | 床 | , |

在"埃文河畔吟游诗人"的遗嘱中，有一段他亲笔写的插页——"我将我最好的棕色床留给我的妻子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] .

| with | the | furniture | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 家具 | . |

连同家具一起。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pruːvd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [bɜːrd] , 22nd [dʒʊˈlaɪ] , - .

| " | It | is | proved | by | William | Byrde | , | 22nd | July | , | 1616 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 已证实 | 经过 | 威廉 | 伯德 | , | 22nd | 七月 | , | - | . |

"威廉·伯德于 1616 年 7 月 22 日证明了这一点。"

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ɪz][ə; eɪ]['nʌŋkjʊˌpeɪtɪv; ˈnʌŋkjʊˌpətɪv][wʌn]['teɪkən][baɪ]

| The | will | of | the | Minstrel | of | Paradise | is | a | nuncupative | one | taken | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 的 | 这 | 吟游诗人 | 的 | 天堂 | 是 | 一个 | 口语 | 一 | 已采取 | 经过 |

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

| his | daughter | , |
|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | , |

天堂吟游诗人的遗嘱是由他的女儿口头传达的。

[ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] ['biːɪŋ] [blaɪnd] .

| the | great | poet | being | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 诗人 | 存在 | 瞎的 | . |

这位伟大的诗人竟然是盲人。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [nəˈpoʊliən] , [tuː; tə] [huːm] ['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [lɪˈdʒɪtɪməsi] ,

| The | will | of | Napoleon | , | to | whom | future | ages | , | in | spite | of | legitimacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 的 | 拿破仑 | , | 到 | 谁 | 未来 | 年龄 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 合法性 | , |

尽管拿破仑的统治具有合法性，但后世仍将认可他的意志。

[wɪl] [kənˈfɜːrm][ðə; ði] ['epɪθet] " [lə][grænd] , " [ɪz] [saɪnd] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] [staɪl] [ʌv; əv] ['hændraɪtɪŋ] ;

| will | confirm | the | epithet | " | le | grand | , | " | is | signed | in | a | bold | style | of | handwriting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 确认 | 这 | 别名 | " | 勒 | 盛大 | , | " | 是 | 签名 | 在 | 一个 | 大胆的 | 风格 | 的 | 手写 | ; |

将确认"le grand"这一称谓是以粗体笔迹签名的;

[ðə; ði]['kɑːdəs(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ['rɪt(ə)n] ['ʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

| the | codicil | , | on | the | contrary | , | written | shortly | before | his | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗嘱附录 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 书面 | 不久 | 前 | 他的 | 死亡 | , |

相反，遗嘱附录是在他去世前不久写成的。

[ɪgˈzɪbɪts] [ðə; ði] [ðen] [wiːk] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

| exhibits | the | then | weak | state | of | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展品 | 这 | 然后 | 虚弱的 | 状态 | 的 | 他的 | 身体 | . |

显示出他当时身体虚弱的状态。

[tiː] . [eɪtʃ] . [keɪ] .

| T | . | H | . | K | . |
|---|---|---|---|---|---|
| T | . | H | . | K | . |

THK

['vɜːrn(ə)l] ['stænzə] .
**VERNAL STANZAS .**
春季 诗节 .

春之诗节。

( [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] . )
**( For the Mirror . )**
( 为了 这 镜子 . )

（致镜报。）

[ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪ'spleɪd] [ɪts][roʊb][ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [hjuːz] ,
**The earth displayed its robe of gorgeous hues ,**
这 地球 显示 它是 长袍 的 华丽的 色调 ,

大地展现出它绚丽多彩的外衣，

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] ['tʌftɪd] ['vaiəlits] ['sɔːftli] [stoʊl]
**And o'er the tufted violets softly stole**
和 超过 这 簇绒 紫罗兰 轻轻 偷窃

轻轻地，她掠过簇簇紫罗兰。

[ðə; ði] ['daʊni] ['pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt][wɪnd] ,
**The downy pinions of the fragrant wind ,**
这 绒毛状 小齿轮 的 这 香 风 ,

芬芳之风的绒毛，

[wɪtʃ] [tjʊnd] [ðə; ði] [brʊk] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [klaʊdz]
**Which tuned the brook with music ; there were clouds**
哪个 调谐 这 溪 和 音乐 ; 那里 是 云

溪水奏响乐章；云朵缭绕。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [bluː] ['hev(ə)n] [dɪ'spɜːrst] [ɪn] ['veriəs] [ʃeɪps] ,
**O'er the blue heaven dispersed in various shapes ,**
超过 这 蓝色的 天堂 分散的 在 各种各样的 形状 ,

散落在蔚蓝的天空中，形状各异，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ɪm'pæsɪv] [laɪt] , [wer'ɑːn]
**And touch'd with most impassive light , whereon**
和 触摸 和 最多 冷漠 光 , 其中

并被最冷漠的光芒所触及，其中

[ðə; ði] [hɑːrt] [maɪt] [dwel] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [blɪs] ;
**The heart might dwell and dream of future bliss ;**
这 心 可能 住 和 梦 的 未来 极乐 ;

内心或许会沉浸于对未来幸福的憧憬和梦想中；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['belz] [ ə'weikt ]
**And as the sound of distant bells awaked**
和 作为 这 声音 的 遥远 铃铛 醒来

远处传来钟声，将人唤醒

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [θɔːts]
**The echoes of the woods , they raised the thoughts**
这 回声 的 这 树林 , 他们 提高 这 想法

林间的回声，唤起了人们的思绪。

[tuː; tə] [wɜːrld] [mɔːr] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['aʊərz] !
**To worlds more bright and beautiful than ours !**
到 世界 更多的 明亮的 和 美丽的 比 我们的 !

致比我们这个世界更加光明美丽的世界！

[dʒiː] . [ɑːr] . [siː] .
**G . R . C .**
G . 拉 . C .

GRC

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['sʌni] [wɪŋ]

| The | spring | has | waved | her | sunny | wing |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | 有 | 挥手 | 她 | 阳光明媚 | 翼 |

春天挥动着她阳光般的翅膀。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [ɜːrθ] ,

| Upon | the | verdant | earth | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 葱茏 | 地球 | , |

在翠绿的土地上，

[ænd; ənd]['waɪndz][frʌm; frəm]['dɪstənt] , ['pleɪsɪz] [brɪŋ]

| And | winds | from | distant | , | places | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 风 | 从 | 遥远 | , | 地方 | 带来 |

远方的风带来了.....

[ðə; ði] ['festl] [toʊnz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ;

| The | festal | tones | of | mirth | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 节日 | 音调 | 的 | 欢笑 | ; |

欢快的节日气氛;

[ðə; ði][skaɪ] [ə'pɪrz] [æn; ən] ['æʒər] [fiːld] ,

| The | sky | appears | an | azure | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 出现 | 一个 | 蔚蓝 | 场地 | , |

天空宛如一片蔚蓝的田野，

[wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ im'bleizənd ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːld] .

| With | clouds | emblazoned | like | a | shield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 云 | 饰有 | 喜欢 | 一个 | 盾 | . |

云朵如同盾牌般闪耀。

[ə; eɪ]['goʊldən] [laɪt] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] ,

| A | golden | light | has | touched | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金的 | 光 | 有 | 感动 | 这 | 树林 | , |

金色的光芒洒满了树林。

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði]['saɪlənt] [del]

| And | o'er | the | silent | dell |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 沉默的 | 戴尔 |

越过寂静的山谷

[ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['breθləs] ['kwaɪət] [bruːdz] ,

| A | languid | breathless | quiet | broods | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慵懒的 | 喘不过气 | 安静的 | 幼崽 | , |

慵懒而屏息的静谧沉思，

[skers] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [swel]

| Scarce | broken | by | the | swell |
|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 破碎的 | 经过 | 这 | 膨胀 |

几乎被巨浪冲破

[ʌv; əv] [striːmz] [ðæt] ['wɪspər] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

| Of | streams | that | whisper | through | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 溪流 | 那 | 耳语 | 通过 | 这 | 空气 | , |

空气中潺潺的溪流，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ ə'weikt ] [tuː; tə] .

| As | if | they | were | awaked | to | pray'r | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 醒来 | 到 | 祈祷 | . |

仿佛他们被唤醒来祈祷。

['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] [siːn] [ə'raʊnd] ,

| Survey | the | lovely | scene | around | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 民意调查 | 这 | 迷人的 | 场景 | 大约 | , |

环顾四周美丽的景色，

[ðə; ði]['rɪvər] [biːmz] [ɪn][goʊld] ,
**The river beams in gold ,**
这 河 光束 在 金子 ,

河水闪耀着金色的光芒，

[ɪts] ['rɪplɪŋ] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [rɪ'zaʊnd] ,
**Its rippling waves with song resound ,**
它是 涟漪 波浪 和 歌曲 回响 ,

它的波浪荡漾着歌声，回荡着

[ænd; ənd] ['reɪnboʊ] [laɪt] [ʌn'foʊld] ,
**And rainbow light unfold ,**
和 彩虹 光 展开 ,

彩虹般的光芒绽放开来，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'kloʊz][ðer; ðər] [aɪz] ,
**And as the flow'rs unclose their eyes ,**
和 作为 这 花朵 解开 他们的 眼睛 ,

当花朵睁开双眼，

[ðer; ðər][hjuː] [siːmz] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði][skaɪz] .
**Their hue seems coloured by the skies .**
他们的 色调 似乎 有色 经过 这 天空 .

它们的颜色似乎受到了天空的影响。

[ðə; ði] [moʊldrɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['jɑːndər][sloʊp] ,
**The mould'ring church on yonder slope ,**
这 模具环 教会 在 远处 坡 ,

那边山坡上那座锈迹斑斑的教堂，

[pər'tʃæns] [baɪ]['hev(ə)n] [dɪ'zaɪnd]
**Perchance by heaven designed**
或许 经过 天堂 设计

或许是上天的安排

[tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hoʊp] ,
**To consecrate the heart with hope ,**
到 供奉 这 心 和 希望 ,

用希望来奉献心灵，

[ɪn] ['aɪvi] - [riθs] [ɪz] [ʃraɪnd] :
**In ivy - wreaths is shrined :**
在 常春藤 - 花圈 是 神龛 :

在常春藤花环中供奉：

[ɪts]['rʊrəl] [tuːmz] [ɑːr; ər] [griːn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
**Its rural tombs are green with age ,**
它是 乡村的 陵墓 是 绿色的 和 年龄 ,

乡村墓地因年代久远而泛绿，

[ænd; ənd] [taɪps] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
**And types of earthly pilgrimage .**
和 类型 的 尘世的 朝圣 .

以及各种人间朝圣之旅。

[ɑːn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɜːrn(ə)l] [deɪ] ,
**On this delightful vernal day ,**
在 这 愉快 春季 天 ,

在这个令人愉悦的春日里，

[ɪn] [siːnz] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fer] ,
**In scenes so rich and fair ,**
在 场景 所以 富有的 和 公平的 ,

在如此丰富而美好的场景中，

[ðə; ði]['spɪrɪt] [fiːlz] [ə; eɪ] [reɪ]
**The spirit feels a hallow'd ray**
这 精神 感觉 一个 神圣的 射线

灵魂感受到了一道神圣的光芒。

['kɪndlɪŋ] [ɪts] ['es(ə)ns] [ðer; ðər] ;
**Kindling its essence there ;**
引火物 它是 本质 那里 ;

在那里点燃它的精髓;

[ænd; ənd]['fænsi] [hɔːnts] [ðə; ði] ['mɔːrnərz] [ɜːrn] ,
**And Fancy haunts the mourner's urn ,**
和 想要 闹鬼的地方 这 哀悼者的 瓮 ,

而幻想曲萦绕在哀悼者的骨灰瓮中。

" [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ðæt] [briːð] , [ænd; ənd][wɜːrdz] [ðæt] [bɜːrn] .
**" With thoughts that breathe , and words that burn .**
" 和 想法 那 呼吸 , 和 字 那 烧伤 .

“思想鲜活，言语炽热。”

" [diːl] .
**" Deal .**
" 交易 .

“交易。

[dʒiː] . [ɑːr] . [siː] .
**G . R . C .**
G . 拉 . C .

GRC

['pɑːpjələr] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .
**POPULAR SUPERSTITIONS .**
受欢迎的 迷信 .

民间迷信。

( [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] . )
**( For the Mirror . )**
( 为了 这 镜子 . )

（致镜报。）

[ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv]['fænsi]['oʊvər]['riːz(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] . — ['dʒɑːnsən] .
**All power of fancy over reason is a degree of insanity . — JOHNSON .**
全部 力量 的 想要 超过 原因 是 一个 程度 的 疯狂 . — 约翰逊 .

凡是幻想凌驾于理性之上的，都是一种精神错乱。——约翰逊

[ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['nʌmbər] [aɪ] [geɪv] [sʌm; səm] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɑːn] [ˌæpə'rɪʃənz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr]
**In a former number I gave some observations on apparitions , and I shall here**
在 一个 以前的 数字 我 给予 一些 观察 在 幻影 , 和 我 将 这里
[kən'tɪnjuː] [maɪ] [ riˈmaːks ] .
**continue my remarks .**
继续 我的 评论 .

在前一期中，我曾对显灵现象发表过一些看法，现在我将继续我的评论。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**The argument that was used by Dr .**
这 争论 那 曾是 用过的 经过 博士 .

博士使用的论点是:

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 403 ]**
[ 页 - ]

[第403页]

['dʒɑ:nsən][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑ:n] ['premɪsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] [æz; əz][hɪz; ɪz][kən'klu:ʒ(ə)n] ,

| **Johnson** | **was** | **founded** | **on** | **premises** | **that** | **are** | **as** | **inadmissible** | **as** | **his** | **conclusion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰逊 | 曾是 | 创立 | 在 | 前提 | 那 | 是 | 作为 | 不可接受的 | 作为 | 他的 | 结论 | , |

[vɪz] .

| **viz** | **.** |
|---|---|
| 即 | . |

约翰逊的理论建立在与他的结论一样不可接受的前提之上，即：

[ðæt] [ðə; ði]['pɑ:pjələr] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ʌv; əv] [ˌæpə'rɪʃənz] [kʊd; kəd]['oʊnlɪ] [əb'teɪn]

| **that** | **the** | **popular** | **opinion** | **in** | **favour** | **of** | **the** | **reality** | **of** | **apparitions** | **could** | **only** | **obtain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 受欢迎的 | 观点 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 现实 | 的 | 幻影 | 可以 | 仅有的 | 获得 |

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['kri:d(ə)ns] [baɪ][ɪts] [tru:θ] .

| **universal** | **credence** | **by** | **its** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 普遍的 | 信任 | 经过 | 它是 | 真相 | . |

只有当鬼魂显灵的真实性得到证实时，支持鬼魂显灵真实性的观点才能获得普遍的信任。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['plɔ:zəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

| **This** | **is** | **very** | **plausible** | **,** | **but** | **destitute** | **of** | **foundation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 非常 | 合情合理 | , | 但 | 贫困 | 的 | 基础 | . |

这听起来很有道理，但缺乏依据。

[dʌz] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['dɑ:ktər] [mi:n] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌju:nɪvɜ:r'sæləti][ʌv; əv] ['erərz] ?

| **Does** | **the** | **learned** | **doctor** | **mean** | **to** | **deny** | **the** | **universality** | **of** | **errors** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 学习 | 医生 | 意思是 | 到 | 否定 | 这 | 普遍性 | 的 | 错误 | ? |

这位博学的医生是否意在否认错误的普遍性？

[dʌz] [hi:; hi] [mi:n] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd]

| **does** | **he** | **mean** | **to** | **call** | **the** | **whole** | **body** | **of** | **the** | **learned** | **and** | **enlightened** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 意思是 | 到 | 称呼 | 这 | 所有的 | 身体 | 的 | 这 | 学习 | 和 | 开明 |

['kævələrz] ?

| **cavillers** | **?** |
|---|---|
| 吹毛求疵者 | ? |

他是不是想把所有博学多识、自以为是的吹毛求疵者都召集起来？

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɑ:nstrəs] [ə'pɪnjən]

| **and** | **that** | **because** | **they** | **are** | **not** | **willing** | **to** | **consent** | **to** | **his** | **monstrous** | **opinion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 因为 | 他们 | 是 | 不是 | 愿意的 | 到 | 同意 | 到 | 他的 | 滔天 | 观点 |

?

| **?** |
|---|
| ? |

难道仅仅是因为他们不愿意接受他那骇人听闻的观点吗？

[tu:; tə] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] , [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər]

| **To** | **reverse** | **the** | **argument** | **,** | **does** | **he** | **mean** | **to** | **deny** | **the** | **truth** | **of** | **the** | **Scriptures** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 撤销 | 这 | 争论 | , | 做 | 他 | 意思是 | 到 | 否定 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 经文 |

,

| **,** |
|---|
| , |

反过来说，他是不是想否认圣经的真理？

[ɔ:r][ɪz][hi:; hi][boʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['kri:d(ə)ns] ?

| **or** | **is** | **he** | **bold** | **enough** | **to** | **assert** | **that** | **they** | **have** | **received** | **universal** | **credence** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 他 | 大胆的 | 足够的 | 到 | 断言 | 那 | 他们 | 有 | 已收到 | 普遍的 | 信任 | ? |

或者他是否大胆断言，他们已经获得了普遍的认可？

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts] [wi:ldid] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] ,

| **So** | **much** | **for** | **the** | **arguments** | **wielded** | **by** | **Dr** | **.** | **Johnson** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 这 | 论点 | 挥舞 | 经过 | 博士 | . | 约翰逊 | , |

约翰逊博士的论点就此作罢。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˊʌnˊæptli] [tɜːm] [ðə; ði] [kə'lɑːsəs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| **who** | **has** | **not** | **been** | **unaptly** | **termed** | **the** | **Colossus** | **of** | **Literature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 到过 | 不恰当地 | 称为 | 这 | 巨人 | 的 | 文学 | . |

他被誉为"文学巨匠"可谓名副其实。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪts] [ˌriː'vizitid] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| **The** | **idea** | **that** | **departed** | **spirits** | **revisited** | **the** | **earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 那 | 已离开 | 烈酒 | 重访 | 这 | 地球 | , |

逝者的灵魂会重返人间的想法

['prɑːbəbli] [tʊk] [ɪts][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

| **probably** | **took** | **its** | **rise** | **from** | **the** | **opinion** | **of** | **the** | **immortality** | **of** | **the** | **soul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 采取 | 它是 | 上升 | 从 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 不朽 | 的 | 这 | 灵魂 | , |

这种观点很可能源于灵魂不朽的观念。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][bəuθ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] [taɪmz] . [ˌtuː'tuː]

| **which** | **was** | **very** | **general** | **in** | **both** | **ancient** | **and** | **modern** | **times** | **.** | **2** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 非常 | 一般的 | 在 | 两个都 | 古老的 | 和 | 现代的 | 时代 | . | 2 |

这一点在古代和现代都非常普遍。2

[ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][moʊst]['kɑːnsənənt][wɪð; wɪθ][ˌprɑːbə'bɪləti] .

| **This** | **supposition** | **is** | **most** | **consonant** | **with** | **probability** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 假设 | 是 | 最多 | 辅音 | 和 | 可能性 | . |

这种假设最符合概率论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪz][moʊst] ['prevələnt] [ɪn]

| **It** | **is** | **always** | **to** | **be** | **remarked** | **that** | **this** | **species** | **of** | **superstition** | **is** | **most** | **prevalent** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 总是 | 到 | 是 | 评论 | 那 | 这 | 物种 | 的 | 迷信 | 是 | 最多 | 流行 | 在 |

[ðoʊz] ['kʌntriz] [wer] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['riːz(ə)n][hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] .

| **those** | **countries** | **where** | **learning** | **and** | **reason** | **have** | **made** | **but** | **little** | **progress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 国家 | 在哪里 | 学习 | 和 | 原因 | 有 | 制成 | 但 | 小的 | 进步 | . |

值得注意的是，这种迷信在那些学识和理性发展缓慢的国家最为盛行。

[ðə; ði]['diːmənz] [ [griːk] :

| **The** | **demons** | **[** | **Greek** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶魔 | [ | 希腊语 | : |

恶魔 [希腊语:

['daɪməniːz] ] [ænd; ənd]['dʒiːnɪˌaɪ][ʌv; əv]['fɔːrmər][taɪmz][wɜːr; wər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]

| **Daimones** | **]** | **and** | **genii** | **of** | **former** | **times** | **were** | **exactly** | **the** | **same** | **as** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶魔 | ] | 和 | 天才 | 的 | 以前的 | 时代 | 是 | 确切地 | 这 | 相同的 | 作为 | 这 |

['goʊsts][ʌv; əv] [ðɪs] ;

| **ghosts** | **of** | **this** | **;** |
|---|---|---|---|
| 鬼魂 | 的 | 这 | ; |

古代的恶魔和精灵与现在的鬼魂完全一样;

[ðə; ði] [seɪm] [ə'trɪbjuːts] , [ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['mælɪs] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd]

| **the** | **same** | **attributes** | **,** | **the** | **same** | **power** | **,** | **and** | **the** | **same** | **malice** | **were** | **observed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 属性 | , | 这 | 相同的 | 力量 | , | 和 | 这 | 相同的 | 恶意 | 是 | 观察到 |

[ʌv; əv][wʌn] ,

| **of** | **one** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 一 | , |

同样的特质、同样的权力、同样的恶意也出现在一个人身上。

[æz; əz][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| **as** | **are** | **now** | **attributed** | **to** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 现在 | 归因于 | 到 | 这 | 其他 | . |

现在却被归于另一方。

[baɪ][ðə; ði] [kæl'diːənz] [ðiːz] ['diːmənz][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [kaɪndz] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .

| **By** | **the** | **Chaldeans** | **these** | **demons** | **were** | **divided** | **into** | **two** | **kinds** | **,** | **good** | **and** | **bad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 迦勒底人 | 这些 | 恶魔 | 是 | 分割 | 进入 | 二 | 种类 | , | 好的 | 和 | 坏的 | . |

迦勒底人将这些恶魔分为两类，善的和恶的。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:rən] [tu:; tə][maɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| But | as | it | is | foreign | to | my | purpose | to | enter | into | an | investigation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 是 | 外国的 | 到 | 我的 | 目的 | 到 | 进入 | 进入 | 一个 | 调查 | 的 |

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

| the | opinions | of | the | ancients | on | this | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意见 | 的 | 这 | 古代人 | 在 | 这 | 主题 | , |

但我的目的并非在于探究古代人对此事的看法，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['kɑ:ntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ri:dər] [tu:; tə] ['stænli:z] ['hɪstri; 'hɪstəri]

| I | shall | content | myself | with | referring | the | curious | reader | to | Stanley's | History |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 内容 | 我 | 和 | 指 | 这 | 好奇的 | 读者 | 到 | 斯坦利的 | 历史 |

[ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] ,

| of | Philosophy | , |
|---|---|---|
| 的 | 哲学 | , |

我将仅向感兴趣的读者推荐斯坦利的《哲学史》。

[ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rvɪdli] ['pɑ:pjələr][wɜ:rk] .

| a | deservedly | popular | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 理所当然 | 受欢迎的 | 工作 | . |

一部广受欢迎的作品，实至名归。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [rɪ'kaʊnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [teɪlz; 'teɪˌliz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [ðɪs]

| I | shall | here | recount | one | of | the | most | extraordinary | tales | relating | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 这里 | 叙事 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 非凡的 | 故事 | 相关 | 到 | 这 |

['sʌbdʒekt] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] ;

| subject | that | I | ever | heard | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 那 | 我 | 曾经 | 听到 | ; |

我将在此讲述我听过的与此主题相关的最离奇的故事之一；

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɪz]['evɪdənt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'pɪrd]

| I | believe | the | solution | is | evident | , | and | I | am | not | aware | that | it | has | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 解决方案 | 是 | 明显 | , | 和 | 我 | 是 | 不是 | 意识到的 | 那 | 它 | 有 | 出现 |

[bɪ'fɔ:r] ;

| before | ; |
|---|---|
| 前 | ; |

我认为解决方法显而易见，而且据我所知，以前从未有人提出过这种方法；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv]

| but | if | it | has | , | some | of | the | readers | of | the | Mirror | may | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 有 | , | 一些 | 的 | 这 | 读者 | 的 | 这 | 镜子 | 可能 | 不是 | 有 |

[si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

| seen | it | . |
|---|---|---|
| 已见 | 它 | . |

但即便有报道，《镜报》的一些读者可能也没有看到。

[ə; eɪ]['sɜ:rdʒən][ʌv; əv] ['edɪnbərə] [wʌz; wəz][kən'faɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][baɪ][sʌm; səm] ['ɪlnəs] ,

| A | surgeon | of | Edinburgh | was | confined | to | his | bed | by | some | illness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外科医生 | 的 | 爱丁堡 | 曾是 | 受限 | 到 | 他的 | 床 | 经过 | 一些 | 疾病 | , |

爱丁堡的一位外科医生因病卧床不起。

[ænd; ənd][æt; ət] " [ðə; ði] ['du:i] ['aʊər][ʌv; əv] [i:v] ,

| and | at | " | the | dewy | hour | of | eve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | " | 这 | 露水 | 小时 | 的 | 前夕 | , |

在"傍晚露水盈盈的时刻"，

" [wen] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ]

| " | when | the | room | was | lighted | by | nothing | but | the | glimmering | and | flickering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 房间 | 曾是 | 照明 | 经过 | 没有什么 | 但 | 这 | 微光 | 和 | 闪烁 |

[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] ,

| light | of | a | wood | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 的 | 一个 | 木头 | 火 | , |

"当房间里只有柴火摇曳闪烁的光芒照亮时，

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] !

| he | perceived | a | female | sitting | at | the | foot | of | the | bed | clothed | in | white | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 一个 | 女性 | 坐着 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | 穿着衣服 | 在 | 白色的 | ！ |

他看到一个身穿白衣的女子坐在床脚！

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈdiːfekt][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] , [hiː; hi] [geɪzd] [mɔːr] [ɪnˈtensli] [æt; ət]

| Imagining | that | it | was | some | defect | in | his | sight | , | he | gazed | more | intensely | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 那 | 它 | 曾是 | 一些 | 缺点 | 在 | 他的 | 视线 | ， | 他 | 凝视 | 更多的 | 强烈地 | 在 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | ， |

他以为是自己视力出了问题，于是更加专注地盯着它看。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| still | it | was | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 曾是 | 那里 | . |

它仍然在那里。

[hiː; hi] [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| He | then | raised | his | hand | before | his | eyes | and | he | did | not | perceive | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 提高 | 他的 | 手 | 前 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 感知 | 它 | ； |

然后他把手举到眼前，却没有察觉；

[ɑːn] [ wiðˈdrɔɪŋ ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| on | withdrawing | it | the | apparition | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 撤退 | 它 | 这 | 幻影 | 曾是 | 那里 | . |

拔出戒指后，幻影就出现了。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [went] [θruː] [ə; eɪ][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪmˈself]

| Closing | his | eyes | he | went | through | a | mathematical | calculation | to | convince | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 他的 | 眼睛 | 他 | 去 | 通过 | 一个 | 数学 | 计算 | 到 | 说服 | 他自己 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈsensɪz] ;

| he | was | in | his | right | senses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 正确的 | 感官 | ； |

他闭上眼睛，进行了一番数学计算，以说服自己神志清醒；

[əˈpɑːn][ˌriːˈoʊpənɪŋ][ðem; ðəm][hiː; hi] [stɪl] [pərˈsiːvd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

| upon | reopening | them | he | still | perceived | her | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 重新开放 | 他们 | 他 | 仍然 | 感知 | 她 | 那里 | . |

他重新打开门后，仍然能感觉到她在那里。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [ðen] [went] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .

| The | fire | then | went | out | and | he | saw | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 然后 | 去 | 出去 | 和 | 他 | 锯 | 不 | 更多的 | . |

火势随即熄灭，他什么也看不见了。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

| I | confess | I | see | no | difficulty | in | accounting | for | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 看 | 不 | 困难 | 在 | 会计 | 为了 | 这 | ， |

我承认，我认为解释这一点并不困难。

[baɪ] [səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðæt] [ˈhɔːrɪd] [dɪˈziːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːr]

| by | supposing | the | gentleman | was | afflicted | with | that | horrid | disease | of | which | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 假如 | 这 | 绅士 | 曾是 | 受苦的 | 和 | 那 | 可怕的 | 疾病 | 的 | 哪个 | 先生 |

[ˈwɔːltər] [ skɔt ] [ˈgɪvz] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdimə'nɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ˈwɪtʃkræft] .

| Walter | Scott | gives | many | cases | in | his | Demonology | and | Witchcraft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 斯科特 | 给予 | 许多 | 案例 | 在 | 他的 | 恶魔学 | 和 | 巫术 | . |

假设这位先生患上了沃尔特·斯科特爵士在其著作《恶魔学与巫术》中列举的许多可怕病例所描述的那种疾病。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [əˈsəːtɪŋ] ['spɪrɪts][duː][nɑːt][rɪˈtɜːrn] , [jet] [aɪ][mʌst; məst]

| **Although** | **I** | **have** | **no** | **warrant** | **for** | **asserting** | **spirits** | **do** | **not** | **return** | **,** | **yet** | **I** | **must** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 有 | 不 | 保证 | 为了 | 断言 | 烈酒 | 做 | 不是 | 返回 | , | 然而 | 我 | 必须 |

[seɪ] ,

| **say** | **,** |
|---|---|
| 说 | , |

虽然我没有证据断言亡灵不会返回人间，但我必须说：

[ɔːl][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz][aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [duː][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [rɪˈkwaɪər]['eni] [sʌtʃ] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n]

| **all** | **the** | **tales** | **I** | **have** | **ever** | **heard** | **do** | **not** | **necessarily** | **require** | **any** | **such** | **interpretation** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 故事 | 我 | 有 | 曾经 | 听到 | 做 | 不是 | 一定 | 要求 | 任何 | 这样的 | 解释 |

[ɑːn][ðem; ðəm] .

| **on** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | . |

我所听过的所有故事都不一定需要这样的解释。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['evɪdəns] [əˈgenst]

| **It** | **may** | **be** | **true** | **,** | **and** | **so** | **may** | **everything** | **which** | **we** | **have** | **no** | **evidence** | **against** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 真的 | , | 和 | 所以 | 可能 | 一切 | 哪个 | 我们 | 有 | 不 | 证据 | 反对 |

[ɔːr][fɔːr; fər] .

| **or** | **for** | **.** |
|---|---|---|
| 或者 | 为了 | . |

这或许是真的，就像我们没有任何证据支持或反对的任何事情一样。

[ɪf] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['eniθɪŋ] ,

| **If** | **my** | **opinion** | **on** | **the** | **subject** | **was** | **to** | **be** | **shaken** | **by** | **anything** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 观点 | 在 | 这 | 主题 | 曾是 | 到 | 是 | 摇晃 | 经过 | 任何事物 | , |

如果我对此问题的看法会因任何事而动摇，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] ,

| **it** | **would** | **be** | **with** | **the** | **following** | **story** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 和 | 这 | 下列的 | 故事 | , |

故事大概是这样的：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][wʌn] [huːz] [vəˈræsəti][aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] .

| **which** | **was** | **given** | **to** | **me** | **by** | **one** | **whose** | **veracity** | **I** | **have** | **no** | **reason** | **to** | **doubt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 给定 | 到 | 我 | 经过 | 一 | 谁 | 真实性 | 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 怀疑 | . |

这是由一位我完全信任其诚实的人给我的。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɔːr] ['rɑðər] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l][ɪn] [ ˈlæŋkəʃə ] , [nɪr] [ ˈlivəpuːl ] ,

| **There** | **is** | **,** | **or** | **rather** | **was** | **,** | **a** | **very** | **ancient** | **castle** | **in** | **Lancashire** | **,** | **near** | **Liverpool** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 或者 | 相当 | 曾是 | , | 一个 | 非常 | 古老的 | 城堡 | 在 | 兰开夏郡 | , | 靠近 | 利物浦 | , |

在兰开夏郡，靠近利物浦的地方，曾经有一座非常古老的城堡。

[kɔːld] ['kæs(ə)l][diː] [bɜːg] , [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

| **called** | **Castle** | **de** | **Bergh** | **,** | **which** | **belongs** | **to** | **a** | **noble** | **family** | **of** | **that** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 城堡 | 德 | 伯格 | , | 哪个 | 属于 | 到 | 一个 | 高贵 | 家庭 | 的 | 那 | 姓名 | . |

这座城堡名为德贝格城堡，属于一个同名的贵族家族。

['meni] ['jɪrz] [əˈgoʊ][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['mɪstər] . [diː]['bɜːroʊ] , [daɪd] ,

| **Many** | **years** | **ago** | **the** | **possessor** | **of** | **the** | **castle** | **,** | **Mr** | **.** | **de** | **Burgh** | **,** | **died** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 前 | 这 | 拥有者 | 的 | 这 | 城堡 | , | 先生 | . | 德 | 伯格 | , | 死亡 | , |

多年前，城堡的主人德伯格先生去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [ðen] [let] [aʊt] [tuː; tə] ['veriəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəntri] , [əˈmʌŋ] [huːm]

| **and** | **the** | **castle** | **was** | **then** | **let** | **out** | **to** | **various** | **of** | **the** | **tenantry** | **,** | **among** | **whom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 城堡 | 曾是 | 然后 | 让 | 出去 | 到 | 各种各样的 | 的 | 这 | 承租人 | , | 之中 | 谁 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] .

| **was** | **a** | **carpenter** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 木匠 | . |

之后，城堡被出租给了各个佃户，其中就有一位木匠。

[tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [diː]['bɜːroʊ] , [æz; əz] [ðɪs] ['kɑːrpəntər][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd]
**Two** **years** **after** **the** **death** **of** **Mr** **.** **de** **Burgh** **,** **as** **this** **carpenter** **was** **employed**
二 年 后 这 死亡 的 先生 . 德 伯格 , 作为 这 木匠 曾是 受雇
[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] ,
**in** **his** **workshop** **,**
在 他的 车间 ,

德伯格先生去世两年后，这位木匠在他的作坊里工作，

[ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['meltɪŋ] [gluː] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['iːvnɪŋ]
**about** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **from** **the** **castle** **,** **melting** **glue** **,** **it** **being** **evening**
关于 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 城堡 , 融化 胶水 , 它 存在 晚上
,
,
,

距离城堡大约四分之一英里，胶水正在融化，当时已是傍晚。

[ænd; ənd]['oʊnli] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**and** **only** **four** **of** **his** **men** **with** **him** **,**
和 仅有的 四 的 他的 男人 和 他 ,

他身边只有四个手下。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [leɪð] [wer] [ðə; ði][men][wɜːr; wər]
**he** **perceived** **a** **gentleman** **in** **mourning** **passing** **the** **lathe** **where** **the** **men** **were**
他 感知 一个 绅士 在 丧 通过 这 车床 在哪里 这 男人 是
[æt; ət][wɜːrk] .
**at** **work** **.**
在 工作 .

他看到一位身穿丧服的绅士经过工人们正在工作的车床旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [hɪz; ɪz]
**He** **was** **immediately** **seized** **with** **a** **violent** **trembling** **and** **weakness** **,** **his**
他 曾是 立即地 查获 和 一个 暴力 发抖 和 弱点 , 他的
[her] [stʊd] [ɑːn][end] ,
**hair** **stood** **on** **end** **,**
头发 站立 在 结尾 ,

他立刻感到剧烈颤抖和虚弱，头发都竖了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæmi] [swet] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
**and** **a** **clammy** **sweat** **spread** **over** **his** **forehead** **.**
和 一个 湿冷的 汗 传播 超过 他的 前额 .

他的额头上渗出了湿冷的汗珠。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][pʊt][aʊt] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd]
**The** **lights** **were** **put** **out** **,** **he** **knew** **not** **how** **,** **and** **at** **last** **,** **in** **fear** **and**
这 灯 是 放 出去 , 他 知道 不是 如何 , 和 在 最后的 , 在 害怕 和
['terər] ,
**terror** **,**
恐怖 ,

灯灭了，他不知道为什么，最后，在恐惧和惊慌中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
**he** **was** **obliged** **to** **return** **home** **.**
他 曾是 有义务 到 返回 家 .

他不得不返回家乡。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
**On** **his** **arrival** **at** **the** **castle** **,** **as** **he** **was** **passing** **up** **the** **stairs** **,**
在 他的 到达 在 这 城堡 , 作为 他 曾是 通过 向上 这 楼梯 ,

他抵达城堡后，正走上楼梯时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [seɪm]
**he** **heard** **a** **footstep** **behind** **,** **and** **on** **turning** **round** **he** **perceived** **the** **same**
他 听到 一个 脚步 在后面 , 和 在 转弯 圆形的 他 感知 这 相同的
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
**apparition** **.**
幻影 .

他听到身后传来脚步声，转过身，看到了同样的幻影。

[hiː; hi]['heɪstɪli] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd]['boʊltɪd] , [ lɔkt ] , [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**He** **hastily** **entered** **his** **room** **,** **and** **bolted** **,** **locked** **,** **and** **barred** **the** **door** **,**
他 草草 进入 他的 房间 , 和 螺栓连接 , 已锁定 , 和 禁止 这 门 ,

他匆匆走进房间，闩上门，锁好门，并用门闩堵住门窗。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ðɪs] ['ɔːfərd] [noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['goʊstli]
**but** **to** **his** **horror** **and** **surprise** **this** **offered** **no** **impediment** **to** **his** **ghostly**
但 到 他的 恐怖 和 惊喜 这 提供 不 障碍 到 他的 幽灵般的
['vɪzɪtər] ,
**visiter** **,**
访客 ,

但令他惊恐和惊讶的是，这并没有阻碍他的幽灵访客。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [spræŋ] ['oʊpən][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] !
**for** **the** **door** **sprang** **open** **at** **his** **touch** **,** **and** **he** **entered** **the** **room** **!**
为了 这 门 弹簧 打开 在 他的 触碰 , 和 他 进入 这 房间 !

他一碰门，门就弹开了，他走了进去！

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] ['veriəs] ['ʌðər] ,
**The** **apparition** **was** **seen** **by** **various** **others** **,**
这 幻影 曾是 已见 经过 各种各样的 其他的 ,

其他人也看到了这个幻影。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ə'sɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðer; ðər]
**all** **of** **whom** **asserted** **it** **bore** **the** **strongest** **resemblance** **to** **their**
全部 的 谁 断言 它 钻孔 这 最强 相似 到 他们的
[dɪ'siːst] ['mæstər] !
**deceased** **master** **!**
死者 掌握 !

他们都声称它与他们已故的主人长得最像！

[wʌn]['dʒent(ə)lmən] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][toʊld][hɪm; ɪm] " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**One** **gentleman** **spoke** **to** **him** **,** **and** **the** **spirit** **told** **him** **"** **that** **he** **was**
一 绅士 辐 到 他 , 和 这 精神 讲述 他 " 那 他 曾是
[nɑːt] ['hæpi] .
**not** **happy** **.**
不是 快乐的 .

一位先生和他交谈，那个灵魂告诉他"他并不快乐"。

" ['foʊli] [pleɪs] .
**"** **Foley** **Place** **.**
" 弗利 地方 .

"弗利广场。"

[æn; ən] ['æntɪkweri] .
**AN** **ANTIQUARY** **.**
一个 古董商 .

一位古董收藏家。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **404** **]**
[ 页 - ]

[laɪnz] .
**LINES .**
线条 .

线条。

( [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] . )
**( For the Mirror . )**
( 为了 这 镜子 . )

（致镜报。）

[ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] ['græsi] [bed] ,
**Upon the silent grassy bed ,**
之上 这 沉默的 草丛 床 ,

在寂静的草地上，

[ʃæl; ʃəl] ['meɪdnz] [terz] [æt; ət] [iːv] [biː; bi] [ʃed] ,
**Shall maiden's tears at eve be shed ,**
将 少女的 眼泪 在 前夕 是 棚 ,

少女的眼泪是否会在黄昏时分流下?

[ænd; ənd] ['frɛndʃɪps] [self][ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər]
**And friendship's self shall often there**
和 友谊的 自己 将 经常 那里

而友谊本身也常常在那里

[hiːv] [ðə; ði] [saɪ] , [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] .
**Heave the sigh , and breathe the pray'r .**
举 这 叹 , 和 呼吸 这 祈祷 .

叹息吧，祈祷吧。

[jʌŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ə'raʊnd][ʃæl; ʃəl] [bluːm] ,
**Young flowers of spring around shall bloom ,**
年轻的 花朵 的 春天 大约 将 盛开 ,

周围春花将竞相绽放。

[ænd; ənd] ['sʌmɚz] ['roʊziz] [dek] [ðaɪ] [tuːm] .
**And summer's roses deck thy tomb .**
和 夏季 玫瑰 甲板 你的 墓 .

夏日的玫瑰装点着你的坟墓。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [oʊp][ɪts]['mɑːdɪst] [brest]
**The primrose ope its modest breast**
这 报春花 开放 它是 谦虚的 胸部

报春花敞开它谦逊的胸膛

[wer] [ðaɪ] [lə'mentɪd] ['æʃɪz] [rest] ,
**Where thy lamented ashes rest ,**
在哪里 你的 哀叹 灰烬 休息 ,

你悲痛的骨灰安息之处，

[ænd; ənd] ['saɪprəs] ['bræntʃɪz] ['loʊli] [bend]
**And cypress branches lowly bend**
和 柏 分支 卑微的 弯曲

柏树枝低低地弯曲

[wer] [ðaɪ] [lʌvd] [fɔːrm][wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ʃæl; ʃəl] [blend] .
**Where thy lov'd form with clay shall blend .**
在哪里 你的 喜爱 形式 和 黏土 将 混合 .

你挚爱的形体将与泥土融合。

[ðə; ði]['sɪlvər] ['wɪloʊ] ['dɑːrkli] [weɪv]
**The silver willow darkly wave**
这 银 柳 黑暗 海浪

银柳暗淡地摇曳

[ə'bʌv] [ðaɪ] [ˌʌnfə'^ɔtən] [greɪv] ,
**Above thy unforgotten grave ,**
多于 你的 难以忘怀 严重 ,

在你那永不被遗忘的坟墓之上，

[ænd; ənd] ['wʊdˌbaɪn] [liːvz] [wɪl] ['fɑːndli] [kriːp] ,
**And woodbine leaves will fondly creep ,**
和 伍登宾 树叶 将要 深情地 潜行者 ,

金银花的叶子会悄然蔓延，

[wer] * * [laɪz][ɪn]['hoʊli] [sliːp] .
**Where * * lies in holy sleep .**
在哪里 * * 谎言 在 圣 睡觉 .

那里，* * 安息于神圣的沉睡之中。

['stɜːrmɪnstər] .
**Sturminster .**
斯特明斯特 .

斯特明斯特。

['koʊlbɔːrn] .
**COLBOURNE .**
科尔伯恩 .

科尔伯恩。

[ˌpɑːrlə'mentri] [skræps] .
**PARLIAMENTARY SCRAPS .**
议会 碎屑 .

议会残篇。

( [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] . )
**( For the Mirror . )**
( 为了 这 镜子 . )

（致镜报。）

[lɔːrd] [koʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['ɪnstɪtuːt] ,
**Lord Coke , in his fourth institute ,**
主 可口可乐 , 在 他的 第四 研究所 ,

科克勋爵在其第四所学院中

[ di'fainz ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːlətiz] [ɪ'senʃəli] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə]['kɑːnstɪtuːt][ə; eɪ] [gʊd] ['membər][ʌv; əv]
**defines certain qualities essentially requisite to constitute a good member of**
定义 肯定 品质 本质上 必需品 到 构成 一个 好的 成员 的
['pɑːrləmənt] ;
**parliament ;**
议会 ;

明确了优秀议员必须具备的某些基本素质；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [roʊl] , [θriː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . ,
**and he refers to a parliament roll , 3 Henry VI . ,**
和 他 指 到 一个 议会 卷 , 3 亨利 六年级 . ,

他引用了《亨利六世三年》中的一份议会记录。

[wɪtʃ] [ə'fəːmz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θriː] ['prɑːpərtiz] [ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði]
**which affirms that a parliament man should have three properties ascribed to the**
哪个 肯定 那 一个 议会 男人 应该 有 三 特性 归因于 到 这
['elɪfənt] — [wʌn] .
**elephant — 1 .**
大象 — 1 .

它肯定了议员应该具备大象所具有的三种特质——1.

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [gɔːl] ; [ˌtuːˈtuː] .

| That | he | hath | no | gall | ; | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 不 | 瘿 | ; | 2 | . |

他毫无胆量；2.

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪnˈfleksəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [baʊ; boʊ] ; [θriː] .

| That | he | is | inflexible | , | and | cannot | bow | ; | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 不灵活的 | , | 和 | 不能 | 弓 | ; | 3 | . |

他固执己见，不肯屈服；3.

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [raɪp] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmeməri] . — [wʌn] .

| That | he | is | of | a | most | ripe | and | perfect | memory | . | — | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 的 | 一个 | 最多 | 成熟 | 和 | 完美的 | 记忆 | . | — | 1 | . |

他拥有非常完整和完美的记忆力。——1.

[tuː; tə] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ˈmælɪs] , [ˈræŋkər] , [hiːt] , [ænd; ənd] [ˈenvi] ; — [ɪn] - [ˌmelənˈkoʊliə] ['trænzɪt] [ɪn] - ['kɔːpərɪs] :

| To | be | without | malice | , | rancour | , | heat | , | and | envy | ; | — | in | elephante | melancholia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 没有 | 恶意 | , | 冤仇 | , | 热 | , | 和 | 嫉妒 | ; | — | 在 | - | 忧郁症 |

| transit | in | nutrimentum | corporis | : |
|---|---|---|---|---|
| 交通 | 在 | - | corporis | : |

没有恶意、怨恨、热气和嫉妒； ——在大象忧郁症在体营养中的转运中：

['evri] ['gælɪʃ] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɪf] ['eni] [wɜːr; wər] , [ʃʊd; ʃəd] [tend] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɑːdi] — [ðə; ðɪ] ['kɑːmənwelθ] . [ˌtuːˈtuː] .

| every | gallish | inclination | , | if | any | were | , | should | tend | to | the | good | of | the | whole | body | — | the | commonwealth | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 英勇的 | 倾角 | , | 如果 | 任何 | 是 | , | 应该 | 趋向 | 到 | 这 | 好的 | 的 | 这 | 所有的 | 身体 | — | 这 | 联邦 | . | 2 | . |

任何英勇的倾向，如果有的话，都应该有利于整个国家——即国家。2.

[ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] ['kɑːnstənt] , [ɪnˈfleksəb(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [boʊd] , [ɔːr] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [raɪt] ,

| That | he | be | constant | , | inflexible | , | and | not | be | bowed | , | or | turned | from | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 持续的 | , | 不灵活的 | , | 和 | 不是 | 是 | 鞠躬 | , | 或者 | 转向 | 从 | 这 | 正确的 | , |

愿他坚定不移，毫不动摇，不可屈服，也不可偏离正道。

['iːðər] [frʌm; frəm] [fɪr] , [rɪˈwɔːrd] , [ɔːr] ['feɪvər] ; [nɑːt] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [rɪˈspekt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] . [θriː] .

| either | from | fear | , | reward | , | or | favour | ; | not | in | judgment | respect | any | person | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 从 | 害怕 | , | 报酬 | , | 或者 | 偏爱 | ; | 不是 | 在 | 判断 | 尊重 | 任何 | 人 | . | 3 | . |

无论是出于恐惧、利益还是恩惠；都不是对任何人的评判。3.

[ðæt] [ɪn] [rɪˈmembərɪŋ] ['perɪlz] [pæst] , ['deɪndʒəz] [tuː; tə] [kʌm] [meɪ] [biː; bi] [priˈventɪd] .

| That | in | remembering | perils | past | , | dangers | to | come | may | be | prevented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 记住 | 危险 | 过去的 | , | 危险 | 到 | 来 | 可能 | 是 | 阻止 | . |

铭记过去的危险，可以预防未来的危险。

[tuː; tə] [ðiːz] , [əˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [baɪ] [lɔːrd] [koʊk] [ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [ 'elifənts ] :

| To | these | , | addition | is | made | by | Lord | Coke | of | two | other | properties | of | elephants | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | , | 添加 | 是 | 制成 | 经过 | 主 | 可口可乐 | 的 | 二 | 其他 | 特性 | 的 | 大象 | : |

科克勋爵在此基础上又补充了大象的另外两个特性：

[ðə; ðɪ] [wʌn] , [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [vɜːrˈtuːtɪs] [et] ['mæksɪmaɪ] [ˌɪntəˈlɛktəs] , [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

| the | one | , | that | though | they | be | maximæ | virtutis | et | maximi | intellectus | , | of | great | strength | and | understanding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | , | 那 | 尽管 | 他们 | 是 | 最大 | 美德 | 等 | 最大 | 知识分子 | , | 的 | 伟大的 | 力量 | 和 | 理解 | , |

其一，尽管他们具有最大的美德和最大的智力，具有强大的力量和理解力，

['teɪmən] ['grɛgəˌtɪm] ['sempər] - , [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['soʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn] ['kʌmpəniz] ;

| tamen | gregatim | semper | incedunt | , | yet | they | are | sociable | , | and | go | in | companies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔门 | 聚合 | 永远 | - | , | 然而 | 他们 | 是 | 善于交际的 | , | 和 | 去 | 在 | 公司 | ; |

Tamen gregatim semper incedunt，但他们很善于交际，并且结伴而行；

[fɔːr; fər][ ˌæni'meiliə ] - [nɑːn] [sʌnt] [noʊtʃɪvɑː] , [ˌɛsˌi'diː][ ˌæni'meiliə ] - [sʌnt] [noʊtʃɪvɑː] :

| for | animalia | gregalia | non | sunt | nociva | , | sed | animalia | solivaga | sunt | nociva | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 动物界 | - | 非 | 太阳 | 诺西瓦 | , | sed | 动物界 | - | 太阳 | 诺西瓦 | : |

对于 Animalia gregalia non sunt nociva、sed Animalia solivaga sunt nociva：

['soʊʃəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðæt] [goʊ][ɪn] ['flɑːks] [ɔːr] [həːdz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hɜːrtfl] — [æz; əz] [dɪr] , [ʃiːp] ,

| sociable | creatures | that | go | in | flocks | or | herds | are | not | hurtful | — | as | deer | , | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 善于交际的 | 生物 | 那 | 去 | 在 | 羊群 | 或者 | 畜群 | 是 | 不是 | 伤人的 | — | 作为 | 鹿 | , | 羊 | , |

群居动物，例如鹿、羊等，不会伤人。

& [siː] . ; [bʌt; bət] [biːsts] [ðæt] [wɔːk] ['soʊlli] [ɔːr] ['sɪŋgjələrli] , [æz; əz] [berz] , [fɔksiz] , & [siː] . , [ɑːr; ər]

| & | c | . | ; | but | beasts | that | walk | solely | or | singularly | , | as | bears | , | foxes | , | & | c | . | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | ; | 但 | 野兽 | 那 | 走 | 仅 | 或者 | 单独地 | , | 作为 | 熊 | , | 狐狸 | , | & | c | . | , | 是 |

['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['hɜːrtfl] .

| dangerous | and | hurtful | . |
|---|---|---|---|
| 危险的 | 和 | 伤人的 | . |

等等；但是单独行走或单独行走的动物，如熊、狐狸等，是危险且有害的。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːpərti] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz] [fɪlænθrəpoʊz] , ['hɑːmɪˌnaɪ] - [vaɪ'æm]

| The | other | property | is | , | that | the | elephant | is | philanthropos | , | homini | erranti | viam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 财产 | 是 | , | 那 | 这 | 大象 | 是 | 慈善家 | , | 人类 | - | viam |

- .

| ostendit | . |
|---|---|
| - | . |

另一个属性是，大象是慈善家，homini erranti viam ostendit。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [koʊk] , [ðiːz] ['prɑːpərtiz] [ɔːt] ['evri] ['pɑːrləmənt] [mæn][tuː; tə]

| And | , | in | the | opinion | of | Coke | , | these | properties | ought | every | parliament | man | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 观点 | 的 | 可口可乐 | , | 这些 | 特性 | 应该 | 每一个 | 议会 | 男人 | 到 |

[hæv; həv] .

| have | . |
|---|---|
| 有 | . |

科克认为，每位议员都应该具备这些素质。

['niːðər] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [nɔːr]['mɑːdərn] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['stætʃuːts] ['menʃ(ə)n] , [ɔːr][ɪm'plaɪ] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

| Neither | the | ancient | nor | modern | election | statutes | mention | , | or | imply | , | the | existence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 这 | 古老的 | 也不 | 现代的 | 选举 | 法规 | 提到 | , | 或者 | 意味着 | , | 这 | 存在 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] " ['kændɪdət] .

| of | a | " | candidate | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | " | 候选人 | . |

古代和现代的选举法规都没有提及或暗示"候选人"的存在。

" [ðə; ði][oʊld] [lɔːz] [də'rekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['friːli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli]

| " | The | old | laws | direct | that | the | representative | shall | be | freely | and | indifferently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 法律 | 直接的 | 那 | 这 | 代表 | 将 | 是 | 自由 | 和 | 漠不关心 |

['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektəz] .

| chosen | by | the | electors | . |
|---|---|---|---|---|
| 选定 | 经过 | 这 | 选举人 | . |

"旧法律规定，代表应由选民自由公正地选举产生。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ɪ'lektɪd] [wʌz; wəz]

| The | choice | was | of | their | own | motion | , | and | the | person | elected | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择 | 曾是 | 的 | 他们的 | 自己的 | 运动 | , | 和 | 这 | 人 | 当选 | 曾是 |

['pæsɪv] .

| passive | . |
|---|---|
| 被动的 | . |

这是他们自愿做出的选择，而当选者是被动的。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] , [ðə; ði] [lɔ:] [dʌz] [nɑ:t]['kɑ:ntəmpleɪt][hɪz; ɪz]['æskɪŋ][fɔ:r; fər][voʊts] ,

| Even | at | the | present | day | , | the | law | does | not | contemplate | his | asking | for | votes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 展示 | 天 | , | 这 | 法律 | 做 | 不是 | 沉思 | 他的 | 问 | 为了 | 投票 | , |

即使到了今天，法律也没有规定他可以要求投票。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [dʌz] [nɑ:t] [ə'laʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['isju:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪt] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm]

| and | therefore | does | not | allow | , | after | the | issuing | of | the | writ | , | sufficient | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做 | 不是 | 允许 | , | 后 | 这 | 发行 | 的 | 这 | 写 | , | 充足的 | 时间 |

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['regjələr] ['kænvəs] .

| for | a | regular | canvass | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 常规的 | 帆布 | . |

因此，在发出逮捕令后，没有足够的时间进行正式的竞选活动。

[ðə; ði][tɜ:rm] " ['kændɪdət] " [hæd; həd][ɪts] [ˌderɪ'veɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n]['bi:ɪŋ] [ˌkændɪ'deɪtəs] ,

| The | term | " | candidate | " | had | its | derivation | from | the | person | being | candidatus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学期 | " | 候选人 | " | 有 | 它是 | 推导 | 从 | 这 | 人 | 存在 | 候选人 | , |

[kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ,

| clothed | in | white | , |
|---|---|---|---|
| 穿着衣服 | 在 | 白色的 | , |

“候选人”一词源于拉丁语“candidate”，指的是身穿白衣的候选人。

[æz; əz] [ sim'bɔlikəl ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛrərz] ['pjʊrəti] .

| as | symbolical | of | the | wearer's | purity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 象征性的 | 的 | 这 | 穿着者的 | 纯度 | . |

象征着佩戴者的纯洁。

[dʒeɪmz][aɪ] . ['ɪʃu:d] [ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] ,

| James | I | . | issued | a | proclamation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 我 | . | 发布 | 一个 | 公告 | , |

詹姆斯一世颁布了一项公告，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['voʊtɝz][fɔ:r; fər] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [ɑ:r; ər][də'rektɪd] " [nɑ:t][tu:; tə] [tʃu:z]

| in | which | the | voters | for | members | of | parliament | are | directed | " | not | to | choose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 选民 | 为了 | 成员 | 的 | 议会 | 是 | 指导 | " | 不是 | 到 | 选择 |

['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] ,

| curious | and | wrangling | lawyers | , |
|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 和 | 争吵 | 律师 | , |

其中指示选民在选举议员时“不要选择好奇心强、爱争辩的律师”，

[hu:] [si:k] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['stɜ:rɪŋ] ['ni:dləs] ['kwestʃənz] .

| who | seek | reputation | by | stirring | needless | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 寻找 | 名声 | 经过 | 搅拌 | 不必要 | 问题 | . |

他们通过挑起不必要的问题来博取名声。

" [æt; ət][ðə; ði] ['sʌsɪks] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪn] - , [æn; ən] [ɪ'lektər] , [neɪmd] ['mɔ:rtən] ,

| " | At | the | Sussex | election | , | in | 1807 | , | an | elector | , | named | Morton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 苏塞克斯 | 选举 | , | 在 | - | , | 一个 | 选民 | , | 命名 | 莫顿 | , |

“在1807年的苏塞克斯郡选举中，一位名叫莫顿的选民

['voʊtɪd][ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæ'trɪmoʊniəl][lænd][æt; ət] [rʌspɝ] ,

| voted | in | right | of | his | patrimonial | land | at | Rusper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投票 | 在 | 正确的 | 的 | 他的 | 遗产 | 土地 | 在 | 鲁斯珀 | , |

他凭借在鲁斯珀的祖传土地上的投票权，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] - ['jɪrz] .

| which | had | been | in | possession | of | his | ancestors | 750 | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 在 | 拥有 | 的 | 他的 | 祖先 | - | 年 | . |

这件物品已由他的祖先拥有了750年。

['dʌblju:] . [dʒi:] . [si:] .

| W | . | G | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|
| W | . | G | . | C | . |

世界高尔夫锦标赛

['sɑːnɪt]
**SONNET**
十四行诗

十四行诗

[tuː; tə][æn; ən] [iːoʊlɪn] [hɑːrp] , [hɜːrd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .
**TO AN EOLIN HARP , HEARD AT EVENING .**
到 一个 伊奥林 竖琴 , 听到 在 晚上 .

傍晚时分，传来竖琴的乐声。

( [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] . )
**( For the Mirror . )**
( 为了 这 镜子 . )

（致镜报。）

[sɔːft] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] ['eriəl] ['meləɾi] ,
**Soft breathings of aerial melody ,**
柔软的 呼吸 的 天线 旋律 ,

轻柔的呼吸，宛如空中旋律，

[jiː; ji] [siːm] [laɪk] [lʌv] - ['sɔŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['elfɪn][lænd] ,
**Ye seem like love - songs from the elfin land ,**
叶 似乎 喜欢 爱 - 歌曲 从 这 精灵 土地 ,

你们听起来像是来自精灵国度的情歌，

[ɔːr] ['saʊndɪŋz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hev(ə)n] - [kə'mɪʃnd] [bænd] ,
**Or soundings from that heaven - commissioned band ,**
或者 探测 从 那 天堂 - 委托 乐队 ,

或者说是来自那支受天命派遣的乐队的演奏声，

['ʌʃərɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [blɪs] [ɑːn] [haɪ] .
**Ushering the good man to the bliss on high .**
引座 这 好的 男人 到 这 极乐 在 高的 .

引领善良之人升入天堂。

[naʊ] [swelz] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [fʊl] , [ə'nɑːn][jiː; ji][daɪ]
**Now swells the chorus full , anon ye die**
现在 涌浪 这 合唱 满的 , 匿名 是的 死

现在合唱声洪亮，你们即将死去

[ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [briːz] , [soʊ][sɔːft][ænd; ənd][blænd]
**Away upon the breeze , so soft and bland**
离开 之上 这 微风 , 所以 柔软的 和 平淡

随风飘散，如此轻柔而平和

['meltɪŋ] [ɑːn] ['iːvnɪŋz] [ɪr] .
**Melting on evening's ear .**
融化 在 晚上 耳朵 .

傍晚的耳畔渐渐融化。

[ʃʊr] ['lʌvz] [oʊn] [hænd]
**Sure Love's own hand**
当然 爱的 自己的 手

真爱之手

[ɪn]['kaɪndɪst] [muːd] [hæθ] [rɔːt] [ðɪs] ['mɪnstrəlsi] .
**In kindest mood hath wrought this minstrelsy .**
在 最善良的 情绪 有 锻 这 吟游诗人 .

这首乐曲饱含着最美好的情怀。

[haʊ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrn] [hɑːrt] [dʌz] [ɪts] ['ɪnfluəns] [kriːp] ,
**How to the lorn heart does its influence creep ,**
如何 到 这 孤独 心 做 它是 影响 潜行者 ,

它如何悄然渗入那颗孤独的心？

[æz; əz][ðə; ði][waɪld]['waɪndz] [swiːp] [ɔː(r)][ðə; ði] ['feri] [strɪŋz] ,
**As** **the** **wild** **winds** **sweep** **o'er** **the** **fairy** **strings** **,**
作为 这 荒野 风 扫 超过 这 仙女 字符串 ,

当狂风吹拂过仙女般的琴弦，

['brɪŋɪŋ] [ə'gen] [dɪ'pɑːrtɪd] , [θɪŋz] ,
**Bringing** **again** **departed** **,** **perish'd** **things** **,**
带来 再次 已离开 , 灭亡 事物 ,

再次带来逝去、消亡之物，

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [wiːp] .
**O'er** **which** **we** **feel** **it** **luxury** **to** **weep** **.**
超过 哪个 我们 感觉 它 奢华 到 哭泣 .

对此，我们觉得哭泣是一种奢侈。

[sɪŋ] [ɑːn][jiː; ji] ['zefər] - [spraɪts] , [jʊr; jər] ['vespərz] [tʃɪr]
**Sing** **on** **ye** **zephyr** **-** **sprites** **,** **your** **vespers** **cheer**
唱歌 在 是的 和风 - 精灵 , 你的 晚祷 欢呼

微风精灵们，继续歌唱吧，你们的晚祷欢呼吧

[ðə; ði] [hɑːrt] , [huːz] - [ɪz][ə; eɪ]['hoʊli][ter; tɪ(ə)r] .
**The** **heart** **,** **whose** **off'ring** **is** **a** **holy** **tear** **.**
这 心 , 谁 - 是 一个 圣 撕 .

那颗心，它的遗骸是一滴神圣的眼泪。

['stɜːrmɪnstər] .
**Sturminster** **.**
斯特明斯特 .

斯特明斯特。

['koʊlbɔːrn] .
**COLBOURNE** **.**
科尔伯恩 .

科尔伯恩。

[ðə; ði] [kɑːz'mɑːpəˌlaɪt]
**THE** **COSMOPOLITE**
这 世界公民

世界大都会

[hɪnts] [fɔːr; fər] [self] - [əd'vænsmənt] ; [ɔːr] , [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
**HINTS** **FOR** **SELF** **-** **ADVANCEMENT** **;** **OR** **,** **HOW** **TO** **MAKE** **ONE'S** **WAY** **IN** **THE** **WORLD** **.**
提示 为了 自己 - 进步 ; 或者 , 如何 到 制作 一个人的 方式 在 这 世界 .

自我提升的秘诀；或者说，如何在世上立足。

( [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] . )
**(** **For** **the** **Mirror** **.** **)**
( 为了 这 镜子 . )

（致镜报。）

[wen] [juː; jʊ]['vɪzɪt] ['mærid] ['piːp(ə)l] , [peɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] : [ðə; ði] [mɔːr]
**When** **you** **visit** **married** **people** **,** **pay** **particular** **attention** **to** **their** **children** **:** **the** **more**
什么时候 你 访问 已婚 人们 , 支付 特别的 注意力 到 他们的 孩子们 : 这 更多的
['nɔɪzi] ,
**noisy** **,**
嘈杂 ,

拜访已婚人士时，要特别留意他们的孩子：越吵闹的孩子，

['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][juː; jʊ]
**troublesome , and disagreeable they are , the more is it incumbent upon you**
麻烦的 , 和 令人不快的 他们 是 , 这 更多的 是 它 现任 之上 你
[tuː; tə] [preɪz] [ðem; ðəm] .
**to praise them .**
到 称赞 他们 .

他们越是令人讨厌、令人不快，你就越有义务去赞扬他们。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['beɪbi] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [skwɔːl][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,
**Should the baby entertain you with a passionate squall for an hour or two ,**
应该 这 婴儿 招待 你 和 一个 热情的 暴风雨 为了 一个 小时 或者 二 ,

如果宝宝用一阵阵激烈的哭闹让你开心一两个小时，

[vaʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] " — " [ə; eɪ] [swiːt] [pet] " — " [ə; eɪ] [dɪr] , ['prɪti] , ['lɪt(ə)l]
**vow that it is " a charming child " — " a sweet pet " — " a dear , pretty , little**
发誓 那 它 是 " 一个 迷人 孩子 " — " 一个 甜的 宠物 " — " 一个 亲爱的 , 漂亮的 , 小的
['kriːtʃər] ,
**creature ,**
生物 ,

发誓说它是"一个可爱的孩子"——"一个甜美的宠物"——"一个可爱、漂亮的小家伙"，

" & [siː] . & [siː] . [kɔːl] [red] [her] ['ɔːbərn] , [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [swiːt] , [ʌn'kɑːmən] ['kʌlər] ; " [ə; eɪ]
**" & c . & c . Call red hair auburn , and " a sweet , uncommon colour ; " a**
" & c . & c . 称呼 红色的 头发 奥本 , 和 " 一个 甜的 , 罕见 颜色 ; " 一个
[skwɪnt] ,
**squint ,**
眯 ,

等等。把红头发称为赤褐色，以及"一种甜美、不常见的颜色"；斜视，

[ɔːr] [krɔːs] - [aɪ] , [θɪŋk] " [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; " [meɪn'teɪn] [ðæt] [æn; ən] ['ʌgli] [tʃaɪld][ɪz]
**or cross - eye , think " an agreeable expression ; " maintain that an ugly child is**
或者 叉 - 眼睛 , 思考 " 一个 同意 表达 ; " 维持 那 一个 丑陋的 孩子 是
[ɪk'striːmli] ['hænsəm] ,
**extremely handsome ,**
极其 英俊的 ,

或者斗鸡眼，想想"一个讨人喜欢的表情"；坚持认为一个相貌丑陋的孩子非常英俊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['iːðər] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts] ['perənts] , [ɔːr][ʌv; əv][ɪts] ['hæns(ə)m] ,
**and the image either of one or other of its parents , or of its handsomest ,**
和 这 图像 任何一个 的 一 或者 其他 的 它是 父母 , 或者 的 它是 最英俊的 ,
['wɛlθiːəst] ,
**wealthiest ,**
最富有的 ,

以及它父母中的一方或双方的形象，或者它最英俊、最富有的那位的形象，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 405 ]**
[ 页 - ]

[第405页]

[ɔːr][moʊst][əˌrɪstə'krætɪk] [rɪ'leɪʃnz] .
**or most aristocratic relations .**
或者 最多 贵族 关系 .

或者大多数贵族关系。

[dɪ'skʌvər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɪz] ['mɑːməz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pɑːˌpɑːz] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd]
**Discover which of a family is mamma's , and which papa's favourite , and**
发现 哪个 的 一个 家庭 是 妈妈的 , 和 哪个 爸爸的 最喜欢的 , 和
[peɪ] [jʊr; jər] [kɔːrt] [ə'kɔːrdɪŋli] ;
**pay your court accordingly ;**
支付 你的 法庭 因此 ;

弄清楚哪个家庭是妈妈的最爱，哪个家庭是爸爸的最爱，然后根据情况给予相应的优待；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['lævɪʃ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd][en'kəʊmiːəmz][ə'pɑːn]

| for | it | is | better | to | lavish | , | in | this | case | , | your | attentions | and | encomiums | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 更好的 | 到 | 奢华的 | , | 在 | 这 | 案件 | , | 你的 | 注意 | 和 | 赞誉 | 之上 |

[wʌn][ɔːr] [tuː] ,

| one | or | two | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | , |

在这种情况下，最好把你的关注和赞美集中在一两个人身上。

[ðæn; ðən][ə'pɑːn][ɔːl] .

| than | upon | all | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 之上 | 全部 | . |

胜过一切。

[wen] [ri'kwaiərɪŋ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] ['piːp(ə)l] ,

| When | requiring | an | introduction | to | any | great | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 需要 | 一个 | 介绍 | 到 | 任何 | 伟大的 | 人们 | , |

当需要引荐认识任何杰出人士时，

['skruːp(ə)l][nɑːt][tuː; tə][ə'veɪl] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ;

| scruple | not | to | avail | yourself | of | the | services | of | the | little | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顾忌 | 不是 | 到 | 可用 | 你自己 | 的 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 小的 | ; |

不要犹豫，利用小人物的服务；

[bʌt; bət] [wen] ['maʊntɪd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [kɪk] [daʊn] [jʊr; jər]

| but | when | mounted | as | high | as | you | please | , | by | all | means | kick | down | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 安装 | 作为 | 高的 | 作为 | 你 | 请 | , | 经过 | 全部 | 方法 | 踢 | 向下 | 你的 |

['lædərz] ,

| ladders | , |
|---|---|
| 梯子 | , |

但是，当你爬到你想爬到的高度时，尽管把梯子踢下来吧。

[kæst] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['stepɪŋ] [stoʊnz] — [sɪns] [ðeɪ] [maɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['eni] ['fɜːrðər]

| cast | away | your | stepping | stones | — | since | they | might | , | instead | of | being | of | any | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 离开 | 你的 | 步进 | 石头 | — | 自从 | 他们 | 可能 | , | 反而 | 的 | 存在 | 的 | 任何 | 更远 |

[ə'sɪstəns] ,

| assistance | , |
|---|---|
| 协助 | , |

扔掉你的垫脚石——因为它们可能非但不会有任何帮助，

['oʊnli] [pruːv] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| only | prove | incumbrances | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 证明 | 债务 | 到 | 你 | . |

只证明你存在债务负担。

[teɪk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər]

| Take | every | opportunity | of | joining | in | conversation | with | those | to | whom | you | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 每一个 | 机会 | 的 | 加入 | 在 | 对话 | 和 | 那些 | 到 | 谁 | 你 | 欲望 |

[tuː; tə] [ˌrekə'mend] [jɔːr'self] .

| to | recommend | yourself | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 推荐 | 你自己 | . |

抓住每一个机会，与你想推荐自己的人交谈。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər]['tɑːpɪks][ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] , ['menʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]

| Should | you | feel | at | a | loss | for | topics | of | discourse | , | mention | servants | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 感觉 | 在 | 一个 | 损失 | 为了 | 主题 | 的 | 话语 | , | 提到 | 仆人 | , | 和 |

['treɪdzmən] ,

| tradesmen | , |
|---|---|
| 商人 | , |

如果你觉得不知道该聊些什么，那就提提仆人和商人吧。

[ə'pɑːn] [huːm] [feɪl][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [moʊst] ['hɑːrti] [ə'bjuːs] ;
upon whom fail not to bestow most hearty abuse ;
之上 谁 失败 不是 到 赐给 最多 爽朗 虐待 ;

对他们毫不留情地进行最痛快的辱骂;

— [vaʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [set][ʌv; əv] [neɪvz] , ['skaʊndrəlz] , [ænd; ənd] [θiːvz] .
— vow that they are an unprincipled set of knaves , scoundrels , and thieves .
— 发誓 那 他们 是 一个 毫无原则的 放 的 无赖 , 无赖 , 和 窃贼 .

——他们发誓说，他们是一群毫无原则的恶棍、无赖和窃贼。

[hens] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] " [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;
Hence you will be thought to have " much to say for yourself ;
因此 你 将要 是 想法 到 有 " 很多 到 说 为了 你自己 ;

因此，人们会认为你"有很多话要说"。

" [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['næreɪt] ['eni] ['griːvəs] [lɔːsɪz] [sə'steɪnd] [frʌm; frəm]
" and should you be enabled to narrate any grievous losses sustained from
" 和 应该 你 是 已启用 到 叙事 任何 严重的 损失 持续 从
[ðiːz] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
these members of society ,
这些 成员 的 社会 ,

"如果你能够叙述这些社会成员所遭受的任何重大损失，

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'teɪn] ['kredɪt][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] " ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] " [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
you will obtain credit for having " something to lose " at any rate ,
你 将要 获得 信用 为了 拥有 " 某物 到 失去 " 在 任何 速度 ,

无论如何，你都会因为"有所损失"而获得认可。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['væljuː] .
and find it of incalculable value .
和 寻找 它 的 不可估量 价值 .

并发现它具有无法估量的价值。

[wen] [juː; jʊ][də'rekt][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] ['bætʃələr] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['kʌstəmeri]
When you direct a letter to a knight bachelor — though it is indeed customary
什么时候 你 直接的 一个 信 到 一个 骑士 学士 — 尽管 它 是 的确 习惯
[ænd; ənd] [wel] - [bred][tuː; tə][ə'mɪt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][nʌnt] . — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['teɪkən]
and well - bred to omit altogether the Knt . — yet it will never be taken
和 出色地 - 繁殖 到 忽略 共 这 克恩特 . — 然而 它 将要 绝不 是 已采取
[ə'mɪs] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] ,
amiss should you venture to address him as a Knight of the Garter ,
错误 应该 你 风险投资 到 地址 他 作为 一个 骑士 的 这 袜带 ,

当你写信给一位单身骑士时——虽然按照习俗和教养，最好完全省略"骑士"二字——但如果你大胆地称他为嘉德骑士，也绝不会显得失礼。

[bæθ] , & [siː] . & [siː] . , [ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['bærənət] .
Bath , & c . & c . , or even as a Baronet .
洗澡 , & c . & c . , 或者 甚至 作为 一个 男爵 .

巴斯等等，甚至作为男爵。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['vʌlgər] [tuː; tə] [ˌmɪsæprɪ'hend] [ænd; ənd] [kən'faʊnd] ['taɪtəlz] ,
Undoubtedly it is as vulgar to misapprehend and confound titles ,
无疑 它 是 作为 庸俗 到 误解 和 混杂 标题 ,

毫无疑问，误解和混淆称谓是一种粗俗的行为。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ˌmɪsprə'naʊns] [ænd; ənd] [ˌmɪs'spel] [neɪmz] ; [ˌnevərðə'les] [rest] [ə'ʃʊrd] ,
as it is to mispronounce and misspell names ; nevertheless rest assured ,
作为 它 是 到 发音错误 和 拼错 姓名 ; 尽管如此 休息 保证 ,

就像发音错误和拼写错误一样；不过请放心，

[ðæt] ['flætərd] ['vænəti] [wɪl] [goʊ][fɑːr][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [vʌl'gærəti] .

| that | flattered | vanity | will | go | far | to | pardon | vulgarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 受宠若惊 | 虚荣 | 将要 | 去 | 远的 | 到 | 赦免 | 粗俗 | . |

那种受宠若惊的虚荣心会很大程度上纵容粗俗行为。

[ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [peɪ] ['ɪnfɪnət] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] —

| If | a | gentleman | , | pay | infinite | attention | to | the | single | ladies | of | a | family | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 绅士 | , | 支付 | 无限 | 注意力 | 到 | 这 | 单身的 | 女士们 | 的 | 一个 | 家庭 | — |

['kɑːmplɪmənt] ,

| compliment | , |
|---|---|
| 赞扬 | , |

如果是一位绅士，请对一个家庭中的单身女性给予无限的关注——赞美，

[flɜːrt] , [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [dæns] .

| flirt | , | converse | with | , | and | ask | them | to | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调情 | , | 交谈 | 和 | , | 和 | 问 | 他们 | 到 | 舞蹈 | . |

与她们调情、交谈，并邀请她们跳舞。

[ðɪs] [kən'dʌkt] [wɪl] [əb'teɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['kriːtʃərz] , ['mɑːrvələs]

| This | conduct | will | obtain | for | you | , | on | account | of | the | fair | creatures | , | marvellous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执行 | 将要 | 获得 | 为了 | 你 | , | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 公平的 | 生物 | , | 奇妙 |

[gʊd] [rɪ'pɔːrt] , ['nuːmərəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] ;

| good | report | , | numerous | invitations | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 报告 | , | 很多的 | 邀请函 | ; |

这种行为会为你赢得美丽的佳人、极好的名声和无数的邀请；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tækt][tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] [ kə'mitiŋ ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər]

| and | if | you | have | sufficient | tact | to | steer | clear | of | committing | yourself | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 有 | 充足的 | 策略 | 到 | 转向 | 清除 | 的 | 提交 | 你自己 | 为了 |

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃnz] ,

| more | than | a | few | flattering | and | general | attentions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 奉承 | 和 | 一般的 | 注意 | , |

如果你足够机智，能够避免让自己陷入过多的奉承和泛泛的关注之中，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] — [baɪ][ðer; ðər]

| you | may | be | considered | one | of | the | happiest | of | those | who | live | — | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 经过考虑的 | 一 | 的 | 这 | 最快乐 | 的 | 那些 | WHO | 居住 | — | 经过 | 他们的 |

[wɪts] ,

| wits | , |
|---|---|
| 智慧 | , |

你或许会被认为是世上最幸福的人之一——凭借他们的智慧，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðer; ðər] [frendz] .

| and | upon | their | friends | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 他们的 | 朋友们 | . |

以及他们的朋友。

[ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] " ['dænsɪŋ] [deɪz] [biː; bi]['oʊvər] , " [wɪtʃ] [ɪz] ['skersli] ['prɑːbəb(ə)l] ,

| Should | your | " | dancing | days | be | over | , | " | which | is | scarcely | probable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你的 | " | 跳舞 | 天 | 是 | 超过 | , | " | 哪个 | 是 | 几乎 | 可能 | , |

如果你的"舞蹈生涯已经结束"（虽然这种情况不太可能发生），

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['greɪtli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] " ['poʊt(ə)nt] , [greɪv] , [ænd; ənd]

| considering | how | greatly | it | is | now | the | fashion | for | " | potent | , | grave | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 如何 | 非常 | 它 | 是 | 现在 | 这 | 时尚 | 为了 | " | 强效 | , | 严重 | , | 和 |

['revərənd] [siː'njɔːrz] ,

| reverend | signors | , |
|---|---|---|
| 牧师 | 签字人 | , |

考虑到现在"有影响力、严肃、受人尊敬的签名者"是多么流行，

" [ænd; ənd][siː'njɔːrəz]['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [geɪ] [kwə'drɪl] , & [siː] . ( [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [meɪ]
" and signoras also , to join the gay quadrille , & c . ( and here we may
" 和 女士们 还 , 到 加入 这 同性恋 方阵舞 , & c . ( 和 这里 我们 可能
[æz; əz] [wel] [noʊt] ,
as well note ,
作为 出色地 笔记 ,

“女士们也可以加入欢快的四对舞，等等。（这里我们不妨也指出，

[ðæt] [ɪn] [dʒen'tiːl] [sə'saɪəti] , ['daʊədʒər] [ænd; ənd][oʊld] ['leɪdiz] [meɪ] [dæns] , [waɪlst] [jʌŋ]
that in genteel society , dowager honourables and old ladies may dance , whilst young
那 在 文雅的 社会 , 老妇 尊敬的各位 和 老的 女士们 可能 舞蹈 , 而 年轻的
,
,
,

在上流社会，贵妇和老太太们可以跳舞，而年轻人……

[pleɪn] ['mɪsɪz] [meɪ] [nɑːt] ) — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sʌndri] [moʊdz] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [jɔːr'self] [ə'griːəb(ə)l] ,
plain misses may not ) — there are sundry modes of rendering yourself agreeable ,
清楚的 错过 可能 不是 ) — 那里 是 杂项 模式 的 渲染 你自己 同意 ,
[wɪtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [teɪst] [ænd; ənd]['tæləntz] ,
which your own taste and talents ,
哪个 你的 自己的 品尝 和 天赋 ,

平庸的失误可能不会）——有很多方法可以让你讨人喜欢，这其中就包括你自身的品味和才能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzjʊmd] , [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒest] : [tʃes] , [wɪst] , - , [kwə'drɪl] , &
it is to be presumed , will naturally suggest : chess , whist , ecarté , quadrille , &
它 是 到 是 假定 , 将要 自然 建议 : 棋 , 惠斯特 , - , 方阵舞 , &
[siː] . & [siː] . ,
c . & c . ,
c . & c . ,

可以推测，这自然会让人联想到：国际象棋、惠斯特牌、纸牌游戏、方阵舞等等。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
not to mention a little practical knowledge of music ,
不是 到 提到 一个 小的 实际的 知识 的 音乐 ,

更不用说还需要一些音乐方面的实用知识了。

[ɑːr; ər] [ə'kwaɪərmənts] [wɪtʃ] [kɔːz] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] " ['veri] [ə'griːəb(ə)l] "
are acquirements which cause an individual to be considered " very agreeable "
是 收购 哪个 原因 一个 个人 到 是 经过考虑的 " 非常 同意 "
— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['veri] ['juːsf(ə)l] ;
— because very useful ;
— 因为 非常 有用 ;

使一个人被认为“非常讨人喜欢”的成就——因为非常有用；

[ænd; ənd][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][goʊz] , [juː'tɪlətɪ][ɪn][naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ten][ɪz] ,
and rely upon it , as the world goes , utility in nine cases out of ten is ,
和 依靠 之上 它 , 作为 这 世界 去 , 公用事业 在 九 案例 出去 的 十 是 ,

而且，就世界而言，十有八九，效用都是可以依赖的。

[wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] , [ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
with society , a consideration .
和 社会 , 一个 考虑 .

社会方面，这是一种考量。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,

因此，

[noʊ] ['kriːtʃər] [ɪz][soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]['voʊtɪd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz][wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv]

| no | creature | is | so | universally | voted | disagreeable | as | one | from | whom | no | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 生物 | 是 | 所以 | 普遍地 | 投票 | 令人不快的 | 作为 | 一 | 从 | 谁 | 不 | 种类 | 的 |

['sɜːrvɪs] [kæn; kən][biː; bi][ɪg'zæktɪd] ;

| service | can | be | exacted | ; |
|---|---|---|---|---|
| 服务 | 能 | 是 | 索取 | ; |

世上最令人厌恶的生物莫过于那些无法被要求提供任何服务的生物；

[ænd; ənd] [waɪlst] , ['geɪmstərz] , [ænd; ənd] ['tɪplərz] , [ 'djuːəlist ] , ['pjuːdʒɪlɪsts] , [ænd; ənd]

| and | whilst | roués | , | gamesters | , | and | tipplers | , | duelists | , | pugilists | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而 | roués | , | 赌徒 | , | 和 | 酒鬼 | , | 决斗者 | , | 拳击手 | , | 和 |

['blækleg] , [ɑːr; ər] ['tɔləreitid] [ɪn][sə'saɪəti] ,

| blacklegs | , | are | tolerated | in | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑腿 | , | 是 | 容忍 | 在 | 社会 | , |

虽然流氓、赌徒、酒鬼、决斗者、拳击手和黑帮分子在社会上都被容忍，

['stuːpɪd][men][ɑːr; ər] [ˌoʊvər'lʊkt] , [ɔːr] [θrʌst] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

| stupid | men | are | overlooked | , | or | thrust | out | of | it | with | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 男人 | 是 | 被忽视的 | , | 或者 | 推力 | 出去 | 的 | 它 | 和 | 鄙视 | . |

愚蠢的人要么被忽视，要么被鄙视地驱逐出去。

[dres] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] : [juː; jʊ][kæn; kən] ['niːðər] [geɪn][nɔːr][meɪn'teɪn][jʊr; jər] [graʊnd]

| Dress | in | the | extreme | of | fashion | : | you | can | neither | gain | nor | maintain | your | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙子 | 在 | 这 | 极端 | 的 | 时尚 | : | 你 | 能 | 两者都不 | 获得 | 也不 | 维持 | 你的 | 地面 |

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] ['duːɪŋ] ;

| without | so | doing | ; |
|---|---|---|---|
| 没有 | 所以 | 正在做 | ; |

穿着要极致时尚：否则你既无法获得地位，也无法保持地位；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][end][tuː; tə] ['ænsər] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['teiləz] [ɔːr] ['mɪlɪnər]

| and | as | you | have | an | end | to | answer | , | which | your | tailors | or | milliners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 你 | 有 | 一个 | 结尾 | 到 | 回答 | , | 哪个 | 你的 | 裁缝 | 或者 | 女帽商 |

[hæv; həv][nɑːt] ,

| have | not | , |
|---|---|---|
| 有 | 不是 | , |

而你却有一个裁缝或帽匠无法回答的问题，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] [ʌn'fæʃnəbl] [dik'teits] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [rɪ'spektɪŋ]

| of | course | you | will | not | suffer | the | unfashionable | dictates | of | conscience | , | respecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 将要 | 不是 | 遭受 | 这 | 过时的 | 规定 | 的 | 良心 | , | 尊重 |

[ðer; ðər] [bɪlz] ,

| their | bills | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 账单 | , |

你当然不会屈从于那些不合时宜的良心指令，去尊重他们的账单。

[tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] .

| to | interfere | with | your | proceedings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 干扰 | 和 | 你的 | 诉讼程序 | . |

干扰你们的诉讼程序。

['ænsər] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'siːvd] ; ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][dɪ'fɜːr][soʊ]

| Answer | an | invitation | as | soon | as | it | is | received | ; | many | individuals | defer | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 一个 | 邀请 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 是 | 已收到 | ; | 许多 | 个人 | 推迟 | 所以 |

['duːɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

| doing | for | some | days | , |
|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 为了 | 一些 | 天 | , |

收到邀请后应尽快回复；许多人会拖延几天才回复。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,

| which | certainly | shows | fashionable | ease | and | nonchalance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 当然 | 演出 | 时髦 | 舒适 | 和 | 漫不经心 | , |

这无疑展现了一种时尚的轻松和漫不经心。

[bɪ'saɪdz] [ə'laʊɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['prefrəb(ə)l] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,

| **besides** | **allowing** | **time** | **for** | **the** | **arrival** | **of** | **another** | **and** | **preferable** | **one** | **;** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 允许 | 时间 | 为了 | 这 | 到达 | 的 | 其他 | 和 | 优选 | 一 | ; | 但 | , |

除了要留出时间等待另一个更合适的人选到来之外；但是，

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [bent] [ə'pɑːn] [əd'vænsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ðɪs] ['præktɪs] [ɪz]

| **by** | **those** | **who** | **are** | **absolutely** | **bent** | **upon** | **advancing** | **themselves** | **in** | **society** | **,** | **this** | **practice** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那些 | WHO | 是 | 绝对地 | 弯曲 | 之上 | 前进 | 他们自己 | 在 | 社会 | , | 这 | 实践 | 是 |

[tuː; tə] [biː; bi] [es'tʃuːd] ,

| **to** | **be** | **eschewed** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 回避 | , |

那些一心想在社会上晋升的人，应该避免这种做法。

[sɪns] [baɪ] [pər'pleksɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ə'nɔiz] [ðə; ði] ['doʊnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪt] ,

| **since** | **by** | **perplexing** | **,** | **it** | **so** | **annoys** | **the** | **donor** | **of** | **a** | **fête** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 经过 | 令人费解 | , | 它 | 所以 | 令人恼火 | 这 | 捐赠者 | 的 | 一个 | 宴请 | , |

因为它令人困惑，所以会惹恼宴会的捐赠者。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [ə'genst] [jʊr; jər] ['evər] [ə'gen] ['biːɪŋ] [æskt] .

| **that** | **the** | **chances** | **are** | **greatly** | **against** | **your** | **ever** | **again** | **being** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 机会 | 是 | 非常 | 反对 | 你的 | 曾经 | 再次 | 存在 | 问 | . |

你再次被问到这个问题的可能性微乎其微。

['nevər] [ə'mɪt] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ə; eɪ] ['pɑːrti] , [tuː; tə] [send] [ɔːr] [liːv] [jʊr; jər] [kɑːrd] ,

| **Never** | **omit** | **,** | **the** | **day** | **after** | **a** | **party** | **,** | **to** | **send** | **or** | **leave** | **your** | **card** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 忽略 | , | 这 | 天 | 后 | 一个 | 派对 | , | 到 | 发送 | 或者 | 离开 | 你的 | 卡片 | , |

参加完聚会后的第二天，千万不要忘记寄送或留下你的贺卡。

[æz; əz] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'vɪləti] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

| **as** | **an** | **acknowledgment** | **for** | **the** | **civility** | **you** | **have** | **received** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 致谢 | 为了 | 这 | 礼貌 | 你 | 有 | 已收到 | . |

以此表达对您所受到的礼貌对待的感谢。

[ðɪs] ['serəmoʊni] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [æt; ət] [ðə; ði]

| **This** | **ceremony** | **,** | **indeed** | **,** | **it** | **is** | **to** | **your** | **interest** | **frequently** | **to** | **repeat** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仪式 | , | 的确 | , | 它 | 是 | 到 | 你的 | 兴趣 | 频繁地 | 到 | 重复 | 在 | 这 |

[ dɔːz ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frendz] ,

| **doors** | **of** | **your** | **friends** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 的 | 你的 | 朋友们 | , |

事实上，你最好经常在朋友家门口重复这个仪式。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] ['nevər] ['biːɪŋ] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðem; ðəm] .

| **since** | **it** | **will** | **ensure** | **your** | **never** | **being** | **forgotten** | **by** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 将要 | 确保 | 你的 | 绝不 | 存在 | 被遗忘的 | 经过 | 他们 | . |

因为这将确保他们永远不会忘记你。

['nevər] [goʊ] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

| **Never** | **go** | **to** | **an** | **evening** | **party** | **until** | **you** | **are** | **pretty** | **certain** | **that** | **everybody** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 去 | 到 | 一个 | 晚上 | 派对 | 直到 | 你 | 是 | 漂亮的 | 肯定 | 那 | 大家 |

[els] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] .

| **else** | **is** | **coming** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 别的 | 是 | 未来 | 离开 | . |

除非你非常确定其他人都会离开，否则千万不要去参加晚间聚会。

[jʊr; jər] ['kɑːnsɪkwens] [wɪl] [baɪ] [ðɪs] [kən'dʌkt] [biː; bi] [ɪn'hænst] ;

| **Your** | **consequence** | **will** | **by** | **this** | **conduct** | **be** | **enhanced** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 结果 | 将要 | 经过 | 这 | 执行 | 是 | 增强型 | ; |

你的行为将加重你的后果；

— [juː; jʊ] [meɪ] ['proʊtest] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɔːlz] , & [siː] .

| **—** | **you** | **may** | **protest** | **that** | **you** | **have** | **already** | **appeared** | **at** | **two** | **or** | **three** | **balls** | **,** | **&** | **c** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 可能 | 反对 | 那 | 你 | 有 | 已经 | 出现 | 在 | 二 | 或者 | 三 | 球 | , | & | c | . |

—你可能会抗议说你已经参加过两三次舞会等等。

[wen] , [ɪf] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɔːr]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtər] , [jʊr; jər][taɪm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]
**When , if a student or fashionable novel - writer , your time may have been more**
什么时候，如果 一个 学生 或者 时髦 小说 - 作家 , 你的 时间 可能 有 到过 更多的
['ræʃnəli] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][hoʊm] ,
**rationally employed at home ,**
理性地 受雇 在 家 ,

如果你是一名学生或一位时髦的小说家，那么你的时间或许可以更合理地利用在家里。

[juː; jʊ][goʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [dæns] [mʌtʃ] , [ɪf] [ðə; ði]['eksərsaɪz] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]['pɑːrtnərz] ,
**you go too late to dance much , if the exercise , or rather the partners ,**
你 去 也 晚的 到 舞蹈 很多 , 如果 这 锻炼 , 或者 相当 这 合作伙伴 ,

如果你去得太晚，没法跳舞了，或者说，如果你的舞伴……

[biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [ɪn'ʃʊr] ['biːɪŋ] [siːn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , — [fɔːr; fər] ,
**be disagreeable to you ; you ensure being seen , which is something , — for ,**
是 令人不快的 到 你 ; 你 确保 存在 已见 , 哪个 是 某物 , — 为了 ,
[ə'læs] !
**alas !**
唉 !

对你来说可能令人不快；你确保自己被看见，这可是件好事，——唉！

[haʊ] ['meni] ['wɜːrði] ['æspərənts][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] , ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [feɪm] , [ɪf] [ʌv; əv][noʊ]['æktʃuəl]
**how many worthy aspirants to fashion , fortune , and fame , if of no actual**
如何 许多 值得 有志者 到 时尚 , 财富 , 和 名声 , 如果 的 不 实际的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
**importance ,**
重要性 ,

如果时尚、财富和名望毫无实际意义，又有多少真正值得追求的人呢?

[ɑːr; ər] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] !
**are fated to pass unnoticed in a crowd !**
是 命中注定 到 经过 未被察觉 在 一个 人群 !

注定要淹没在人群中而不被人注意！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [bɪ'saɪdz] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n]
**and the opportunity is besides afforded you of paying almost undivided attention**
和 这 机会 是 除了 提供 你 的 付费 几乎 未分割的 注意力
[tuː; tə][jʊr; jər][hoʊst] ,
**to your host ,**
到 你的 主持人 ,

此外，你还可以借此机会几乎全神贯注地听从主人的安排。

['hoʊstəs] , [ænd; ənd]['fæməli] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [mə'tɪriəli] [æd'væns] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] .
**hostess , and family , which must materially advance your interests .**
女主人 , 和 家庭 , 哪个 必须 重大 进步 你的 兴趣 .

女主人和家人必须切实增进你的利益。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 406 ]**
[ 页 - ]

[第406页]

['niːðər] [biː; bi][ɪn] [tuː] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər]
**Neither be in too great haste to quit the houses of those to whom you desire**
两者都不 是 在 也 伟大的 匆忙 到 辞职 这 房屋 的 那些 到 谁 你 欲望
[tuː; tə] [ˌrekə'mend] [jɔːr'self] .
**to recommend yourself .**
到 推荐 你自己 .

也不要急于离开你想推荐自己的人家。

['pɑːrtiz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrst] , [kɔːst][bəuθ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ;

| **Parties** | **,** | **even** | **the** | **worst** | **,** | **cost** | **both** | **money** | **and** | **trouble** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各方 | , | 甚至 | 这 | 最差 | , | 成本 | 两个都 | 钱 | 和 | 麻烦 | ; |

即使是最糟糕的聚会，也会耗费金钱和精力；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] ['givəz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][biː; bi][rʌn] [ə'weɪ]

| **and** | **whilst** | **the** | **givers** | **of** | **them** | **feel** | **it** | **no** | **compliment** | **to** | **be** | **run** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而 | 这 | 捐赠者 | 的 | 他们 | 感觉 | 它 | 不 | 赞扬 | 到 | 是 | 跑步 | 离开 |

[frʌm; frəm] ,

| **from** | **,** |
|---|---|
| 从 | , |

虽然送礼者觉得被人躲避并非一种恭维，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [reɪdʒd][ɪn][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

| **as** | **if** | **a** | **pestilence** | **raged** | **in** | **their** | **habitations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 瘟疫 | 愤怒 | 在 | 他们的 | 居住地 | , |

仿佛瘟疫在他们的家园肆虐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] [ðæt] [ə'nʌðər] [swɑː'reɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| **it** | **is** | **positively** | **insulting** | **to** | **inform** | **them** | **that** | **another** | **soiree** | **,** | **from** | **which** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 积极地 | 侮辱 | 到 | 通知 | 他们 | 那 | 其他 | 晚会 | , | 从 | 哪个 | 你 |

[hoʊp] ['betər] [θɪŋz] ,

| **hope** | **better** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|
| 希望 | 更好的 | 事物 | , |

告诉他们另一场你希望会更好的晚会已经结束，这简直是一种侮辱。

[ə'weɪts] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

| **awaits** | **your** | **presence** | **.** |
|---|---|---|---|
| 等待 | 你的 | 在场 | . |

期待您的光临。

[ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] , " [set] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːti] : " [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| **If** | **a** | **lady** | **,** | **"** | **set** | **up** | **for** | **a** | **beauty** | **:** | **"** | **rely** | **upon** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 女士 | , | " | 放 | 向上 | 为了 | 一个 | 美丽 | : | " | 依靠 | 之上 | 它 | , |

如果一位女士"为美丽做好准备"：依靠它，

[noʊ] ['pɜ˞ːsənz] [wɪl] " [kraɪ][juː; jʊ][ʌp] " [æz; əz] [sʌtʃ] [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][noʊt] .

| **no** | **persons** | **will** | **"** | **cry** | **you** | **up** | **"** | **as** | **such** | **unless** | **you** | **give** | **them** | **the** | **note** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人 | 将要 | " | 哭 | 你 | 向上 | " | 作为 | 这样的 | 除非 | 你 | 给 | 他们 | 这 | 笔记 | . |

除非你给他们纸条，否则没有人会真的"哄你哭"。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [ɪk'striːmli] [pleɪn] , [noʊ] ['mætər] ;

| **Should** | **you** | **be** | **extremely** | **plain** | **,** | **no** | **matter** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 是 | 极其 | 清楚的 | , | 不 | 事情 | ; |

即使你非常朴素，也没关系；

[frɪz] [jʊr; jər] [her] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][stændz][aʊt][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] [el] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] ,

| **friz** | **your** | **hair** | **until** | **it** | **stands** | **out** | **one** | **English** | **ell** | **from** | **your** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里兹 | 你的 | 头发 | 直到 | 它 | 站立 | 出去 | 一 | 英语 | 艾尔 | 从 | 你的 | 脸 | , |

把头发弄得蓬松，直到它离你的脸足足一个肘长。

[ænd; ənd] [maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['baʊz, 'boʊz] , [breɪdz] , & [siː] . , [θriː] [ ja:dz ][æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **and** | **mount** | **it** | **,** | **in** | **bows** | **,** | **braids** | **,** | **&** | **c** | **.** | **,** | **three** | **yards** | **at** | **least** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山 | 它 | , | 在 | 弓 | , | 辫子 | , | & | c | . | , | 三 | 码 | 在 | 至少 | 从 | 这 |

[kraʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ;

| **crown** | **of** | **your** | **head** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 王冠 | 的 | 你的 | 头 | ; |

并将其以弓形、辫状等形式悬挂，距离头顶至少三码；

[drɔːl] , [ɔːr] [lɪsp] [ɪn][jʊr; jər] [spiːtʃ] ;

| **drawl** | **,** | **or** | **lisp** | **in** | **your** | **speech** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖长音 | , | 或者 | 口齿不清 | 在 | 你的 | 演讲 | ; |

说话拖沓或口齿不清；

[brɪŋ] [aʊt] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [frʌm; frəm] ['evri] ['lɪvɪŋ] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ]
**bring** **out** **words** **and** **phrases** **from** **every** **living** **tongue** **with** **which** **you** **may**
带来 出去 字 和 短语 从 每一个 活的 舌头 和 哪个 你 可能
['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] ;
**happen** **to** **be** **slightly** **acquainted** **;**
发生 到 是 轻微地 熟人 ;

从你略有了解的每一种现代语言中找出词语和短语；

[boʊst] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ; " [mɪns] [jʊr; jər] [geɪt] ; ['rɪgl] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [toʊz] [wen]
**boast** **of** **"** **the** **continent** **;** **"** **mince** **your** **gait** **;** **wriggle** **forward** **upon** **your** **toes** **when**
夸 的 " 这 大陆 ; " 剁碎 你的 步态 ; 扭动 向前 之上 你的 脚趾 什么时候
[juː; jʊ] [wɔːk] ;
**you** **walk** **;**
你 走 ;

吹嘘"这片大陆"；迈着蹒跚的步伐；走路时踮起脚尖向前挪动；

[ænd; ənd] [swɪm] [ænd; ənd] [dɪp] , [wen'evər] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'trɑːsəti] [ʌv; əv] [ kə'mitiŋ ] [ə; eɪ] [kwɑːd] -
**and** **swim** **and** **dip** **,** **whenever** **led** **into** **the** **atrocity** **of** **committing** **a** **quad** **-**
和 游泳 和 蘸 , 每当 引领 进入 这 暴行 的 提交 一个 四边形 -
[rɪl] .
**rille** **.**
溪流 .

并且游泳和嬉戏，只要被引诱到跳四对舞这种暴行中。

[ɪn] [briːf] , [gɪv] [jɔːr'self] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['ɛrz] ; [ðen] ['proʊtest] [ðæt] [jʊr; jər] ['mænərz] , [æz; əz] [wel]
**In** **brief** **,** **give** **yourself** **unimaginable** **airs** **;** **then** **protest** **that** **your** **manners** **,** **as** **well**
在 简短的 , 给 你自己 难以想象 播出 ; 然后 反对 那 你的 礼仪 , 作为 出色地
[æz; əz] [jʊr; jər] ['kɑːstuːm] ,
**as** **your** **costume** **,**
作为 你的 戏服 ,

简而言之，摆出一副高高在上的姿态；然后辩解说你的举止和穿着，

[ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [njuɪst] [ pə'rizjən ] [moʊd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [bʌt; bət] [ðæt]
**are** **of** **the** **newest** **Parisian** **mode** **—** **and** **it** **is** **ten** **to** **one** **but** **that**
是 的 这 最新 巴黎人 模式 — 和 它 是 十 到 一 但 那
[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ,
**affectation** **will** **be** **accepted** **in** **lieu** **of** **,**
做作 将要 是 公认 在 代替 的 ,

都是最新的巴黎风尚——而且十有八九这种矫揉造作会被接受，而不是真正的时尚。

[ɔːr] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] , ['bjuːti] .
**or** **mistaken** **for** **,** **beauty** **.**
或者 错误 为了 , 美丽 .

或者被误认为是美。

['nevər] [fər'get] , [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [def] [ænd; ənd] [dʌm]
**Never** **forget** **,** **that** **as** **it** **is** **sometimes** **very** **prudent** **to** **be** **deaf** **and** **dumb**
绝不 忘记 , 那 作为 它 是 有时 非常 谨慎 到 是 聋 和 哑的
[ɪn] [sə'saɪəti] ,
**in** **society** **,**
在 社会 ,

永远不要忘记，在社会上，有时装聋作哑是非常明智的。

[soʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [kən'viːniənt] [ə'pɑːn] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [biː; bi] [blaɪnd] .
**so** **is** **it** **extremely** **convenient** **upon** **occasions** **to** **be** **blind** **.**
所以 是 它 极其 方便的 之上 场合 到 是 瞎的 .

所以，在某些情况下，失明反而非常方便。

[ðə; ði] [kʌts] , [də'rekt] [ænd; ənd] [ə'bliːk] — [ðə; ði] [lʊks] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊks] ['oʊvər] — [ðə; ði]

| The | cuts | , | direct | and | oblique | — | the | looks | at | , | and | the | looks | over | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 削减 | , | 直接的 | 和 | 斜 | — | 这 | 看起来 | 在 | , | 和 | 这 | 看起来 | 超过 | — | 这 |

['dɪstənt] , ['fɔːrm(ə)l] [baʊ; boʊ] ,

| distant | , | formal | bow | , |
|---|---|---|---|---|
| 遥远 | , | 正式的 | 弓 | , |

直接和间接的眼神——注视和审视——遥远而正式的鞠躬，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'drɔɪt] [tɜːrn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hiːl] ( [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

| and | the | adroit | turn | upon | the | heel | ( | should | you | perceive | the | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灵巧 | 转动 | 之上 | 这 | 脚跟 | ( | 应该 | 你 | 感知 | 这 | 派对 | , |

灵巧的转身（如果你察觉到聚会，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] ,

| intended | to | be | cut | for | the | time | being | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 到 | 是 | 切 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | 在 | 至少 | , |

至少目前来看，打算将其削减。

[əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daɪər] [ɪn'tent] [ʌv; əv] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ) , [meɪ] [biː; bi] , [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn]

| advancing | with | dire | intent | of | obliging | a | recognition | ) | , | may | be | , | especially | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 和 | 可怕的 | 意图 | 的 | 乐于助人 | 一个 | 认出 | ) | , | 可能 | 是 | , | 尤其 | 之上 |

[oʊld] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [frendz] ,

| old | and | provincial | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 和 | 省级 | 朋友们 | , |

（带着迫使对方承认的强烈意图而采取的行动），尤其可能针对老朋友和外地朋友。

['præktɪst] [æd] ['laɪbɪtəm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['etɪkət]

| practised | ad | libitum | , | without | the | slightest | danger | of | your | character | for | etiquette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已实践 | 广告 | 自由 | , | 没有 | 这 | 丝毫 | 危险 | 的 | 你的 | 特点 | 为了 | 礼仪 |

, [pə'laɪtnəs] ,

| , | politeness | , |
|---|---|---|
| , | 礼貌 | , |

随意练习，丝毫不会损害你的品格，缺乏礼仪和礼貌。

['swɑːvəti] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['plezntnəs] , ['biːɪŋ] [ɪm'piːtʃ] .

| suavity | , | and | general | pleasantness | , | being | impeached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温文尔雅 | , | 和 | 一般的 | 愉悦 | , | 存在 | 弹劾 | . |

温文尔雅的举止和令人愉悦的性格都受到了质疑。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['briːdɪŋ] ,

| Indeed | it | is | not | incompatible | with | the | highest | breeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 它 | 是 | 不是 | 不相容 | 和 | 这 | 最高 | 选育 | , |

事实上，这与最高血统并不矛盾。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [jʊr; jər] [slaitid] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['kwɪzɪŋ] , [ænd; ənd]

| to | allow | your | slighted | and | amazed | acquaintance | to | hear | you | quizzing | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 你的 | 轻视 | 和 | 惊叹 | 熟人 | 到 | 听到 | 你 | 测验 | , | 和 |

[siː] [juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ,

| see | you | laughing | at | , |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 你 | 笑 | 在 | , |

让那位被轻视又惊讶的熟人听到你提问，看到你嘲笑他，

[hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [soʊ] [tuː; tə] [duː] ; [ænd; ənd] [ðen] [nekst] [deɪ] ,

| him | heartily | , | should | it | be | your | interest | so | to | do | ; | and | then | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 衷心地 | , | 应该 | 它 | 是 | 你的 | 兴趣 | 所以 | 到 | 做 | ; | 和 | 然后 | 下一个 | 天 | , |

如果你认为这样做符合你的利益，就全心全意地去做；然后第二天，

[tuː; tə] [wɔːk] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['proʊtest] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

| to | walk | boldly | up | to | him | , | protest | he | is | the | best | fellow | in | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 大胆地 | 向上 | 到 | 他 | , | 反对 | 他 | 是 | 这 | 最好的 | 同伴 | 在 | 这 | 世界 | ; |

大胆地走到他面前，抗议说他是世界上最好的人；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ] ['sensləs] [æz; əz][tuː; tə] ['ventʃər] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] "

| and | should | he | be | so | senseless | as | to | venture | an | allusion | to | your | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 他 | 是 | 所以 | 无意义的 | 作为 | 到 | 风险投资 | 一个 | 典故 | 到 | 你的 | " |

[leɪt] [kən'dʌkt] ,

| late | conduct | , |
|---|---|---|
| 晚的 | 执行 | , |

如果他愚蠢到胆敢提及你"近期的行为",

" [tuː; tə] [vaʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [ɔː'dæsəti] ,

| " | to | vow | , | with | the | extremest | audacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 发誓 | , | 和 | 这 | 极端 | 大胆 | , |

"以极其大胆的姿态发誓,

[ðæt] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndər][sʌm; səm]['evɪdənt][ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] [mis'teik] , & [siː] . &

| that | he | happens | to | be | under | some | evident | and | deplorable | mistake | , | & | c | . | & |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 发生 | 到 | 是 | 在下面 | 一些 | 明显 | 和 | 可悲的 | 错误 | , | & | c | . | & |

[siː] .

| c | . |
|---|---|
| c | . |

他恰好犯了一些显而易见且令人遗憾的错误,等等。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['riːəli] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] ,

| In | short | , | should | you | really | find | yourself | in | a | scrape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 应该 | 你 | 真的 | 寻找 | 你自己 | 在 | 一个 | 刮 | , |

简而言之,如果你真的陷入了困境,

[tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] .

| to | back | out | of | it | as | well | as | you | are | able | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 后退 | 出去 | 的 | 它 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 是 | 有能力的 | . |

尽可能地退出。

[wen] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ,

| When | at | a | ball | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 一个 | 球 | , |

在舞会上,

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] ( [ðoʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɪnsələns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

| it | may | sometimes | be | to | your | advantage | ( | though | fashionable | insolence | should | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有时 | 是 | 到 | 你的 | 优势 | ( | 尽管 | 时髦 | 傲慢 | 应该 | 不是 |

[biː; bi] ['kærid] [tuː] [fɑːr] ) [tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] : — [wʌn] .

| be | carried | too | far | ) | to | act | in | the | following | manner | : | — | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 携带 | 也 | 远的 | ) | 到 | 行为 | 在 | 这 | 下列的 | 方式 | : | — | 1 | . |

有时,采取以下方式可能对你有利(尽管时髦的傲慢不应过分):—1.

[æsk][ə; eɪ]['leɪdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [dæns] .

| Ask | a | lady | if | she | is | engaged | to | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 一个 | 女士 | 如果 | 她 | 是 | 已订婚的 | 到 | 舞蹈 | . |

问一位女士是否已订婚去跳舞。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] " [noʊ] , " [waɪlst] [hɜːr; hər] [aɪz] [seɪ] " [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['pɑːrtnər] ,

| Should | she | answer | " | No | , | " | whilst | her | eyes | say | " | Yes | , | if | you | will | be | my | partner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 回答 | " | 不 | , | " | 而 | 她 | 眼睛 | 说 | " | 是的 | , | 如果 | 你 | 将要 | 是 | 我的 | 伙伴 | , |

她应该回答"不",而眼神却说"是的,如果你愿意做我的搭档"吗?

" [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , ['proʊtest] [ðæt] " ['dænsɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]

| " | then | , | instead | of | offering | yourself | for | that | purpose | , | protest | that | " | dancing | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 反而 | 的 | 提供 | 你自己 | 为了 | 那 | 目的 | , | 反对 | 那 | " | 跳舞 | 是 | 一个 |

['maɪti] [bɔːr] ,

| mighty | bore | , |
|---|---|---|
| 强大的 | 钻孔 | , |

然后,与其主动请缨,不如抗议说"跳舞真是太无聊了",

[wɪtʃ] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [ɪn'dʊr] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'weɪ] .

| which | no | gentleman | would | endure | , | could | he | possibly | help | it | , | " | and | walk | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不 | 绅士 | 会 | 忍受 | , | 可以 | 他 | 可能 | 帮助 | 它 | , | " | 和 | 走 | 离开 | . |

任何绅士都不会容忍这种事，如果他能避免的话，"然后转身离开。

[ˌtuːˈtuː] . ['hævɪŋ] [i'lisitid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [dæns] ,

| 2 | . | Having | elicited | from | a | lady | that | she | is | not | engaged | for | the | ensuing | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | . | 拥有 | 引发的 | 从 | 一个 | 女士 | 那 | 她 | 是 | 不是 | 已订婚的 | 为了 | 这 | 随后 | 舞蹈 | , |

2. 在从一位女士那里得知她没有参加接下来的舞会后，

[ɪkˈskleɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| exclaim | , | with | a | smile | of | triumph | , | " | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 胜利 | , | " | 我 | 是 | ! |

他得意地笑着说："我就是！"

[ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][maɪ]['pɑːrtnər] . " [θriː] .

| and | must | go | and | find | my | partner | . | " | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 去 | 和 | 寻找 | 我的 | 伙伴 | . | " | 3 | . |

我必须去找我的搭档。"3.

[wen] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| When | conversing | with | one | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 对话 | 和 | 一 | 年轻的 | 女士 | , |

在与一位年轻女士交谈时，

[huːm] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə]['kɑːmplɪmənt] [baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][wɔːlts] , [kwə'drɪl] ,

| whom | you | do | not | design | to | compliment | by | leading | out | for | waltz | , | quadrille | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 你 | 做 | 不是 | 设计 | 到 | 赞扬 | 经过 | 领导 | 出去 | 为了 | 华尔兹 | , | 方阵舞 | , |

你并非有意通过带领跳华尔兹、方阵舞来衬托他们，

[ɔːr] - , [məˈzɜːrkə] , [ɔːr] ['rʌʃ(ə)n] [kə'tɪljən] , & [siː] . , [teɪk] [pər'tɪkjələr] [ker] , [ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] ,

| or | galoppe | , | mazurka | , | or | Russian | cotillon | , | & | c | . | , | take | particular | care | , | in | her | hearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | - | , | 玛祖卡舞曲 | , | 或者 | 俄语 | 科蒂隆 | , | & | c | . | , | 拿 | 特别的 | 关心 | , | 在 | 她 | 听力 | , |

或者加洛普舞曲、玛祖卡舞曲、俄罗斯科蒂隆舞曲等等，在她耳边要特别注意，

[tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

| to | engage | yourself | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 从事 | 你自己 | 到 | 其他 | . |

与他人订婚。

[ðɪs] [ɪz] ['iːkwəli] [kaɪnd][ænd; ənd][pə'laɪt] . [fɔːr] .

| This | is | equally | kind | and | polite | . | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 同样地 | 种类 | 和 | 有礼貌的 | . | 4 | . |

这同样体现了友善和礼貌。4.

[əˈpɑːn][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] ,

| Upon | the | conclusion | of | a | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 结论 | 的 | 一个 | 舞蹈 | , |

舞蹈结束后，

['iːðər] [liːv] [jʊr; jər]['pɑːrtnər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

| either | leave | your | partner | standing | in | the | middle | of | the | room | — | which | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 离开 | 你的 | 伙伴 | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | — | 哪个 | 我 | 有 |

[bɪ'held] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [ɪ'fekt] — - [ɔːr] ,

| beheld | performed | with | admirable | effect | — | - | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 执行 | 和 | 令人钦佩的 | 影响 | — | - | 或者 | , |

要么让你的伴侣站在房间中央——我曾亲眼目睹过这种做法，效果令人赞叹——要么，

['heɪstɪli]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [kwɪt][hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] : [wɪtʃ] [prə'siːdɪŋ] [sez] , [ɪn]

| hastily | leading | her | to | a | seat | , | quit | her | instantly | : | which | proceeding | says | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 领导 | 她 | 到 | 一个 | 座位 | , | 辞职 | 她 | 即刻 | : | 哪个 | 进行中 | 说道 | , | 在 |

[pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

| plain | English | , |
|---|---|---|
| 清楚的 | 英语 | , |

匆匆领她坐下，立即离开：这一举动，用通俗易懂的语言来说，就是：

" ['leɪdi] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

| " | Lady | , | I | would | not | stay | another | moment | with | you | for | anything | that | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | 我 | 会 | 不是 | 停留 | 其他 | 片刻 | 和 | 你 | 为了 | 任何事物 | 那 | 可以 | 是 |

['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ,

| offered | me | , |
|---|---|---|
| 提供 | 我 | , |

"夫人，就算给我再多的东西，我也不会再和你多待一分钟。"

[lest][ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə]['fænsi][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd] .

| lest | the | world | should | choose | to | fancy | we | are | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 世界 | 应该 | 选择 | 到 | 想要 | 我们 | 是 | 已订婚的 | . |

免得世人误以为我们已经订婚了。

" [rɪ'spektɪŋ] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lendɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['nesəseri] ['wɜːrldli] ['duːtiz] ,

| " | Respecting | giving | and | lending | , | which | are | sometimes | necessary | worldly | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尊重 | 给予 | 和 | 贷款 | , | 哪个 | 是 | 有时 | 必要的 | 世俗 | 职责 | , |

[jʊr; jər] [gaɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [ðɪs] [briːf] ,

| your | guide | must | be | this | brief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 指导 | 必须 | 是 | 这 | 简短的 | , |

"尊重给予和借贷，这有时是必要的世俗责任，你的指南必须如此简短：

[bʌt; bət] [ɪn'fæləbl] [ruːl] — " ['ventʃər] [ə; eɪ][smɔːl] [fɪʃ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .

| but | infallible | rule | — | " | Venture | a | small | fish | to | catch | a | large | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝对正确 | 规则 | — | " | 风险投资 | 一个 | 小的 | 鱼 | 到 | 抓住 | 一个 | 大的 | 一 | . |

但一条万无一失的法则——"以小博大"。

" [ðoʊz] ['æntɪkweɪtɪd] ['biːɪŋs] , [ɪn'diːd] , [huːm] [ðə; ði][pə'laɪt] [staɪl] " ['hɔːrɪd] [bɔːz] , " [bʌt; bət] [huːz]

| " | Those | antiquated | beings | , | indeed | , | whom | the | polite | style | " | horrid | bores | , | " | but | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 过时的 | 生物 | , | 的确 | , | 谁 | 这 | 有礼貌的 | 风格 | " | 可怕的 | 钻孔 | , | " | 但 | 谁 |

[dʒə'nerɪk] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kristʃənz] ,

| generic | appellation | is | Christians | , |
|---|---|---|---|---|
| 通用的 | 称谓 | 是 | 基督徒 | , |

"那些陈腐的家伙，用礼貌的说法是'令人厌恶的'，但他们的统称却是基督徒，

[ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] " [lend][ænd; ənd] [gɪv] , [nɑːt]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] ;

| are | accustomed | to | " | lend | and | give | , | not | hoping | to | receive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 习惯 | 到 | " | 借 | 和 | 给 | , | 不是 | 希望 | 到 | 收到 | ; |

习惯于"借出和给予，不求回报"；

" [jet] [ðɪs] ['mæksɪm]['kænɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [kən'dʌkt]

| " | yet | this | maxim | cannot | of | course | be | supposed | to | influence | the | conduct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 这 | 格言 | 不能 | 的 | 课程 | 是 | 据称 | 到 | 影响 | 这 | 执行 |

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][æd'væns] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| of | those | who | desire | to | advance | themselves | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | WHO | 欲望 | 到 | 进步 | 他们自己 | 在 | 这 | 世界 | , |

"然而，这条格言当然不能被认为能够影响那些渴望在世俗生活中出人头地的人的行为。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [ber] [ɪn] [maɪnd] ,
**because** **they** **are** **bound** **to** **bear** **in** **mind** **,**
因为 他们 是 边界 到 熊 在 头脑 ,

因为他们一定会记住，

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [æd'mɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tendz] , [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
**that** **they** **cannot** **admit** **of** **any** **principle** **of** **action** **which** **tends** **,** **in** **the** **slightest**
那 他们 不能 承认 的 任何 原则 的 行动 哪个 倾向于 , 在 这 丝毫
[dɪ'gri:] ,
**degree** **,**
程度 ,

他们不能接受任何哪怕有丝毫倾向的行动原则，

[tu:; tə] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] . — [et] [kitɜ-ə] .
**to** **militate** **against** **their** **interest** **.** **—** **Et** **caetera** **desunt** **.**
到 军事 反对 他们的 兴趣 . — 等 卡特拉 德桑特 .

损害他们的利益。——Et caetera desunt。

[em] . [el] . [bi:] .
**M** **.** **L** **.** **B** **.**
M . L . B .

美国职业棒球大联盟

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
**THE** **NATURALIST** **.**
这 博物学家 .

博物学家。

[ðə; ði] [waɪt] - ['hedɪd] , [ɔ:r] [bɔ:ld] ['i:g(ə)l] .
**THE** **WHITE** **-** **HEADED** **,** **OR** **BALD** **EAGLE** **.**
这 白色的 - 标题 , 或者 秃 鹰 .

白头鹰，又称秃鹰。

( [kən'klu:did] [frʌm; frəm] [peɪdʒ] - . )
**(** **Concluded** **from** **page** **389** **.** **)**
( 结束 从 页 - . )

（接第389页。）

[ðə; ði] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [brˈfɔ:r] ['menʃ(ə)nd] , [meɪ] [bi:; bi] ['fɑ:rðər] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
**The** **intrepidity** **of** **character** **,** **before** **mentioned** **,** **may** **be** **farther** **illustrated** **by** **the**
这 勇敢 的 特点 , 前 提及 , 可能 是 更远 插图 经过 这
['fɑ:loʊɪŋ] [fækt] ,
**following** **fact** **,**
下列的 事实 ,

前面提到的这种无畏的性格，还可以通过以下事实进一步说明：

[wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [nɪr] [greɪt] [eg] ['hɑ:rbər] , [nu:] ['dʒɜ:rzi] .
**which** **occurred** **a** **few** **years** **ago** **,** **near** **Great** **Egg** **Harbour** **,** **New** **Jersey** **.**
哪个 发生 一个 很少 年 前 , 靠近 伟大的 蛋 港口 , 新的 球衣 .

这件事发生在几年前，地点在新泽西州大蛋港附近。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wi:dɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [hæd; həd] [set] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld]
**A** **woman** **,** **who** **happened** **to** **be** **weeding** **in** **the** **garden** **,** **had** **set** **her** **child**
一个 女士 , WHO 发生 到 是 除草 在 这 花园 , 有 放 她 孩子
[daʊn] [nɪr] ,
**down** **near** **,**
向下 靠近 ,

一位碰巧在花园里除草的妇女，把她的孩子放在了附近，

[tuː; tə][əˈmjuːz][ɪtˈself] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ; [wen] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri]

| to | amuse | itself | while | she | was | at | work | ; | when | a | sudden | and | extraordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 娱乐 | 本身 | 尽管 | 她 | 曾是 | 在 | 工作 | ; | 什么时候 | 一个 | 突然 | 和 | 非凡的 |

['rʌʃɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| rushing | sound | , | and | a |
|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 声音 | , | 和 | 一个 |

在她工作时，它开始自娱自乐；这时，突然传来一阵异常的呼啸声，以及.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | pg | 407 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第407页]

[skriːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ ˈstaːtiŋ ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ðə; ði]

| scream | from | her | child | , | alarmed | her | , | and | starting | up | , | she | beheld | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 从 | 她 | 孩子 | , | 惊慌 | 她 | , | 和 | 开始 | 向上 | , | 她 | 观看 | 这 |

['ɪnfənt] [θroʊn] [daʊn] ,

| infant | thrown | down | , |
|---|---|---|---|
| 婴儿 | 抛掷 | 向下 | , |

孩子的尖叫声惊醒了她，她猛地坐起身，看到婴儿被扔在了地上。

[ænd; ənd] ['drægd] [sʌm; səm] [fjuː] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɔːld]['iːg(ə)l] ['berɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ]['frægmənt]

| and | dragged | some | few | feet | , | and | a | large | bald | eagle | bearing | off | a | fragment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拖拽 | 一些 | 很少 | 脚 | , | 和 | 一个 | 大的 | 秃 | 鹰 | 轴承 | 离开 | 一个 | 分段 |

[ʌv; əv][ɪts] [frɑːk] ,

| of | its | frock | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 连衣裙 | , |

拖着身子走了几步，一只巨大的秃鹰叼走了它身上的一块羽毛碎片。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt] [siːzd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf]

| which | being | the | only | part | seized | , | and | giving | way | , | providentially | saved | the | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 存在 | 这 | 仅有的 | 部分 | 查获 | , | 和 | 给予 | 方式 | , | 天意眷顾 | 已保存 | 这 | 生活 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] .

| of | the | infant | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 婴儿 | . |

正是这唯一被抓住的部分，使其松动，从而挽救了婴儿的生命。

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːld]['iːg(ə)l] , [ðoʊ] [həˈbɪtʃueɪtɪd][tuː; tə] [lɔːŋ] ['fæstɪŋ] ,

| The | appetite | of | the | bald | eagle | , | though | habituated | to | long | fasting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 食欲 | 的 | 这 | 秃 | 鹰 | , | 尽管 | 习惯性的 | 到 | 长的 | 禁食 | , |

尽管白头鹰已经习惯了长时间的禁食，但它的食欲依然旺盛。

[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [vəˈreɪʃəs] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdelɪkət] [kaɪnd] .

| is | of | the | most | voracious | and | often | the | most | indelicate | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 这 | 最多 | 贪婪的 | 和 | 经常 | 这 | 最多 | 不雅 | 种类 | . |

是最贪婪、也往往是最粗鲁的那种。

[fɪʃ] , [wen] [hiː; hi][kæn; kən][əbˈteɪn][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [fer] .

| Fish | , | when | he | can | obtain | them | , | are | preferred | to | all | other | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鱼 | , | 什么时候 | 他 | 能 | 获得 | 他们 | , | 是 | 首选 | 到 | 全部 | 其他 | 票价 | . |

如果能弄到鱼，他最喜欢吃鱼而不是其他食物。

[jʌŋ] [læmz] [ænd; ənd][pɪgz][ɑːr; ər] ['deɪnti] ['mɔːsəlz] , [ænd; ənd] [meɪd] [friː] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ɔːl]

| Young | lambs | and | pigs | are | dainty | morsels | , | and | made | free | with | on | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 羔羊 | 和 | 猪 | 是 | 纤巧 | 小块 | , | 和 | 制成 | 自由的 | 和 | 在 | 全部 |

['feɪvərəbl] [əˈkeɪʒənz] .

| favourable | occasions | . |
|---|---|---|
| 有利 | 场合 | . |

幼羊羔和幼猪是美味佳肴，在所有有利的场合都会免费提供。

[dʌks] , [giːs] , [gʌlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [siː] [faʊl] , [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] .

| Ducks | , | geese | , | gulls | , | and | other | sea | fowl | , | are | also | seized | with | avidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸭子 | , | 鹅 | , | 海鸥 | , | 和 | 其他 | 海 | 鸡 | , | 是 | 还 | 查获 | 和 | 热情 | . |

鸭子、鹅、海鸥和其他海禽也遭到了人们的贪婪捕捞。

[ðə; ði][moʊst]['pjuːtrɪd] ['kæriən] , [wen] ['nʌθɪŋ] ['betər] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] , [ɪz][ək'septəb(ə)l] ;

| The | most | putrid | carrion | , | when | nothing | better | can | be | had | , | is | acceptable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 腐烂的 | 腐肉 | , | 什么时候 | 没有什么 | 更好的 | 能 | 是 | 有 | , | 是 | 可接受 | ; |

当没有更好的选择时，最腐烂的尸体也是可以接受的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektɪd] [gruːps] [ʌv; əv] ['gɔːmənˌdaɪzɪŋ] ['vʌltʃərz] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]

| and | the | collected | groups | of | gormandizing | vultures | , | on | the | approach | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 集 | 团体 | 的 | 暴食 | 秃鹫 | , | 在 | 这 | 方法 | 的 | 这 |

['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

| dignified | personage | , |
|---|---|---|
| 凝重 | 人士 | , |

一群群贪婪的秃鹫聚集在一起，注视着这位尊贵的人物。

['ɪnstəntli] [dɪ'spɜːrs] , [ænd; ənd] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['mæstər] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn]

| instantly | disperse | , | and | make | way | for | their | master | , | waiting | his | departure | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 分散 | , | 和 | 制作 | 方式 | 为了 | 他们的 | 掌握 | , | 等待 | 他的 | 离开 | 在 |

['sʌlən] ['saɪləns] ,

| sullen | silence | , |
|---|---|---|
| 忧郁 | 沉默 | , |

他们立刻散开，为主人让路，默默地等待他离开。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , [ɑːn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [triːz] .

| and | at | a | respectful | distance | , | on | the | adjacent | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 尊重 | 距离 | , | 在 | 这 | 邻近的 | 树木 | . |

并与周围树木保持适当的距离。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːrʃ(ə)l] [maɪ'greɪʃnz] [ʌv; əv] [triː] ['skwɪrəlz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]

| In | one | of | those | partial | migrations | of | tree | squirrels | that | sometimes | take | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 那些 | 部分的 | 迁移 | 的 | 树 | 松鼠 | 那 | 有时 | 拿 | 地方 | 在 |

['aʊər; ɑːr] ['westərn] ['fɔrists] ,

| our | western | forests | , |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 西 | 森林 | , |

在我们西部森林中，有时会发生松鼠的部分迁徙，其中一次就是这种情况。

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

| many | thousands | of | them | were | destroyed | in | attempting | to | cross | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 数千 | 的 | 他们 | 是 | 损毁 | 在 | 尝试 | 到 | 叉 | 这 |

[oʊ'haɪoʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] ,

| Ohio | ; | and | at | a | certain | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄亥俄州 | ; | 和 | 在 | 一个 | 肯定 | 地方 | , |

成千上万的人在试图渡过俄亥俄河时丧生；在某个地方，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['wiːlɪŋ] ,

| not | far | from | Wheeling | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 惠灵 | , |

离惠灵不远，

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ]

| a | prodigious | number | of | their | dead | bodies | were | floated | to | the | shore | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惊人 | 数字 | 的 | 他们的 | 死的 | 身体 | 是 | 漂浮 | 到 | 这 | 支撑 | 经过 |

[æn; ən] ['edi] .

| an | eddy | . |
|---|---|---|
| 一个 | 涡流 | . |

大量的尸体被漩涡带到了岸边。

[hɪr] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [ə'sembld] [ɪn] [greɪt] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] - [ðəm'selvz] [fɔːr; fər]
**Here the vultures assembled in great force , and had regailed themselves for**
这里 这 秃鹫 组装 在 伟大的 力量 , 和 有 - 他们自己 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
**some time ,**
一些 时间 ,

秃鹫们在这里聚集了大量的秃鹫，并且已经饱餐了一段时间。

[wen] [ə; eɪ] [bɔːld] ['iːg(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [tʊk] [soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**when a bald eagle made his appearance , and took sole possession of the**
什么时候 一个 秃 鹰 制成 他的 外貌 , 和 采取 唯一 拥有 的 这
['premɪsɪz] ,
**premises ,**
前提 ,

当一只秃鹰出现并独占了这处房产时，

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['vʌltʃərz] [æt; ət] [ðer; ðər] ['prɑːpər] ['dɪstəns] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
**keeping the whole vultures at their proper distance for several days .**
保持 这 所有的 秃鹫 在 他们的 恰当的 距离 为了 一些 天 .

让所有秃鹫与外界保持适当的距离，持续数日。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [siːn] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['rɪvər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['kæriən] ,
**He has also been seen navigating the same river on a floating carrion ,**
他 有 还 到过 已见 导航 这 相同的 河 在 一个 漂浮的 腐肉 ,

有人还看到他乘坐一具漂浮的腐肉在同一条河上航行。

[ðoʊ] ['skersli] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
**though scarcely raised above the surface of the water , and tugging at the**
尽管 几乎 提高 多于 这 表面 的 这 水 , 和 拉扯 在 这
['kɑːrkəs] ,
**carcass ,**
尸体 ,

虽然几乎没露出水面，却拼命地拉扯着尸体，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [snægz] , ['sɔjɚz] , ['plæntəz] , [ɔːr] ['ʃæloʊz] .
**regardless of snags , sawyers , planters , or shallows .**
不管 的 障碍 , 锯木工 , 花盆 , 或者 浅滩 .

无论有障碍物、锯木厂、种植厂还是浅滩。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['tɪrəni] [tuː; tə] [greɪt] [ɪk'striːmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] .
**He sometimes carries his tyranny to great extremes against the vultures .**
他 有时 携带 他的 暴政 到 伟大的 极端情况 反对 这 秃鹫 .

他有时对秃鹫们施以暴政，甚至到了极端的地步。

[ɪn] [hɑːrd] [taɪmz] , [wen] [fuːd] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [skers] ,
**In hard times , when food happens to be scarce ,**
在 难的 时代 , 什么时候 食物 发生 到 是 稀少 ,

在食物匮乏的艰难时期，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [miːt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [huː] [hæz; həz] [ɪts] [krɔː] [kræmd]
**should he accidentally meet with one of these who has its craw crammed**
应该 他 偶然 见面 和 一 的 这些 WHO 有 它是 嗉 拥挤
[wɪð; wɪθ] ['kæriən] ,
**with carrion ,**
和 腐肉 ,

如果他不小心遇到一只喉咙里塞满了腐肉的怪物，

[hiː; hi] [ə'tæks] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrsli] [ɪn] [ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['vʌltʃər] ['ɪnstəntli] [dɪs'gɔːdʒz] ,
**he attacks it fiercely in the air ; the cowardly vulture instantly disgorges ,**
他 攻击 它 激烈地 在 这 空气 ; 这 胆小 秃鹫 即刻 吐出 ,

它在空中猛烈攻击它；胆小的秃鹫立刻吐了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['kɑ:ntents][ɑ:r; ər] [snætʃt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['i:g(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði]

| and | the | delicious | contents | are | snatched | up | by | the | eagle | before | they | reach | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可口的 | 内容 | 是 | 抢夺 | 向上 | 经过 | 这 | 鹰 | 前 | 他们 | 抵达 | 这 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

而美味的食物在落地之前就被老鹰叼走了。

[ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [fɪkst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['lɔ:fti] [tri:] ,

| The | nest | of | this | species | is | generally | fixed | on | a | very | large | and | lofty | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巢 | 的 | 这 | 物种 | 是 | 一般来说 | 固定的 | 在 | 一个 | 非常 | 大的 | 和 | 高远 | 树 | , |

这种鸟的巢通常筑在非常高大茂盛的树上。

['ɔ:f(ə)n][ɪn][ə; eɪ][swɑ:mp][ɔ:r] [mə'ræs] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sendɪd] .

| often | in | a | swamp | or | morass | , | and | difficult | to | be | ascended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 在 | 一个 | 沼泽 | 或者 | 沼泽 | , | 和 | 难的 | 到 | 是 | 上升 | . |

常位于沼泽或泥潭中，难以攀登。

[ɑ:n][sʌm; səm]['noʊtɪd] [tri:] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , ['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ][paɪn][ɔ:r] ['saɪprəs] , [ðə; ði][bɔ:ld]['i:g(ə)l] [bɪldz] ,

| On | some | noted | tree | of | this | description | , | often | a | pine | or | cypress | , | the | bald | eagle | builds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 著名的 | 树 | 的 | 这 | 描述 | , | 经常 | 一个 | 松树 | 或者 | 柏 | , | 这 | 秃 | 鹰 | 建造 | , |

白头鹰会在一些符合这种描述的著名树木上筑巢，通常是松树或柏树。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

| year | after | year | , | for | a | long | series | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 后 | 年 | , | 为了 | 一个 | 长的 | 系列 | 的 | 年 | . |

年复一年，持续了很长一段时间。

[wen] [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nest] ,

| When | both | male | and | female | have | been | shot | from | the | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 两个都 | 男性 | 和 | 女性 | 有 | 到过 | 射击 | 从 | 这 | 巢 | , |

当雄鸟和雌鸟都被从巢穴中射杀时，

[ə'nʌðər] [per] [hæz; həz] [su:n] ['æftər]['teɪkən] [pə'zeʃn] .

| another | pair | has | soon | after | taken | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 一对 | 有 | 很快 | 后 | 已采取 | 拥有 | . |

随后，另一对夫妇也占领了这里。

[ðə; ði] [nest] [ɪz][lɑ:rdʒ] , ['bi:ɪŋ] ['ædɪd] [tu:; tə][ænd; ənd] [rɪ'per] ['evri] ['si:z(ə)n] ,

| The | nest | is | large | , | being | added | to | and | repaired | every | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巢 | 是 | 大的 | , | 存在 | 额外 | 到 | 和 | 已修复 | 每一个 | 季节 | , |

鸟巢很大，每个季节都会进行扩建和修缮。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [blæk] ['prɑ:mɪnənt] [mæs] , [əb'zɜ:rvəbl] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

| until | it | becomes | a | black | prominent | mass | , | observable | at | a | considerable | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 变成 | 一个 | 黑色的 | 著名的 | 大量的 | , | 可观察的 | 在 | 一个 | 大量 | 距离 | . |

直到它变成一个显眼的黑色团块，在相当远的距离上都能看到。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [stɪks] , [sɑ:d] , ['ɜ:rθi] ['rʌbɪʃ] , [heɪ] , [mɔ:s] ,

| It | is | formed | of | large | sticks | , | sods | , | earthy | rubbish | , | hay | , | moss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 形成 | 的 | 大的 | 棍子 | , | 草皮 | , | 泥土 | 垃圾 | , | 干草 | , | 苔藓 | , |

它由大树枝、草皮、泥土垃圾、干草、苔藓等组成。

& [si:] . ['meni] [hæv; həv]['steɪtɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [leiz] [fɜ:rst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [eg] ,

| & | c | . | Many | have | stated | to | me | that | the | female | lays | first | a | single | egg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | 许多 | 有 | 声明 | 到 | 我 | 那 | 这 | 女性 | 躺下 | 第一的 | 一个 | 单身的 | 蛋 | , |

等等。许多人告诉我，雌性首先产下一枚卵，

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [sæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [leiz] [ə'nʌðər] ;

| and | that | , | after | having | sat | on | it | for | some | time | , | she | lays | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 后 | 拥有 | 卫星 | 在 | 它 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 她 | 躺下 | 其他 | ; |

然后，她在上面坐了一会儿之后，又放了一个；

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [hætʃt] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'tendɪd] , ['hætʃɪz] [ðə; ði]

| when | the | first | is | hatched | , | the | warmth | of | that | , | it | is | pretended | , | hatches | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 第一的 | 是 | 孵化 | , | 这 | 温暖 | 的 | 那 | , | 它 | 是 | 假装 | , | 孵化 | 这 |

['ʌðər] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

当第一个雏鸟孵化出来时，它散发的温暖，据说会孵化出另一个雏鸟。

['weðər] [ðɪs] [biː; bi] [kə'rekt] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] ;

| Whether | this | be | correct | or | not | , | I | cannot | determine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 是 | 正确的 | 或者 | 不是 | , | 我 | 不能 | 决定 | ; |

我无法确定这是否正确；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

| but | a | very | respectable | gentleman | of | Virginia | assured | me | , | that | he | saw | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 非常 | 可敬 | 绅士 | 的 | 弗吉尼亚州 | 保证 | 我 | , | 那 | 他 | 锯 | 一个 |

[lɑːrdʒ] [triː] [kʌt] [daʊn] ,

| large | tree | cut | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | 树 | 切 | 向下 | , |

但一位德高望重的弗吉尼亚州绅士向我保证，他亲眼看到一棵大树被砍倒了。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːld]['iːg(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] ,

| containing | the | nest | of | a | bald | eagle | , | in | which | were | two | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 这 | 巢 | 的 | 一个 | 秃 | 鹰 | , | 在 | 哪个 | 是 | 二 | 年轻的 | , |

里面有一个白头海雕的巢穴，巢里有两只幼鸟。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['nɪrli] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

| one | of | which | appeared | nearly | three | times | as | large | as | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | 出现 | 几乎 | 三 | 时代 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 其他 | . |

其中一个看起来几乎是另一个的三倍大。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [nɪr] ['nɔːrfək]

| As | a | proof | of | their | attachment | to | their | young | , | a | person | near | Norfolk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 证明 | 的 | 他们的 | 依恋 | 到 | 他们的 | 年轻的 | , | 一个 | 人 | 靠近 | 诺福克 |

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

| informed | me | , |
|---|---|---|
| 知情的 | 我 | , |

为了证明它们对幼崽的依恋，诺福克附近的一位居民告诉我：

[ðæt] , [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

| that | , | in | clearing | a | piece | of | wood | on | his | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 清理 | 一个 | 片 | 的 | 木头 | 在 | 他的 | 地方 | , |

他在清理自己地里的一块木头时，

[ðeɪ] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ded] [paɪn] [triː] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːld] ['iːgəlz] [nest]

| they | met | with | a | large | dead | pine | tree | , | on | which | was | a | bald | eagle's | nest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 和 | 一个 | 大的 | 死的 | 松树 | 树 | , | 在 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 秃 | 老鹰的 | 巢 |

[ænd; ənd] [jʌŋ] .

| and | young | . |
|---|---|---|
| 和 | 年轻的 | . |

他们遇到了一棵巨大的枯松树，树上有一个白头鹰的巢穴和幼鹰。

[ðə; ði] [triː] ['biːɪŋ] [ɑːn]['faɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [weɪ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] ['ræpɪdlɪ] [ə'sendɪŋ]

| The | tree | being | on | fire | more | than | half | way | up | , | and | the | flames | rapidly | ascending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树 | 存在 | 在 | 火 | 更多的 | 比 | 一半 | 方式 | 向上 | , | 和 | 这 | 火焰 | 快速 | 上升 |

,

,

,

树干一半以上都着火了，火焰迅速向上蔓延。

[ðə; ði] ['perənt] ['iːg(ə)l] ['dɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

| the | parent | eagle | darted | around | and | among | the | flames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父母 | 鹰 | 飞镖 | 大约 | 和 | 之中 | 这 | 火焰 | , |

雄鹰在火焰间穿梭盘旋，

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['pluːmɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi]

| until | her | plumage | was | so | much | injured | that | it | was | with | difficulty | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 羽毛 | 曾是 | 所以 | 很多 | 受伤 | 那 | 它 | 曾是 | 和 | 困难 | 她 |

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ,

| could | make | her | escape | , |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 制作 | 她 | 逃脱 | , |

直到她的羽毛伤痕累累，以至于她很难逃脱为止。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər]

| and | even | then | , | she | several | times | attempted | to | return | to | relieve | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | , | 她 | 一些 | 时代 | 尝试过 | 到 | 返回 | 到 | 缓解 | 她 |

['ɔːfsprɪŋ] .

| offspring | . |
|---|---|
| 后代 | . |

即使如此，她还是多次试图返回去照顾她的后代。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːld]['iːg(ə)l] ,

| The | flight | of | the | bald | eagle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 航班 | 的 | 这 | 秃 | 鹰 | , |

白头鹰的飞行

[wen] ['teɪkən]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

| when | taken | into | consideration | with | the | ardour | and | energy | of | his | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 已采取 | 进入 | 考虑 | 和 | 这 | 热情 | 和 | 活力 | 的 | 他的 | 特点 | , |

[ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

| is | noble | and | interesting | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 高贵 | 和 | 有趣的 | . |

考虑到他性格中的热情和活力，这既高尚又有趣。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [kæn; kən][dʒʌst] [dɪ'sɜːrn] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [spek] ,

| Sometimes | the | human | eye | can | just | discern | him | , | like | a | minute | speck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 人类 | 眼睛 | 能 | 只是 | 辨别 | 他 | , | 喜欢 | 一个 | 分钟 | 斑点 | , |

有时人眼只能勉强辨认出他，就像一个微小的黑点。

['muːvɪŋ] [ɪn] [sloʊ] ['kɜːrvətʃərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'hevəns ] ,

| moving | in | slow | curvatures | along | the | face | of | the | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 在 | 慢的 | 曲率 | 沿着 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 天 | , |

沿着天体表面缓慢地弯曲运动，

[æz; əz] [ɪf] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'mens] ['dɪstəns] .

| as | if | reconnoitering | the | earth | at | that | immense | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 侦察 | 这 | 地球 | 在 | 那 | 巨大 | 距离 | . |

仿佛在遥远的距离上侦察地球。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [glaɪdz] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][laɪn] , [æt; ət][ə; eɪ][væst] [haɪt] ,

| Sometimes | he | glides | along | in | a | direct | horizontal | line | , | at | a | vast | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 滑翔 | 沿着 | 在 | 一个 | 直接的 | 水平的 | 线 | , | 在 | 一个 | 广阔的 | 高度 | , |

有时他会以极高的高度，沿水平直线滑翔，

[wɪð; wɪθ][ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvɪŋ] [wɪŋz] , [tɪl] [hiː; hi]['grædʒuəli] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt]

| with | expanded | and | unmoving | wings | , | till | he | gradually | disappears | in | the | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扩展 | 和 | 不动 | 翅膀 | , | 直到 | 他 | 逐步地 | 消失 | 在 | 这 | 遥远 |

[bluː] ['iːθər] .

| blue | ether | . |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 醚 | . |

他张开双翼，一动不动，直到渐渐消失在遥远的蓝色虚空中。

[siːn] ['glaɪdɪŋ][ɪn] ['iːzi] ['sɜːrkl] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [ʃɔːz] [ænd; ənd] ['maʊntənəs] [klɪfs] [ðæt] ['taʊər]

| Seen | gliding | in | easy | circles | over | the | high | shores | and | mountainous | cliffs | that | tower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 滑翔 | 在 | 简单的 | 界 | 超过 | 这 | 高的 | 海岸 | 和 | 多山 | 悬崖 | 那 | 塔 |

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['hʌdsn] [ænd; ənd] [ˌsuːskwɛ'hænə] ,

| above | the | Hudson | and | Susquehanna | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 哈德逊 | 和 | 萨斯奎哈纳河 | , |

人们可以看到它在哈德逊河和萨斯奎哈纳河高耸的河岸和山崖上轻松地盘旋。

[hiː; hi] [ə'trækts] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] ['vɔɪɪdʒər] , [ænd; ənd] [ædz] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

| he | attracts | the | eye | of | the | intelligent | voyager | , | and | adds | great | interest | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吸引 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 聪明的 | 旅行者 | , | 和 | 添加 | 伟大的 | 兴趣 | 到 |

[ðə; ði] ['siːnəri] .

| the | scenery | . |
|---|---|---|
| 这 | 风景 | . |

他吸引了聪明旅行者的目光，也为沿途风景增添了不少趣味。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['kætərækt][ʌv; əv][naɪ'ægrə] , [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

| At | the | great | Cataract | of | Niagara | , | already | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 白内障 | 的 | 尼亚加拉 | , | 已经 | 提及 | , |

前面已经提到过尼亚加拉大瀑布，

[ðer; ðər]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][gʌlf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] [dɪ'send] ,

| there | rises | from | the | gulf | into | which | the | Falls | of | the | Horse | - | Shoe | descend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 上升 | 从 | 这 | 海湾 | 进入 | 哪个 | 这 | 瀑布 | 的 | 这 | 马 | - | 鞋 | 下降 | , |

从马蹄瀑布倾泻而下的海湾中升起，

[ə; eɪ] [stuː'pendəs] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ɔːr] [spreɪ] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'hevəns ] ,

| a | stupendous | column | of | smoke | , | or | spray | , | reaching | to | the | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惊人的 | 柱子 | 的 | 抽烟 | , | 或者 | 喷 | , | 到达 | 到 | 这 | 天 | , |

一道直插云霄的巨大烟柱或水柱，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɔːf][ɪn][lɑːrdʒ] [blæk] [klaʊdz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | moving | off | in | large | black | clouds | , | according | to | the | direction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 移动 | 离开 | 在 | 大的 | 黑色的 | 云 | , | 根据 | 到 | 这 | 方向 | 的 | 这 |

[wɪnd] ,

| wind | , |
|---|---|
| 风 | , |

然后随着风向，化作一大片黑色云团飘走。

[ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [ə'pɪrəns] .

| forming | a | very | striking | and | majestic | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一个 | 非常 | 引人注目 | 和 | 雄伟 | 外貌 | . |

形成非常引人注目、雄伟壮丽的景象。

[ðə; ði] ['iːgəlz] [ɑːr; ər] [hɪr] [siːn] ['seɪlɪŋ] [ə'baʊt] , ['sʌmtaɪmz] ['luːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [θɪk]

| The | eagles | are | here | seen | sailing | about | , | sometimes | losing | themselves | in | this | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老鹰 | 是 | 这里 | 已见 | 帆船 | 关于 | , | 有时 | 输 | 他们自己 | 在 | 这 | 厚的 |

['kɑːləm] ,

| column | , |
|---|---|
| 柱子 | , |

这里可以看到老鹰在空中翱翔，有时会迷失在这片茂密的鹰群中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌriːə'piərɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv]

| and | again | reappearing | in | another | place | , | with | such | ease | and | elegance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 重新出现 | 在 | 其他 | 地方 | , | 和 | 这样的 | 舒适 | 和 | 优雅 | 的 |

['moʊʃ(ə)n] ,

| motion | , |
|---|---|
| 运动 | , |

然后又以如此轻松优雅的动作出现在另一个地方，

[æz; əz] ['rendərz] [ðə; ði] [hoʊl] ['truːli] [sə'blaɪm] .

| as | renders | the | whole | truly | sublime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 渲染 | 这 | 所有的 | 真的 | 升华 | . |

这使得整个世界显得真正崇高。

[haɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['ʌprɔːr] , ['saɪlənt] [siːn] ,

| High | o'er | the | watery | uproar | , | silent | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 超过 | 这 | 水状的 | 骚动 | , | 沉默的 | 已见 | , |

在波涛汹涌的水面上，寂静无声，

['seɪlɪŋ] [sɪ'deɪt] [ɪn] ['mædʒəsti] [sə'riːn] ,

| Sailing | sedate | in | majesty | serene | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 帆船 | 稳重 | 在 | 威严 | 安详 | , |

航行平稳，庄严宁静，

[naʊ] [mɪdst] [ðə; ði] - [spreɪ] [sə'blaɪmli] [lɔːst] ,

| Now | midst | the | pillar'd | spray | sublimely | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 中间 | 这 | - | 喷 | 极致地 | 丢失的 | , |

现在，在柱状喷洒的绝妙景象中，迷失了方向。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] ['ræpɪdz] [tɔːst] ,

| And | now | , | emerging | , | down | the | Rapids | tost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 新兴 | , | 向下 | 这 | 急流 | 烤面包 | , |

现在，沿着急流缓缓而下，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 408 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第408页]

[glaidz] [ðə; ði] [bɔːld] ['iːg(ə)l] , [geɪzɪŋ] , [kɑːm] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

| Glides | the | bald | eagle | , | gazing | , | calm | and | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑翔 | 这 | 秃 | 鹰 | , | 凝视 | , | 冷静的 | 和 | 慢的 | , |

白头鹰滑翔而过，目光平静而缓慢，

[ɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] ;

| O'er | all | the | horrors | of | the | scene | below | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 全部 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 场景 | 以下 | ; |

俯瞰下方那令人毛骨悚然的景象；

[ɪn'tent] [ə'loʊn] [tuː; tə] [seɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

| Intent | alone | to | sate | himself | with | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 独自的 | 到 | 沙特 | 他自己 | 和 | 血 | , |

他一心只想嗜血，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔːrn] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [flʌd] .

| From | the | torn | victims | of | the | raging | flood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 撕裂 | 受害者 | 的 | 这 | 愤怒 | 洪水 | . |

来自肆虐洪水中饱受摧残的受害者。

[ðə; ði] [waɪt] - ['hedɪd] ['iːg(ə)l] [ɪz] [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn] [ɪk'stent] ;

| The | white | - | headed | eagle | is | three | feet | long | , | and | seven | feet | in | extent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | - | 标题 | 鹰 | 是 | 三 | 脚 | 长的 | , | 和 | 七 | 脚 | 在 | 程度 | ; |

白头海雕身长三英尺，展宽七英尺；

[ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['jeloʊ] ; [sɪr] [ðə; ði] [seɪm] , ['slaɪtli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ;

| the | bill | is | of | a | rich | yellow | ; | cere | the | same | , | slightly | tinged | with | green | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 账单 | 是 | 的 | 一个 | 富有的 | 黄色的 | ; | 蜡 | 这 | 相同的 | , | 轻微地 | 带点色调 | 和 | 绿色的 | ; |

喙呈亮黄色；蜡膜也呈亮黄色，略带绿色；

[maʊθ] [fleʃ] - ['kʌlərd] ; [tɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] , ['bluːɪʃ] [blæk] ; [ðə; ði] [hed] , [tʃiːf] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] ,

| mouth | flesh | - | coloured | ; | tip | of | the | tongue | , | bluish | black | ; | the | head | , | chief | part | of | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 肉 | - | 有色 | ; | 提示 | 的 | 这 | 舌头 | , | 蓝蓝色 | 黑色的 | ; | 这 | 头 | , | 首席 | 部分 | 的 | 这 | 脖子 | , |

口部呈肉色；舌尖呈蓝黑色；头部，颈部的主要部分，

[vent] , [teɪl] ['kʌvəts] , [ænd; ənd] [teɪl] , [ɑːr; ər] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] , [ɔːr] [oʊld] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [bəuθ] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

| vent | , | tail | coverts | , | and | tail | , | are | white | in | the | perfect | , | or | old | birds | of | both | sexes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发泄 | , | 尾巴 | 隐蔽人员 | , | 和 | 尾巴 | , | 是 | 白色的 | 在 | 这 | 完美的 | , | 或者 | 老的 | 鸟类 | 的 | 两个都 | 性别 | , |

雌雄成鸟或老鸟的泄殖腔、尾覆羽和尾羽均为白色。

[ɪn] [ðoʊz] ['ʌndər] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ðiːz] [pɑːrts] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [braʊn] ;

| in | those | under | three | years | of | age | these | parts | are | of | a | gray | brown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 在下面 | 三 | 年 | 的 | 年龄 | 这些 | 部分 | 是 | 的 | 一个 | 灰色的 | 棕色的 | ; |

三岁以下儿童的这些部位呈灰褐色；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ɪz] [diːp] , [dɑːrk] [braʊn] , [iːtʃ] ['feðər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [braʊn] ,

| the | rest | of | the | plumage | is | deep | , | dark | brown | , | each | feather | tipt | with | pale | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 羽毛 | 是 | 深的 | , | 黑暗的 | 棕色的 | , | 每个 | 羽毛 | 蒂普特 | 和 | 苍白 | 棕色的 | , |

其余羽毛呈深褐色，每根羽毛的尖端都带有浅褐色。

['laɪtəst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɑːrkəst] [tɔːrdz] [ɪts] [ iks'tremitis ] .

| lightest | on | the | shoulder | of | the | wing | , | and | darkest | towards | its | extremities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最轻 | 在 | 这 | 肩膀 | 的 | 这 | 翼 | , | 和 | 最黑暗的 | 向 | 它是 | 四肢 | . |

翅膀肩部颜色最浅，末端颜色最深。

[ðə; ði] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɪz] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [bɜːrd] ;

| The | conformation | of | the | wing | is | admirably | adapted | for | the | support | of | so | large | a | bird | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 构象 | 的 | 这 | 翼 | 是 | 令人钦佩地 | 改编 | 为了 | 这 | 支持 | 的 | 所以 | 大的 | 一个 | 鸟 | ; |

这种鸟的翅膀结构非常适合支撑如此庞大的鸟类；

[ˌaɪ 'tiː] ['meʒərz] [tuː] [fiːt] [ɪn] [bredθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['greɪtər] [kwɪlz] , [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [ɪntʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lesər] ;

| it | measures | two | feet | in | breadth | on | the | greater | quills | , | and | sixteen | inches | on | the | lesser | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 措施 | 二 | 脚 | 在 | 宽度 | 在 | 这 | 更大的 | 羽毛 | , | 和 | 十六 | 英寸 | 在 | 这 | 较少 | ; |

较大的羽毛宽两英尺，较小的羽毛宽十六英寸；

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['praɪˌmɛriːz, 'praɪməˌriːz] [ɑːr; ər] ['twenti] [ɪntʃɪz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,

| the | longest | primaries | are | twenty | inches | in | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最长 | 初选 | 是 | 二十 | 英寸 | 在 | 长度 | , |

最长的主枝长二十英寸。

[ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪntʃ] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] [wer] [ðeɪ] ['entər] [ðə; ði] [skɪn] ;

| and | upwards | of | one | inch | in | circumference | where | they | enter | the | skin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 的 | 一 | 英寸 | 在 | 圆周 | 在哪里 | 他们 | 进入 | 这 | 皮肤 | ; |

穿入皮肤处的周长可达一英寸以上；

[ðə; ði] [brɔːdɪst] ['sɛkənˌdɛriːz] [ɑːr; ər] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪn] [bredθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [veɪn] ;

| the | broadest | secondaries | are | three | inches | in | breadth | across | the | vane | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最广泛的 | 二级 | 是 | 三 | 英寸 | 在 | 宽度 | 穿过 | 这 | 叶片 | ; |

最宽的次级叶片横跨叶片的宽度为三英寸；

[ðə; ði] ['skæpjələr] [ɑːr; ər] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [brɔːd] , [ 'spredɪŋ ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] ,

| the | scapulars | are | very | large | and | broad | , | spreading | from | the | back | to | the | wing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肩胛骨 | 是 | 非常 | 大的 | 和 | 广阔 | , | 传播 | 从 | 这 | 后退 | 到 | 这 | 翼 | , |

肩胛骨非常大而宽，从背部一直延伸到翅膀。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [θruː] ; [ə'nʌðər] [reɪndʒ][ʌv; əv] [brɔːd] [flæt] ['fɛðɚz] ,

| to | prevent | the | air | from | passing | through | ; | another | range | of | broad | flat | feathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 这 | 空气 | 从 | 通过 | 通过 | ; | 其他 | 范围 | 的 | 广阔 | 平坦的 | 羽毛 | , |

防止空气流通；另一系列宽而扁平的羽毛，

[frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə][ten] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

| from | three | to | ten | inches | in | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 三 | 到 | 十 | 英寸 | 在 | 长度 | , |

长度为三到十英寸。

['ɔːlsoʊ][ɪk'stend][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

| also | extend | from | the | lower | part | of | the | breast | to | the | wing | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 延长 | 从 | 这 | 降低 | 部分 | 的 | 这 | 胸部 | 到 | 这 | 翼 | 以下 | , |

同时从胸部下部延伸至下方的翅膀，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ; [bɪ'twiːn] [ðiːz] [laɪz][ə; eɪ] [diːp] [traɪ'æŋgjələr]['kævəti] ; [ðə; ði] [θaɪz] [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] [θɪk] ,

| for | the | same | purpose | ; | between | these | lies | a | deep | triangular | cavity | ; | the | thighs | are | remarkably | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 相同的 | 目的 | ; | 之间 | 这些 | 谎言 | 一个 | 深的 | 三角形 | 空腔 | ; | 这 | 大腿 | 是 | 非常 | 厚的 | , |

目的相同；两者之间有一个深的三角形凹陷；大腿非常粗壮，

[strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['mʌskjələr] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['fɛðɚz] ['pɔɪntɪŋ] ['bækwərdz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ðə; ði] ['femərəl] ['fɛðɚz] ;

| strong | , | and | muscular | , | covered | with | long | feathers | pointing | backwards | , | usually | called | the | femoral | feathers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | , | 和 | 肌肉发达的 | , | 涵盖 | 和 | 长的 | 羽毛 | 指向 | 向后 | , | 通常 | 称为 | 这 | 股骨 | 羽毛 | ; |

强壮有力，肌肉发达，身上覆盖着向后伸展的长羽毛，通常称为股羽；

[ðə; ði] [legz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [hæf] [wei] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] , [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [braʊn] ['daʊni] ['fɛðɚz] ,

| the | legs | , | which | are | covered | half | way | below | the | knee | , | before | , | with | dark | brown | downy | feathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腿 | , | 哪个 | 是 | 涵盖 | 一半 | 方式 | 以下 | 这 | 膝盖 | , | 前 | , | 和 | 黑暗的 | 棕色的 | 绒毛状 | 羽毛 | , |

腿部，膝盖以下一半都被深棕色的绒毛覆盖着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)


[ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['jeloʊ] , [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][raɪp]['ɪndiən][kɔːrn] ; [fiːt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ;

| are | of | a | rich | yellow | , | the | colour | of | ripe | Indian | corn | ; | feet | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 一个 | 富有的 | 黄色的 | , | 这 | 颜色 | 的 | 成熟 | 印度 | 玉米 | ; | 脚 | 这 | 相同的 | ; |

呈亮黄色，与成熟的玉米颜色相同；脚也一样；

[klɔːz] [bluː] [blæk] , ['veri][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ðɪ] ['ɪnər] [wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz]

| claws | blue | black | , | very | large | and | strong | , | particularly | the | inner | one | , | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爪子 | 蓝色的 | 黑色的 | , | 非常 | 大的 | 和 | 强的 | , | 特别 | 这 | 内 | 一 | , | 哪个 | 是 |

[kən'sɪdərəbli] [ðə; ðɪ]['lɑːrdʒɪst] ;

| considerably | the | largest | ; |
|---|---|---|---|
| 相当 | 这 | 最大 | ; |

爪子呈蓝黑色，非常大而有力，尤其是内侧的爪子，明显最大；

[səʊls] , ['veri] [rʌf] [ænd; ənd]['wɔːrti] ; [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɪz] [sʌŋk] , ['ʌndər][ə; eɪ]['boʊni] , [ɔːr][ˌkɑːrtɪ'lædʒɪnəs]

| soles | , | very | rough | and | warty | ; | the | eye | is | sunk | , | under | a | bony | , | or | cartilaginous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋底 | , | 非常 | 粗糙的 | 和 | 疣状的 | ; | 这 | 眼睛 | 是 | 沉没 | , | 在下面 | 一个 | 骨质 | , | 或者 | 软骨 |

[prə'dʒekʃ(ə)n] ,

| projection | , |
|---|---|
| 投影 | , |

脚底非常粗糙且长满疣子；眼睛凹陷，位于骨性或软骨性突起下方。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ɪz] [tɜːrnd] [kən'sɪdərəbli] ['fɔːrwərdz] , [nɑːt] ['stændɪŋ]

| of | a | pale | yellow | colour | , | and | is | turned | considerably | forwards | , | not | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 苍白 | 黄色的 | 颜色 | , | 和 | 是 | 转向 | 相当 | 前进 | , | 不是 | 常设 |

['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃiːks] ,

| parallel | with | the | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|
| 平行线 | 和 | 这 | 脸颊 | , |

呈淡黄色，且明显向前倾斜，不与脸颊平行。

[ðə; ðɪ]['aɪrɪs][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [strɔː] ['kʌlər] , ['pjuːp(ə)l] [blæk] .

| the | iris | is | of | a | bright | straw | colour | , | pupil | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸢尾花 | 是 | 的 | 一个 | 明亮的 | 稻草 | 颜色 | , | 瞳孔 | 黑色的 | . |

虹膜呈亮稻草色，瞳孔为黑色。

[ðə; ðɪ] [meɪl] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ; [ðə; ðɪ] [waɪt] [ɑːn]

| The | male | is | generally | two | or | three | inches | shorter | than | the | female | ; | the | white | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男性 | 是 | 一般来说 | 二 | 或者 | 三 | 英寸 | 较短 | 比 | 这 | 女性 | ; | 这 | 白色的 | 在 |

[ðə; ðɪ] [hed] ,

| the | head | , |
|---|---|---|
| 这 | 头 | , |

雄性通常比雌性矮两到三英寸；头部有白色斑纹，

[nek] , [ænd; ənd][teɪl] ['biːɪŋ] [mɔːr] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊɪʃ] , [ænd; ənd][ɪts] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [les]

| neck | , | and | tail | being | more | tinged | with | yellowish | , | and | its | whole | appearance | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脖子 | , | 和 | 尾巴 | 存在 | 更多的 | 带点色调 | 和 | 淡黄色 | , | 和 | 它是 | 所有的 | 外貌 | 较少的 |

['fɔːrmɪdəb(ə)l] ;

| formidable | ; |
|---|---|
| 强大 | ; |

脖子和尾巴呈淡黄色，整体外观不那么凶猛；

[ðə; ði] [braʊn] ['pluːmɪdʒ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['laɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ɪt'self] [les] ['derɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| the | brown | plumage | is | also | lighter | , | and | the | bird | itself | less | daring | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕色的 | 羽毛 | 是 | 还 | 打火机 | , | 和 | 这 | 鸟 | 本身 | 较少的 | 大胆 | 比 | 这 |

['fiːmeɪl] ,

| female | , |
|---|---|
| 女性 | , |

它的棕色羽毛颜色也较浅，而且这只鸟本身也比雌鸟胆小。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ['kɑːmən] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][ɔːl][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] .

| a | circumstance | common | to | almost | all | birds | of | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 环境 | 常见的 | 到 | 几乎 | 全部 | 鸟类 | 的 | 猎物 | . |

这种情况几乎在所有猛禽中都很常见。

[ðə; ði]['iːg(ə)l][ɪz] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] — ['sɪksti] , ['eɪti] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

| The | eagle | is | said | to | live | to | a | great | age | — | sixty | , | eighty | , | and | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹰 | 是 | 说 | 到 | 居住 | 到 | 一个 | 伟大的 | 年龄 | — | 六十 | , | 八十 | , | 和 | , | 作为 |

[sʌm; səm] [ə'sɜːrt] ,

| some | assert | , |
|---|---|---|
| 一些 | 断言 | , |

据说鹰的寿命很长——六十岁、八十岁，甚至有人断言，

[wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

| one | hundred | years | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 百 | 年 | . |

一百年。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɪn'tempərət] ['hæbɪts]

| This | circumstance | is | remarkable | , | when | we | consider | the | seeming | intemperate | habits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 是 | 卓越 | , | 什么时候 | 我们 | 考虑 | 这 | 似乎 | 不节制的 | 习惯 |

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .

| of | the | bird | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 鸟 | . |

考虑到这种鸟看似放荡不羁的习性，这种情况就显得格外引人注目了。

['sʌmtaɪmz] ['fæstɪŋ] , [θruː] [nə'sesəti] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

| Sometimes | fasting | , | through | necessity | , | for | several | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 禁食 | , | 通过 | 必要性 | , | 为了 | 一些 | 天 | , |

有时迫不得已，需要禁食数日。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [gɔːdʒɪŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]['ænɪm(ə)l] [fuːd] [tɪl] [ɪts] [krɔː] [swelz] [aʊt] [ðə; ði]

| and | at | other | times | gorging | itself | with | animal | food | till | its | craw | swells | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 时代 | 暴饮暴食 | 本身 | 和 | 动物 | 食物 | 直到 | 它是 | 嗉 | 涌浪 | 出去 | 这 |

['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt] ,

| plumage | of | that | part | , |
|---|---|---|---|---|
| 羽毛 | 的 | 那 | 部分 | , |

有时它会狼吞虎咽地吃动物性食物，直到它的嗉囊肿胀，撑破那部分的羽毛。

[ 'fɔːmɪŋ ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [proʊ'tuːbərəns] [ɑːn][ðə; ði] [brest] .

| forming | a | large | protuberance | on | the | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一个 | 大的 | 突起 | 在 | 这 | 胸部 | . |

在乳房上形成一个大的隆起。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [fuːd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] ['hæbɪts][ɪts] [hoʊl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪz]

| This | , | however | , | is | its | natural | food | , | and | for | these | habits | its | whole | organization | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 是 | 它是 | 自然的 | 食物 | , | 和 | 为了 | 这些 | 习惯 | 它是 | 所有的 | 组织 | 是 |

[pər'tɪkjələrli] [ə'dæptɪd] .

| particularly | adapted | . |
|---|---|---|
| 特别 | 改编 | . |

然而，这是它的天然食物，它的整个身体构造都特别适应这种习性。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] , [laɪk] [men] , [ɪn'ventɪd] [rɪtʃ] [waɪnz] , ['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| It | has | not | , | like | men | , | invented | rich | wines | , | ardent | spirits | , | and | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | , | 喜欢 | 男人 | , | 发明 | 富有的 | 葡萄酒 | , | 热心 | 烈酒 | , | 和 | 一个 | 千 |

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['pɔizənz] ,

| artificial | poisons | , |
|---|---|---|
| 人造的 | 毒药 | , |

它不像人类那样，发明了醇香的美酒、烈酒和上千种人工毒药。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [suːps] , ['sɔːsɪz] , [ænd; ənd] [swiːt'miːts] .

| in | the | form | of | soups | , | sauces | , | and | sweetmeats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形式 | 的 | 汤 | , | 酱汁 | , | 和 | 甜食 | . |

以汤、酱汁和甜点等形式呈现。

[ɪts] [fuːd] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [in'dʌldʒz] ['friːli] , ['juːzɪz] [greɪt] ['eksərsaɪz] , [briːðz] [ðə; ði]['pjʊrɪst] [er] ,

| Its | food | is | simple | , | it | indulges | freely | , | uses | great | exercise | , | breathes | the | purest | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 食物 | 是 | 简单的 | , | 它 | 放纵 | 自由 | , | 用途 | 伟大的 | 锻炼 | , | 呼吸 | 这 | 最纯净的 | 空气 | , |

它的食物简单，它尽情享受，它进行大量的运动，它呼吸着最纯净的空气。

[ɪz] ['helθi] , ['vɪgərəs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [lɪvd] .

| is | healthy | , | vigorous | , | and | long | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 健康 | , | 蓬勃 | , | 和 | 长的 | 居住地 | . |

健康、精力充沛、长寿。

[ðə; ði][ lɔːds ][ʌv; əv][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] [ðəm'selvz] [maɪt] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [hɪnts] [frʌm; frəm]

| The | lords | of | the | creation | themselves | might | derive | some | useful | hints | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领主们 | 的 | 这 | 创建 | 他们自己 | 可能 | 派生 | 一些 | 有用 | 提示 | 从 |

[ðiːz] [fækts] ,

| these | facts | , |
|---|---|---|
| 这些 | 事实 | , |

造物主们或许能从这些事实中获得一些有用的启示。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ɔːl'redi] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [tuː] [waɪz] , [ɔːr] [tuː] [praʊd] , [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm]

| were | they | not | already | , | in | general | , | too | wise | , | or | too | proud | , | to | learn | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 不是 | 已经 | , | 在 | 一般的 | , | 也 | 明智的 | , | 或者 | 也 | 自豪的 | , | 到 | 学习 | 从 |

[ðer; ðər][ inˈfiəriəz ] ,

| their | inferiors | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 下等人 | , |

他们难道不是普遍地过于自负或过于聪明，以至于不愿向不如自己的人学习吗?

[ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

| the | fowls | of | the | air | and | beasts | of | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家禽 | 的 | 这 | 空气 | 和 | 野兽 | 的 | 这 | 场地 | . |

空中的飞鸟和田野的走兽。

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .

| NOTES | OF | A | READER | . |
|---|---|---|---|---|
| 笔记 | 的 | 一个 | 读者 | . |

读者笔记。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] .

| THE | LATE | MRS | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 太太 | . |

已故夫人

['sidnz] .

| SIDDONS | . |
|---|---|
| 西顿 | . |

SIDDONS。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sidnz] , ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] ,

| The | subsequent | account | of | Mrs | . | Siddons | , | nearly | fifty | years | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 随后的 | 帐户 | 的 | 太太 | . | 西顿斯 | , | 几乎 | 五十 | 年 | 自从 | , |

西顿夫人随后的叙述，距今已近五十年：

[wɪl] [pər'hæps] [gɪv] [ðə; ði] ['ri:dər] [ə; eɪ] ['betər] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] " [kwi:n] [ʌv; əv]['trædʒədi] " [ðæn; ðən]

| will | perhaps | give | the | reader | a | better | outline | of | that | " | Queen | of | Tragedy | " | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 也许 | 给 | 这 | 读者 | 一个 | 更好的 | 大纲 | 的 | 那 | " | 女王 | 的 | 悲剧 | " | 比 |

['eni] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [ə'pɪrd] .

| any | that | has | since | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 那 | 有 | 自从 | 出现 | . |

或许，本书将比之后出现的任何作品都更好地向读者展现这位"悲剧女王"的形象。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm]['mɪstər] . [boʊdənz] ['mɛmˌwɑ:rz] ,

| We | ought | to | mention | that | it | is | quoted | from | Mr | . | Boaden's | Memoirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 提到 | 那 | 它 | 是 | 引 | 从 | 先生 | . | 博登 | 回忆录 | , |

我们应该提到，这句话引自博登先生的回忆录。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sidnz] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

| and | was | written | on | the | appearance | of | Mrs | . | Siddons | in | the | character | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 书面 | 在 | 这 | 外貌 | 的 | 太太 | . | 西顿斯 | 在 | 这 | 特点 | 的 |

[ˌɪzə'belə] ,

| Isabella | , |
|---|---|
| 伊莎贝拉 | , |

这篇文章是根据西顿夫人饰演的伊莎贝拉一角而写的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn] ['lʌndən] , [ɑ:k'toʊbər] - , - .

| for | the | first | time | in | London | , | October | 10 | , | 1782 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 伦敦 | , | 十月 | - | , | - | . |

1782年10月10日，首次在伦敦举行。

['mɪstər] . ['boʊdən] [ðʌs] [ ˌintrə'dju:sis ][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn]['vɑ:l] .

| Mr | . | Boaden | thus | introduces | the | quotation | , | in | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博登 | 因此 | 介绍 | 这 | 引述 | , | 在 | 卷 | . |

博登先生由此引出了这句引文，见第 1 卷。

[aɪ] . [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] : —

| i | . | of | his | work | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 的 | 他的 | 工作 | : | — |

i. 他的作品：—

[æz; əz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['æktrəs] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑ:n] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] ,

| As | the | person | of | our | great | actress | has | undergone | some | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 人 | 的 | 我们的 | 伟大的 | 演员 | 有 | 经历 | 一些 | 改变 | , |

随着我们这位伟大女演员的个人生活发生了一些变化，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fitʃər] [baɪ][taɪm] [bɪ'keɪm] [strɔ:ŋgər] ,

| and | her | features | by | time | became | stronger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 特征 | 经过 | 时间 | 成为 | 更强 | , |

随着时间推移，她的五官变得更加鲜明。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [naʊ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] ['ækjərətli] [baɪ] ['meməri] ,

| I | should | find | it | difficult | now | to | describe | her | accurately | by | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 寻找 | 它 | 难的 | 现在 | 到 | 描述 | 她 | 准确 | 经过 | 记忆 | , |

我现在很难凭记忆准确地描述她了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] .

| as | she | stood | before | the | audience | on | the | night | of | the | 10th | of | October | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 前 | 这 | 观众 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 10th | 的 | 十月 | . |

10月10日晚，她站在观众面前。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

| I | am | relieved | from | this | difficulty | by | an | account | of | her | written | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 松了口气 | 从 | 这 | 困难 | 经过 | 一个 | 帐户 | 的 | 她 | 书面 | 在 | 这 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

当时她写的一份记述让我摆脱了这种困扰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ðen] [juːst] ,

| I | shall | change | only | a | few | of | the | expressions | then | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 改变 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 表达式 | 然后 | 用过的 | , |

我只会修改当时使用的一些表达方式。

[mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]

| more | from | a | feeling | as | to | composition | than | alteration | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 从 | 一个 | 感觉 | 作为 | 到 | 作品 | 比 | 改造 | 作为 | 到 |

['sentɪmənt] .

| sentiment | . |
|---|---|
| 情绪 | . |

更多的是一种创作上的感觉，而不是情感上的改变。

[ðer; ðər]['nevər] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [steɪdʒ] - ['fɪgjər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

| There | never | , | perhaps | , | was | a | better | stage | - | figure | than | that | of | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | , | 也许 | , | 曾是 | 一个 | 更好的 | 阶段 | - | 数字 | 比 | 那 | 的 | 太太 | . |

['sidnz] .

| Siddons | . |
|---|---|
| 西顿斯 | . |

或许，从来没有比西顿斯夫人更出色的舞台形象了。

[hɜːr; hər] [haɪt] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][saɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm] - [bɔːn]

| Her | height | is | above | the | middle | size | , | but | not | at | all | inclined | to | the | em | - | bon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 高度 | 是 | 多于 | 这 | 中间 | 尺寸 | , | 但 | 不是 | 在 | 全部 | 倾斜 | 到 | 这 | 呃 | - | 邦 |

- [pɔɪnt] .

| - | point | . |
|---|---|---|
| - | 观点 | . |

她的身高高于中等身材，但一点也不像尖子生。

[ðer; ðər][ɪz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ʃɑːrp] [ɔːr]['æŋgjələr][ɪn][ðə; ði] [freɪm] ;

| There | is | , | notwithstanding | , | nothing | sharp | or | angular | in | the | frame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 虽然 | , | 没有什么 | 锋利的 | 或者 | 角度 | 在 | 这 | 框架 | ; |

然而，画面中没有任何尖锐或棱角分明的地方；

[ðer; ðər][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌs(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['raʊndnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɪmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| there | is | sufficient | muscle | to | bestow | a | roundness | upon | the | limbs | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 充足的 | 肌肉 | 到 | 赐给 | 一个 | 圆润 | 之上 | 这 | 四肢 | , | 和 | 她 |

['ætitjuːdz] [ɑːr; ər] ,

| attitudes | are | , |
|---|---|---|
| 态度 | 是 | , |

她的四肢肌肉发达，线条圆润，姿态优美。

['ðerfɔːr] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['iːkwəli] [baɪ]['enərdʒi][ænd; ənd] [greɪs] .

| therefore | , | distinguished | equally | by | energy | and | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 杰出的 | 同样地 | 经过 | 活力 | 和 | 优雅 | . |

因此，她兼具活力与优雅。

[ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ɪg'zækt][ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

| The | symmetry | of | her | person | is | exact | and | captivating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对称 | 的 | 她 | 人 | 是 | 精确的 | 和 | 引人入胜 | . |

她身材匀称，十分迷人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['hæpi] , [ðə; ði] [fitʃər] ['biːɪŋ] ['faɪnli] [fɔːrmd] , [ðoʊ] [strɔːŋ] ,

| Her | face | is | peculiarly | happy | , | the | features | being | finely | formed | , | though | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 是 | 奇特地 | 快乐的 | , | 这 | 特征 | 存在 | 精细地 | 形成 | , | 尽管 | 强的 | , |

[ænd; ənd]['nevər][fɔːr; fər][æn; ən]

| and | never | for | an |
|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 为了 | 一个 |

她脸上洋溢着一种特别的喜悦，五官精致而坚毅，却从不显得突兀。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 409 ]
[ 页 - ]

[第409页]

['ɪnstənt] ['siːmɪŋ] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] , [laɪk][ðə; ði][ɪ'tæliən]['feɪsɪz] , [nɔːr] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ʌn'femənɪn] ['ʌndər]
instant seeming overcharged , like the Italian faces , nor coarse and unfeminine under
立即的 似乎 收费过高 , 喜欢 这 意大利语 面孔 , 也不 粗 和 不女性化的 在下面
[wət'evər] ['ɪmpʌls] ;
whatever impulse ;
任何 冲动 ;

瞬间显得情绪高涨，就像意大利人的脸一样，无论受到何种冲动，都不会显得粗鲁和缺乏女性气质；

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['θɜːrəli] ['hɑːməˌnaɪzd] [wen] [kwi'es(ə)nt] , [ænd; ənd][soʊ]
on the contrary , it is so thoroughly harmonized when quiescent , and so
在 这 相反 , 它 是 所以 彻底 协调 什么时候 静止的 , 和 所以
[ɪk'spresɪv] [wen] [ɪm'pæʃnd] ,
expressive when impassioned ,
富有表现力的 什么时候 热情洋溢 ,

相反，它在平静时是如此和谐，在激情澎湃时是如此富有表现力。

[ðæt] [moʊst]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] ; [soʊ] [greɪt] , [tuː] ,
that most people think her more beautiful than she is ; so great , too ,
那 最多 人们 思考 她 更多的 美丽的 比 她 是 ; 所以 伟大的 , 也 ,

大多数人都觉得她比实际更漂亮；这也很棒。

[ɪz][ðə; ði][ˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,
is the flexibility of her countenance ,
是 这 灵活性 的 她 面容 ,

是她面容的灵活性，

[ðæt] [ðə; ði]['ræpɪd] [træn'zɪʃnz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ænd; ənd] [ɪ'fekt]
that the rapid transitions of passion are given with a variety and effect
那 这 迅速的 过渡 的 热情 是 给定 和 一个 种类 和 影响
[ðæt] ['nevər]['taɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪ] .
that never tire upon the eye .
那 绝不 胎 之上 这 眼睛 .

激情的快速转变以丰富多样的效果呈现，令人百看不厌。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['pleɪntɪv] ,
Her voice is naturally plaintive ,
她 嗓音 是 自然 哀怨 ,

她的声音天生就带着哀怨之情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] ['meləŋkɑːli] [ɪn][hɜːr; hər]['lev(ə)l] ['spiːkɪŋ] [di'nəuts] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]
and a tender melancholy in her level speaking denotes a being devoted to
和 一个 投标 忧郁 在 她 等级 请讲 表示 一个 存在 奉献 到
['trædʒədi] ;
tragedy ;
悲剧 ;

她平和的谈吐中流露出的温柔忧郁，表明她是一位致力于悲剧的人；

[jet] [ðɪs] ['siːmɪŋli] ['setld] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [vɔɪs] [bɪ'kʌmz] [æt; ət] [wɪl] ['sɑːnərəs] [ɔːr] ['pɪrsɪŋ] ,
yet this seemingly settled quality of voice becomes at will sonorous or piercing ,
然而 这 似乎 定居 质量 的 嗓音 变成 在 将要 响亮的 或者 冲孔 ,

然而，这种看似稳定的嗓音却可以随意变得浑厚或尖锐。

[ˌəuvə'hwelmz] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ɔːr][ɪn][ɪts][waɪld] [ʃriːk] [ˌæbsə'luːtli] ['hærəʊz] [ʌp][ðə; ði][soʊl] .
overwhelms with rage , or in its wild shriek absolutely harrows up the soul .
压倒性 和 愤怒 , 或者 在 它是 荒野 尖叫 绝对地 耙 向上 这 灵魂 .

它怒不可遏，或者它那狂野的尖叫声绝对能撕裂灵魂。

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [tuː] , [ɪz] ['nevər] ['tʃaɪldɪʃ] — [hɜːr; hər] [ˌlæmən'teɪʃn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ]

| Her | sorrow | , | too | , | is | never | childish | — | her | lamentation | has | a | dignity | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悲哀 | , | 也 | , | 是 | 绝不 | 幼稚 | — | 她 | 哀叹 | 有 | 一个 | 尊严 | 哪个 |

[biˈlɔŋz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| belongs | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|
| 属于 | , | 我 | 思考 | , |

她的悲伤也绝非幼稚——她的哀叹中蕴含着一种尊严，我认为，这种尊严属于她。

[tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] : [ˌaɪ 'tiː] [kleɪmz] [jʊr; jər] [rɪ'spekt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [terz] .

| to | no | other | woman | : | it | claims | your | respect | along | with | your | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 不 | 其他 | 女士 | : | 它 | 索赔 | 你的 | 尊重 | 沿着 | 和 | 你的 | 眼泪 | . |

它只对女性而言：它赢得你的尊重，也赢得你的泪水。

[hɜːr; hər] [aɪ] [ɪz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['daɪmənd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [wel]

| Her | eye | is | brilliant | and | varying | like | the | diamond | ; | it | is | singularly | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 杰出的 | 和 | 变化 | 喜欢 | 这 | 钻石 | ; | 它 | 是 | 单独地 | 出色地 |

[pleɪst] ;

| placed | ; |
|---|---|
| 放置 | ; |

她的眼睛像钻石一样璀璨夺目，变化万千；而且位置也恰到好处；

" [ˌaɪ 'tiː] [praɪz] , " [ɪn] - ['læŋgwɪdʒ] , " [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

| " | it | pries | , | " | in | Shakspeare's | language | , | " | through | the | portal | of | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 牧师 | , | " | 在 | - | 语言 | , | " | 通过 | 这 | 门户网站 | 的 | 这 | 头 | , |

用莎士比亚的话来说，“它撬开了头部的门户”，

" [ænd; ənd] [hæz; həz] ['evri] [eɪd] [frʌm; frəm] [braʊz] ['fleksəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['fiːmeɪl] ['pærəlel] ,

| " | and | has | every | aid | from | brows | flexible | beyond | all | female | parallel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 每一个 | 援助 | 从 | 眉毛 | 灵活的 | 超过 | 全部 | 女性 | 平行线 | , |

[kən'træktɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] ,

| contracting | to | disdain | , |
|---|---|---|---|
| 承包 | 到 | 蔑视 | , |

“并且拥有所有辅助手段，从眉毛的灵活度到超越所有女性的平行表现，收缩到轻蔑，

[ɔːr] [daɪ'leɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ i'məʊʃənz ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ɔːr] ['pɪti] , [ɔːr] ['æŋgwɪʃ] .

| or | dilating | with | the | emotions | of | sympathy | , | or | pity | , | or | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 扩张 | 和 | 这 | 情绪 | 的 | 同情 | , | 或者 | 遗憾 | , | 或者 | 痛苦 | . |

或者因同情、怜悯或痛苦等情绪而膨胀。

[hɜːr; hər] ['meməri] [ɪz] [tə'neɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪg'zækt] — [hɜːr; hər] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] —

| Her | memory | is | tenacious | and | exact | — | her | articulation | clear | and | distinct | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记忆 | 是 | 顽强 | 和 | 精确的 | — | 她 | 关节 | 清除 | 和 | 清楚的 | — |

[hɜːr; hər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

| her | pronunciation | systematic | and | refined | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发音 | 系统 | 和 | 精制 | . |

她的记忆力惊人且准确——她的表达清晰明确——她的发音系统而优美。

[nɔːr] [hæz; həz] ['neɪtʃər] [bɪn] ['pɑːrʃəli] ['baʊntɪf(ə)l] : [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| Nor | has | Nature | been | partially | bountiful | : | she | has | endowed | her | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 自然 | 到过 | 部分 | 丰富 | : | 她 | 有 | 捐赠 | 她 | 和 | 一个 |

['kwɪknəs] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,

| quickness | of | conception | , |
|---|---|---|---|
| 速度 | 的 | 概念 | , |

大自然也并非只对她慷慨：它赋予了她快速受孕的能力。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpər] [juːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

| and | a | strength | of | understanding | equal | to | the | proper | use | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 力量 | 的 | 理解 | 平等的 | 到 | 这 | 恰当的 | 使用 | 的 | 这样的 |

[ɪk'strɔːrdəneri] [gɪfts] .

| extraordinary | gifts | . |
|---|---|---|
| 非凡的 | 礼物 | . |

以及与正确运用这些非凡天赋相匹配的理解力。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] , [soʊ] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪn]

| So | entirely | is | she | mistress | of | herself | , | so | collected | , | and | so | determined | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全 | 是 | 她 | 情妇 | 的 | 她自己 | , | 所以 | 集 | , | 和 | 所以 | 决定 | 在 |

['dʒestʃərz] ,

| gestures | , |
|---|---|
| 手势 | , |

她完全掌控着自己，举止沉稳，意志坚定。

[toʊn] , [ænd; ənd] ['mænər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['seldəm] [ə:z] , [laɪk] ['ʌðər] ['æktər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [dauts]

| tone | , | and | manner | , | that | she | seldom | errs | , | like | other | actors | , | because | she | doubts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语气 | , | 和 | 方式 | , | 那 | 她 | 很少 | 错误 | , | 喜欢 | 其他 | 演员 | , | 因为 | 她 | 疑虑 |

[hɜ:r; hər] ['paʊɝz] [ɔ:r] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

| her | powers | or | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 权力 | 或者 | 理解 | . |

她的语气和举止很少出错，不像其他演员那样，因为她怀疑自己的能力或理解力。

[ʃi:; ʃi] ['stʌdiz] [hɜ:r; hər] ['ɔ:θər] [ə'tentɪvli] , [kən'si:v] ['dʒʌstli] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| She | studies | her | author | attentively | , | conceives | justly | , | and | describes | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 研究 | 她 | 作者 | 认真地 | , | 构思 | 公正地 | , | 和 | 描述 | 和 | 一个 |

[fɜ:rm] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

| firm | consciousness | of | propriety | . |
|---|---|---|---|---|
| 公司 | 意识 | 的 | 礼 | . |

她认真研究作者，公正地构思，并以坚定的得体意识进行描述。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['sperɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ækʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑ:t] [ækt] [mʌtʃ] ;

| She | is | sparing | in | her | action | , | because | English | nature | does | not | act | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 节省 | 在 | 她 | 行动 | , | 因为 | 英语 | 自然 | 做 | 不是 | 行为 | 很多 | ; |

她行事谨慎，因为英国人的性格并不爱出风头；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['prɑ:pər] , [ˌpɪktʃə'resk] , ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] : [ˌaɪ 'ti:] [ɜ'aɪzɪz]

| but | it | is | always | proper | , | picturesque | , | graceful | , | and | dignified | : | it | arises |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 总是 | 恰当的 | , | 如画 | , | 优美 | , | 和 | 凝重 | : | 它 | 出现 |

[ɪ'mi:diətli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ,

| immediately | from | the | sentiments | and | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 从 | 这 | 情感 | 和 | 感觉 | , |

但它总是恰当的、优美的、优雅的、庄重的：它直接源于情感和感受，

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑ:t] [si:n] [tu:; tə] [prɪ'per] [ɪt'self] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] .

| and | is | not | seen | to | prepare | itself | before | it | begins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 已见 | 到 | 准备 | 本身 | 前 | 它 | 开始 | . |

而且在开始之前似乎没有做任何准备。

[noʊ] ['stʌdid] [trɪk] [ɔ:r] [stɑ:rt] [kæn; kən] [bi:; bi] [prɪ'dɪktɪd] ; — [noʊ] [fɔ:rst] [tremju'leiʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| No | studied | trick | or | start | can | be | predicted | ; | — | no | forced | tremulation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 研究 | 诡计 | 或者 | 开始 | 能 | 是 | 预测 | ; | — | 不 | 强制 | 颤抖 | 的 | 这 |

['fɪgjər] ,

| figure | , |
|---|---|
| 数字 | , |

任何精心设计的技巧或起步都无法预测；——任何刻意制造的颤抖动作都无法预测。

[wer] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [di'klɛəz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [kæn; kən] [bi:; bi]

| where | the | vacancy | of | the | eye | declares | the | absence | of | passion | , | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 空缺 | 的 | 这 | 眼睛 | 声明 | 这 | 缺席 | 的 | 热情 | , | 能 | 是 |

[si:n] ;

| seen | ; |
|---|---|
| 已见 | ; |

眼神的空洞表明情感的缺失；

— [noʊ] [lə'bɔ:riəs] [æt; ət] [fɔ:ls] ['klaɪmæks] ,

| — | no | laborious | strainings | at | false | climax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | 费力的 | 紧张 | 在 | 错误的 | 高潮 | , |

—没有在假性高潮时费力挣扎，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['taɪərd] [vɔɪs] [riːˈɪtəˌreɪts] [wʌn] [haɪ] [toʊn] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [riːtʃ] ,

| in | which | the | tired | voice | reiterates | one | high | tone | beyond | which | it | cannot | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 疲劳的 | 嗓音 | 重申 | 一 | 高的 | 语气 | 超过 | 哪个 | 它 | 不能 | 抵达 | , |

疲惫的声音反复发出一个高亢的音调，而这已经是它无法企及的高度了。

[ɪz]['evər] [hɜːrd] ; — [noʊ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brests] , [soʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ]

| is | ever | heard | ; | — | no | artificial | heaving | of | the | breasts | , | so | disgusting | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 曾经 | 听到 | ; | — | 不 | 人造的 | 起伏 | 的 | 这 | 乳房 | , | 所以 | 令人作呕 | 什么时候 | 这 |

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ɪz][pər'septəb(ə)l] ;

| affectation | is | perceptible | ; |
|---|---|---|---|
| 做作 | 是 | 可感知的 | ; |

从未听过；——没有刻意的胸部起伏，当这种做作明显时，令人作呕；

— [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ aːts ][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['æktrəs] [ɪz] [siːn] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['kærəktər] ,

| — | none | of | those | arts | by | which | the | actress | is | seen | , | and | not | the | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 没有任何 | 的 | 那些 | 艺术 | 经过 | 哪个 | 这 | 演员 | 是 | 已见 | , | 和 | 不是 | 这 | 特点 | , |

——所有这些艺术形式都不是用来欣赏女演员本人，而是欣赏角色。

[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['sidnz] .

| can | be | found | in | Mrs | . | Siddons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 成立 | 在 | 太太 | . | 西顿斯 | . |

可以在西顿夫人那里找到。

[soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [grə'deiʃənz] [ænd; ənd] [træn'zɪʃnz] , [soʊ]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd] [kə'rekt]

| So | natural | are | her | gradations | and | transitions | , | so | classical | and | correct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 自然的 | 是 | 她 | 渐变 | 和 | 过渡 | , | 所以 | 古典 | 和 | 正确的 |

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

| her | speech | and | deportment | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 演讲 | 和 | 仪态 | , |

她的语调变化如此自然流畅，言谈举止如此古典得体。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [fɔːrm] , [ænd; ənd] [fitʃər] ,

| and | so | intensely | interesting | her | voice | , | form | , | and | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 强烈地 | 有趣的 | 她 | 嗓音 | , | 形式 | , | 和 | 特征 | , |

她的声音、外形和五官都极具吸引力。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ kən'veiiŋ ] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeits] [baɪ][wɜːrdz] .

| that | there | is | no | conveying | an | idea | of | the | pleasure | she | communicates | by | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 不 | 传递 | 一个 | 主意 | 的 | 这 | 乐趣 | 她 | 沟通 | 经过 | 字 | . |

言语无法传达她所表达的那种愉悦感。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .

| She | must | be | seen | to | be | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 已见 | 到 | 是 | 已知 | . |

她必须被人看到才能被人认识。

[wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] : [ʃiː; ʃi] ['kɑːpiz] [noʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ,

| What | is | still | more | delightful | , | she | is | an | original | : | she | copies | no | one | living | or | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 仍然 | 更多的 | 愉快 | , | 她 | 是 | 一个 | 原来的 | : | 她 | 副本 | 不 | 一 | 活的 | 或者 | 死的 | , |

更令人欣喜的是，她独树一帜：她不模仿任何在世或已故的人。

[bʌt; bət][ækts][frʌm; frəm]['neɪtʃər][ænd; ənd][hɜːr'self] .

| but | acts | from | nature | and | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 行为 | 从 | 自然 | 和 | 她自己 | . |

但她的行为出于本性和自身。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .

| SPIRIT | OF | THE | PUBLIC | JOURNALS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 的 | 这 | 民众 | 期刊 | . |

公共期刊的精神。

[ðə; ði] [tuː] ['mʌntʃauzən; -tʃɔː] .

| THE | TWO | MUNCHAUSENS | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 孟乔森综合征 | . |

两个蒙乔森。

[baɪ][ə; eɪ] ['vetərən] .

| By | a | veteran | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 老将 | . |

一位退伍老兵撰写。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] — — ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [laɪt] [drə'guːnz] , [wɜːr; wər] [tuː] ['wɜːrði] ['pɝːsənz] ,

| In | the | late | — | — | Regiment | of | Light | Dragoons | , | were | two | worthy | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚的 | — | — | 团 | 的 | 光 | 龙骑兵 | , | 是 | 二 | 值得 | 人 | , |

在已故的——轻龙骑兵团中，有两位杰出人士，

[huː] [wɜːr; wər] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['laɪəz] : [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] , ['gɪvɪŋ]

| who | were | denominated | the | regimental | liars | : | a | distinction | to | which | , | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 以……命名 | 这 | 团级 | 说谎者 | : | 一个 | 区别 | 到 | 哪个 | , | 给予 |

['evri] [mæn][hɪz; ɪz] [duː] ,

| every | man | his | due | , |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 他的 | 到期的 | , |

他们被冠以"团里说谎者"的称号：公平地说，每个人都有其过人之处，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['emɪnəntli] [ɪn'taɪtld] .

| they | were | eminently | entitled | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 标题 | . |

他们完全有资格这样做。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər] [ə'kɑːmplɪʃt] ['laɪɪŋ] , [aɪ] [kən'siːv] [tuː; tə]

| The | great | and | fundamental | requisites | for | accomplished | lying | , | I | conceive | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 和 | 基本的 | 必备条件 | 为了 | 完成 | 说谎 | , | 我 | 构想 | 到 |

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,

| be | a | good | memory | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 好的 | 记忆 | , |

我认为，成功说谎最重要、最基本的要求是良好的记忆力。

[ə; eɪ] ['fɜːrtl] ['fænsi] , [ə; eɪ] ['redi] [wɪt] , ['fluːənsi] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] ['kaʊntənəns]

| a | fertile | fancy | , | a | ready | wit | , | fluency | of | speech | , | and | a | brazen | countenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沃 | 想要 | , | 一个 | 准备好 | 有 | , | 流利度 | 的 | 演讲 | , | 和 | 一个 | 厚颜无耻 | 面容 |

,

,

,

丰富的想象力、敏捷的才思、流利的口才和厚颜无耻的面容，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][moʊst] [ber] - [feɪst] ['fɔːlshʊd] ,

| so | that | you | shall | tell | a | man | a | most | bare | - | faced | falsehood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你 | 将 | 告诉 | 一个 | 男人 | 一个 | 最多 | 裸 | - | 面对 | 谬误 | , |

所以你要对人说谎，而且是彻头彻尾的谎言。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə'duːs] [sʌtʃ] [kə'nektɪd] [pruːfs] [æz; əz] [ɪ'speʃəli] ['kærəktəraɪz] ['æktʃuəl][fækts] .

| and | afterwards | adduce | such | connected | proofs | as | especially | characterize | actual | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 引 | 这样的 | 连接 | 证明 | 作为 | 尤其 | 描述 | 实际的 | 事实 | . |

然后提出能够特别体现实际情况的相关证据。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['daɪəlɔːg] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləntz][ʌv; əv][ðə; ði]

| The | following | dialogue | is | a | specimen | of | the | talents | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 对话 | 是 | 一个 | 标本 | 的 | 这 | 天赋 | 的 | 这 |

[ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd] [men'deɪʃəs] ['pɜːsənɪdʒz] .

| aforementioned | mendacious | personages | . |
|---|---|---|---|
| 上述 | 虚伪的 | 人物 | . |

以下对话充分展现了上述说谎者的"才能"。

[siː] . — " [siː] [ə; eɪ][mæn] [wɔːk] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ded] !

| C | . | — | " | See | a | man | walk | after | he | was | shot | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| C | . | — | " | 看 | 一个 | 男人 | 走 | 后 | 他 | 曾是 | 射击 | 死的 | ! |

C.——"看到一个被枪杀的人在行走！"

[soʊ][hæv; həv][aɪ] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz] [mɑːrtʃ] .

| so | have | I | , | a | whole | day's | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 我 | , | 一个 | 所有的 | 天 | 行进 | . |

我也是，走了一整天的路。

" [biː] . — " [kʌm] , [kʌm] , [ðæts] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] .

| " | B | . | — | " | Come | , | come | , | that's | stealing | a | march | on | our | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | B | . | — | " | 来 | , | 来 | , | 那就是 | 偷窃 | 一个 | 行进 | 在 | 我们的 | 感官 | . |

"B.——"来吧，来吧，这正在抢占我们的先机。

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] : [ðæts] [ə; eɪ]['neɪkɪd][wʌn] ;

| No | , | no | , | it | won't | do | : | that's | a | naked | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 它 | 惯于 | 做 | : | 那就是 | 一个 | 裸 | 一 | ; |

不，不，不行：那是裸露的；

[duː] [preɪ] [tɜːrn][ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

| do | pray | turn | them | out | with | some | kind | of | probability | covering | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 祈祷 | 转动 | 他们 | 出去 | 和 | 一些 | 种类 | 的 | 可能性 | 覆盖 | 超过 | 他们 | . |

祈祷它们能以某种概率性的方式被掩盖起来。

" [siː] . — " [wʌt] , [daʊt] [maɪ][və'ræsəti] ;

| " | C | . | — | " | What | , | doubt | my | veracity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | C | . | — | " | 什么 | , | 怀疑 | 我的 | 真实性 | ; |

"C.——"什么，怀疑我的诚实；

" [biː] . — " [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'lɪbərəl] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd][baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

| " | B | . | — | " | Not | for | the | world | ; | that | would | be | illiberal | and | unkind | , | and | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | B | . | — | " | 不是 | 为了 | 这 | 世界 | ; | 那 | 会 | 是 | 非自由主义 | 和 | 不友善 | , | 和 | 经过 | 这 | 方式 | , |

"B.——"不是为了全世界；那样做是不宽容和不友善的，而且，顺便说一句，

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['trævəlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

| now | I | think | on | it | , | I | believe | the | possibility | of | a | man | travelling | without | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 思考 | 在 | 它 | , | 我 | 相信 | 这 | 可能性 | 的 | 一个 | 男人 | 旅行 | 没有 | 他的 |

['kreɪniəm] ,

| cranium | , |
|---|---|
| 颅骨 | , |

现在想想，我相信一个人没有头骨也能旅行的可能性是存在的。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - , ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['despərət] ['kɑːntest][fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə]

| for | at | the | battle | of | Laswaree | , | during | that | desperate | contest | for | British | India |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 战斗 | 的 | - | , | 期间 | 那 | 绝望的 | 竞赛 | 为了 | 英国 | 印度 |

,

,

,

因为在拉斯瓦尔战役中，在那场争夺英属印度的殊死搏斗中，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [sɪksθ] [ʃɑːt] [ded] ;

| I | saw | a | sergeant | of | the | seventy | - | sixth | shot | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 军士 | 的 | 这 | 七十 | - | 第六 | 射击 | 死的 | ; |

我亲眼看到第七十六团的一名军士被枪杀；

[jet] [ðə; ði] ['feloʊ] [pər'suːd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] ['æftərwərdz] ,

| yet | the | fellow | pursued | his | antagonist | some | hundred | yards | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 同伴 | 追击 | 他的 | 反派 | 一些 | 百 | 码 | 然后 | , |

然而，那人随后又追着对手跑了大约一百码。

['θretnɪŋ] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪskriənt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɔbd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
**threatening** **vengeance** **on** **the** **miscreant** **for** **having** **robbed** **the** **service** **of** **one** **of**
威胁 复仇 在 这 恶棍 为了 拥有 被抢劫 这 服务 的 一 的
[ɪts] [best] [men] .
**its** **best** **men** **.**
它是 最好的 男人 .

威胁要对抢走其最优秀员工之一的恶棍进行报复。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wiːk] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [ʌnsk'ruːd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**Finding** **himself** **weak** **from** **loss** **of** **blood** **,** **he** **deliberately** **unscrewed** **his** **head** **,**
寻找 他自己 虚弱的 从 损失 的 血 , 他 故意地 拧开 他的 头 ,

他因失血过多而感到虚弱，便故意拧下了自己的头颅。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli][æt; ət][ðə; ði][foʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spaɪn] ; [daʊn] [hiː; hi]
**threw** **it** **violently** **at** **the** **foe** **,** **and** **took** **him** **on** **the** **spine** **;** **down** **he**
扔 它 暴力 在 这 敌人 , 和 采取 他 在 这 脊柱 ; 向下 他
['tʌmbld] ;
**tumbled** **;**
翻滚 ;

他猛地将剑掷向敌人，击中了敌人的脊柱；敌人倒下了；

[ðə; ði] ['vetərən] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ; [tʃest] [tuː; tə] [tʃest] , [fɪst]
**the** **veteran** **jumped** **upon** **him** **;** **fearful** **was** **the** **struggle** **;** **chest** **to** **chest** **,** **fist**
这 老将 跳了起来 之上 他 ; 可怕 曾是 这 斗争 ; 胸部 到 胸部 , 拳头
[tuː; tə][fɪst] ;
**to** **fist** **;**
到 拳头 ;

老兵扑向他；搏斗十分激烈；胸贴胸，拳打脚踢；

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [deθ] ['græpl] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['daɪɪŋ]
**at** **last** **they** **joined** **in** **the** **death** **grapple** **,** **and** **dreadful** **indeed** **was** **their** **dying**
在 最后的 他们 加入 在 这 死亡 抓钩 , 和 可怕 的确 曾是 他们的 垂死
[hʌg] .
**hug** **.**
拥抱 .

最后，他们紧紧相拥，殊死搏斗，临终前的拥抱真是可怕极了。

" [siː] . — " [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ]
**"** **C** **.** **—** **"** **My** **dear** **friend** **,** **I** **was** **an** **eye**
" C . — " 我的 亲爱的 朋友 , 我 曾是 一个 眼睛

"C.——"我亲爱的朋友，我曾是一只眼睛

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **410** **]**
[ 页 - ]

[第410页]

['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] .
**witness** **of** **the** **whole** **transaction** **.**
证人 的 这 所有的 交易 .

整个交易过程的见证人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [haʊ'evər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
**You** **have** **however** **forgotten** **the** **best** **part** **of** **the** **story** **.**
你 有 然而 被遗忘的 这 最好的 部分 的 这 故事 .

然而，你却忘记了故事最精彩的部分。

['æftər][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][hæd; həd] [wel] ['pʌməld] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed]

| After | the | sergeant | had | well | pummelled | his | enemy | , | he | picked | up | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 军士 | 有 | 出色地 | 猛击 | 他的 | 敌人 | , | 他 | 挑选 | 向上 | 他的 | 头 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

中士狠狠揍了敌人一顿后，又抬起了头。

[ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [greɪt] [gʌn] :

| and | thrust | into | a | neighbouring | great | gun | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推力 | 进入 | 一个 | 邻接 | 伟大的 | 枪 | : |

并将其插入邻近的大炮中：

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'pi:pəz ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['rændəm] [ʃɑ:t] ,

| from | the | want | of | his | peepers | he | made | a | random | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 想 | 的 | 他的 | 窥视者 | 他 | 制成 | 一个 | 随机的 | 射击 | , |

由于眼睛失明，他随意开了一枪。

[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [lɔ:rd] [leɪk] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [sə'lu:tid] [ðə; ði]

| and | killed | the | horse | on | which | Lord | Lake | was | riding | — | his | Lordship | saluted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被杀 | 这 | 马 | 在 | 哪个 | 主 | 湖 | 曾是 | 骑术 | — | 他的 | 领主 | 敬礼 | 这 |

[sɑ:d] .

| sod | . |
|---|---|
| 草皮 | . |

他杀死了莱克勋爵骑的那匹马——勋爵向草皮敬礼。

" [bi:] . — " [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] ;

| " | B | . | — | " | I | recollect | it | perfectly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | B | . | — | " | 我 | 追忆 | 它 | 完美 | ; |

“B.——“我完全记得；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['sɑ:rdʒənt] ( ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['sʌndri] ['kɑ:rbʌŋkl] ) [wʌz; wəz][soʊ]

| for | the | nose | of | the | said | sergeant | ( | recognised | by | sundry | carbuncles | ) | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 鼻子 | 的 | 这 | 说 | 军士 | ( | 已确认 | 经过 | 杂项 | 痈 | ) | 曾是 | 所以 |

[hɑ:rd] ,

| hard | , |
|---|---|
| 难的 | , |

因为那位中士的鼻子（从上面长出的各种疖子就能看出来）非常硬，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['æbdəmən][ʌv; əv][ðə; ði]

| that | the | following | day | it | was | extracted | from | the | abdomen | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 下列的 | 天 | 它 | 曾是 | 提取 | 从 | 这 | 腹部 | 的 | 这 |

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ænɪm(ə)l] .

| unfortunate | animal | . |
|---|---|---|
| 不幸 | 动物 | . |

第二天，人们从这只不幸的动物的腹部取出了它。

" [si:] . — " [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt][ðə; ði][noʊz] ;

| " | C | . | — | " | You | make | a | mistake | about | the | nose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | C | . | — | " | 你 | 制作 | 一个 | 错误 | 关于 | 这 | 鼻子 | ; |

“C.——“你对鼻子的描述有误；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [lɑ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ][loʊf][ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rpərəlz] ['næpsæk] ; [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd]

| it | was | discovered | lodged | in | a | loaf | in | a | corporal's | knapsack | ; | the | man | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 发现 | 已提交 | 在 | 一个 | 面包 | 在 | 一个 | 下士的 | 背包 | ; | 这 | 男人 | 可以 |

[swer] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

| swear | to | it | , |
|---|---|---|---|
| 发誓 | 到 | 它 | , |

它是在一名下士背包里的面包中发现的；那人可以为此发誓。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfəˌretɪd] [baɪ] [θriː] [bɔːlz] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['kjʊriəsli] [mɑːrkt] .

| for | it | was | perforated | by | three | balls | , | and | otherwise | curiously | marked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 穿孔的 | 经过 | 三 | 球 | , | 和 | 否则 | 奇怪的是 | 标记 | . |

因为它被三个球穿孔，而且还有其他奇特的标记。

[rɪ'pɔːrt] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd][wʌns] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [ɔːf] ,

| Report | said | that | a | shell | had | once | blown | it | completely | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报告 | 说 | 那 | 一个 | 壳 | 有 | 一次 | 吹 | 它 | 完全地 | 离开 | , |

报道称，它曾被一枚炮弹完全炸毁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪtʃt] [ɑːn] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] [ʃuː] - ['meɪkər] , [huː] , ['evər]['æftər] ,

| and | that | it | was | stitched | on | again | by | a | shoe | - | maker | , | who | , | ever | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 缝合 | 在 | 再次 | 经过 | 一个 | 鞋 | - | 制造商 | , | WHO | , | 曾经 | 后 | , |

后来，一个鞋匠把它重新缝了上去，从此以后，

[went] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['noʊzi] ['kɑːblər] .

| went | by | the | name | of | the | nosy | cobbler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 爱管闲事的人 | 皮匠 | . |

他被人称为爱管闲事的鞋匠。

" [biː] . — " ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| " | B | . | — | " | Nothing | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | B | . | — | " | 没有什么 | 不可能的 | . |

B.——没有什么是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][ri'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [streɪndʒ] :

| It | reminds | me | of | a | story | somewhat | as | strange | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提醒 | 我 | 的 | 一个 | 故事 | 有些 | 作为 | 奇怪的 | : |

这让我想起一个同样离奇的故事：

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['deli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - ['mæstər][ɪn][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] , [ə; eɪ]

| During | the | battle | of | Delhi | there | was | a | quarter | - | master | in | the | regiment | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 战斗 | 的 | 德里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 四分之一 | - | 掌握 | 在 | 这 | 团 | , | 一个 |

[kwɪr] ['feloʊ] ,

| queer | fellow | , |
|---|---|---|
| 酷儿 | 同伴 | , |

德里战役期间，团里有一位军需官，他是个古怪的人。

[huː] [wʌz; wəz]['nevər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ; ( [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːr] ,

| who | was | never | at | a | loss | ; | ( | he | is | now | in | the | corps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 绝不 | 在 | 一个 | 损失 | ; | ( | 他 | 是 | 现在 | 在 | 这 | 兵团 | , |

他从不感到迷茫；（他现在在军团里，

[ænd; ənd][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['steɪtmənt] ) [hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'tʃɑːdʒɪŋ ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]

| and | can | vouch | for | my | statement | ) | he | was | charging | at | the | head | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 担保 | 为了 | 我的 | 陈述 | ) | 他 | 曾是 | 收费 | 在 | 这 | 头 | 的 |

[hɪz; ɪz]['skwɑːdrən] ,

| his | squadron | , |
|---|---|---|
| 他的 | 中队 | , |

（可以证实我的说法）他当时正率领他的中队冲锋陷阵。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['kænən] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] : ['ɪnstəntli] [dɪs'maʊntɪŋ] ,

| when | he | caught | a | cannon | shot | in | his | hands | : | instantly | dismounting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 捕捉 | 一个 | 大炮 | 射击 | 在 | 他的 | 双手 | : | 即刻 | 下车 | , |

当他用双手接住炮弹时：立即下马，

[hiː; hi] [tʃʌkt] [ðə; ðɪ] [bɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] - [piːs] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræmrɑːd] ,

| he | chucked | the | ball | into | a | field | - | piece | , | but | , | for | want | of | a | ramrod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔掉 | 这 | 球 | 进入 | 一个 | 场地 | - | 片 | , | 但 | , | 为了 | 想 | 的 | 一个 | 通条 | , |

他把球扔进了一个外野靶场，但是，由于缺少通条，

[hiː; hi] [droʊv] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| he | drove | it | home | with | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驾驶 | 它 | 家 | 和 | 他的 | 头 | . |

他用头把它撞回了家。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ['zeləsli] ['ɑːkjupaɪd] , ['faɪərd] [ɔːf] [ðə; ði] [gʌn] ;

| One | of | the | enemy | , | seeing | him | thus | zealously | occupied | , | fired | off | the | gun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 敌人 | , | 看到 | 他 | 因此 | 热忱地 | 占领 | , | 被解雇 | 离开 | 这 | 枪 | ; |

一名敌军士兵见他如此专注，便开了枪；

[streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kɪld] !

| strange | to | tell | he | was | not | killed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 到 | 告诉 | 他 | 曾是 | 不是 | 被杀 | ! |

奇怪的是，他竟然没死！

[frʌm; frəm] ['kɑːnstənt] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['tɑːdi] ,

| From | constant | exposure | to | the | sun | , | in | search | of | toddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 持续的 | 接触 | 到 | 这 | 太阳 | , | 在 | 搜索 | 的 | 托迪 | , |

由于长期暴露在阳光下，为了寻找棕榈酒，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [friː] [juːz] [ʌv; əv] ['koʊkoʊ] - [nʌt] [ɔɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pruːf]

| and | from | the | free | use | of | cocoa | - | nut | oil | , | his | head | had | become | proof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 自由的 | 使用 | 的 | 可可 | - | 坚果 | 油 | , | 他的 | 头 | 有 | 变得 | 证明 |

[ə'genst] [ʃɑːt] .

| against | shot | . |
|---|---|---|
| 反对 | 射击 | . |

由于大量使用椰子油，他的头部变得刀枪不入。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ prə'dʒektid ] , [tuː; tə] [ðæt] [wer] [hiː; hi]

| The | distance | from | the | place | whence | he | was | projected | , | to | that | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 距离 | 从 | 这 | 地方 | 何处 | 他 | 曾是 | 预计 | , | 到 | 那 | 在哪里 | 他 |

[wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] ,

| was | picked | up | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 挑选 | 向上 | , |

从他被抛射出去的地方到他被接走的地方的距离，

['meʒərd] [θriː] [maɪlz] , [tuː] ['fɜːrlɔːŋ] , [θriː] [ jaːdz ] , [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] [ɪntʃɪz] .

| measured | three | miles | , | two | furlongs | , | three | yards | , | and | eleven | inches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | 三 | 英里 | , | 二 | 弗隆 | , | 三 | 码 | , | 和 | 十一 | 英寸 | . |

测量结果为三英里两弗隆三码十一英寸。

[ə; eɪ] [hɑːrd] - ['hedɪd] ['feloʊ] , [sɜːr] . — [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hiː; hi] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| A | hard | - | headed | fellow | , | Sir | . | — | In | his | career | he | upset | his | colonel | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 难的 | - | 标题 | 同伴 | , | 先生 | . | — | 在 | 他的 | 职业 | 他 | 沮丧的 | 他的 | 上校 | 和 | 一个 |

[breɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪnz] .

| brace | of | captains | . |
|---|---|---|---|
| 支撑 | 的 | 队长 | . |

先生，他是个固执己见的人。——在他的职业生涯中，他得罪了他的上校和两位上尉。

" [siː] . — " [hiː; hi] [dɪd] ; [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['kæpsaɪzd] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| " | C | . | — | " | He | did | ; | and | where | the | colonel | was | capsized | , | he | made | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | C | . | — | " | 他 | 做过 | ; | 和 | 在哪里 | 这 | 上校 | 曾是 | 倾覆 | , | 他 | 制成 | 这样的 | 一个 |

[hoʊl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [weɪt] ,

| hole | by | his | enormous | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 洞 | 经过 | 他的 | 巨大的 | 重量 | , |

"C.——"他确实这么做了；上校翻船的地方，他巨大的体重砸出了一个大洞，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] ['deli] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌg] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ,

| that | the | sovereign | of | Delhi | ordered | a | large | well | to | be | dug | on | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 主权 | 的 | 德里 | 订购 | 一个 | 大的 | 出色地 | 到 | 是 | 挖 | 在 | 这 | 点 | , |

德里君主下令在此地挖一口大井。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .
**in** **memory** **of** **the** **event** **.**
在 记忆 的 这 事件 .

为纪念这一事件。

" [biː] . — " [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wel] — [twelv] [fiːt] , [θriː] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
**"** **B** **.** **—** **"** **I** **remember** **the** **well** **—** **twelve** **feet** **,** **three** **inches** **and** **a** **half** **,**
" B . — " 我 记住 这 出色地 — 十二 脚 , 三 英寸 和 一个 一半 ,

"B.——"我记得那口井——十二英尺三英寸半，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] .
**was** **the** **exact** **depth** **of** **the** **excavation** **occasioned** **by** **the** **fall** **.**
曾是 这 精确的 深度 的 这 挖掘 引发 经过 这 落下 .

这是坠落造成的挖掘深度的确切数值。

" [siː] . — " [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ; ['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] [fiːt] , [θriː] [ɪntʃɪz] —
**"** **C** **.** **—** **"** **There** **you** **are** **wrong** **;** **only** **eleven** **feet** **,** **three** **inches** **—**
" C . — " 那里 你 是 错误的 ; 仅有的 十一 脚 , 三 英寸 —

C.——"你错了；只有十一英尺三英寸——"

" [biː] . — " [noʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ; [twelv] [fiːt] , [ænd; ənd] [θriː] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]
**"** **B** **.** **—** **"** **No** **,** **believe** **me** **,** **I** **am** **right** **;** **twelve** **feet** **,** **and** **three** **inches** **to** **a**
" B . — " 不 , 相信 我 , 我 是 正确的 ; 十二 脚 , 和 三 英寸 到 一个
[ 'bɑːlikɔːn ] .
**barleycorn** **.**
大麦粒 .

"B.——"不，相信我，我是对的；一粒大麦等于十二英尺三英寸。

" [siː] . — " ['nevər] [maɪnd] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðɪs] [weɪ] [ɔːr] [ðæt] , [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .
**"** **C** **.** **—** **"** **Never** **mind** **:** **a** **little** **,** **this** **way** **or** **that** **,** **is** **of** **no** **consequence** **.**
" C . — " 绝不 头脑 : 一个 小的 , 这 方式 或者 那 , 是 的 不 结果 .

C.——"没关系：一点点，这样或那样，都无关紧要。"

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] ['oʊnli] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [raɪt]
**The** **most** **extraordinary** **thing** **was** **,** **that** **the** **gallant** **colonel** **only** **sprained** **his** **right**
这 最多 非凡的 事物 曾是 , 那 这 英勇 上校 仅有的 扭伤 他的 正确的
[ɑːrm] .
**arm** **.**
手臂 .

最不可思议的是，这位英勇的上校只是扭伤了右臂。

" [biː] . — " [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪk'strɔːrdəneri] .
**"** **B** **.** **—** **"** **By** **no** **means** **extraordinary** **.**
" B . — " 经过 不 方法 非凡的 .

B.——"绝非异常。"

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [greɪt] [gʌn] [ʌv; əv][ 'ɑːgrə ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [juːst]
**You** **remember** **the** **great** **gun** **of** **Agra** **,** **in** **which** **a** **regiment** **of** **cavalry** **used**
你 记住 这 伟大的 枪 的 阿格拉 , 在 哪个 一个 团 的 骑兵 用过的
[tuː; tə] [drɪl] .
**to** **drill** **.**
到 钻头 .

你还记得阿格拉的大炮吗？以前一个骑兵团曾用它进行操练。

" [siː] — " [aɪ][duː] .
**"** **C** **—** **"** **I** **do** **.**
" C — " 我 做 .

"C——"我愿意。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['faɪərd][ðə; ði] [stoʊn] [bɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv] - - — ['twenti] [maɪlz]

| The | one | that | fired | the | stone | ball | to | the | wall | of | Futtipoore | Sikrah | — | twenty | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 那 | 被解雇 | 这 | 石头 | 球 | 到 | 这 | 墙 | 的 | - | - | 一 | 二十 | 英里 |

.

:

·

就是那个向富提普尔·西克拉城墙发射石球的人——20英里之外。

" [bi:] . — " [ðə; ði] [seɪm] .

| " | B | . | — | " | The | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | B | . | — | " | 这 | 相同的 | . |

B.——"一样。

[wel] , [wen] [ðæt] [gʌn][wʌz; wəz]['faɪərd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [bʌt; bət][wʌns] ,

| Well | , | when | that | gun | was | fired | , | a | thing | that | never | occurred | but | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 那 | 枪 | 曾是 | 被解雇 | , | 一个 | 事物 | 那 | 绝不 | 发生 | 但 | 一次 | , |

嗯，那把枪响了，这件事只发生过一次。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræʃ] [mæn] [hu:] ['faɪərd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftərwərdz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

| the | head | of | the | rash | man | who | fired | it | was | afterwards | found | in | the | Old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 这 | 皮疹 | 男人 | WHO | 被解雇 | 它 | 曾是 | 然后 | 成立 | 在 | 这 | 老的 |

['wʊmənz] [tæŋk] ,

| Woman's | Tank | , |
|---|---|---|
| 女性的 | 坦克 | , |

开枪的鲁莽男子的头颅后来在老妇人的水箱里被发现。

[ɪ'lev(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['blemɪʃ] ,

| eleven | miles | from | the | spot | , | without | so | much | as | a | blemish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | 英里 | 从 | 这 | 点 | , | 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 缺陷 | , |

距离事发地点十一英里处，竟然毫发无损。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['wɪskər] .

| except | a | slight | singing | of | the | right | whisker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 轻微 | 歌唱 | 的 | 这 | 正确的 | 胡须 | . |

除了右侧胡须略微有些发痒。

" [si:] . — " [ɑ:] !

| " | C | . | — | " | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | C | . | — | " | 啊 | ! |

"C.——"啊！

[aɪ][kæn; kən]['nevər][fər'get][ðə; ði][taɪm] ; [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd][ɪn] [kæl'kʌtə] [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd]

| I | can | never | forget | the | time | ; | I | had | just | landed | in | Calcutta | when | we | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 绝不 | 忘记 | 这 | 时间 | ; | 我 | 有 | 只是 | 登陆 | 在 | 加尔各答 | 什么时候 | 我们 | 听到 |

[ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] .

| the | report | . |
|---|---|---|
| 这 | 报告 | . |

我永远不会忘记那一刻；我刚抵达加尔各答就听到了这个消息。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:dɪŋ] [went] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['kɔ:npɔ:] .

| Some | of | the | wadding | went | as | far | as | Cawnpore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 棉絮 | 去 | 作为 | 远的 | 作为 | 坎普尔 | . |

部分棉絮甚至运到了坎普尔。

" [hɪr] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , ['saʊndɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] [drɪl] , [pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ləkwi] . —

| " | Here | the | trumpet | , | sounding | for | morning | drill | , | put | a | stop | to | the | colloquy | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 喇叭 | , | 听起来 | 为了 | 早晨 | 钻头 | , | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 这 | 对话 | . | — |

['ɪŋglɪʃmənz] ['mægəzi:n] .

| Englishman's | Magazine | . |
|---|---|---|
| 英国人的 | 杂志 | . |

"这时，号角声响起，晨练开始了，打断了大家的谈话。"——《英国人杂志》。

[ðə; ði] ['maɪzərz] [greɪv] .

| THE | MISER'S | GRAVE | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 守财奴的 | 严重 | . |

守财奴之墓。

[baɪ][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] .

| BY | THE | ETTRICK | SHEPHERD | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 埃特里克 | 牧羊人 | . |

埃特里克牧羊人

[hɪəz] [ə; eɪ]['les(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] - [bɔːrn][wɜːrm] ,

| Here's | a | lesson | for | the | earth | - | born | worm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 课 | 为了 | 这 | 地球 | - | 出生 | 蠕虫 | , |

这是给土生土长的蚯蚓上的一课:

[soʊ] [diːp] [ɛn'greɪvən][ɑːn][ðə; ði] ['miːgər] ['plætən]

| So | deep | engraven | on | the | meagre | platen |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 深的 | 雕刻 | 在 | 这 | 微薄 | 滚筒 |

在简陋的压板上刻得如此深刻

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['freɪlti] , [soʊ] [dɪ'beɪst] [ɪn][hjuː] ,

| Of | human | frailty | , | so | debased | in | hue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 虚弱 | , | 所以 | 堕落 | 在 | 色调 | , |

人类的脆弱，如此堕落，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [dɛəz] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [bʌt; bət] [blʌʃ]

| That | he | who | dares | peruse | it | needs | but | blush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | WHO | 敢于 | 仔细阅读 | 它 | 需求 | 但 | 脸红 |

胆敢细读此文者，只会羞愧难当。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] .

| For | his | own | nature | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 自己的 | 自然 | . |

出于他自身的本性。

[ðə; ði] [pʊr] - [retʃ] ,

| The | poor | shrivell'd | wretch | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | - | 可怜虫 | , |

可怜的、干瘪的、可怜的家伙，

[fɔːr; fər] [huːz] [liːn] ['kɑːrkəs] [jɔːnz] [ðɪs] ['hɪdiəs] [pɪt] ,

| For | whose | lean | carcass | yawns | this | hideous | pit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 倾斜 | 尸体 | 打哈欠 | 这 | 可怕 | 坑 | , |

这可怕的深渊，正为谁的瘦骨嶙峋的尸体而张口结舌?

[hæd; həd] [nɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] —

| Had | naught | that | he | desired | in | earth | or | heaven | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 零 | 那 | 他 | 想要的 | 在 | 地球 | 或者 | 天堂 | — |

他生前在人间或天上都没有想要的东西——

[noʊ][gɑːd] , [noʊ] ['seɪvjər] , [bʌt; bət] [ðæt] ['sɔːrdɪd] [pelf] ,

| No | God | , | no | Saviour | , | but | that | sordid | pelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 上帝 | , | 不 | 救主 | , | 但 | 那 | 肮脏的 | 不义之财 | , |

没有上帝，没有救世主，只有那肮脏的钱财。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [gləʊtid] .

| O'er | which | he | starved | and | gloated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 他 | 饥饿 | 和 | 沾沾自喜 | . |

他为此挨饿受冻，并沾沾自喜。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]

| I | have | seen | him |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 他 |

我见过他

[ɑːn][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs]
**On the exchange , or in the market - place**
在 这 交换 , 或者 在 这 市场 - 地方

在交易所，或在市场上

[wen] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈplentiəs] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] ,
**When money was in plenteous circulation ,**
什么时候 钱 曾是 在 丰富的 循环 ,

当货币流通充足时，

[geɪz] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [səˈtænɪk] [lʊks]
**Gaze after it with such Satanic looks**
目光 后 它 和 这样的 撒旦教 看起来

用如此邪恶的眼神凝视着它

[ʌv; əv] [ˈiːgərnəs] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːft]
**Of eagerness , that I have wonder'd oft**
的 渴望 , 那 我 有 感到疑惑 经常

我常常对那种渴望感到疑惑

[haʊ] [hiː; hi][frʌm; frəm] [θeft] [ænd; ənd]['mɜːrdər][kʊd; kəd] [rɪ'freɪn] .
**How he from theft and murder could refrain .**
如何 他 从 盗窃 和 谋杀 可以 避免 .

他如何才能克制住自己，不去犯下盗窃和谋杀的罪行?

- [twʌz] [ˈkaʊərdɪs] [əˈloʊn][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɪz; ɪz][hændz] ,
**' Twas cowardice alone withheld his hands ,**
- 那是 怯懦 独自的 隐瞒 他的 双手 ,

只有懦弱才让他没有出手。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [græsp][ænd; ənd] [ˈgræpl] [æt; ət][ðə; ði] [er] ,
**For they would grasp and grapple at the air ,**
为了 他们 会 抓牢 和 抓钩 在 这 空气 ,

因为他们会徒劳地抓挠空气，

[wen] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn] [hiːps] [ʌv; əv][goʊld] ,
**When his grey eye had fixed on heaps of gold ,**
什么时候 他的 灰色的 眼睛 有 固定的 在 堆积如山 的 金子 ,

当他那双灰色的眼睛锁定在成堆的黄金上时，

[waɪl] [hɪz; ɪz] - [tiːθ] , [ænd; ənd] [ˈgrɪnɪŋ] , [ˈjɜːrnɪŋ] [feɪs] ,
**While his clench'd teeth , and grinning , yearning face ,**
尽管 他的 - 牙齿 , 和 咧嘴笑 , 渴望 脸 ,

他紧咬牙关，脸上带着渴望的笑容，

[wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
**Were dreadful to behold .**
是 可怕 到 看哪 .

看起来十分可怕。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ɔːft]
**The merchants oft**
这 商人 经常

商人们经常

[wʊd] [mɑːrk][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðen] [stɑːrt][ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] ,
**Would mark his eye , then start and look again ,**
会 标记 他的 眼睛 , 然后 开始 和 看 再次 ,

会先在他的眼睛上做个标记，然后再重新开始看。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['bæzɪlɪsk][ɔːr] [sneɪk] .
**As at the eye of basilisk or snake .**
作为 在 这 眼睛 的 蛇怪 或者 蛇 .

就像蛇怪或蛇的眼睛一样。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] [griːn] [ nɛə ] [ʃed] [wʌn] [reɪ]
**His** **eye** **of** **greyish** **green** **ne'er** **shed** **one** **ray**
他的 眼睛 的 灰蒙蒙的 绿色的 从未 棚 一 射线

他那双灰绿色的眼睛，从未流出过一丝光线。

[ʌv; əv][kaɪnd] [bɪ'nɪgnəti] [ɔːr]['hoʊli] [laɪt]
**Of** **kind** **benignity** **or** **holy** **light**
的 种类 仁慈 或者 圣 光

仁慈、和善或神圣之光

[ɑːn] [ɔːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [sʌn] .
**On** **aught** **beneath** **the** **sun** **.**
在 零 下面 这 太阳 .

世间万物皆如此。

['tʃaɪldhʊd] , [juːθ] , ['bjuːti] ,
**Childhood** **,** **youth** **,** **beauty** **,**
童年 , 青年 , 美丽 ,

童年、青春、美丽

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][wʌn][hjuː] .
**To** **it** **had** **all** **one** **hue** **.**
到 它 有 全部 一 色调 .

它通体都是同一种颜色。

[ɪts] ['reɪz] [rɪ'vɜːtid]
**Its** **rays** **reverted**
它是 射线 恢复

它的光线逆转了

[raɪt] ['ɪnwərd] , [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['griːdi] [hɑːrt]
**Right** **inward** **,** **back** **upon** **the** **greedy** **heart**
正确的 向内 , 后退 之上 这 贪婪的 心

直抵内心深处，回到贪婪之心。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['nɔːɪŋ] [wɜːrm][ʌv; əv] ['ævərɪs]
**On** **which** **the** **gnawing** **worm** **of** **avarice**
在 哪个 这 啃咬 蠕虫 的 贪婪

贪婪的蛀虫啃噬着

[preid] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , ['streɪnɪŋ] ['evri] [sens]
**Preyed** **without** **ceasing** **,** **straining** **every** **sense**
被捕食 没有 停止 , 紧张 每一个 感觉

不断遭受捕猎，每一种感官都疲惫不堪

[tuː; tə] [ðæt] [ɪk'skruːʃiəbəl][ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [kɔːr] .
**To** **that** **excruciable** **and** **yearning** **core** **.**
到 那 极其痛苦 和 渴望 核 .

致那颗痛苦而渴望的内心深处。

[sʌm; səm] [ˌθɜːr'tiːn] [deɪz] [ ə'gɔn ] , [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Some** **thirteen** **days** **agone** **,** **he** **comes** **to** **me** **,**
一些 十三 天 曾经 , 他 来 到 我 ,

大约十三天前，他来找我，

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] [sɔːr] [ænd; ənd] [miːn] [ ri'mɑːks ]
**And** **after** **many** **sore** **and** **mean** **remarks**
和 后 许多 疮 和 意思是 评论

在说了许多伤人刻薄的话之后

[ɑːn][ menz ][rə'pæsəti][ænd; ənd]['sɔːrdɪd] [griːd] ,
**On** **men's** **rapacity** **and** **sordid** **greed** **,**
在 男士 贪婪 和 肮脏的 贪婪 ,

论人类的贪婪和卑鄙的欲望，

[hiː; hi] [sez] ， " ['geɪbriəl] ， [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ，

| **He** | **says** | **，** | **"** | **Gabriel** | **，** | **thou** | **art** | **an** | **honest** | **man** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | ， | " | 加布里埃尔 | ， | 你 | 艺术 | 一个 | 诚实的 | 男人 | ， |

他说："加百列，你是一个诚实的人，

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][goʊz] .

| **As** | **the** | **world** | **goes** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 世界 | 去 | . |

世事难料。

[haʊ] [mʌtʃ] ， [ðen] ， [wɪl] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ]

| **How** | **much** | **，** | **then** | **，** | **will** | **you** | **charge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | ， | 然后 | ， | 将要 | 你 | 收费 |

那么，你打算收多少钱呢?

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ， [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [diːp] ? " —

| **And** | **make** | **a** | **grave** | **for** | **me** | **，** | **fifteen** | **feet** | **deep** | **?** | **"** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 严重 | 为了 | 我 | ， | 十五 | 脚 | 深的 | ? | " | — |

为我挖个十五英尺深的坟墓吗?

" [wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "

| **"** | **We'll** | **talk** | **of** | **that** | **when** | **you** | **require** | **it** | **，** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 讲话 | 的 | 那 | 什么时候 | 你 | 要求 | 它 | ， | 先生 | . | " |

"先生，等您需要的时候我们再谈这件事。"

" [noʊ] , [noʊ] .

| **"** | **No** | **，** | **no** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ， | 不 | . |

不，不。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ， [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] [tuː] ；

| **I** | **want** | **it** | **made** | **，** | **and** | **paid** | **for** | **too** | **；** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 它 | 制成 | ， | 和 | 有薪酬的 | 为了 | 也 | ； |

我希望他们能把它做出来，并且支付费用；

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['setld] ， [els] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wɪl]

| **I'll** | **have** | **it** | **settled** | **，** | **else** | **I** | **know** | **there** | **will** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 它 | 定居 | ， | 别的 | 我 | 知道 | 那里 | 将要 |

我会把事情解决好，否则我知道会.....

[biː; bi][sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒ]

| **Be** | **some** | **unconscionable** | **overcharge** |
|---|---|---|---|
| 是 | 一些 | 丧尽天良 | 超额收费 |

可能是一些不合理的过高收费

[ɑːn][maɪ] [pʊr] [frendz] — [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒ] . " —

| **On** | **my** | **poor** | **friends** | **—** | **a** | **ruinous** | **overcharge** | **.** | **"** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 贫穷的 | 朋友们 | — | 一个 | 毁灭性的 | 超额收费 | . | " | — |

我可怜的朋友们，你们被狠狠宰了一刀。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [ʌp]

| **"** | **But** | **，** | **sir** | **，** | **were** | **it** | **made** | **now** | **，** | **it** | **would** | **fill** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | ， | 先生 | ， | 是 | 它 | 制成 | 现在 | ， | 它 | 会 | 充满 | 向上 |

"但是，先生，如果现在建造，它就会被填满....."

[iːtʃ] ['wɪntər] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] , [ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə] [meɪk]

| **Each** | **winter** | **to** | **the** | **brim** | **，** | **and** | **be** | **to** | **make** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 冬天 | 到 | 这 | 帽檐 | ， | 和 | 是 | 到 | 制作 |

每年冬天都堆得满满的，而且要这样做

['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [taɪmz] ， [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] . " —

| **Twenty** | **or** | **thirty** | **times** | **，** | **if** | **you** | **live** | **long** | **.** | **"** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 或者 | 三十 | 时代 | ， | 如果 | 你 | 居住 | 长的 | . | " | — |

如果活得久，可能会是二三十次。

[ [ˌpiː ˈdʒiː]  -  ]
**[ pg 411 ]**
[ 页 - ]

[第411页]

" [ðer; ðər] !
**" There !**
" 那里 !

“那里!

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
**there it is !**
那里 它 是 !

找到了!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] !
**Nothing but imposition !**
没有什么 但 征收 !

这纯粹是强加于人!

['iːv(ə)n] [taɪm] [mʌst; məst] [rɪr] [hɪz; ɪz][stɜːrn] , [ʌn'jiːldɪŋ] [frʌnt] ,
**Even Time must rear his stern , unyielding front ,**
甚至 时间 必须 后部 他的 船尾 , 不屈 正面 ,

就连时间也必须摆出它严厉、毫不妥协的姿态。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] ['skelɪt(ə)n][hænd] ,
**And holding out his shrivelled skeleton hand ,**
和 保持 出去 他的 干瘪 骨骼 手 ,

他伸出那只干瘪的骷髅手,

[dɪ'mændz] [maɪ] ['mʌni] .
**Demands my money .**
需求 我的 钱 .

索要我的钱。

[nɔːt] [bʌt; bət] ['mʌni] !
**Naught but money !**
零 但 钱 !

除了钱什么都没有!

['mʌni] !
**money !**
钱 !

钱!

[wɜːr; wər][aɪ] - ['ɪntuː] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
**Were I coin'd into money I could not**
是 我 - 进入 钱 我 可以 不是

如果我被铸造成货币，我就无法

[hæf]['sætɪsfaɪ] [ðæt] ['kreɪvɪŋ] [griːd] [ʌv; əv] ['mʌni] .
**Half satisfy that craving greed of money .**
一半 满足 那 渴望 贪婪 的 钱 .

满足了一半对金钱的贪婪欲望。

[wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] ?
**Well , how much do you charge ?**
出色地 , 如何 很多 做 你 收费 ?

你们收费多少?

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [naʊ] ,
**I'll pay you now ,**
患病的 支付 你 现在 ,

我现在就付钱给你。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][bɑːnd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [meɪd]

| And | take | a | bond | from | you | that | it | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 一个 | 纽带 | 从 | 你 | 那 | 它 | 是 | 制成 |

并要求你签署一份债券，以便订立契约。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdɪd] .

| When | it | is | needed | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 需要 | . |

需要时。

[kʌm] , [ˈkælkjuleɪt][wɪð; wɪθ][ˈriːz(ə)n] —

| Come | , | calculate | with | reason | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 计算 | 和 | 原因 | — |

来吧，理性地计算——

[ˈwɜːks] [ˈveri] [tʃiːp] ; [ænd; ənd] [tuː] [gʊd] [men] [wɪl] [meɪk]

| Work's | very | cheap | ; | and | two | good | men | will | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | 非常 | 便宜的 | ; | 和 | 二 | 好的 | 男人 | 将要 | 制作 |

工作成本很低；两个好工人就能挣到钱。

[ðæt] [greɪv] [æt; ət] [tuː] [deɪz] - [wɜːrk] : [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv]

| That | grave | at | two | days | ' | work | : | and | I | can | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 严重 | 在 | 二 | 天 | - | 工作 | : | 和 | 我 | 能 | 有 |

两天的工作就埋葬了那座坟墓：而我却可以拥有

[men][æt; ət][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [iːtʃ] — [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [miːt] —

| Men | at | a | shilling | each | — | without | the | meat | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 一个 | 先令 | 每个 | — | 没有 | 这 | 肉 | — |

每人一先令——不含肉——

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmætər] !

| That's | a | great | matter | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 伟大的 | 事情 | ! |

那真是件好事！

[let] [ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] ,

| Let | them | but | to | meat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 但 | 到 | 肉 | , |

让他们只吃肉吧，

- [tɪz] [ˈʌtər] [ˈruːɪn] .

| ' | Tis | utter | ruin | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 说出 | 废墟 | . |

彻底的毁灭。

[aɪl] [gɪv] [nʌn] [ðer; ðər] [miːt] —

| I'll | give | none | their | meat | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 没有任何 | 他们的 | 肉 | — |

我不会给他们任何肉——

[ðæt] [aɪl] [bɪˈwer] [ʌv; əv] .

| That | I'll | beware | of | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 患病的 | 提防 | 的 | . |

我会对此保持警惕。

[men] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] ,

| Men | now | - | a | - | days | are | cheap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 现在 | - | 一个 | - | 天 | 是 | 便宜的 | , |

现在的男人都很廉价，

[tʃiːp] , - , [ænd; ənd] [ˈbegərli] [fɑːnd][ʌv; əv][wɜːrk] .

| Cheap | , | dogcheap | , | and | beggarly | fond | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便宜的 | , | - | , | 和 | 乞丐 | 喜爱 | 的 | 工作 | . |

吝啬、极其吝啬、极其热爱工作。

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [i:tʃ] [ə; eɪ] - [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mi:t] .

| **One** | **shilling** | **each** | **a** | **-** | **day** | **,** | **without** | **the** | **meat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 先令 | 每个 | 一个 | - | 天 | , | 没有 | 这 | 肉 | . |

每人每天一先令，不含肉。

[maɪnd] [ðæt] , [ænd; ənd][æsk][ɪn]['ri:z(ə)n] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪʃ]

| **Mind** | **that** | **,** | **and** | **ask** | **in** | **reason** | **;** | **for** | **I** | **wish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 那 | , | 和 | 问 | 在 | 原因 | ; | 为了 | 我 | 希望 |

请注意这一点，并理性提问；因为我希望

[tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['mætər] ['setld] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] . " —

| **To** | **have** | **that** | **matter** | **settled** | **to** | **my** | **mind** | **.** | **"** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 那 | 事情 | 定居 | 到 | 我的 | 头脑 | . | " | — |

我希望这件事能就此了然于心。

" [sɜ:r] , [ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][ə'laɪv] [wɪl] [doʊnt][soʊ] [tʃi:p]

| **"** | **Sir** | **,** | **there's** | **no** | **man** | **alive** | **will** | **do't** | **so** | **cheap** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 有 | 不 | 男人 | 活 | 将要 | 点 | 所以 | 便宜的 |

先生，世上没有人会做这么廉价的事。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['redi] [kæʃ] ,

| **As** | **I** | **shall** | **do** | **it** | **for** | **the** | **ready** | **cash** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 将 | 做 | 它 | 为了 | 这 | 准备好 | 现金 | , |

因为我这样做是为了拿到现钱。

" [sez] [aɪ] , [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊk] .

| **"** | **Says** | **I** | **,** | **to** | **put** | **him** | **from** | **it** | **with** | **a** | **joke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说道 | 我 | , | 到 | 放 | 他 | 从 | 它 | 和 | 一个 | 开玩笑 | . |

"我说，是为了用玩笑让他放松下来。"

" [aɪl] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] , [ðen] , [wʌn] - [fɔ:rθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ]

| **"** | **I'll** | **charge** | **you** | **,** | **then** | **,** | **one** | **-** | **fourth** | **part** | **of** | **a** | **farthing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 收费 | 你 | , | 然后 | , | 一 | - | 第四 | 部分 | 的 | 一个 | 法辛 |

"那么，我就收你四分之一便士。"

[fɔ:r; fər] ['evri] ['kju:bɪk] [fʊt] [ʌv; əv][wɜ:rk][aɪ][du:] ,

| **For** | **every** | **cubic** | **foot** | **of** | **work** | **I** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 立方体 | 脚 | 的 | 工作 | 我 | 做 | , |

我每完成一立方英尺的工作量，

['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [i:tʃ] [fʊt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'send] . "

| **Doubling** | **the** | **charge** | **each** | **foot** | **that** | **I** | **descend** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻倍 | 这 | 收费 | 每个 | 脚 | 那 | 我 | 下降 | . | " |

"我每下降一英尺，电荷就翻倍。"

" ['dʌblɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'send] !

| **"** | **Doubling** | **as** | **you** | **descend** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 翻倍 | 作为 | 你 | 下降 | ! |

"下落时翻倍！"

[waɪ] , [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

| **Why** | **,** | **that** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 的 | 课程 | . |

当然是这样。

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [i:tʃ] [skwer] [fʊt] —

| **A** | **quarter** | **of** | **a** | **farthing** | **each** | **square** | **foot** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 法辛 | 每个 | 正方形 | 脚 | — |

每平方英尺四分之一便士——

[noʊ] [mi:t] , [rɪ'membər] !

| **No** | **meat** | **,** | **remember** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 肉 | , | 记住 | ! |

记住，不吃肉！

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [miːt] ,
**Not an inch of meat ,**
不是 一个 英寸 的 肉 ,

一寸肉都没有

[nɔːr] [drɪŋk] , [nɔːr][dræm] .
**Nor drink , nor dram .**
也不 喝 , 也不 德拉姆 .

既不喝酒，也不喝烈酒。

[jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ðiːz] .
**You're not to trust to these .**
你是 不是 到 相信 到 这些 .

你不能相信这些人。

[wɪlt] [stænd] [ðæt] ['bɑːrgən] , ['geɪbriəl] ? " — " [aɪ][ək'sept] .
**Wilt stand that bargain , Gabriel ? " — " I accept .**
枯萎 站立 那 便宜货 , 加布里埃尔 ? " — " 我 接受 .

加布里埃尔，你愿意接受这个约定吗？"——"我接受。

" [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] - .
**" He struck it , quite o'erjoy'd .**
" 他 击 它 , 相当 - .

他击中了它，欣喜若狂。

[wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði][klɜːrk] ,
**We sought the clerk ,**
我们 寻求 这 职员 ,

我们找到了办事员，

[saɪnd] — .
**Sign'd — seal'd .**
已签署 — 密封 .

已签署——已盖章。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
**He drew his purse .**
他 画 他的 钱包 .

他掏出了钱包。

[ðə; ði][klɜːrk] [went] [ɑːn]
**The clerk went on**
这 职员 去 在

店员继续说道

[ 'figəriŋ ] [ænd; ənd] [ 'figəriŋ ] .
**Figuring and figuring .**
计算 和 计算 .

计算和计算。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [juː; jʊ] [meɪk] !
**" What a fuss you make !**
" 什么 一个 大惊小怪 你 制作 !

你真是小题大做!

- [tɪz] [pleɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði][sʌm; səm][ɪz] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] " —
**' Tis plain , " said he , " the sum is eighteen - pence " —**
- 的 清楚的 , " 说 他 , " 这 和 是 十八 - 便士 " —

"很明显，"他说，"总额是十八便士。"

" - [tɪz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][klɜːrk] —
**" ' Tis somewhat more , sir , " said the civil clerk —**
" - 的 有些 更多的 , 先生 , " 说 这 民用 职员 —

"还要多一些，先生，"文员说道——

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
**And** **held** **out** **the** **account** **.**
和 握住 出去 这 帐户 .

并扣留了账户。

" [tuː] ['hʌndrəd] [raʊnd] ,
**"** **Two** **hundred** **round** **,**
" 二 百 圆形的 ,

两百发子弹，

[ænd; ənd] ['gælənt] ['peɪmənt] ['oʊvər] .
**And** **gallant** **payment** **over** **.**
和 英勇 支付 超过 .

慷慨的付款到位。

" [ðə; ði] ['maɪzərz] [feɪs]
**"** **The** **Miser's** **face**
" 这 守财奴的 脸

“守财奴的脸”

[ə'suːmd] [ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv] ['dɛθs] [wɜːrst] ['lɪniəmənts] .
**Assumed** **the** **cast** **of** **death's** **worst** **lineaments** **.**
假定 这 投掷 的 死亡人数 最差 线状线 .

设想了死神最可怕的面容。

[hɪz; ɪz] ['skɪni] [dʒɔːz] [fel] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ;
**His** **skinny** **jaws** **fell** **down** **upon** **his** **breast** **;**
他的 瘦骨嶙峋的 下颚 跌倒 向下 之上 他的 胸部 ;

他瘦削的下巴垂落在胸前；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [draɪd] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
**He** **tried** **to** **speak** **,** **but** **his** **dried** **tongue** **refused**
他 尝试 到 说话 , 但 他的 干燥 舌头 拒绝

他想说话，但干裂的舌头却哽咽着说不出话来。

[ɪts] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] - [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gʌm] .
**Its** **utterance** **,** **and** **cluck'd** **upon** **the** **gum** **.**
它是 发声 , 和 - 之上 这 胶 .

它发出声音，然后吮吸着口香糖。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [paɪps] ['hwisld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [saʊnd] ;
**His** **heart** **-** **pipes** **whistled** **with** **a** **crannell'd** **sound** **;**
他的 心 - 管道 吹口哨 和 一个 - 声音 ;

他的心脏发出嘶嘶的、颤抖的声音；

[hɪz; ɪz] [nel] - [niːz] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['evri] [boʊn]
**His** **knell** **-** **knees** **plaited** **,** **and** **his** **every** **bone**
他的 丧钟 - 膝盖 编织 , 和 他的 每一个 骨

他跪倒在地，双膝交叠，每一根骨头都骨肉相连。

[siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt] .
**Seem'd** **out** **of** **joint** **.**
似乎 出去 的 联合的 .

似乎脱臼了。

[hiː; hi] [reɪvd] — [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] — [hiː; hi] [wept] —
**He** **raved** **—** **he** **cursed** **—** **he** **wept** **—**
他 赞不绝口 — 他 被诅咒的 — 他 哭泣 —

他咆哮——他咒骂——他哭泣——

[bʌt; bət] ['peɪmənt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
**But** **payment** **he** **refused** **.**
但 支付 他 拒绝 .

但他拒绝付款。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][bɑːnd] ,
**I have my bond ,**
我 有 我的 纽带 ,

我已缴纳保证金，

[nɑːt] [jet] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [oʊld] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] .
**Not yet a fortnight old , and shall be paid .**
不是 然而 一个 两星期 老的 , 和 将 是 有薪酬的 .

还不到两周，就要付钱了。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði]['maɪzərz] [hɑːrt] .
**It broke the Miser's heart .**
它 打破 这 守财奴的 心 .

这让守财奴心碎了。

[hiː; hi] [eɪt] [noʊ] [mɔːr] ,
**He ate no more ,**
他 吃 不 更多的 ,

他不再吃东西了。

[nɔːr][dræŋk] , [nɔːr] [speɪk] , [bʌt; bət] - [ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪd] ;
**Nor drank , nor spake , but groan'd until he died ;**
也不 喝 , 也不 说 , 但 - 直到 他 死亡 ;

他既不喝水，也不说话，只是呻吟着死去；

[ðɪs] [greɪv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [jəːnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][boʊnz] .
**This grave kill'd him , and now yearns for his bones .**
这 严重 被杀 他 , 和 现在 渴望 为了 他的 骨头 .

这座坟墓夺去了他的生命，如今它渴望得到他的骸骨。

[bʌt; bət] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] . -
**But worse than all . '**
但 更糟 比 全部 . -

但比这一切都更糟。

[tɪz] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr]
**Tis twenty years and more**
的 二十 年 和 更多的

二十多年了

[sɪns] [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] .
**Since he brought home his coffin .**
自从 他 带来 家 他的 棺材 .

自从他把棺材带回家之后。

[ɑːn] [ðæt] [tʃest]
**On that chest**
在 那 胸部

那个胸膛

[hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜːrnd] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] .
**His eye turn'd ever and anon .**
他的 眼睛 转弯 曾经 和 匿名 .

他的目光时不时地转向别处。

[ˌaɪ 'tiː]['maɪndɪd][hɪm; ɪm] ,
**It minded him ,**
它 有思想 他 ,

这让他很在意。

[hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv] [deθ] .
**He said , of death .**
他 说 , 的 死亡 .

他说，指的是死亡。

[ænd; ənd][æz; əz][biː; bi][sæt][baɪ] [naɪt]
**And** **as** **be** **sat** **by** **night**
和 作为 是 卫星 经过 夜晚

夜里坐着

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['biːmˌlɛs] [hɑːrθ] , [wɪð; wɪθ] ['blæŋkɪt] [raʊnd]
**Beside** **his** **beamless** **hearth** **,** **with** **blanket** **round**
旁 他的 无光束 炉 , 和 毯子 圆形的

在他那没有横梁的壁炉旁，盖着毯子

[hɪz; ɪz] [ 'ʃivəriŋ ] [freɪm] , [ɪf] [bɜːrst][ʌv; əv]['wɪntər] [wɪnd]
**His** **shivering** **frame** **,** **if** **burst** **of** **winter** **wind**
他的 瑟瑟发抖 框架 , 如果 爆裂 的 冬天 风

他瑟瑟发抖的身躯，仿佛被一阵凛冽的寒风吹过。

[meɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒæŋgl] , [ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪmni] [moʊn] ,
**Made** **the** **door** **jangle** **,** **or** **the** **chimney** **moan** **,**
制成 这 门 争吵 , 或者 这 烟囱 呻吟 ,

让门发出叮当声，或者让烟囱发出呻吟声，

[ɔːr] ['krænid] ['wɪndoʊ] ['wɪs(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] ,
**Or** **crannied** **window** **whistle** **,** **he** **would** **start** **,**
或者 狭窄的 窗户 哨 , 他 会 开始 ,

或者，他会从窗户缝隙里发出哨声，然后开始说。

[ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['miːgər] [lʊks] [ə'pɑːn][ðæt] [tʃest] ;
**And** **turn** **his** **meagre** **looks** **upon** **that** **chest** **;**
和 转动 他的 微薄 看起来 之上 那 胸部 ;

然后将他那黯淡的目光转向那胸膛;

[ðen] [sɪt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [tɪl] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
**Then** **sit** **upon't** **,** **and** **watch** **till** **break** **of** **day** **.**
然后 坐 在.....之上 , 和 手表 直到 休息 的 天 .

然后坐在上面，一直看到天亮。

[oʊld] [waɪvz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [rɪ'lɪdʒəs] — [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !
**Old** **wives** **thought** **him** **religious** **—** **a** **good** **man** **!**
老的 妻子们 想法 他 宗教 — 一个 好的 男人 !

老太太们都认为他很虔诚——是个好人!

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] , [huː] [wʊd] [liːv]
**A** **great** **repentant** **sinner** **,** **who** **would** **leave**
一个 伟大的 悔改的 罪人 , WHO 会 离开

一个深深忏悔的罪人，他会离开

[hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [pʊr] .
**His** **countless** **riches** **to** **sustain** **the** **poor** **.**
他的 无数 财富 到 维持 这 贫穷的 .

他用自己数不尽的财富救济穷人。

[bʌt; bət][mɑːrk][ðə; ði] ['ɪʃuː] .
**But** **mark** **the** **issue** **.**
但 标记 这 问题 .

但要标记这个问题。

['jestərdeɪ] , [æt; ət] [nuːn] ,
**Yesterday** **,** **at** **noon** **,**
昨天 , 在 中午 ,

昨天中午，

[tuː] [men][kʊd; kəd] ['skersli] [muːv] [ðæt] ['pɑːndərəs] [tʃest]
**Two** **men** **could** **scarcely** **move** **that** **ponderous** **chest**
二 男人 可以 几乎 移动 那 沉重的 胸部

两个男人几乎都搬不动那沉重的胸膛

[tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][tuː; tə][leɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn] .

| To | the | bedside | to | lay | the | body | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 床头 | 到 | 躺 | 这 | 身体 | 在 | . |

将遗体放到床边。

[ðeɪ] [broʊk][ˌaɪ 'tiː] ['sʌndri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd][ˌaɪ 'tiː] [freɪmd]

| They | broke | it | sundry | , | and | they | found | it | framed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 打破 | 它 | 杂项 | , | 和 | 他们 | 成立 | 它 | 框 |

他们把它打碎了，然后发现它被装裱起来了。

[wɪð; wɪθ]['dʌb(ə)l] ['bɑːtəm] !

| With | double | bottom | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 双倍的 | 底部 | ! |

双层底!

[ɔːl][hɪz; ɪz] - [goʊld]

| All | his | worshipp'd | gold |
|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | - | 金子 |

他所有崇拜的黄金

[hɔːdid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] !

| Hoarded | between | the | boards | ! |
|---|---|---|---|---|
| 囤积 | 之间 | 这 | 板 | ! |

藏在木板之间!

[oʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrm]

| O | such | a | worm |
|---|---|---|---|
| 哦 | 这样的 | 一个 | 蠕虫 |

哦，真是个虫子

[ʃʊr] ['nevər] [raɪðd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [beɪs] !

| Sure | never | writhed | beneath | the | dunghill's | base | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 绝不 | 扭动 | 下面 | 这 | - | 根据 | ! |

当然，它从未在粪堆底部扭动过!

[ˌfɪf'tiːn] [fiːt] ['ʌndər] [graʊnd] !

| Fifteen | feet | under | ground | ! |
|---|---|---|---|---|
| 十五 | 脚 | 在下面 | 地面 | ! |

地下十五英尺!

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [stɔːr]

| and | all | his | store |
|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 店铺 |

以及他所有的商店

[snʌg] [ɪn] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

| Snug | in | beneath | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 在 | 下面 | 他 | . |

舒服地窝在他身下。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['hev(ə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

| Such | a | heaven | was | his | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 天堂 | 曾是 | 他的 | . |

他拥有的就是这样的天堂。

[naʊ] , ['ɑːnɪst] ['tedi] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] ,

| Now | , | honest | Teddy | , | think | of | such | a | wretch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 诚实的 | 泰迪 | , | 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 可怜虫 | , |

诚实的泰迪，想想这样一个可怜虫吧。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [ʃʌn] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

| And | learn | to | shun | his | vices | , | one | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 到 | 回避 | 他的 | 恶习 | , | 一 | 和 | 全部 | . |

并且要学会远离他的所有恶习。

[ðoʊ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [pʊr]

| Though | richer | than | a | Jew | , | he | was | more | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 更富有 | 比 | 一个 | 犹 | , | 他 | 曾是 | 更多的 | 贫穷的 |

虽然比犹太人富有，但他却更穷。

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [miːn] ['begər] .

| Than | is | the | meanest | beggar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 是 | 这 | 最卑鄙的 | 乞丐 | . |

那是最卑鄙的乞丐。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst]

| At | the | cost |
|---|---|---|
| 在 | 这 | 成本 |

成本

[ʌv; əv] ['ʌðər] [men][ə; eɪ] ['glʌtn] .

| Of | other | men | a | glutton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 其他 | 男人 | 一个 | 馋嘴 | . |

对其他人来说，他是个贪吃鬼。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| At | his | own | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | , |

他自己

[ə; eɪ] ['stɑːrvlɪŋ] .

| A | starveling | . |
|---|---|---|
| 一个 | 饥饿 | . |

饥饿。

[ə; eɪ] [mɪr] [skrʌb] .

| A | mere | scrub | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 擦洗 | . |

一个普通的擦洗工。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

| And | such | a | coward | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 懦夫 | , |

真是个懦夫!

[ə; eɪ] ['kʌzənər] [ænd; ənd]['laɪər] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

| A | cozener | and | liar | — | but | a | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 科齐纳 | 和 | 说谎者 | — | 但 | 一个 | 懦夫 | , |

一个骗子和说谎者——但却是一个懦夫。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θiːf] — [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

| And | would | have | been | a | thief | — | But | was | a | coward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 贼 | — | 但 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | . |

他本可以成为小偷——但他却是个懦夫。

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .

| Blackwood's | Magazine | . |
|---|---|---|
| 黑木 | 杂志 | . |

布莱克伍德杂志。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .

| THE | SELECTOR | ; | AND | LITERARY | NOTICES | OF | NEW | WORKS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择器 | ; | 和 | 文学 | 通知 | 的 | 新的 | 作品 | . |

选书员；以及新作品的文学评论。

['pærɪs][ænd; ənd] [ɪts] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [siːnz]

| PARIS | AND | ITS | HISTORICAL | SCENES |
|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | 和 | 它是 | 历史 | 场景 |

巴黎及其历史景观

( ['laɪbreri] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] , [pɑːrt] - . )

| ( | Library | of | Entertaining | Knowledge | , | Part | 18 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 图书馆 | 的 | 娱乐 | 知识 | , | 部分 | - | . | ) |

（趣味知识库，第18部分）

[wiː; wi] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kwoʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

| We | have | little | inclination | to | quote | more | than | a | few | passages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 小的 | 倾角 | 到 | 引用 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 段落 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv] ['pærɪs] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] ;

| from | the | General | View | of | Paris | in | this | Number | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 一般的 | 看法 | 的 | 巴黎 | 在 | 这 | 数字 | ; |

本期我们不太想引用《巴黎概览》中的太多段落;

[ðə; ði] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

| the | topographical | portion | of | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地形 | 部分 | 的 | 哪个 | , |

其地形部分，

( [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːr] [mʌnθs] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] [wɪl] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['dʒʌdʒmənt] ) [ɪz]

| ( | as | far | as | a | four | months | residence | there | will | serve | our | judgment | ) | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | 远的 | 作为 | 一个 | 四 | 几个月 | 住宅 | 那里 | 将要 | 服务 | 我们的 | 判断 | ) | 是 |

['emɪnəntli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

| eminently | characteristic | . |
|---|---|---|
| 非常 | 特征 | . |

（就我们在那里居住四个月的情况而言）具有显著特征。

['eɪnʃənt] ['sɪti] .

| Ancient | City | . |
|---|---|---|
| 古老的 | 城市 | . |

古城。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [nɑːr'bɔːn] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['frænsɪs][aɪ] . , ( [ə'baʊt] - ,

| The | Archbishop | of | Narbonne | , | writing | in | the | reign | of | Francis | I | . | , | ( | about | 1520 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大主教 | 的 | 纳博讷 | , | 写作 | 在 | 这 | 在位 | 的 | 弗朗西斯 | 我 | . | , | ( | 关于 | - | , |

纳博讷大主教，在弗朗索瓦一世统治时期（约1520年）写道

) [kɔːlz] ['pærɪs] ['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] [wɜːrld] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] city3 ;

| ) | calls | Paris | even | then | a | world | rather | than | a | city3 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 呼叫 | 巴黎 | 甚至 | 然后 | 一个 | 世界 | 相当 | 比 | 一个 | city3 | ; |

甚至称巴黎为世界而不是城市3;

[jet] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ɪts][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪfθ]

| yet | at | that | period | its | population | was | probably | not | much | more | than | the | fifth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 那 | 时期 | 它是 | 人口 | 曾是 | 大概 | 不是 | 很多 | 更多的 | 比 | 这 | 第五 |

[pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] ;

| part | of | what | it | now | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 什么 | 它 | 现在 | 是 | ; |

然而，当时它的人口可能只有现在的五分之一;

[nɔːr][dɪd][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ber] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə]

| nor | did | the | quantity | of | ground | it | covered | bear | even | the | same | proportion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 数量 | 的 | 地面 | 它 | 涵盖 | 熊 | 甚至 | 这 | 相同的 | 部分 | 到 |

[ðə; ði] [ɪ'mens] [speɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [ɪk'stendɪd] .

| the | immense | space | over | which | it | has | now | extended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大 | 空间 | 超过 | 哪个 | 它 | 有 | 现在 | 扩展 | . |

它曾经覆盖的土地面积，与它现在所延伸的巨大空间，并没有形成同样的比例关系。

[bʌt; bət][ɪn][bəuθ] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

| But | in | both | convenience | and | elegance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 两个都 | 方便 | 和 | 优雅 | , |

但无论从便利性还是优雅性方面来看，

['pærɪs][hæz; həz] [meɪd] [stɪl] [mɔ:r] [ɪk'strɔ:rdəneri] [əd'vænsɪz] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['frænsɪs] [ðæn; ðən]

| Paris | has | made | still | more | extraordinary | advances | since | the | time | of | Francis | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | 有 | 制成 | 仍然 | 更多的 | 非凡的 | 进展 | 自从 | 这 | 时间 | 的 | 弗朗西斯 | 比 |

['i:v(ə)n][ɪn][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'stent] .

| even | in | population | and | extent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 人口 | 和 | 程度 | . |

自弗朗西斯时代以来，巴黎在人口和面积方面取得了更加惊人的进步。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] , [kəm'perd] [tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd]

| It | was | then | , | compared | to | what | it | now | is | , | but | a | gloomy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | , | 比较的 | 到 | 什么 | 它 | 现在 | 是 | , | 但 | 一个 | 阴沉 | 和 |

[ˌɪnkə'moʊdiəs] ['fɔ:rtrəs] ,

| incommodious | fortress | , |
|---|---|---|
| 不便的 | 堡垒 | , |

与现在相比，当时的它不过是一座阴森森、令人不适的堡垒。

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [en'kʌmpəsɪŋ] [ ˌfɔ:tifi'keiʃənz ] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

| without | even | the | security | which | encompassing | fortifications | might | be | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 这 | 安全 | 哪个 | 包含 | 防御工事 | 可能 | 是 | 据称 |

[tu:; tə] [ji:ld] .

| to | yield | . |
|---|---|---|
| 到 | 屈服 | . |

甚至连防御工事本应提供的安全保障都没有。

['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] ['kændlz] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ðəm'selvz] [ɪn]

| Lighted | only | by | candles | placed | here | and | there | by | the | inhabitants | themselves | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 仅有的 | 经过 | 蜡烛 | 放置 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 这 | 居民 | 他们自己 | 在 |

[ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ,

| their | windows | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 视窗 | , |

屋内仅靠居民们自己摆放在窗户上的蜡烛照明。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'festid] [baɪ] [θi:vz] [ænd; ənd] [ə'sæsɪnz] [ðæt] ['hɑ:rdli] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] ['ventʃərd]

| it | was | so | infested | by | thieves | and | assassins | that | hardly | any | person | ventured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 受感染的 | 经过 | 窃贼 | 和 | 刺客 | 那 | 几乎 | 任何 | 人 | 冒险 |

[aʊt] ['æftər][dɑ:rk] ,

| out | after | dark | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 后 | 黑暗的 | , |

那里盗贼和刺客横行，天黑后几乎没人敢出门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['kɑ:nstənt] ['terər] ['i:v(ə)n][tu:; tə]

| and | the | approach | of | night | was | the | source | of | constant | terror | even | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方法 | 的 | 夜晚 | 曾是 | 这 | 来源 | 的 | 持续的 | 恐怖 | 甚至 | 到 |

[ðoʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

| those | who | remained | in | their | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 剩余 | 在 | 他们的 | 房屋 | . |

即使对于那些待在家里的人来说，夜幕的降临也带来了持续的恐惧。

[ðə; ði] [stri:ts] [ðʌs] [ɪm'pɜ:rfɪktli] ['laɪtɪd] , [wɜ:r; wər] [wɜ:rs] [peɪvd] ;

| The | streets | thus | imperfectly | lighted | , | were | worse | paved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 因此 | 不完美地 | 照明 | , | 是 | 更糟 | 铺砌路面 | ; |

街道照明不足，路面也更加糟糕；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][æz; əz]['dɜ:rti][ænd; ənd] ['næroʊ] [æz; əz] [ðoʊz] [stɪl] [tu:; tə]

| and | most | of | them | were | as | dirty | and | narrow | as | those | still | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 他们 | 是 | 作为 | 肮脏的 | 和 | 狭窄的 | 作为 | 那些 | 仍然 | 到 |

[bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['eɪnʃənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| be | seen | in | the | more | ancient | part | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已见 | 在 | 这 | 更多的 | 古老的 | 部分 | 的 | 这 | 城市 | . |

它们中的大多数都像这座城市更古老的部分仍然可以看到的那些一样肮脏狭窄。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'ædɪkwət] [ðæt] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['mizəriz] [wɜ:r; wər]

| The | supply | of | water | was | so | inadequate | that | the | severest | miseries | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 供应 | 的 | 水 | 曾是 | 所以 | 不足 | 那 | 这 | 最严重 | 苦难 | 是 |

['sʌmtaɪmz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ðæt] ['nesəseri] [ʌv; əv][laɪf] ,

| sometimes | suffered | from | the | absolute | want | of | that | necessary | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 遭受 | 从 | 这 | 绝对 | 想 | 的 | 那 | 必要的 | 的 | 生活 | , |

水资源供应严重不足，以至于人们有时会因为完全缺乏维持生命必需的水而遭受极其严重的苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [frʌm; frəm][ɪts] ['skersəti] .

| and | the | greatest | inconveniences | at | all | times | from | its | scarcity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最 | 不便之处 | 在 | 全部 | 时代 | 从 | 它是 | 缺乏 | . |

并且由于其稀缺性，在任何时候都会造成极大的不便。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['pʌblɪk] ['edəfɪsiz] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðaʊt] ['splendər] ,

| Finally | , | the | public | edifices | were | without | splendour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 这 | 民众 | 建筑物 | 是 | 没有 | 辉煌 | , |

最后，公共建筑也缺乏辉煌。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [ˌʌnprə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [wʌt]

| and | even | the | best | of | the | private | houses | unprovided | with | many | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 私人的 | 房屋 | 未提供 | 和 | 许多 | 的 | 什么 |

[ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'kaʊntid] [ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] .

| are | now | accounted | the | most | indispensable | accommodations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 已记录 | 这 | 最多 | 必不可少 | 住宿 | . |

即使是最好的私人住宅，也没有配备现在被认为是最不可或缺的许多设施。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [wi:; wi][bɪ'hoʊld]['pærɪs] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['sentrəl] [si:ts] [ʌv; əv]

| Instead | of | all | this | , | we | behold | Paris | now | one | of | the | very | central | seats | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 全部 | 这 | , | 我们 | 看哪 | 巴黎 | 现在 | 一 | 的 | 这 | 非常 | 中央 | 座位 | 的 |

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;

| civilization | ; |
|---|---|
| 文明 | ; |

而如今，我们看到的却是巴黎，它已成为文明的中心之一；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ]

| and | although |
|---|---|
| 和 | 虽然 |

尽管

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 412 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第412页]

[stɪl] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] [wɪtʃ] [sə'plaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]

| still | deficient | in | many | of | the | accommodations | which | supply | to | the | necessities | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 不足 | 在 | 许多 | 的 | 这 | 住宿 | 哪个 | 供应 | 到 | 这 | 必需品 | 的 |

[ðə; ði] ['meni] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ,

| the | many | instead | of | the | luxuries | of | the | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 许多 | 反而 | 的 | 这 | 奢侈品 | 的 | 这 | 很少 | , |

许多能够满足大多数人基本生活需求而非少数人奢侈品需求的住宿设施仍然不足。

[ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [prə'vɪʒnz] [wɪtʃ]

| in | possession | of | the | greater | portion | of | the | most | important | provisions | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拥有 | 的 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 最多 | 重要的 | 条款 | 哪个 |

[ˌɪndʒə'nu:əti][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] ,

| ingenuity | has | found | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 独创性 | 有 | 成立 | 出去 | , |

掌握了人类智慧所发现的大部分最重要的资源，

['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ɔːr][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

| **whether** | **for** | **the** | **comfort** | **or** | **the** | **embellishment** | **of** | **existence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 为了 | 这 | 舒适 | 或者 | 这 | 装饰 | 的 | 存在 | . |

无论是为了生活的舒适还是美化。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðæt] [luː'tiːʃə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pə'rɪzii] ,

| **What** | **a** | **contrast** | **between** | **the** | **French** | **capital** | **of** | **1831** | **,** | **and** | **that** | **Lutetia** | **of** | **the** | **ancient** | **Parisii** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 对比 | 之间 | 这 | 法语 | 首都 | 的 | - | , | 和 | 那 | 卢泰西亚 | 的 | 这 | 古老的 | 巴黎 | , |

1831年的法国首都与古巴黎人的卢泰西亚相比，真是天壤之别！

[wɪtʃ] ['siːzər] [faʊnd] ['nɪrli] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ,

| **which** | **Caesar** | **found** | **nearly** | **nineteen** | **hundred** | **years** | **ago** | **occupying** | **the** | **little** | **island** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 凯撒 | 成立 | 几乎 | 十九 | 百 | 年 | 前 | 占领 | 这 | 小的 | 岛 | , |

凯撒大约在一千九百年前发现了这座小岛，并占据了它。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self][soʊ][waɪd][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [welθ] , ['ɪndəstri] ,

| **around** | **which** | **has** | **since** | **extended** | **itself** | **so** | **wide** | **a** | **circle** | **of** | **wealth** | **,** | **industry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 哪个 | 有 | 自从 | 扩展 | 本身 | 所以 | 宽的 | 一个 | 圆圈 | 的 | 财富 | , | 行业 | , |

此后，围绕着它，财富和工业的范围不断扩大，

[ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrks] [wɪtʃ] [ðiːz] [kri'eɪt] !

| **intelligence** | **,** | **and** | **the** | **works** | **which** | **these** | **create** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 智力 | , | 和 | 这 | 作品 | 哪个 | 这些 | 创造 | ! |

智慧，以及这些智慧所创造的作品！

['brɪdʒɪz] .

| **Bridges** | **.** |
|---|---|
| 桥梁 | . |

桥梁。

['pærɪs] , [stændz] , [laɪk] ['lʌndən] , [ɑːn][bəuθ][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,

| **Paris** | **,** | **stands** | **,** | **like** | **London** | **,** | **on** | **both** | **banks** | **of** | **a** | **river** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | , | 站立 | , | 喜欢 | 伦敦 | , | 在 | 两个都 | 银行 | 的 | 一个 | 河 | , |

巴黎和伦敦一样，坐落在河流的两岸。

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [kʌt]['ɪntuː] [tuː] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

| **and** | **is** | **thus** | **cut** | **into** | **two** | **great** | **divisions** | **,** | **one** | **to** | **the** | **north** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 因此 | 切 | 进入 | 二 | 伟大的 | 部门 | , | 一 | 到 | 这 | 北 | , |

因此，它被分为两大部分，一部分在北部，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

| **and** | **the** | **other** | **to** | **the** | **south** | **,** | **of** | **the** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 到 | 这 | 南 | , | 的 | 这 | 水 | . |

另一处在南边，面向水面。

[ðə; ði] [seɪn] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [brɔːd] [æz; əz][ðə; ði] [temz] ;

| **The** | **Seine** | **,** | **however** | **,** | **is** | **not** | **nearly** | **so** | **broad** | **as** | **the** | **Thames** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罨 | , | 然而 | , | 是 | 不是 | 几乎 | 所以 | 广阔 | 作为 | 这 | 泰晤士河 | ; |

然而，塞纳河远不如泰晤士河宽阔；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [hævz] [ʌv; əv]['pærɪs][ɑːr; ər][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

| **and** | **the** | **northern** | **and** | **southern** | **halves** | **of** | **Paris** | **are** | **not** | **,** | **therefore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 北方 | 和 | 南部 | 一半 | 的 | 巴黎 | 是 | 不是 | , | 所以 | , |

因此，巴黎的北部和南部并非如此。

[baɪ] ['eni] [mi:nz] [soʊ] [mʌtʃ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['i:ðər] ['loʊkəli] , [pə'lɪtɪkli] , [ɔ:r]
**by** **any** **means** **so** **much** **separated** **from** **each** **other** **,** **either** **locally** **,** **politically** **,** **or**
经过 任何 方法 所以 很多 分开 从 每个 其他 , 任何一个 本地 , 政治上 , 或者
['soʊʃəli] ,
**socially** **,**
社会 ,

无论通过何种方式，使得彼此在地域、政治或社会方面如此疏远，

[æz; əz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mə'trɑ:pəlɪs] .
**as** **are** **the** **corresponding** **portions** **of** **the** **English** **metropolis** **.**
作为 是 这 相应的 部分 的 这 英语 都会 .

与英国大都市的相应部分一样。

[ðeɪ] [fɔ:rm] , [ɪn] [ɔ:l] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [wʌn] ['sɪti] .
**They** **form** **,** **in** **all** **respects** **one** **city** **.**
他们 形式 , 在 全部 尊重 一 城市 .

它们在各方面都构成了一座城市。

[ðə; ði] [seɪn] [floʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['nɪrli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] ,
**The** **Seine** **flows** **in** **a** **direction** **nearly** **opposite** **to** **that** **of** **the** **Thames** **,**
这 罾 流量 在 一个 方向 几乎 对面的 到 那 的 这 泰晤士河 ,

塞纳河的流向几乎与泰晤士河的流向相反。

['neɪmli] , [frʌm; frəm] [saʊθ] - [i:st] [tu:; tə] [nɔ:rθ] - [west] .
**namely** **,** **from** **south** **-** **east** **to** **north** **-** **west** **.**
即 , 从 南 - 东方 到 北 - 西方 .

即从东南到西北。

[ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zɜ:rv] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [streɪt] [kɔ:rs] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] ['pærɪs] ,
**It** **preserves** **almost** **a** **perfectly** **straight** **course** **in** **passing** **through** **Paris** **,**
它 果酱 几乎 一个 完美 直的 课程 在 通过 通过 巴黎 ,

它穿过巴黎的路线几乎保持了完全笔直的状态。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bendz] [kən'sɪdərəbli] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [taʊn]
**except** **that** **it** **bends** **considerably** **to** **the** **south** **immediately** **before** **leaving** **the** **town**
除了 那 它 弯曲 相当 到 这 南 立即地 前 离开 这 镇
.
**:**
.

只是在离开城镇前，它向南大幅弯曲。

[ðə; ði] ['rɪvər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [floʊz] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
**The** **river** **,** **as** **it** **flows** **through** **the** **heart** **of** **the** **city** **,**
这 河 , 作为 它 流量 通过 这 心 的 这 城市 ,

河流穿过城市中心，

[ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [θri:] [smɔ:l] ['aɪləndz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tu:] [moʊst] ['westərli] [ʌv; əv]
**is** **interrupted** **by** **three** **small** **islands** **lying** **in** **succession** **,** **the** **two** **most** **westerly** **of**
是 中断 经过 三 小的 岛屿 说谎 在 演替 , 这 二 最多 西风 的
[wɪtʃ] ,
**which** **,**
哪个 ,

其间穿插着三个依次排列的小岛，其中最西边的两个岛屿，

[ðə; ði] [ail,il,əl] [di:] [lɑ:] - ( ['ʌðərwaɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ail,il,əl] [di:'ju] ['pæleɪ] ) [ænd; ənd] [ðə; ði] [ail,il,əl] [ˌes 'ti:] .
**the** **Ile** **de** **la** **Cité** **(** **otherwise** **called** **the** **Ile** **du** **Palais** **)** **and** **the** **Ile** **St** **.**
这 伊尔岛 德 拉 - ( 否则 称为 这 伊尔岛 杜 宫殿 ) 和 这 伊尔岛 英石 .
['lu:ɪs] ,
**Louis** **,**
路易斯 ,

西岱岛（也称为皇宫岛）和圣路易斯岛，

[ɔːr][diː]['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] , [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

| or | de | Notre | Dame | , | are | covered | with | streets | and | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 德 | 圣母 | 贵妇人 | , | 是 | 涵盖 | 和 | 街道 | 和 | 房屋 | . |

或者说，巴黎圣母院，到处都是街道和房屋。

[ðə; ði][θɜːrd] , [kɔːld] [ðə; ði][ail,il,əl] ['laʊviːɚ] , [ɪz] [juːst] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] - [fɔːr; fər]['faɪər] - [wʊd] .

| The | third | , | called | the | Ile | Louvier | , | is | used | only | as | a | depôt | for | fire | - | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | , | 称为 | 这 | 伊尔岛 | 卢维尔 | , | 是 | 用过的 | 仅有的 | 作为 | 一个 | - | 为了 | 火 | - | 木头 | . |

第三个岛屿，名为卢维耶岛，仅用作柴火存放处。

[ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɑːr; ər] [kə'nektɪd]

| The | parts | of | the | town | on | the | opposite | sides | of | the | river | are | connected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | 在 | 这 | 对面的 | 侧面 | 的 | 这 | 河 | 是 | 连接 |

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| with | each | other | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 其他 | , |

河流两岸的城镇部分彼此相连。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['aɪləndz] , [baɪ] [ˌnaɪn'tiːn] ['brɪdʒɪz] , [ˌθɜːr'tiːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd]

| and | with | these | islands | , | by | nineteen | bridges | , | thirteen | of | which | are | constructed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这些 | 岛屿 | , | 经过 | 十九 | 桥梁 | , | 十三 | 的 | 哪个 | 是 | 建造 |

[ʌv; əv] [stoʊn] ,

| of | stone | , |
|---|---|---|
| 的 | 石头 | , |

连接这些岛屿的十九座桥梁，其中十三座是用石头建造的，

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd]['aɪərn] : [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːr; ər] [tʃeɪn] - ['brɪdʒɪz] , [wʌn]

| and | two | of | stone | and | iron | : | of | the | others | two | are | chain | - | bridges | , | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 的 | 石头 | 和 | 铁 | : | 的 | 这 | 其他的 | 二 | 是 | 链 | - | 桥梁 | , | 一 |

[ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] ,

| is | built | of | wood | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 建造 | 的 | 木头 | , |

其中两座是石头和铁做的；另外两座是链桥，一座是木桥。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪərn] .

| and | two | of | wood | and | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 的 | 木头 | 和 | 铁 | . |

还有两件是木制和铁制的。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['strʌktʃər] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][pɑːnt]['di'i'es][ aːts ] , [ðə; ði][pɑːnt] ['luːɪs] [ˌɛksˈviːˈaɪ] . ,

| Several | of | these | structures | , | especially | the | Pont | des | Arts | , | the | Pont | Louis | XVI | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 结构 | , | 尤其 | 这 | 庞特 | 德斯 | 艺术 | , | 这 | 庞特 | 路易斯 | 十六 | . | , |

这些建筑中有几座，特别是艺术桥和路易十六桥。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːnt][diː][ 'jeinə ] , [ɔːr][diː] [lɪkoʊl] [ˌmɪlɪ'tɛr] ,

| and | the | Pont | de | Jena | , | or | de | l'Ecole | Militaire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 庞特 | 德 | 耶拿 | , | 或者 | 德 | 学校 | 军事 | , |

和耶拿桥，或 de l'Ecole Militaire，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði][ail,il,əl][diː'ju] ['pæleɪ] ,

| all | of | which | are | to | the | west | of | the | Ile | du | Palais | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 是 | 到 | 这 | 西方 | 的 | 这 | 伊尔岛 | 杜 | 宫殿 | , |

它们都位于皇宫岛西侧。

[ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðer; ðər]['mædʒəsti][ɔːr] ['elɪgəns] ,

| are | distinguished | by | their | majesty | or | elegance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 杰出的 | 经过 | 他们的 | 威严 | 或者 | 优雅 | , |

以其雄伟或优雅而著称，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

| and | add | much | beauty | and | picturesque | effect | to | the | vista | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 添加 | 很多 | 美丽 | 和 | 如画 | 影响 | 到 | 这 | 景色 | 的 | 这 | 河 | . |

并为河流景色增添了许多美丽和如画的效果。

[ɪk'septɪŋ] [æt; ət][wʌn] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['brəntʃɪz] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði][ail,il,əl][diː'ju] ['pæleɪ] [ju'naɪt] ,

| **Excepting** | **at** | **one** | **place** | **where** | **the** | **two** | **branches** | **enclosing** | **the** | **Ile** | **du** | **Palais** | **unite** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除外 | 在 | 一 | 地方 | 在哪里 | 这 | 二 | 分支 | 封闭 | 这 | 伊尔岛 | 杜 | 宫殿 | 团结 | , |

除了环绕皇宫岛的两条支流汇合处之外，

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] ,

| **immediately** | **to** | **the** | **west** | **of** | **that** | **island** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 到 | 这 | 西方 | 的 | 那 | 岛 | , |

紧邻该岛西侧，

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] [æt; ət]['pærɪs][ɪz][noʊ] [wer] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] - ['ɪŋglɪʃ]

| **the** | **breadth** | **of** | **the** | **Seine** | **at** | **Paris** | **is** | **no** | **where** | **greater** | **than** | **about** | **550** | **English** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽度 | 的 | 这 | 罾 | 在 | 巴黎 | 是 | 不 | 在哪里 | 更大的 | 比 | 关于 | - | 英语 |

[fiːt] ,

| **feet** | **,** |
|---|---|
| 脚 | , |

塞纳河在巴黎的宽度最宽处也不超过550英尺左右。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **and** | **at** | **some** | **points** | **it** | **is** | **not** | **more** | **than** | **half** | **that** | **distance** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 积分 | 它 | 是 | 不是 | 更多的 | 比 | 一半 | 那 | 距离 | 从 | 这 |

[wʌn][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| **one** | **bank** | **to** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 银行 | 到 | 这 | 其他 | . |

在某些地方，两岸之间的距离甚至不到这个距离的一半。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , ['ðerfɔːr] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪn] [ɪz] ['trævəst] ,

| **The** | **bridges** | **,** | **therefore** | **,** | **by** | **which** | **the** | **Seine** | **is** | **traversed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桥梁 | , | 所以 | , | 经过 | 哪个 | 这 | 罾 | 是 | 穿越 | , |

因此，横跨塞纳河的桥梁，

[ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mægnɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz]

| **are** | **not** | **to** | **be** | **compared** | **in** | **point** | **of** | **magnitude** | **with** | **those** | **of** | **the** | **Thames** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 到 | 是 | 比较的 | 在 | 观点 | 的 | 震级 | 和 | 那些 | 的 | 这 | 泰晤士河 |

[æt; ət] ['lʌndən] .

| **at** | **London** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | . |

从规模上看，它们无法与伦敦泰晤士河相提并论。

['iːv(ə)n][ðə; ði][pɑːnt] [nɜːf] ,

| **Even** | **the** | **Pont** | **Neuf** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 庞特 | 新 | , |

就连新桥也是如此。

[wɪtʃ] [kə'nekts] [ðə; ði][ail,il,əl][diː'ju] ['pæleɪ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn]

| **which** | **connects** | **the** | **Ile** | **du** | **Palais** | **with** | **both** | **the** | **northern** | **and** | **the** | **southern** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 连接 | 这 | 伊尔岛 | 杜 | 宫殿 | 和 | 两个都 | 这 | 北方 | 和 | 这 | 南部 |

[dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| **divisions** | **of** | **the** | **city** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 部门 | 的 | 这 | 城市 | , |

它连接皇宫岛与城市的北部和南部地区，

[ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendz] [ɪn][fækt] [tuː] ['brɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntər'miːdiət] [striːt] , [ɪz] ['ʃɔːrtər]

| **and** | **comprehends** | **in** | **fact** | **two** | **bridges** | **,** | **with** | **an** | **intermediate** | **street** | **,** | **is** | **shorter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 理解 | 在 | 事实 | 二 | 桥梁 | , | 和 | 一个 | 中间的 | 街道 | , | 是 | 较短 |

['teɪkən] [ˌɔːltə'geðər] ,

| **taken** | **altogether** | **,** |
|---|---|---|
| 已采取 | 共 | , |

实际上包括两座桥梁和一条中间街道，总长度更短。

[ðæn; ðən][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [brɪdʒ] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [fiːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːnt] ['luːɪs]

| than | Waterloo | bridge | by | more | than | 200 | feet | ; | and | the | Pont | Louis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 滑铁卢 | 桥 | 经过 | 更多的 | 比 | - | 脚 | ; | 和 | 这 | 庞特 | 路易斯 |

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . ,

| XVI | . | , |
|---|---|---|
| 十六 | . | , |

比滑铁卢桥长200多英尺；还有路易十六桥。

[wɪtʃ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][pɑːnt] [nɜːf] [ɪz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ pəˈrizjən ] [stoʊn] ['brɪdʒɪz] ,

| which | next | to | the | Pont | Neuf | is | the | longest | of | the | Parisian | stone | bridges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 下一个 | 到 | 这 | 庞特 | 新 | 是 | 这 | 最长 | 的 | 这 | 巴黎人 | 石头 | 桥梁 | , |

除了新桥之外，它是巴黎最长的石桥。

['meʒərz] ['oʊnli][əˈbaʊt] - [fiːt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [əˈbʌtmənts] , [waɪl] ['westmɪnstər] [brɪdʒ]

| measures | only | about | 485 | feet | between | the | abutments | , | while | Westminster | Bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 仅有的 | 关于 | - | 脚 | 之间 | 这 | 桥台 | , | 尽管 | 威斯敏斯特 | 桥 |

['meʒərz] - ,

| measures | 1223 | , |
|---|---|---|
| 措施 | - | , |

两桥桥墩之间的距离只有大约 485 英尺，而威斯敏斯特桥的长度为 1223 英尺。

[ænd; ənd][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [brɪdʒ] - [fiːt] .

| and | Waterloo | Bridge | 1242 | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑铁卢 | 桥 | - | 脚 | . |

滑铁卢桥长 1242 英尺。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] ['brɪdʒɪz] [əˈloʊn] , ['ðerfɔːr] ,

| It | is | in | the | number | of | its | bridges | alone | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这 | 数字 | 的 | 它是 | 桥梁 | 独自的 | , | 所以 | , |

因此，仅从桥梁的数量来看，它就非常了不起。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪn] [ɪz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [temz] .

| that | the | Seine | is | superior | to | the | Thames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 罾 | 是 | 优越的 | 到 | 这 | 泰晤士河 | . |

塞纳河比泰晤士河更胜一筹。

[ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .

| The | Boulevards | . |
|---|---|---|
| 这 | 林荫大道 | . |

林荫大道。

[ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

| The | most | remarkable | feature | in | the | general | appearance | of | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 卓越 | 特征 | 在 | 这 | 一般的 | 外貌 | 的 | 巴黎 | , |

巴黎整体面貌中最显著的特点是：

[ɪz][ðə; ði] ['ɪnər] [ɪnˈkloʊʒər] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [roʊd] [kɔːld] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .

| is | the | inner | inclosure | formed | by | the | celebrated | road | called | the | Boulevards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 内 | 附件 | 形成 | 经过 | 这 | 著名 | 路 | 称为 | 这 | 林荫大道 | . |

是由著名的林荫大道形成的内圈。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['fɑːloʊ][ə; eɪ][laɪn] ['nɪrli] [ˌmɪdˈweɪ] ,

| On | the | north | side | of | the | river | , | the | Boulevards | follow | a | line | nearly | midway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 北 | 边 | 的 | 这 | 河 | , | 这 | 林荫大道 | 跟随 | 一个 | 线 | 几乎 | 中途 | , |

河的北岸，林荫大道几乎沿着河岸中部呈一条直线延伸。

[ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] .

| on | an | average | , | between | the | river | and | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 平均的 | , | 之间 | 这 | 河 | 和 | 这 | 墙 | . |

平均而言，介于河流和墙壁之间。

[ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hend] , ['ðerfɔ:r] ,
**The** **space** **which** **they** **comprehend** **,** **therefore** **,**
这 空间 哪个 他们 理解 , 所以 ,

因此，他们所理解的空间，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔ:l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt][ɪn'klu:dɪd][wɪ'ðɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
**is** **but** **a** **small** **portion** **of** **that** **included** **within** **the** **outer** **boundary** **of** **the** **city** **.**
是 但 一个 小的 部分 的 那 包括 之内 这 外 边界 的 这 城市 .

这只是城市外围边界内区域的一小部分。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪz][ə'baʊt][faɪv] , - ['ɪŋglɪʃ] [ ja:dz ] ,
**The** **length** **of** **this** **part** **of** **the** **road** **is** **about** **5** **,** **200** **English** **yards** **,**
这 长度 的 这 部分 的 这 路 是 关于 5 , - 英语 码 ,

这段路的长度约为5200码。

[ɔ:r] ['sʌmwʌt] ['ʌndər] [θri:] [maɪlz] .
**or** **somewhat** **under** **three** **miles** **.**
或者 有些 在下面 三 英里 .

或略少于三英里。

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪz][ʌv; əv][fɑ:r] ['greɪtər] [ɪk'stent] ,
**That** **on** **the** **south** **side** **of** **the** **river** **is** **of** **far** **greater** **extent** **,**
那 在 这 南 边 的 这 河 是 的 远的 更大的 程度 ,

河的南岸面积要大得多。

[ə'proʊtʃɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [θru:'aʊt] [ɪts] [hoʊl] [swi:p] , ['veri] [mʌtʃ] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði]
**approaching** **,** **as** **it** **does** **,** **throughout** **its** **whole** **sweep** **,** **very** **much** **closer** **to** **the**
接近 , 作为 它 做 , 自始至终 它是 所有的 扫 , 非常 很多 更近 到 这
[wɔ:l] ,
**wall** **,**
墙 ,

它在整个旋转过程中，始终非常靠近墙壁。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][pɑ:rts][ɪn'taɪərli][ˌkəuin'saidɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
**and** **in** **some** **parts** **entirely** **coinciding** **with** **it** **.**
和 在 一些 部分 完全 同时发生 和 它 .

在某些方面，两者完全重合。

[ˌaɪ 'ti:] ['meʒərz] [ə'baʊt] - , - [ ja:dz ] , [ɔ:r] [ə'bʌv] [naɪn] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
**It** **measures** **about** **16** **,** **000** **yards** **,** **or** **above** **nine** **miles** **in** **length** **.**
它 措施 关于 - , - 码 , 或者 多于 九 英里 在 长度 .

它的长度约为 16,000 码，也就是超过 9 英里。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [laɪnz] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][ri'æləti] [ 'fɔ:miŋ ] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [roʊd][frʌm; frəm][ɪts]
**Each** **of** **these** **lines** **,** **although** **in** **reality** **forming** **an** **uninterrupted** **road** **from** **its**
每个 的 这些 线条 , 虽然 在 现实 成型 一个 不间断 路 从 它是
[kə'mensmənt] [tu:; tə][ɪts][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**commencement** **to** **its** **termination** **,**
开始 到 它是 终止 ,

这些线路虽然实际上从起点到终点构成了一条不间断的道路，

[ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɑ:rts] , [i:tʃ] ['hævɪŋ] [ɪts][pər'tɪkjələr] [neɪm] .
**is** **divided** **into** **a** **succession** **of** **parts** **,** **each** **having** **its** **particular** **name** **.**
是 分割 进入 一个 演替 的 部分 , 每个 拥有 它是 特别的 姓名 .

它分为一系列部分，每个部分都有其特定的名称。

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['bʊləvɑ:rd] [ɑ:r; ər] [twelv] [ɪn] ['nʌmbər] , [ðə; ði] ['sʌðərn] ['sev(ə)n] .
**The** **northern** **Boulevards** **are** **twelve** **in** **number** **,** **the** **southern** **seven** **.**
这 北方 林荫大道 是 十二 在 数字 , 这 南部 七 .

北部有十二条大道，南部有七条大道。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [laɪk][ðə; ði][ pə'rizjən ] ['bʊləvɑːrd] .

| We | have | nothing | in | England | like | the | Parisian | Boulevards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 没有什么 | 在 | 英格兰 | 喜欢 | 这 | 巴黎人 | 林荫大道 | . |

英国没有像巴黎那样的林荫大道。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][roʊd][ɔːr] [striːt] , [ʌv; əv] [greɪt] [bredθ] ,

| They | may | be | generally | described | as | a | road | or | street | , | of | great | breadth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 一般来说 | 描述 | 作为 | 一个 | 路 | 或者 | 街道 | , | 的 | 伟大的 | 宽度 | , |

它们通常可以被描述为宽阔的道路或街道，

[ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ plaːntid ]['dʌb(ə)l]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['ɛlmz] .

| along | each | side | of | which | are | planted | double | rows | of | elms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 每个 | 边 | 的 | 哪个 | 是 | 已种植 | 双倍的 | 行 | 的 | 榆树 | . |

两侧各种植了两排榆树。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ʃeɪdi] ['ævəˌnjʊs][duː][nɑːt]['prez(ə)nt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['rʊrəl] ['bjuːti] .

| But | these | shady | avenues | do | not | present | merely | a | picture | of | rural | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 阴凉 | 途径 | 做 | 不是 | 展示 | 仅仅 | 一个 | 图片 | 的 | 乡村的 | 美丽 | . |

但这些绿树成荫的小路不仅仅展现了乡村美景。

['raɪzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

| Rising | as | they | do | in | the | heart | of | a | great | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 作为 | 他们 | 做 | 在 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 伟大的 | 城市 | , |

它们在大城市的中心崛起，

[ðeɪ] [pɑːr'teɪk]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ɪts][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['splendər] ,

| they | partake | also | of | its | artificial | elegance | and | splendour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 参加 | 还 | 的 | 它是 | 人造的 | 优雅 | 和 | 辉煌 | , |

它们也沾染了其人为的优雅和辉煌。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ˌdekə'reɪʃn] .

| and | are | associated | with | all | the | luxuries | of | architectural | decoration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 联系 | 和 | 全部 | 这 | 奢侈品 | 的 | 建筑 | 装饰 | . |

它们与建筑装饰的所有奢华元素联系在一起。

[kən'sɪdərd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [striːts] ,

| Considered | merely | as | a | range | of | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 仅仅 | 作为 | 一个 | 范围 | 的 | 街道 | , |

如果仅仅将其视为一系列街道，

[ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ɑːr; ər]['hɑːrdli] ['raɪvəld] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]['pærɪs] .

| the | Boulevards | are | hardly | rivalled | by | any | other | part | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 林荫大道 | 是 | 几乎 | 竞争对手 | 经过 | 任何 | 其他 | 部分 | 的 | 巴黎 | . |

巴黎其他任何地方都很难与这些林荫大道相媲美。

[ðoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɑːr; ər][laɪnd][ɑːn][bəuθ][saɪdz] [θruː'aʊt] [ðer; ðər] [hoʊl]

| Those | to | the | north | of | the | river | are | lined | on | both | sides | throughout | their | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 到 | 这 | 北 | 的 | 这 | 河 | 是 | 衬里 | 在 | 两个都 | 侧面 | 自始至终 | 他们的 | 所有的 |

[ɪk'stent] ,

| extent | , |
|---|---|
| 程度 | , |

河流以北的那些房屋，其整个长度两岸都排列着房屋。

[baɪ] ['bɪldɪŋz] [mɔːr] ['juːnɪfɔːrmli] ['hænsəm] [ðæn; ðən]

| by | buildings | more | uniformly | handsome | than |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 建筑物 | 更多的 | 均匀地 | 英俊的 | 比 |

比其他建筑更统一、更美观。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 413 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['eni] ['ʌðər] [striːt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

| are | those | of | almost | any | other | street | in | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那些 | 的 | 几乎 | 任何 | 其他 | 街道 | 在 | 这 | 城市 | , |

几乎和城里其他任何街道都一样。

[ænd; ənd][baɪ]['meni] [wɪtʃ] [meɪ][biː; bi]['iːv(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| and | by | many | which | may | be | even | described | as | magnificent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 许多 | 哪个 | 可能 | 是 | 甚至 | 描述 | 作为 | 壮丽 | . |

其中许多作品甚至可以被形容为精彩绝伦。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər]['praɪvət] ['rezɪdənsɪz] ; ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ʃɑːps] , [kæ'feɪz] , ['pʌblɪk][hoʊ'tel] ,

| Some | of | these | are | private | residences | ; | others | are | shops | , | cafés | , | public | hotels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 是 | 私人的 | 住宅 | ; | 其他的 | 是 | 商店 | , | 咖啡馆 | , | 民众 | 酒店 | , |

[ænd; ənd] ['θiətəz] .

| and | theatres | . |
|---|---|---|
| 和 | 剧院 | . |

其中一些是私人住宅；另一些是商店、咖啡馆、公共酒店和剧院。

[ðə; ði] [kraʊdz] [baɪ] [huːm] [soʊ] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðiːz] ['bʊləvɑːrd] [ɑːr; ər] ['friːkwəntid] ['tʃiːfli] [gɪv]

| The | crowds | by | whom | so | many | parts | of | these | Boulevards | are | frequented | chiefly | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 经过 | 谁 | 所以 | 许多 | 部分 | 的 | 这些 | 林荫大道 | 是 | 经常光顾 | 主要 | 给 |

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɪts]['sɪŋgjələr] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd][ 'briljəns,-jənsi ] .

| to | the | scene | its | singular | liveliness | and | brilliancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 场景 | 它是 | 单数 | 活力 | 和 | 才华横溢 | . |

这些林荫大道上熙熙攘攘的人群，正是他们赋予了这些地方独特的活力和光彩。

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['bʊləvɑːrd] , [ðoʊ] ['iːkwəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| The | southern | Boulevards | , | though | equally | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南部 | 林荫大道 | , | 尽管 | 同样地 | 美丽的 | , |

南部的林荫大道虽然同样美丽，

[ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl][rɪ'zɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] ;

| are | far | from | being | so | much | the | habitual | resort | of | the | citizens | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 远的 | 从 | 存在 | 所以 | 很多 | 这 | 习惯性的 | 采取 | 的 | 这 | 公民 | ; |

远非市民们经常光顾的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːks] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [ə'kaʊnt] ,

| but | the | walks | on | this | very | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 散步 | 在 | 这 | 非常 | 帐户 | , |

但正是因为这个原因，这些散步活动才得以开展。

[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mudz] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɑːnt] .

| have | a | charm | for | some | moods | of | mind | which | the | others | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 魅力 | 为了 | 一些 | 情绪 | 的 | 头脑 | 哪个 | 这 | 其他的 | 想 | . |

它对某些特定的心境有着独特的魅力，而这正是其他人所渴望的。

[ə'nʌðər] [roʊd] , [ plaːntid ][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] ,

| Another | road | , | planted | in | a | similar | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 路 | , | 已种植 | 在 | 一个 | 相似的 | 方式 | , |

另一条道路，也以类似的方式修建，

[hæz; həz] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['kærid] [raʊnd] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| has | more | recently | been | carried | round | the | outside | of | the | present | walls | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 更多的 | 最近 | 到过 | 携带 | 圆形的 | 这 | 外部 | 的 | 这 | 展示 | 墙壁 | 的 | 这 |

['sɪti] .

| city | . |
|---|---|
| 城市 | . |

最近，人们沿着现在这座城市的城墙外侧进行了运输。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['bʊləvɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd]

| It | is | distinguished | from | the | inner | Boulevards | by | the | name | of | the | Boulevards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 杰出的 | 从 | 这 | 内 | 林荫大道 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 林荫大道 |

- .

| Extérieurs | . |
|---|---|

- .

它与内环大道的区别在于它被称为外环大道。

[striːts] .

| Streets | . |
|---|---|
| 街道 | . |

街道。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

| To | a | person | accustomed | to | the | appearance | of | the | streets | of | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 人 | 习惯 | 到 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 街道 | 的 | 伦敦 | , |

对于一个习惯了伦敦街景的人来说，

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] ,

| or | indeed | of | any | other | English | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的确 | 的 | 任何 | 其他 | 英语 | 镇 | , |

或者任何其他英国城镇，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['pærɪs] [wɪl] ['prez(ə)nt][kən'sɪdərəb(ə)l]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]['æspekt] .

| those | of | the | interior | of | Paris | will | present | considerable | novelty | of | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 这 | 内部的 | 的 | 巴黎 | 将要 | 展示 | 大量 | 新奇 | 的 | 方面 | . |

巴黎内陆地区将呈现出相当大的新面貌。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['nærəʊnəs] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [pɑːrts]

| The | extreme | narrowness | , | in | the | first | place | , | of | those | in | the | more | ancient | parts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极端 | 狭窄 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 的 | 那些 | 在 | 这 | 更多的 | 古老的 | 部分 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| of | the | city | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 城市 | , |

首先，城市较古老区域的街道极其狭窄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

| and | the | great | height | of | the | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 高度 | 的 | 这 | 房屋 | , |

房屋的高度也很高，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ 'fɔːtifaid ][baɪ][ baːz ][ʌv; əv]['aɪərn] ,

| with | their | windows | in | many | cases | fortified | by | bars | of | iron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 视窗 | 在 | 许多 | 案例 | 强化 | 经过 | 酒吧 | 的 | 铁 | , |

许多房屋的窗户都用铁条加固。

[wʊd] [ə'loʊn] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] [prɪ'kɔːʃn] ,

| would | alone | give | them | an | air | of | gloom | and | precaution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 独自的 | 给 | 他们 | 一个 | 空气 | 的 | 愁云 | 和 | 预防 | , |

仅此一点就会给他们带来一种阴郁和谨慎的气氛。

['ɔːlmoʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wɔːks] [θruː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| almost | sufficient | to | impress | the | Englishman | who | walks | through | them | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 充足的 | 到 | 令人印象深刻 | 这 | 英国人 | WHO | 散步 | 通过 | 他们 | 和 | 这 |

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [træns'pɔːtid] ,

| feeling | that | he | has | been | transported | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 运输 | , |

几乎足以让漫步其中的英国人产生一种仿佛置身异国他乡的感觉。

[nɑːt]['oʊnli][ɪntuː] [ə'nʌðər] ['kʌntri] , [bʌt; bət]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [eɪdʒ] .

| not | only | into | another | country | , | but | into | another | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 进入 | 其他 | 国家 | , | 但 | 进入 | 其他 | 年龄 | . |

不仅是进入另一个国家，更是进入另一个时代。

['i:v(ə)n] [wer] [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['i:vəlz][ʌv; əv]['pærɪs][ɑːr; ər][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] ,

| Even | where | these | indications | of | the | more | ancient | evils | of | Paris | are | not | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在哪里 | 这些 | 症状 | 的 | 这 | 更多的 | 古老的 | 罪恶 | 的 | 巴黎 | 是 | 不是 | 可见的 | , |

即使在那些看不出巴黎古老罪恶迹象的地方，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| the | general | aspect | of | the | town | shows | that | it | has | not | grown | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 方面 | 的 | 这 | 镇 | 演出 | 那 | 它 | 有 | 不是 | 生长 | 和 | 这 |

[groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] ,

| growth | of | a | free | people | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 的 | 一个 | 自由的 | 人们 | , |

城镇的整体面貌表明，它并没有随着自由人民的发展而发展。

[ə'mʌŋst] [huːm] [ðə; ði][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][ræŋk][hæv; həv] [bɪn] [ 'sɔfənd ]

| amongst | whom | the | inequalities | of | rank | have | been | softened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 这 | 不平等 | 的 | 秩 | 有 | 到过 | 软化 |

[daʊn] [baɪ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] .

| down | by | respect | to | the | comforts | of | all | classes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 经过 | 尊重 | 到 | 这 | 舒适 | 的 | 全部 | 课程 | . |

其中，等级不平等因各阶层人民的舒适生活而有所缓和。

['ʌndər] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪ'ʒiːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [æk'tɪvəti][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

| Under | the | ancient | régime | , | which | was | in | full | activity | half | a | century | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 古老的 | 政权 | , | 哪个 | 曾是 | 在 | 满的 | 活动 | 一半 | 一个 | 世纪 | 前 | , |

在半个世纪前盛行的旧制度下，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['klæsɪz] [ɪn]['pærɪs] , [ðə; ði] [noʊ'bles] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] ;

| there | were | only | two | classes | in | Paris | , | the | noblesse | , | and | the | bourgeoisie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 课程 | 在 | 巴黎 | , | 这 | 贵族 | , | 和 | 这 | 资产阶级 | ; |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ,

| and | the | latter | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | , |

巴黎只有两个阶级，贵族和资产阶级；而后者，

['biːɪŋ] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ 'gʌtərs ] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ærəgənt] ['mæstərz] ,

| being | driven | into | the | gutters | by | the | carriage | - | wheels | of | their | arrogant | masters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 驱动 | 进入 | 这 | 排水沟 | 经过 | 这 | 运输 | - | 车轮 | 的 | 他们的 | 傲慢的 | 大师 | , |

被傲慢主人的车轮驱赶到沟渠里，

[went] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪl] .

| went | by | the | general | name | of | the | canaille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 经过 | 这 | 一般的 | 姓名 | 的 | 这 | 痞子 | . |

它被统称为 canaille。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hæv; həv] ['eni] [saɪd] ['peɪvmənt] [fɔːr; fər] [fʊt] ['pæsndʒəɹ] — [ðæt]

| Few | of | the | streets | even | now | have | any | side | pavement | for | foot | passengers | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 的 | 这 | 街道 | 甚至 | 现在 | 有 | 任何 | 边 | 路面 | 为了 | 脚 | 乘客 | — | 那 |

[ɪn'væljuəb(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gɪvz] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'destriən] ['iːv(ə)n][ɪn]

| invaluable | accommodation | which | gives | such | perfect | security | to | the | pedestrian | even | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无价 | 住宿 | 哪个 | 给予 | 这样的 | 完美的 | 安全 | 到 | 这 | 行人 | 甚至 | 在 |

['aʊər; ɑːr][moʊst] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] ['θɜːroʊfer] .

| our | most | crowded | and | tumultuous | thoroughfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 最多 | 挤 | 和 | 动荡的 | 通道 | . |

即使在今天，也很少有街道设有供行人通行的人行道——这种宝贵的设施即使在最拥挤、最喧闹的街道上也能为行人提供完美的安全保障。

[ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] [ɪt'self] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ['wɔkɚz] [ænd; ənd]['draɪvər][ɑ:r; ər] [ðʌs] ['miŋgld] [tə'geðər] [ɪn]

| The | causeway | itself | , | on | which | walkers | and | drivers | are | thus | mingled | together | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堤道 | 本身 | , | 在 | 哪个 | 步行者 | 和 | 司机 | 是 | 因此 | 混合 | 一起 | 在 |

[kən'fju:ʒ(ə)n] ,

| confusion | , |
|---|---|
| 困惑 | , |

堤道本身，行人和司机就这样混杂在一起，一片混乱。

[ɪz]['ɔ:f(ə)n][moʊst][ʌn'i:v(ə)n][ænd; ənd] ['rʌgɪd] .

| is | often | most | uneven | and | rugged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经常 | 最多 | 不均匀 | 和 | 崎岖 | . |

通常地势崎岖不平。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:rmd] , [ə'baʊt] [ten] [ɪntʃɪz] [skwer] , ['prez(ə)nt] [i:tʃ] [ə; eɪ]

| The | stones | of | which | it | is | formed | , | about | ten | inches | square | , | present | each | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | 的 | 哪个 | 它 | 是 | 形成 | , | 关于 | 十 | 英寸 | 正方形 | , | 展示 | 每个 | 一个 |

['kɑ:nveks] ['sɜ:rfɪs] ,

| convex | surface | , |
|---|---|---|
| 凸面 | 表面 | , |

构成它的石块，边长约十英寸，每块都呈凸面。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wet][ænd; ənd] ['slɪpəri] , [soʊ] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

| usually | wet | and | slippery | , | so | that | under | the | most | favourable | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 湿的 | 和 | 滑 | , | 所以 | 那 | 在下面 | 这 | 最多 | 有利 | 情况 | , |

通常潮湿滑溜，因此在最有利的情况下，

['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['pærɪs][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['eksərsaɪz] .

| walking | in | the | streets | of | Paris | is | anything | but | an | agreeable | exercise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 这 | 街道 | 的 | 巴黎 | 是 | 任何事物 | 但 | 一个 | 同意 | 锻炼 | . |

在巴黎街头漫步绝非一件令人愉快的事。

[stɪl] ['fɑ:rðər] [tu:; tə] [ə'brɪdʒ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [speɪs] ,

| Still | farther | to | abridge | the | level | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更远 | 到 | 删节 | 这 | 等级 | 空间 | , |

进一步缩小空间范围，

[ðə; ði] [stri:t] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][ɪn'klaɪn][frʌm; frəm][bəuθ][saɪdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['sentər] ,

| the | street | is | made | to | incline | from | both | sides | towards | the | centre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 是 | 制成 | 到 | 倾斜 | 从 | 两个都 | 侧面 | 向 | 这 | 中心 | , |

街道两侧向中心倾斜，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][fɔ:rm][ðer; ðər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [floʊz] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['fetɪd]

| in | order | to | form | there | a | sort | of | ditch | , | in | which | flows | a | black | and | fetid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 形式 | 那里 | 一个 | 种类 | 的 | 沟 | , | 在 | 哪个 | 流量 | 一个 | 黑色的 | 和 | 恶臭 |

[stri:m] .

| stream | . |
|---|---|
| 溪流 | . |

为了在那里形成一条沟渠，沟渠里流淌着一条又黑又臭的溪流。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [dreɪnz] ,

| From | the | want | of | a | proper | system | of | drains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 想 | 的 | 一个 | 恰当的 | 系统 | 的 | 排水沟 | , |

由于缺乏完善的排水系统，

[ðɪs] [rɪ'septək(ə)l][ʌv; əv] [fɪlθ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [sə'fɪʃntli] [ ri'pleniʃt ] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['draɪɪst] ['weðər] ,

| this | receptacle | of | filth | is | generally | sufficiently | replenished | even | in | the | driest | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 容器 | 的 | 污秽 | 是 | 一般来说 | 足够 | 补充 | 甚至 | 在 | 这 | 最干燥 | 天气 | , |

即使在最干燥的天气里，这个污秽容器通常也能得到充分补充。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [hoʊl] [stri:t] [wet] [ænd; ənd]['dɜ:rti] .

| to | keep | the | whole | street | wet | and | dirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 这 | 所有的 | 街道 | 湿的 | 和 | 肮脏的 | . |

让整条街都湿漉漉、脏兮兮的。

['kærɪdʒɪz] , ['hævɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌn] [wiːl] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['ken(ə)l] ,

| Carriages | , | having | usually | one | wheel | in | the | midst | of | the | kennel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马车 | , | 拥有 | 通常 | 一 | 车轮 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 狗窝 | , |

马车，通常有一个轮子位于犬舍中间，

[dæʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'fensɪv] ['pʌd(ə)l][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

| dash | about | the | offensive | puddle | in | all | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短跑 | 关于 | 这 | 进攻 | 水坑 | 在 | 全部 | 方向 | . |

朝着进攻区域的各个方向猛冲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] ['mɪd(ə)l] [weɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [striːts] [pə'zes] ,

| But | the | principle | of | a | clear | middle | way | , | such | as | our | English | streets | possess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 原则 | 的 | 一个 | 清除 | 中间 | 方式 | , | 这样的 | 作为 | 我们的 | 英语 | 街道 | 具有 | , |

但是，像我们英国街头所展现的那种清晰的中间道路原则，

[ɪz] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['pærɪs] .

| is | neglected | in | all | the | arrangements | connected | with | those | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 被忽视的 | 在 | 全部 | 这 | 安排 | 连接 | 和 | 那些 | 的 | 巴黎 | . |

在所有与巴黎有关的安排中都被忽略了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [laɪts] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɪkst] [ɑːn][poʊsts] , [æz; əz]['aʊərz][ɑːr; ər] , [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] ,

| Even | the | lights | , | instead | of | being | fixed | on | posts | , | as | ours | are | , | at | the | sides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 灯 | , | 反而 | 的 | 存在 | 固定的 | 在 | 帖子 | , | 作为 | 我们的 | 是 | , | 在 | 这 | 侧面 |

,

就连灯具，也不是像我们家的一样固定在两侧的柱子上，

[ɑːr; ər] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɑːn][roʊps] [swʌŋ] [ə'krɔːs] ,

| are | suspended | in | the | middle | on | ropes | swung | across | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 暂停 | 在 | 这 | 中间 | 在 | 绳索 | 摇摆 | 穿过 | , |

被悬挂在中间，用绳子横跨在空中摆放。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

| and | having | their | opposite | ends | fastened | to | the | walls | of | the | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 他们的 | 对面的 | 结束 | 系紧 | 到 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 房屋 | . |

两端分别固定在房屋的墙壁上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [roʊps] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɑːb] , [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,

| It | was | these | ropes | which | the | mob | , | in | the | Revolution | of | 1789 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这些 | 绳索 | 哪个 | 这 | 暴民 | , | 在 | 这 | 革命 | 的 | - | , |

正是这些绳索，在1789年的革命中，被暴民们用来攻击。

[wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][æz; əz] ['hɔːltər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vɪktəms] ;

| were | wont | to | make | use | of | as | halters | for | their | victims | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 惯于 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 作为 | 缰绳 | 为了 | 他们的 | 受害者 | ; |

他们过去常常用这些绳索作为受害者的绞索；

[wens] [ðer; ðər] ['feɪməs] [kraɪ][ʌv; əv] - [lɑː]['læn'tɜːrn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['drægd] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| whence | their | famous | cry | of | á | la | lanterne | , | as | they | dragged | them | along | to | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 他们的 | 著名的 | 哭 | 的 | - | 拉 | 灯笼 | , | 作为 | 他们 | 拖拽 | 他们 | 沿着 | 到 | 执行 | . |

因此，当他们被拖往刑场时，就发出了著名的"á la lanterne"的喊声。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]['pærɪs][baɪ] [naɪt] ,

| The | aspect | of | Paris | by | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方面 | 的 | 巴黎 | 经过 | 夜晚 | , |

巴黎的夜景

[ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [wer] [gæs][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['pɑːrʃəli]
**except in a few of the principal streets where gas has been very partially**
除了 在 一个 很少 的 这 主要的 街道 在哪里 气体 有 到过 非常 部分
[ˌɪntrə'duːst] ,
**introduced ,**
介绍 ,

除了少数几条主要街道已经部分引入了天然气外，

[ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['gluːmi] .
**is singularly gloomy .**
是 单独地 阴沉 .

格外阴郁。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][ 'briljəns,-jənsi ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] ;
**The darkness is occasionally relieved by the brilliancy of a café ;**
这 黑暗 是 偶尔 松了口气 经过 这 才华横溢 的 一个 咖啡店 ;

偶尔，咖啡馆的灯光会驱散黑暗；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['kwaɪət][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
**but in the more quiet parts of the town ,**
但 在 这 更多的 安静的 部分 的 这 镇 ,

但在镇上比较安静的地区，

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'fəubuəg ][ˌes 'tiː] . [dʒɜ'meɪn] ,
**particularly in the fashionable quarter of the Faubourg St . Germain ,**
特别 在 这 时髦 四分之一 的 这 郊区 英石 . 杰曼 ,

尤其是在时尚的圣日耳曼郊区，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'destriən] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [steps] [ə'raɪt] .
**it is almost impossible for the pedestrian to direct his steps aright .**
它 是 几乎 不可能的 为了 这 行人 到 直接的 他的 步骤 好的 .

行人几乎不可能正确地控制脚步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [meɪd]
**It is quite evident that the arrangements of this capital have not been made**
它 是 相当 明显 那 这 安排 的 这 首都 有 不是 到过 制成
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['piːp(ə)l] .
**for a walking people .**
为了 一个 步行 人们 .

很明显，这座首都的城市规划并非为步行出行的人们而设计的。

[ðɪs] ['iːv(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪz][fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .
**This evil , however , is fast disappearing .**
这 邪恶的 , 然而 , 是 快速地 消失 .

然而，这种罪恶正在迅速消失。

['nuːmərəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [kən'strʌktɪd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] , [wɪtʃ]
**Numerous passages have been constructed , within the last ten years , which**
很多的 段落 有 到过 建造 , 之内 这 最后的 十 年 , 哪个
[ɑːr; ər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][flæt] [stoʊnz] ,
**are paved with flat stones ,**
是 铺砌路面 和 平坦的 石头 ,

近十年来，修建了许多用扁平石块铺设的通道。

[ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ;
**and brilliantly lighted ;**
和 精彩 照明 ;

灯光璀璨夺目；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pærɪs] [kraʊd] [tuː; tə] [ðiːz]

| and | the | active | and | pleasure | - | seeking | population | of | Paris | crowd | to | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 积极的 | 和 | 乐趣 | - | 寻求 | 人口 | 的 | 巴黎 | 人群 | 到 | 这些 |

[ə'træktɪv] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['pleɪsɪz] ,

| attractive | and | convenient | places | , |
|---|---|---|---|---|
| 吸引人的 | 和 | 方便的 | 地方 | , |

巴黎那些活跃且追求享乐的人们纷纷涌向这些环境优美、交通便利的地方。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] ,

| to | the | Boulevards | , | or | to | the | Palais | - | Royal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 林荫大道 | , | 或者 | 到 | 这 | 宫殿 | - | 皇家 | , |

前往林荫大道，或前往皇家宫殿，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['næroʊ] [ænd; ənd]['dɜ:rti] [stri:ts] ['prɪnsəpli] [tu:; tə][ðə; ði] [fju:] [hu:] [ki:p]
**and** **leave** **the** **narrow** **and** **dirty** **streets** **principally** **to** **the** **few** **who** **keep**
和 离开 这 狭窄的 和 肮脏的 街道 主要 到 这 很少 WHO 保持
[ðer; ðər] [oʊn] ['kærɪdʒɪz] ,
**their** **own** **carriages** **,**
他们的 自己的 马车 ,

而狭窄肮脏的街道则主要留给少数拥有自己马车的人。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['meni] [hu:] ['haɪər]['pʌblɪk] [kən'veɪənsiz] .
**or** **to** **the** **many** **who** **hire** **public** **conveyances** **.**
或者 到 这 许多 WHO 聘请 民众 运输 .

或者对于许多乘坐公共交通工具的人来说。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]
**These** **are** **of** **various** **kinds** **;** **and** **such** **was** **the** **growing** **importance** **of** **the**
这些 是 的 各种各样的 种类 ; 和 这样的 曾是 这 生长 重要性 的 这
['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ,
**middle** **classes** **,**
中间 课程 ,

这些种类繁多；中产阶级的重要性也因此日益增长。

[ðæt] [fi'ɑ:krə] ( [soʊ] [kɔ:ld] ['æftər][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ˌes 'ti:][fi'ɑ:krə] ,
**that** **fiacres** **(** **so** **called** **after** **the** **sign** **of** **St** **Fiacre** **,**
那 菲亚克 ( 所以 称为 后 这 符号 的 英石 菲亚克 ,

那菲亚克雷斯（因圣菲亚克雷斯的标志而得名）

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] [ɪ'stæblɪʃt] ) [wɜ:r; wər][ɪn][ju:z][ə; eɪ] ['sentʃəri]
**at** **the** **house** **where** **they** **were** **first** **established** **)** **were** **in** **use** **a** **century**
在 这 房子 在哪里 他们 是 第一的 已确立的 ) 是 在 使用 一个 世纪
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] .
**and** **a** **half** **ago** **.**
和 一个 一半 前 .

在它们最初建立的房子里）一个半世纪前就已开始使用。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt][ɪz]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]
**The** **remainder** **of** **the** **Part** **is** **occupied** **with** **a** **sketch** **of** **the** **Revolution** **of**
这 余 的 这 部分 是 占领 和 一个 草图 的 这 革命 的
- .
**1789** **.**
- .

本部分其余部分概述了 1789 年革命。

[rɪ'fɔ:rm] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['pɑ:ləmənts] .
**REFORM** **OF** **EARLY** **PARLIAMENTS** **.**
改革 的 早期的 议会 .

早期议会的改革。

[ðoʊ] [noʊ]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən] ['ædɪkwətli] [kən'dem] [ðə; ði] [beɪs] [sʌb'sɜ:rviənsi] [ʌv; əv] ['hɛnri:z]
**Though** **no** **language** **can** **adequately** **condemn** **the** **base** **subserviency** **of** **Henry's**
尽管 不 语言 能 充分 谴责 这 根据 从属关系 的 亨利的
['pɑ:rləmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] ['daʊtɪd]
**parliament** **,** **it** **may** **be** **reasonably** **doubted**
议会 , 它 可能 是 合理 怀疑

虽然没有任何语言能够充分谴责亨利议会卑劣的奴性，但人们有理由对此表示怀疑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 414 ]
[ 页 - ]



['weðər] [hɪz; ɪz] [reɪn] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɪts] ['ʌltɪmət] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə]['pʌblɪk] ['lɪbərti] .
whether his reign was , in its ultimate consequences , injurious to public liberty .
无论 他的 在位 曾是 , 在 它是 最终的 结果 , 有害的 到 民众 自由 .

他的统治最终是否对公众自由造成了损害。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn]['prɑːpərti] , [ɪn][rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
The immense revolutions of his time in property , in religion , and in the
这 巨大 革命 的 他的 时间 在 财产 , 在 宗教 , 和 在 这
[ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
inheritance of the crown ,
遗产 的 这 王冠 ,

他所处的时代在财产、宗教和王位继承方面发生了巨大的变革。

['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv]
never could have been effected without the concurrence of
绝不 可以 有 到过 受影响 没有 这 一致 的
['pɑːrləmənt] .
parliament .
议会 .

如果没有议会的同意，这件事绝不可能实现。

[ðer; ðər] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['prɑːpərti] , [ænd; ənd]
Their acquiescence and co - operation in the spoliation of property , and
他们的 默认 和 合作 - 手术 在 这 掠夺 的 财产 , 和
[ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnəs(ə)nt] ,
the condemnation of the innocent ,
这 谴责 的 这 清白的 ,

他们默许并配合掠夺财产，以及谴责无辜者，

['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [θruː] [ðer; ðər]
tempted him to carry all his purposes into execution , through their
受诱惑 他 到 携带 全部 他的 目的 进入 执行 , 通过 他们的
[miːnz] .
means .
方法 .

他们诱惑他通过他们的手段来实现他的所有目的。

[ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [ə'teɪndər] [ʌv; əv] [kwiːnz] , [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt]
Those who saw the attainders of queens , the alteration of an established
那些 WHO 锯 这 剥夺公民权 的 女王们 , 这 改造 的 一个 已确立的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

那些目睹女王被剥夺公民权、既定宗教被篡改的人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['friːkwənt] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːgl] [sək'seʃ(ə)n] , [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ækts][ʌv; əv]
and the frequent disturbance of the regal succession , accomplished by acts of
和 这 频繁 干扰 的 这 尊贵 演替 , 完成 经过 行为 的
['pɑːrləmənt] ,
parliament ,
议会 ,

以及议会通过法案频繁扰乱王位继承，

[kən'sɪdərd] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ]['poʊt(ə)nt][æn; ən] [ə'sembli] . [fɔ:r]
**considered** **nothing** **as** **beyond** **the** **jurisdiction** **of** **so** **potent** **an** **assembly** **.** **4**
经过考虑的 没有什么 作为 超过 这 管辖权 的 所以 强效 一个 集会 . 4
[ɪf] [ðə; ði] [su:'preməsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['paʊər] ,
**If** **the** **supremacy** **was** **a** **tremendous** **power** **,**
如果 这 霸权 曾是 一个 巨大的 力量 ,

认为没有什么事超出如此强大的议会的管辖范围。4 如果至高无上的权力是巨大的，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kʌstəmd] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][tu:; tə][set][noʊ] [baʊndz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
**it** **accustomed** **the** **people** **to** **set** **no** **bounds** **to** **the** **authority** **of** **those** **who**
它 习惯 这 人们 到 放 不 界限 到 这 权威 的 那些 WHO
[ bi'stəu ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [kɪŋ] .
**bestowed** **it** **on** **the** **king** **.**
授予 它 在 这 国王 .

它使人们习惯于不对授予国王权力的人的权力设限。

[ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətəns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [ə'pɪrd] [noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [mɪr] [haɪ'pɜ:rbəli] .
**The** **omnipotence** **of** **parliament** **appeared** **no** **longer** **a** **mere** **hyperbole** **.**
这 全能 的 议会 出现 不 更长 一个 仅仅 夸张 .

议会的至高无上似乎不再只是夸张的说法了。

[let] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [gʊd] [ðʌs] ['faɪnəli] [i'dju:st]
**Let** **it** **not** **be** **supposed** **,** **that** **to** **mention** **the** **good** **thus** **finally** **educed**
让 它 不是 是 据称 , 那 到 提到 这 好的 因此 最后 受过教育
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['i:vəlz] ,
**from** **such** **evils** **,**
从 这样的 罪恶 ,

不要以为提及最终从这些罪恶中汲取的益处，

[ɪz] [ɪn'tendɪd] [ɔ:r]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] ['pælieɪt] [kraɪmz] , [ɔ:r][tu:; tə]['les(ə)n]['aʊər; ɑ:r][dʒʌst] [əb'hɔ:rəns]
**is** **intended** **or** **calculated** **to** **palliate** **crimes** **,** **or** **to** **lessen** **our** **just** **abhorrence**
是 故意的 或者 计算 到 缓解 犯罪 , 或者 到 减少 我们的 只是 厌恶
[ʌv; əv]['krɪmənəlz] .
**of** **criminals** **.**
的 罪犯 .

旨在减轻犯罪的严重性，或减少我们对犯罪分子的正当憎恶。

['nʌθɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,
**Nothing** **,** **on** **the** **contrary** **,**
没有什么 , 在 这 相反 ,

恰恰相反，什么也没有。

[si:mz] [mɔ:r] [tu:; tə][ɪg'zɔ:lt][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:][ðæn; ðən][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['tendənsi]
**seems** **more** **to** **exalt** **the** **majesty** **of** **virtue** **than** **to** **point** **out** **the** **tendency**
似乎 更多的 到 崇高 这 威严 的 美德 比 到 观点 出去 这 趋势
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
**of** **the** **moral** **government** **of** **the** **world** **,**
的 这 道德 政府 的 这 世界 ,

似乎更多的是在颂扬美德的崇高，而不是指出世界道德秩序的走向。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
**which** **,** **as** **in** **this** **instance** **,**
哪个 , 作为 在 这 实例 ,

就像本例中一样，

[tɜ:rnz][ðə; ði][wɜ:rst] ['enəmi] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [lə'bɔ:riəs] [sleɪvz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
**turns** **the** **worst** **enemies** **of** **all** **that** **is** **good** **into** **the** **laborious** **slaves** **of** **justice** **.**
转弯 这 最差 敌人 的 全部 那 是 好的 进入 这 费力的 奴隶 的 正义 .

将一切美好事物的死敌变成正义的辛勤奴隶。

[ʌv; əv][ɔːl] ['aʊtwərd] ['benɪfɪts] , [ðə; ði][moʊst] [kən'duːsɪv] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

| **Of** | **all** | **outward** | **benefits** | **,** | **the** | **most** | **conducive** | **to** | **virtue** | **as** | **well** | **as** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 向外 | 好处 | , | 这 | 最多 | 有利的 | 到 | 美德 | 作为 | 出色地 | 作为 | 到 |

['hæpinəs] [ɪz] ,

| **happiness** | **is** | **,** |
|---|---|---|
| 幸福 | 是 | , |

在所有外在利益中，最有利于美德和幸福的是：

['daʊtləs] , ['pɑːpjələr][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['gʌvərnmənt] .

| **doubtless** | **,** | **popular** | **and** | **representative** | **government** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | , | 受欢迎的 | 和 | 代表 | 政府 | . |

毫无疑问，是民选且具有代表性的政府。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

| **It** | **is** | **the** | **reverse** | **of** | **a** | **degradation** | **of** | **it** | **to** | **observe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 撤销 | 的 | 一个 | 降解 | 的 | 它 | 到 | 观察 | , |

观察它，就如同观察一种降级行为的反面。

[ðæt] [ɪts] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][pər'hæps] ['pɑːrʃəli] [prə'moʊtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌsenʃu'æləti] ,

| **that** | **its** | **establishment** | **among** | **us** | **was** | **perhaps** | **partially** | **promoted** | **by** | **the** | **sensuality** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它是 | 建立 | 之中 | 我们 | 曾是 | 也许 | 部分 | 推广 | 经过 | 这 | 感官享受 | , |

[rə'pæsəti] ,

| **rapacity** | **,** |
|---|---|
| 贪婪 | , |

它在我们中间的建立或许部分是由于感官享乐和贪婪所促成的。

[ænd; ənd] ['kruːəlti] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| **and** | **cruelty** | **of** | **Henry** | **VIII** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 残酷 | 的 | 亨利 | 八 | . |

以及亨利八世的残暴行径。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][dɑːrk] ,

| **The** | **course** | **of** | **affairs** | **is** | **always** | **so** | **dark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | 的 | 事务 | 是 | 总是 | 所以 | 黑暗的 | , |

事情的发展总是如此黑暗，

[ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪ'vents] [ɑːr; ər][soʊ]['dɪstənt] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

| **the** | **beneficial** | **consequences** | **of** | **public** | **events** | **are** | **so** | **distant** | **and** | **uncertain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有利 | 结果 | 的 | 民众 | 活动 | 是 | 所以 | 遥远 | 和 | 不确定 | , |

公共事件带来的有益后果遥远且不确定。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'duːs] [gʊd] [ɪz][ɪn][men][ə; eɪ][moʊst]

| **that** | **the** | **attempt** | **to** | **do** | **evil** | **in** | **order** | **to** | **produce** | **good** | **is** | **in** | **men** | **a** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 试图 | 到 | 做 | 邪恶的 | 在 | 命令 | 到 | 生产 | 好的 | 是 | 在 | 男人 | 一个 | 最多 |

['krɪmɪn(ə)l] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] .

| **criminal** | **usurpation** | **.** |
|---|---|---|
| 刑事 | 篡位 | . |

试图通过作恶来达到行善的目的，在人类身上是一种极其罪恶的篡夺行为。

[sʌm; səm][də'rekt] ['benɪfɪts] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [oʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [reɪn] .

| **Some** | **direct** | **benefits** | **the** | **constitution** | **owes** | **to** | **this** | **reign** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 直接的 | 好处 | 这 | 宪法 | 欠款 | 到 | 这 | 在位 | . |

宪法的一些直接益处要归功于这一统治时期。

[ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ]

| The | act | which | established | a | parliamentary | representation | in | so | considerable | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行为 | 哪个 | 已确立的 | 一个 | 议会 | 表示 | 在 | 所以 | 大量 | 一个 |

['terətɔːri] [æz; əz] [weɪlz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

| territory | as | Wales | may | be | regarded | as | the | principal | reformation | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领土 | 作为 | 威尔士 | 可能 | 是 | 认为 | 作为 | 这 | 主要的 | 改革 | 在 | 这 |

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [sɪns] [ɪts]['liːg(ə)l][mə'tʃʊrəti][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

| composition | of | the | House | of | Commons | since | its | legal | maturity | in | the | time | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | 自从 | 它是 | 合法的 | 到期 | 在 | 这 | 时间 | 的 |

['edwərd][aɪ] . [ðæt] [ˌprɪnsɪ'pæləti][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [twelv] ['ʃaiəz] :

| Edward | I | . | That | principality | had | been | divided | into | twelve | shires | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 我 | . | 那 | 公国 | 有 | 到过 | 分割 | 进入 | 十二 | 郡 | : |

在威尔士这样幅员辽阔的领土上确立议会代表权的法案，可以被视为自爱德华一世时期下议院法律成熟以来，下议院组成方面最主要的改革。当时，威尔士公国被划分为十二个郡：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [eɪt] [wɜːr; wər] ['eɪnʃənt] ,

| of | which | eight | were | ancient | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 八 | 是 | 古老的 | , |

其中八座是古代的，

[faɪv][ænd; ənd] [fɔːr] [oʊd] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['stætʃuːt][ʌv; əv] ['hɛnriːz] [reɪn] . [sɪks] [naɪts] ,

| 5 | and | four | owed | their | origin | to | a | statute | of | Henry's | reign | . | 6 | Knights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | 和 | 四 | 欠款 | 他们的 | 起源 | 到 | 一个 | 法令 | 的 | 亨利的 | 在位 | . | 6 | 骑士 | , |

第5条和第4条的起源可追溯到亨利统治时期的一项法令。6 骑士，

['sɪtəznz] , [ænd; ənd] ['bɜːrdʒɪs] [wɜːr; wər] [naʊ] [də'rektɪd][tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd][sent][tuː; tə]

| citizens | , | and | burgesses | were | now | directed | to | be | chosen | and | sent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公民 | , | 和 | 市民 | 是 | 现在 | 指导 | 到 | 是 | 选定 | 和 | 发送 | 到 |

['pɑːrləmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaiəz] ,

| parliament | from | the | shires | , |
|---|---|---|---|---|
| 议会 | 从 | 这 | 郡 | , |

公民和市民代表现在被指示从各郡选出并派往议会。

['sɪtiz] , [ænd; ənd] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] [weɪlz] . ['sɛvən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

| cities | , | and | burghs | of | Wales | . | 7 | A | short | time | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | , | 和 | 自治市镇 | 的 | 威尔士 | . | 7 | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | , |

威尔士的城市和自治镇。7 不久之前，

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz][wɜːr; wər]['græntɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['pælətaɪn][ʌv; əv] ['tʃestər] ,

| the | same | privileges | were | granted | to | the | county | palatine | of | Chester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 特权 | 是 | 的确 | 到 | 这 | 县 | 腭 | 的 | 切斯特 | , |

切斯特郡的郡长也享有同样的特权。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['priːæmb(ə)l] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt]

| of | which | the | preamble | contains | a | memorable | recognition | and | establishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 前言 | 包含 | 一个 | 难忘 | 认出 | 和 | 建立 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektɪv] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| of | the | principles | which | are | the | basis | of | the | elective | part | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 原则 | 哪个 | 是 | 这 | 基础 | 的 | 这 | 选修课 | 部分 | 的 | 我们的 |

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] . [eɪt] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['membər] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

| constitution | . | 8 | Nearly | thirty | members | were | thus | added | to | the | House | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宪法 | . | 8 | 几乎 | 三十 | 成员 | 是 | 因此 | 额外 | 到 | 这 | 房子 | 的 |

['kɑːmənz] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃestər] [bɪl] :

| Commons | on | the | principle | of | the | Chester | bill | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公共领域 | 在 | 这 | 原则 | 的 | 这 | 切斯特 | 账单 | : |

其中，序言对我国宪法选举部分的基本原则做出了令人难忘的认可和确立。8 因此，根据切斯特法案的原则，下议院增加了近30名议员：

[ðæt] [ɪz] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [tuː; tə][biː; bi] [ənˌrɛprɪ'zɛntɪd] ; [ðæt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

| that | is | disadvantageous | to | a | province | to | be | unrepresented | ; | that | representation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不利 | 到 | 一个 | 省 | 到 | 是 | 未代表 | ; | 那 | 表示 |

[ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [gʊd] ['gʌvərnmənt] ;

| is | essential | to | good | government | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 基本的 | 到 | 好的 | 政府 | ; |

没有代表权对一个省份是不利的；代表权对于良好的政府至关重要；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]

| and | that | those | who | are | bound | by | the | laws | ought | to | have | a | reasonable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那些 | WHO | 是 | 边界 | 经过 | 这 | 法律 | 应该 | 到 | 有 | 一个 | 合理的 |

[ʃer] [ʌv; əv][də'rekt] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːz] .

| share | of | direct | influence | on | the | passing | of | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分享 | 的 | 直接的 | 影响 | 在 | 这 | 通过 | 的 | 法律 | . |

并且，那些受法律约束的人应该对法律的制定有合理的直接影响力。

[æz; əz][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɑːr; ər]['oʊnli]['dʒen(ə)rəli] [ə'ledʒd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli]

| As | the | practical | disadvantages | are | only | generally | alleged | , | and | could | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 实际的 | 缺点 | 是 | 仅有的 | 一般来说 | 据称 | , | 和 | 可以 | 几乎 |

[hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] ,

| have | been | proved | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已证实 | , |

由于实际的缺点只是笼统地声称，而且几乎无法证实，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz]

| they | must | have | been | inferred | from | the | nature | of | a | House | of | Commons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 到过 | 推断 | 从 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 房子 | 的 | 公共领域 |

.

:

.

这些必然是从下议院的性质中推断出来的。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [tɪl] [ə; eɪ]

| The | British | constitution | was | not | thought | to | be | enjoyed | by | a | district | till | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 宪法 | 曾是 | 不是 | 想法 | 到 | 是 | 享受 | 经过 | 一个 | 区 | 直到 | 一个 |

['pɑːpjələr] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ biː'stəu ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| popular | representation | was | bestowed | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受欢迎的 | 表示 | 曾是 | 授予 | 在 | 它 | . |

只有当一个地区拥有了民众代表权时，人们才认为该地区享有英国宪法赋予的权利。

[ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['tuːmʌlt] ,

| Election | by | the | people | was | regarded | , | not | as | a | source | of | tumult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选举 | 经过 | 这 | 人们 | 曾是 | 认为 | , | 不是 | 作为 | 一个 | 来源 | 的 | 骚乱 | , |

人民选举并未被视为动荡的根源。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][moʊst]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [dɪs'ɔːrdər][ɪn] ['teritəriz] [nɑːt]

| but | as | the | principle | most | capable | of | composing | disorder | in | territories | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 原则 | 最多 | 有能力的 | 的 | 构成 | 紊乱 | 在 | 领土 | 不是 |

[ˌreprɪ'zentɪd] . — ['kæbɪnət] [ 'saiklə'piːdiə ] , ['vɑːl] .

| represented | . | — | Cabinet | Cyclopaedia | , | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | . | — | 内阁 | 百科全书 | , | 卷 | . |

但它是最有能力在未被代表的地区制造混乱的原则。——《内阁百科全书》第1卷

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

| xix | . |
|---|---|
| 十九 | . |

十九。

[sɜːr][dʒeɪmz] ['mækɪnˌtɑːʃɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ['vɑːl] .

| Sir | James | Mackintosh's | History | of | England | , | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 詹姆斯 | 麦金托什的 | 历史 | 的 | 英格兰 | , | 卷 | . |

詹姆斯·麦金托什爵士的《英格兰史》第一卷

[iː] .
**ii** .
二、 .

二、

[ðə; ði] [tə'pɑːgrəfər] .
**THE TOPOGRAPHER .**
这 地形测量员 .

地形测量员。

['trævəlɪŋ] [noʊts] [ɪn] [saʊθ] [weɪlz] .
**TRAVELLING NOTES IN SOUTH WALES .**
旅行 笔记 在 南 威尔士 .

南威尔士旅行笔记。

( [kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - . )
**( Continued from page 312 . )**
( 持续 从 页 - . )

（接第312页）

[ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv]['pɛnˌraɪs]['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [stretʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,
**The grounds of Penrice Castle , which stretch to the sea - shore ,**
这 理由 的 彭里斯 城堡 , 哪个 拉紧 到 这 海 - 支撑 ,

彭里斯城堡的庭院一直延伸到海边，

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːrt][hæz; həz] [em'belɪʃt] ['siːnəri] [pə'zesɪŋ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ]
**and on which art has embellished scenery possessing capabilities of a high**
和 在 哪个 艺术 有 修饰过的 风景 拥有 能力 的 一个 高的
['ɔːrdər] — [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] .
**order — are exceedingly picturesque and extensive .**
命令 — 是 非常 如画 和 广泛的 .

艺术为其增添光彩的风景，具有很高的艺术水准——风景如画，气势恢宏。

['pɛnˌraɪs] [berz] [ maːrks ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['roʊmən]['steɪʃ(ə)n] .
**Penrice bears marks of having been a Roman station .**
彭里斯 熊 标记 的 拥有 到过 一个 罗马 车站 .

彭里斯留下了曾是罗马驿站的痕迹。

['henri] [diː] ['nuːbɜ-g] , [ɜːrl] [ʌv; əv] [ 'wɔrik ] , [hɪr] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] [welʃ] [prɪns] , ['riːs] ,
**Henry de Newburgh , Earl of Warwick , here defeated the Welsh prince , Rhys ,**
亨利 德 纽堡 , 伯爵 的 沃里克 , 这里 战败 这 威尔士语 王子 , 里斯 ,

亨利·德·纽伯格，沃里克伯爵，在此击败了威尔士王子里斯。

[wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [^ɔə] .
**which decided the fate of Gower .**
哪个 决定 这 命运 的 高尔 .

这决定了高尔半岛的命运。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ biˈhedid ] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [wens] [ðə; ði] [welʃ] [neɪm] , [pen] - ['riːs] .
**He was beheaded after the battle , whence the Welsh name , Pen - Rhys .**
他 曾是 斩首 后 这 战斗 , 何处 这 威尔士语 姓名 , 笔 - 里斯 .

战后他被斩首，因此得名彭里斯（Pen-Rhys）。

[ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]
**On the field of battle**
在 这 场地 的 战斗

在战场上

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 415 ]**
[ 页 - ]

[第415页]

[ðə; ði] ['vɪktər] [i'rektid] ['pɛnˌraɪs] ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ruːɪn] .

| the | victor | erected | Penrice | Castle | , | which | is | now | certainly | a | striking | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利者 | 竖立 | 彭里斯 | 城堡 | , | 哪个 | 是 | 现在 | 当然 | 一个 | 引人注目 | 废墟 | . |

胜利者建造了彭里斯城堡，如今它已是一片引人注目的废墟。

[ɑːn][ðə; ði][koʊst] [nɪr] ['pɛnˌraɪs][ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['ɑːksˌwɪtʃ] ,

| On | the | coast | near | Penrice | is | the | village | and | ruins | of | the | Castle | of | Oxwich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海岸 | 靠近 | 彭里斯 | 是 | 这 | 村庄 | 和 | 废墟 | 的 | 这 | 城堡 | 的 | 奥克斯维奇 | , |

在彭里斯附近的海岸边，坐落着奥克斯维奇村和城堡遗址。

[naʊ] [ə; eɪ][bɑːrn] — [sɪk] ['trænzɪt] !

| now | a | barn | — | sic | transit | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 谷仓 | — | 原文如此 | 交通 | ! |

现在变成了一个谷仓——真是个笑话!

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]['wæksɪŋ] [ə'peɪs] — [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] [taɪm] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

| The | afternoon | was | waxing | apace | — | we | had | lost | time | in | attending | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 曾是 | 打蜡 | 迅速 | — | 我们 | 有 | 丢失的 | 时间 | 在 | 参加 | 到 | 我们的 |

['hɔːrsɪz] ,

| horses | , |
|---|---|
| 马匹 | , |

下午时间飞逝——我们因为照料马匹而耽误了不少时间。

[fɔːr; fər] ['ɑːslər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] — [ænd; ənd][ɪn] ['mjuːzɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɪmpli] ['dekəreɪtɪd]

| for | ostler | there | was | none | — | and | in | musing | amongst | the | simply | decorated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 马夫 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | — | 和 | 在 | 沉思 | 在 | 这 | 简单地 | 装饰 |

[greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

| graves | in | the | humble | churchyard | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 坟墓 | 在 | 这 | 谦逊的 | 墓地 | ; |

没有马夫——在简朴的教堂墓地里，在装饰简单的坟墓间沉思；

[naɪn]['æftər] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['relɪʃ] ['aʊər; ɑːr][rɪ'pæst][ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] ,

| 9 | after | discussing | with | great | relish | our | repast | of | eggs | and | bacon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | 后 | 讨论 | 和 | 伟大的 | 尽情享用 | 我们的 | 餐饮 | 的 | 鸡蛋 | 和 | 熏肉 | , |

[ænd; ənd] [welʃ] [eɪl] ,

| and | Welsh | ale | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 威尔士语 | 麦芽酒 | , |

9. 在津津有味地讨论完我们的早餐——鸡蛋、培根和威尔士麦芽酒之后，

[ðə; ði] [best] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'fɔːd] , ( [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| the | best | the | village | afforded | , | ( | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 这 | 村庄 | 提供 | , | ( | 经过 | 这 | 方式 | , |

顺便说一句，这是村里能提供的最好的东西。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['redɪli] [fər'get][ðə; ði] ['flʌstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [welʃ] ['hoʊstəs] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt]

| we | shall | not | readily | forget | the | fluster | of | our | Welsh | hostess | when | we | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 不是 | 容易 | 忘记 | 这 | 慌乱 | 的 | 我们的 | 威尔士语 | 女主人 | 什么时候 | 我们 | 谈话 |

[ʌv; əv]['daɪnɪŋ][ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] )

| of | dining | on | our | arrival | at | the | little | hostelrie | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 用餐 | 在 | 我们的 | 到达 | 在 | 这 | 小的 | 旅馆 | ) |

我们永远不会忘记，当我们在抵达那家小旅馆时，谈到用餐事宜，我们威尔士女主人当时的慌乱反应。

[wiː; wi] [ðen] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] [ʌv; əv]

| we | then | rode | down | to | the | sea | - | shore | , | intending | to | cross | the | sandy | beach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 然后 | 骑 | 向下 | 到 | 这 | 海 | - | 支撑 | , | 意图 | 到 | 叉 | 这 | 沙 | 海滩 | 的 |

['ɑːksˌwɪtʃ] ,

| Oxwich | , |
|---|---|
| 奥克斯维奇 | , |

然后我们骑车来到海边，打算穿过奥克斯维奇的沙滩。

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz] ['sevrəl] [maɪlz] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [^ɔə] [ɪn] .

| which | extends | several | miles | , | on | our | return | to | the | Gower | Inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 扩展 | 一些 | 英里 | , | 在 | 我们的 | 返回 | 到 | 这 | 高尔 | 客栈 | . |

在我们返回高尔旅馆的途中，这条路绵延数英里。

[ðə; ði][taɪd] [floʊz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti][ɑːn] [ðɪs] [koʊst] ,

| The | tide | flows | with | great | rapidity | on | this | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 流量 | 和 | 伟大的 | 快速 | 在 | 这 | 海岸 | , |

这片海岸的潮水流动速度非常快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stuː'pendəs]

| and | it | had | already | advanced | to | the | foot | of | a | stupendous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 已经 | 先进的 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 惊人的 |

['hedlənd,'hedlænd] ,

| headland | , |
|---|---|
| 海岬 | , |

它已经推进到一座雄伟海岬的脚下，

[wɪtʃ] [dʒʌts]['ɪntuː][ðə; ði] [biːtʃ] [ə'baʊt] [hæf] [wei] .

| which | juts | into | the | beach | about | half | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 尖刺 | 进入 | 这 | 海滩 | 关于 | 一半 | 方式 | . |

它伸入海滩大约一半的距离。

[wiː; wi] [weidid] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][duː]['dʒʌstɪs]

| We | waded | our | horses | through | the | surf | — | but | how | can | we | do | justice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 涉水 | 我们的 | 马匹 | 通过 | 这 | 冲浪 | — | 但 | 如何 | 能 | 我们 | 做 | 正义 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

| to | the | splendour | of | the | scenery | around | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 辉煌 | 的 | 这 | 风景 | 大约 | 我们 | . |

我们牵着马趟过海浪——但是，我们该如何才能充分展现周围壮丽的景色呢?

[ðə; ði] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv][stɜːrn][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['bjuːti] — [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] "

| The | alternations | of | stern | and | savage | beauty | — | the | gigantic | masses | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交替 | 的 | 船尾 | 和 | 野蛮的 | 美丽 | — | 这 | 巨大 | 群众 | 的 | " |

[fæn'tæstɪk] [klɪfs] , " [ænd; ənd]['kævərnz] ,

| fantastic | cliffs | , | " | and | caverns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 极好的 | 悬崖 | , | " | 和 | 洞穴 | , |

严峻而野蛮的美交替出现——巨大的"奇幻悬崖"和洞穴，

[ðæt] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði]['kɑːmbæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ət'læntɪk][fɔːr; fər] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] ?

| that | have | stood | the | combat | of | the | mighty | Atlantic | for | countless | ages | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 站立 | 这 | 战斗 | 的 | 这 | 强大的 | 大西洋 | 为了 | 无数 | 年龄 | ? |

那些在浩瀚的大西洋中屹立不倒无数个世纪的古迹?

['ɑːksˌwɪtʃ][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] ,

| Oxwich | is | almost | unknown | to | the | traveller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥克斯维奇 | 是 | 几乎 | 未知 | 到 | 这 | 游客 | , |

奥克斯维奇对旅行者来说几乎是个陌生的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [koʊst] [siːnz] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] [ðæt] [sər'pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['bjuːti] .

| and | there | are | few | coast | scenes | in | these | islands | that | surpass | it | in | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 很少 | 海岸 | 场景 | 在 | 这些 | 岛屿 | 那 | 超过 | 它 | 在 | 美丽 | . |

这些岛屿上很少有海岸景色能与之媲美。

[wiː; wi] [ 'liŋgə ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| We | lingered | long | on | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 徘徊不去 | 长的 | 在 | 这 | 支撑 | . |

我们在岸边逗留了很久。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pər'petʃuəl] " ['dʒæbəl] " [ə'genst] [ðə; ði] [klɪfs] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] — [ænd; ənd][wiː; wi]

| There | is | a | perpetual | " | jabble | " | against | the | cliffs | on | this | coast | — | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 永久 | " | 喋喋不休 | " | 反对 | 这 | 悬崖 | 在 | 这 | 海岸 | — | 和 | 我们 |

[hæv; həv]['seldəm] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] [seɪv] [æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd]['sɑːlətəri] ['fɪʃəwʊmən] — [ə; eɪ]

| have | seldom | met | with | a | soul | save | an | aged | and | solitary | fisherwoman | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 很少 | 遇见 | 和 | 一个 | 灵魂 | 节省 | 一个 | 老年人 | 和 | 孤 | 渔妇 | — | 一个 |

['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɑːnɪŋtən] — [pər'sʊ] [hɜːr; hər] [prɪ'keriəs] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][kræb][ɔːr] [ʃrɪmp]

| study | for | a | Bonington | — | pursuing | her | precarious | calling | of | crab | or | shrimp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 为了 | 一个 | 博宁顿 | — | 追求 | 她 | 岌岌可危 | 呼叫 | 的 | 螃蟹 | 或者 | 虾 |

['fɪʃɪŋ] ,

| fishing | , |
|---|---|
| 钓鱼 | , |

在这片海岸，海浪不断地拍打着悬崖——除了一个年迈孤独的女渔夫——我们很少遇到其他人，她就像一幅博宁顿的画作——从事着她那危险的捕蟹或捕虾工作。

[ɔːr][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] ['lɔbstəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ri'triːts] [ɪn][ðə; ði]['sævɪdʒ] [klɪfs] .

| or | of | pulling | lobsters | from | their | retreats | in | the | savage | cliffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 拉 | 龙虾 | 从 | 他们的 | 静修 | 在 | 这 | 野蛮的 | 悬崖 | . |

或者从险峻的悬崖峭壁中捕捞龙虾。

[ə; eɪ]['hoʊli] [piːs] ,

| A | holy | peace | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 圣 | 和平 | , |

神圣的平安，

[pə'veɪdz] [ðɪs] [siː] - [ʃɔːr] ['sɑːlətuːd] — [ðə; ði][wɜːrld]

| Pervades | this | sea | - | shore | solitude | — | The | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普遍存在 | 这 | 海 | - | 支撑 | 孤独 | — | 这 | 世界 |

弥漫在这片海滨的寂静之中——世界

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [lʌv] [ðæt] [wɜːrld] , [ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] !

| And | all | who | love | that | world | , | are | far | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | WHO | 爱 | 那 | 世界 | , | 是 | 远的 | 离开 | ! |

所有热爱那个世界的人，都远在天边！

[en] . [tiː] . ['kɛrɪŋtən] .

| N | . | T | . | CARRINGTON | . |
|---|---|---|---|---|---|
| N | . | T | . | 卡灵顿 | . |

NT 卡灵顿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dʌsk] [wen] [wiː; wi] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ]

| It | was | getting | dusk | when | we | ascended | from | the | shore | , | on | our | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 获得 | 黄昏 | 什么时候 | 我们 | 上升 | 从 | 这 | 支撑 | , | 在 | 我们的 | 方式 |

['hoʊmwərdz] ,

| homewards | , |
|---|---|
| 回家 | , |

我们从岸边上山的时候，天色已经渐渐暗了，我们正往家走。

[pæst][ðə; ði][waɪld] — [ðə; ði]['truːli] ['ʃætərd] , [ænd; ənd] ['desələt] ['ruːɪnz][ʌv; əv] ['pɛnɑːrd] ['kæs(ə)l] ;

| past | the | wild | — | the | truly | shattered | , | and | desolate | ruins | of | Pennard | Castle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 荒野 | — | 这 | 真的 | 破碎 | , | 和 | 荒凉 | 废墟 | 的 | 佩纳德 | 城堡 | ; |

[wɪtʃ] [ber] ,

| which | bear | , |
|---|---|---|
| 哪个 | 熊 | , |

穿过荒野——潘纳德城堡真正破碎而荒凉的废墟；那里，

[wiː; wi] [θɪŋk] , [dɪ'saɪdɪd][ maːrks ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [i'rektid] [lɔːŋ] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrmən] ['ɪrə] .

| we | think | , | decided | marks | of | having | been | erected | long | prior | to | the | Norman | era | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 思考 | , | 决定 | 标记 | 的 | 拥有 | 到过 | 竖立 | 长的 | 事先的 | 到 | 这 | 诺曼 | 时代 | . |

我们认为，这些明显的标志表明它们早在诺曼时代之前就已经存在了。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [tel] [ju:; jʊ][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][wʌz; wəz][ˌsu:pər'nætʃrəl] ;

| The | country | people | tell | you | its | origin | was | supernatural | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 人们 | 告诉 | 你 | 它是 | 起源 | 曾是 | 超自然 | ; |

当地人告诉你，它的起源是超自然的;

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['raɪtɜ-z] [ə'skraɪb][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] [greɪt] ['kæs(ə)l] - ['bɪldər] , ['henri] [di:] ['nu:bɜ-g]

| and | some | writers | ascribe | it | to | that | great | castle | - | builder | , | Henry | de | Newburgh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 作家 | 归咎于 | 它 | 到 | 那 | 伟大的 | 城堡 | - | 建筑商 | , | 亨利 | 德 | 纽堡 |

.

:

.

一些作家将其归功于伟大的城堡建造者亨利·德·纽伯格。

['pɛnɑ:rd] [stændz][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['di:pli] ['rɪvɪts] [ðə; ði]

| Pennard | stands | in | a | situation | of | extreme | beauty | , | and | deeply | rivets | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩纳德 | 站立 | 在 | 一个 | 情况 | 的 | 极端 | 美丽 | , | 和 | 深 | 铆钉 | 这 |

[ə'tenʃ(ə)n] :

| attention | : |
|---|---|
| 注意力 | : |

佩纳德身处极其美丽的环境中，深深吸引了人们的目光:

" [ðə; ði] [stoʊnz] [hæv; həv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [du:][lɪv; laɪv] ,

| " | The | stones | have | voices | , | and | the | walls | do | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 石头 | 有 | 声音 | , | 和 | 这 | 墙壁 | 做 | 居住 | , |

"石头有声音，墙壁有生命。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['meməri] !

| It | is | the | House | of | Memory | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 房子 | 的 | 记忆 | ! |

这是记忆之家!

" - .

| " | MATAIRE | . |
|---|---|---|
| " | - | . |

"MATAIRE。

['aʊər; ɑ:r] ['feɪvərɪt] [mer] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][kəm'pænjən][wɜ:r; wər][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

| Our | favourite | mare | and | her | companion | were | in | high | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 最喜欢的 | 母马 | 和 | 她 | 伴侣 | 是 | 在 | 高的 | 烈酒 | , |

我们最喜欢的母马和她的同伴精神状态很好。

( ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli][soʊ][ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ) [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] ;

| ( | horses | are | generally | so | on | returning | ) | exhilarated | by | the | rapid | motion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 马匹 | 是 | 一般来说 | 所以 | 在 | 返回 | ) | 兴奋 | 经过 | 这 | 迅速的 | 运动 | ; |

（马匹返回时通常如此）因快速运动而兴奋;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ɪ'leɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['sɔŋz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

| and | our | hearts | elate | with | the | " | songs | of | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 心 | 欣喜 | 和 | 这 | " | 歌曲 | 的 | 春天 | , |

我们的心因"春天的歌声"而欢欣雀跃。

" [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm][ɑ:n][æz; əz] [swi:t] [æn; ən]['eɪprəl] ['i:vnɪŋ] [æz; əz]['evər]['blesɪd; blest][mæn] .

| " | we | returned | home | on | as | sweet | an | April | evening | as | ever | blessed | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 返回 | 家 | 在 | 作为 | 甜的 | 一个 | 四月 | 晚上 | 作为 | 曾经 | 蒙福 | 男人 | . |

"我们回到家时，那是一个无比美好的四月夜晚，如同人类历史上最幸福的夜晚一样。"

[ə'nʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ['meɪbi] [meɪd] [tu:; tə] - - ['brɪn] , [ðə; ði][moʊst] ['elɪveɪtɪd] [hɪl] [ɪn]

| Another | interesting | excursion | maybe | made | to | Cefyn | - | bryn | , | the | most | elevated | hill | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 有趣的 | 短途旅行 | 或许 | 制成 | 到 | - | - | 布林 | , | 这 | 最多 | 升高 | 爬坡道 | 在 |

[ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

| the | district | , |
|---|---|---|
| 这 | 区 | , |

还可以安排一次有趣的短途旅行，前往该地区最高的山丘——塞芬布林山。

[ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ 'swɔnsi; -zi ] .

| about | twelve | miles | from | Swansea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 十二 | 英里 | 从 | 斯旺西 | . |

距斯旺西约十二英里。

[ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] ['westərn] [^ɔə] [ɪz] ['kærid] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪz] ['levə)l] ,

| The | road | to | Western | Gower | is | carried | over | it | ; | the | summit | is | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 到 | 西 | 高尔 | 是 | 携带 | 超过 | 它 | ; | 这 | 首脑 | 是 | 等级 | , |

通往西高尔半岛的道路就建在这座山上；山顶平坦。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] ['drɪvn] [ɪn] ['seɪfti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [tu:; tə] [ðə; ði]

| and | a | carriage | may | be | driven | in | safety | for | a | couple | of | miles | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 运输 | 可能 | 是 | 驱动 | 在 | 安全 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英里 | 到 | 这 |

['sʌðərn] [pɔɪnt] ;

| southern | point | ; |
|---|---|---|
| 南部 | 观点 | ; |

一辆马车可以安全地行驶几英里到达南端；

[wɪtʃ] [ kə'mændz ] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] , [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| which | commands | , | on | a | clear | day | , | in | one | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 命令 | , | 在 | 一个 | 清除 | 天 | , | 在 | 一 | 方向 | , |

在晴朗的日子里，它会朝着一个方向移动。

[ə; eɪ] [væst] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] , [ðə; ði] ['hwaɪtnd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

| a | vast | and | unbounded | view | of | the | Bristol | Channel | , | the | whitened | houses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔的 | 和 | 无界 | 看法 | 的 | 这 | 布里斯托尔 | 渠道 | , | 这 | 漂白 | 房屋 | 的 |

['ɪlfrəˌkʊm] ,

| Ilfracombe | , |
|---|---|
| 伊尔弗勒科姆 | , |

可以饱览布里斯托尔海峡的广阔无垠景色，以及伊尔弗勒科姆的白色房屋。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['devən] [ænd; ənd] [ 'sʌməsit, -set ] , ['lʌndi] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['si:nəri]

| with | the | hills | of | Devon | and | Somerset | , | Lundy | Island | , | and | the | scenery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丘陵 | 的 | 德文郡 | 和 | 萨默塞特郡 | , | 伦迪 | 岛 | , | 和 | 这 | 风景 |

[ʌv; əv] [ 'swɔnsi; -zi ] [beɪ] .

| of | Swansea | Bay | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 斯旺西 | 湾 | . |

德文郡和萨默塞特郡的山丘、伦迪岛以及斯旺西湾的景色。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [hoʊl] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv] [^ɔə] ,

| And | on | the | reverse | of | the | picture | , | almost | the | whole | peninsula | of | Gower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 撤销 | 的 | 这 | 图片 | , | 几乎 | 这 | 所有的 | 半岛 | 的 | 高尔 | , |

照片背面几乎是整个高尔半岛。

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['estʃueri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:rɪ] ['rɪvər] ,

| the | extensive | estuary | of | the | Burry | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广泛的 | 河口 | 的 | 这 | 伯里 | 河 | , |

伯里河广阔的河口，

[ænd; ənd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [beɪ] [ʌv; əv] [kə'mɑ:ðən]

| and | part | of | the | beautiful | expanse | of | the | County | and | Bay | of | Carmarthen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 的 | 这 | 美丽的 | 广阔 | 的 | 这 | 县 | 和 | 湾 | 的 | 卡马森 |

,

,

,

以及卡马森郡和卡马森湾美丽广阔的土地的一部分，

[ɪz] [spred] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæp] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

| is | spread | out | like | a | map | before | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 传播 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 地图 | 前 | 你 | . |

就像地图一样在你面前展开。

[kɪŋ] ['ɑːrθɝz] [stoʊn] , [æn; ən] [ɪ'mens] [rɑːk] [ʌv; əv]['læpɪs] - , ['twenti] [tʌnz] [weɪt] ,

| King | Arthur's | Stone | , | an | immense | rock | of | lapis | molaris | , | twenty | tons | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 亚瑟的 | 石头 | , | 一个 | 巨大 | 岩石 | 的 | 青金石 | - | , | 二十 | 吨 | 重量 | , |

亚瑟王之石，一块重达二十吨的巨大青金石，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] — [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['drʊɪdɪzəm] — [in'vaits] [ðə; ði]

| supported | by | a | circle | of | others | — | the | remains | of | Druidism | — | invites | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经过 | 一个 | 圆圈 | 的 | 其他的 | — | 这 | 遗迹 | 的 | 德鲁伊教 | — | 邀请 | 这 |

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪkweri] ,

| attention | of | the | antiquary | , |
|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 的 | 这 | 古董商 | , |

在其他一些群体的支持下——德鲁伊教的遗迹——引起了古董收藏家的注意。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - - ['brɪn] .

| on | the | north | - | west | point | of | Cefyn | - | bryn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 北 | - | 西方 | 观点 | 的 | - | - | 布林 | . |

在 Cefyn-bryn 的西北角。

[wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][koʊst] , ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst]

| We | may | here | remark | that | this | district | , | especially | the | coast | , | offers | a | rich | harvest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 这里 | 评论 | 那 | 这 | 区 | , | 尤其 | 这 | 海岸 | , | 优惠 | 一个 | 富有的 | 收成 |

[tuː; tə][ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒɪst] .

| to | the | geologist | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地质学家 | . |

我们不妨在此指出，该地区，特别是沿海地区，为地质学家提供了丰富的研究成果。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ɪz] ['laɪmstoʊn] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] ,

| The | general | substratum | of | the | peninsula | is | limestone | and | marble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 基质 | 的 | 这 | 半岛 | 是 | 石灰石 | 和 | 大理石 | , |

半岛的主要基底岩层为石灰岩和大理石。

[baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['aɪərn][ænd; ənd] ['koʊlfiːld] .

| bounded | to | the | north | by | an | immense | iron | and | coalfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有界 | 到 | 这 | 北 | 经过 | 一个 | 巨大 | 铁 | 和 | 煤田 | . |

北部与广袤的铁矿和煤矿接壤。

[ðə; ði] ['laɪmstoʊn] ['streɪtəm; 'strætəm][ɪz] [kən'tɪnjuəli] " [ 'krɔpiŋ ] [aʊt] " [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

| The | limestone | stratum | is | continually | " | cropping | out | " | in | the | interior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石灰石 | 地层 | 是 | 持续 | " | 裁剪 | 出去 | " | 在 | 这 | 内部的 | , |

石灰岩地层在内部不断"出露"，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [wɜːrkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪk'spens] .

| and | of | course | it | can | be | worked | at | a | trifling | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 它 | 能 | 是 | 工作 | 在 | 一个 | 琐事 | 费用 | . |

当然，它的运行成本也极低。

[ðɪs] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['helθinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

| This | may | account | for | the | general | healthiness | of | the | district | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 帐户 | 为了 | 这 | 一般的 | 健康 | 的 | 这 | 区 | . |

这或许可以解释该地区整体健康状况良好的原因。

[ðoʊ] [reɪn][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [ɪk'spoʊʒər] , [fɔːlz] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd]

| Though | rain | in | consequence | of | the | western | exposure | , | falls | frequently | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 雨 | 在 | 结果 | 的 | 这 | 西 | 接触 | , | 瀑布 | 频繁地 | , | 和 |

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] ,

| sometimes | with | great | violence | , |
|---|---|---|---|---|
| 有时 | 和 | 伟大的 | 暴力 | , |

虽然由于朝西，雨水频繁落下，有时雨势非常猛烈，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['spiːdəli] [rʌnz] [ɔːf] ,

| yet | it | speedily | runs | off | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 迅速地 | 跑步 | 离开 | , |

但它很快就跑掉了，

| ['liːvɪŋ] | [nʌn] | [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] | [ɪ'fekts] | [wɪtʃ] | [wʊd] | [biː; bi] | [prə'duːst] | [ɪn][ə; eɪ] | [tə'neɪʃəs] | [sɔɪl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **leaving** | **none** | **of** | **the** | **bad** | **effects** | **which** | **would** | **be** | **produced** | **in** | **a** | **tenacious** | **soil** | **.** |
| 离开 | 没有任何 | 的 | 这 | 坏的 | 效果 | 哪个 | 会 | 是 | 生产 | 在 | 一个 | 顽强 | 土壤 | . |

没有留下任何在粘性土壤中可能产生的不良影响。

| ['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l]['kwɑːləti][ɪz] | [wɜːrkt] | [æt; ət] | ['ɔɪstərˌmaʊθ] | . |
|---|---|---|---|---|
| **Marble** | **of** | **valuable** | **quality** | **is** | **worked** | **at** | **Oystermouth** | **.** |
| 大理石 | 的 | 有价值的 | 质量 | 是 | 工作 | 在 | 牡蛎嘴 | . |

奥伊斯特茅斯出产优质大理石。

| [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə][kloʊz]['aʊər; ɑːr] | [noʊts] | [ɑːn] | [^ɔə] | — | [tuː; tə][proʊ'siːd] |
|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **we** | **must** | **hasten** | **to** | **close** | **our** | **Notes** | **on** | **Gower** | **—** | **to** | **proceed** |
| 但 | 我们 | 必须 | 趋 | 到 | 关闭 | 我们的 | 笔记 | 在 | 高尔 | — | 到 | 继续 |

| [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['sɜːrkɪt] | [ʌv; əv][ðə; ði] | [koʊst] | : |
|---|---|---|---|
| **with** | **our** | **circuit** | **of** | **the** | **coast** | **:** |
| 和 | 我们的 | 电路 | 的 | 这 | 海岸 | : |

但我们必须抓紧时间结束关于高尔半岛的笔记，继续我们的海岸环线之旅：

| — | [west] | [frʌm; frəm]['ɑːksˌwɪtʃ][ɪz] | - | , | [wer] | [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] | [ɪk'stensɪv] | ['lɑːbstər][ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **—** | **West** | **from** | **Oxwich** | **is** | **Porteyron** | **,** | **where** | **there** | **is** | **an** | **extensive** | **lobster** | **and** |
| — | 西方 | 从 | 奥克斯维奇 | 是 | - | , | 在哪里 | 那里 | 是 | 一个 | 广泛的 | 龙虾 | 和 |

| ['ɔɪstər] | ['fɪʃəri] | , |
|---|---|---|
| **oyster** | **fishery** | **,** |
| 牡蛎 | 渔业 | , |

—从奥克斯维奇向西是波特龙，那里有丰富的龙虾和牡蛎渔业。

| [nɪr] | [wɪtʃ] | [ɪz] | - | ['kæs(ə)l] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **near** | **which** | **is** | **Landewy** | **Castle** | **.** |
| 靠近 | 哪个 | 是 | - | 城堡 | . |

兰德维城堡就在附近。

| [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] | ['presəpɪs] | [hɪr] | . |
|---|---|---|---|
| **There** | **is** | **a** | **wonderful** | **precipice** | **here** | **.** |
| 那里 | 是 | 一个 | 精彩的 | 悬崖 | 这里 | . |

这里有一处绝佳的悬崖。

| ['fɜːrðər] | [west] | [wiː; wi] | [kʌm] | [tuː; tə][ðə; ði] | ['vɪlɪdʒ] | [ʌv; əv] | - | , | [nɪr] | [ðə; ði][ wəːmz, vɔːrms ] | - | [hed] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Further** | **west** | **we** | **come** | **to** | **the** | **village** | **of** | **Rossilly** | **,** | **near** | **the** | **Worms** | **-** | **Head** | **,** |
| 更远 | 西方 | 我们 | 来 | 到 | 这 | 村庄 | 的 | - | , | 靠近 | 这 | 蠕虫 | - | 头 | , |

再往西走，我们就到了靠近蠕虫头（Worms-Head）的罗西利村（Rossilly）。

| [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] | ['rɑːks] | , | [wɪtʃ] | [fɔːrm][ðə; ði] | ['westərn] | [pɔɪnt] | [ʌv; əv][ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **termination** | **of** | **a** | **range** | **of** | **rocks** | **,** | **which** | **form** | **the** | **western** | **point** | **of** | **the** |
| 这 | 终止 | 的 | 一个 | 范围 | 的 | 岩石 | , | 哪个 | 形式 | 这 | 西 | 观点 | 的 | 这 |

| [pɪ'nɪnsələr] | , |
|---|---|
| **peninsula** | **,** |
| 半岛 | , |

半岛西端一系列岩石的末端，

| ['biːɪŋ] | [kə'nektɪd] | [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] | [loʊ] | ['ɪsməs] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **being** | **connected** | **with** | **it** | **by** | **a** | **low** | **isthmus** | **.** |
| 存在 | 连接 | 和 | 它 | 经过 | 一个 | 低的 | 地峡 | . |

通过一条低矮的地峡与之相连。

| [ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz] | [mɔːr] | [ðæn; ðən][ə; eɪ] | [maɪl] | ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] | , | [ænd; ənd][æt; ət][hæf] | - | [flʌd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **extends** | **more** | **than** | **a** | **mile** | **into** | **the** | **ocean** | **,** | **and** | **at** | **half** | **-** | **flood** |
| 它 | 扩展 | 更多的 | 比 | 一个 | 英里 | 进入 | 这 | 海洋 | , | 和 | 在 | 一半 | - | 洪水 |

| [bɪ'kʌmz] | [æn; ən]['aɪlənd] | . |
|---|---|---|
| **becomes** | **an** | **island** | **.** |
| 变成 | 一个 | 岛 | . |

它向海中延伸超过一英里，在半涨潮时会变成一座岛屿。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'roʊz][baɪ] ['mærɪnəz] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrm][wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ɪ'rekt] ,

| The | name | arose | by | mariners | comparing | it | to | a | worm | with | its | head | erect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 出现 | 经过 | 水手们 | 比较 | 它 | 到 | 一个 | 蠕虫 | 和 | 它是 | 头 | 直立 | , |

这个名字是水手们把它比作头部直立的蠕虫而得来的。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['næs] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['gaʊərz] [hed] , [ɪn]['pembrjkʃiə(r), -brəjk-] .

| between | the | Nass | Point | and | St | . | Gower's | Head | , | in | Pembrokeshire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 纳斯 | 观点 | 和 | 英石 | . | 高尔的 | 头 | , | 在 | 彭布罗克郡 | . |

位于彭布罗克郡的纳斯角和圣高尔角之间。

[ðə; ði] ['siːnəri] [hɪr] [ɪz]

| The | scenery | here | is |
|---|---|---|---|
| 这 | 风景 | 这里 | 是 |

这里的景色是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 416 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第416页]

['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] .

| deeply | interesting | . |
|---|---|---|
| 深 | 有趣的 | . |

非常有趣。

[ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] ['desələt] [koʊst][hæz; həz] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['nʌmbərləs] [ʃɪps] ;

| This | wild | and | desolate | coast | has | proved | fatal | to | numberless | ships | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 和 | 荒凉 | 海岸 | 有 | 已证实 | 致命的 | 到 | 无数 | 船舶 | ; |

这片荒凉而狂野的海岸已经让无数船只丧命;

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [ɑːn]['kɔːldi]['aɪlənd] , [nɪr] ['tɛnbi] ,

| the | recent | erection | of | the | light | - | house | on | Caldy | Island | , | near | Tenby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 勃起 | 的 | 这 | 光 | - | 房子 | 在 | 卡尔迪 | 岛 | , | 靠近 | 滕比 | , |

最近在滕比附近的卡尔迪岛上修建了一座灯塔。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kə'mɑːðən] [beɪ] , [hæz; həz] , [haʊ'evər] , [bɪn] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

| on | the | opposite | point | of | Carmarthen | Bay | , | has | , | however | , | been | most | important | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 对面的 | 观点 | 的 | 卡马森 | 湾 | , | 有 | , | 然而 | , | 到过 | 最多 | 重要的 | . |

然而，在卡马森湾的对面，却是最重要的。

['sevrəl] [ 'indiəmən ][hæv; həv] [bɪn] [rekt] [hɪr] , [ænd; ənd][ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] , [ə; eɪ]

| Several | Indiamen | have | been | wrecked | here | , | and | about | fifty | years | since | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 印度商船 | 有 | 到过 | 损毁 | 这里 | , | 和 | 关于 | 五十 | 年 | 自从 | , | 一个 |

['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

| quantity | of | Spanish | dollars | , |
|---|---|---|---|---|
| 数量 | 的 | 西班牙语 | 美元 | , |

几艘东印度公司的船只在这里沉没，大约五十年前，一批西班牙银元也在此沉没。

[deɪt] - , [wɜːr; wər] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][sænd] , [wen] [ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [ri'siːdid]

| date | 1625 | , | were | found | amongst | the | sand | , | when | the | tide | had | receded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日期 | - | , | 是 | 成立 | 在 | 这 | 沙 | , | 什么时候 | 这 | 潮 | 有 | 消退 |

[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][fɑːr] ,

| unusually | far | , |
|---|---|---|
| 异常地 | 远的 | , |

这些化石发现于1625年，当时潮水异常退去，散落在沙滩上。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] " [skændɚuːn] ['gæli] " [lɔːst]

| supposed | to | be | part | of | the | cargo | of | the | " | Scanderoon | galley | " | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 是 | 部分 | 的 | 这 | 货物 | 的 | 这 | " | 斯坎德伦 | 厨房 | " | 丢失的 |

[ɑːn] [ðɪs] [koʊst] ['nɪrli] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

| on | this | coast | nearly | two | centuries | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海岸 | 几乎 | 二 | 几个世纪 | 前 | . |

据称是近两个世纪前在这片海岸沉没的"斯坎德伦帆船"的货物的一部分。

[ðɪs] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] " ['viː^əj, 'biː^ɔː] [beɪ] ['kʌmpəni] .

| This | would | do | for | the | " | Vigo | Bay | Company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 做 | 为了 | 这 | " | 维戈 | 湾 | 公司 | . |

这对于"维戈湾公司"来说就足够了。

" [wiː; wi] [proʊ'siːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['westərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [kə'mɑːðən] [beɪ] , [tɪl] [wiː; wi] [pæs]

| " | We | proceed | along | the | western | shore | of | Carmarthen | Bay | , | till | we | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 继续 | 沿着 | 这 | 西 | 支撑 | 的 | 卡马森 | 湾 | , | 直到 | 我们 | 经过 |

['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] [pɔɪnt] ,

| Whitford | Point | , |
|---|---|---|
| 惠特福德 | 观点 | , |

我们沿着卡马森湾西岸前行，直到经过惠特福德角。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv][sænd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [riːdz] , [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv]

| a | singular | peninsula | of | sand | , | covered | with | reeds | , | which | stands | the | fury | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单数 | 半岛 | 的 | 沙 | , | 涵盖 | 和 | 芦苇 | , | 哪个 | 站立 | 这 | 愤怒 | 的 |

[ðə; ði][taɪd] ,

| the | tide | , |
|---|---|---|
| 这 | 潮 | , |

一个独特的沙质半岛，上面长满了芦苇，屹立于汹涌的潮汐之下。

[ 'fɔːmiŋ ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] ['estʃueri] [ʌv; əv] ['bæri] ,

| forming | one | side | of | the | wide | estuary | of | Barry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一 | 边 | 的 | 这 | 宽的 | 河口 | 的 | 巴里 | , |

构成巴里河宽阔河口的一侧，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæs] [ə; eɪ]['roʊmən] [ɪn'kæmpmənt] [æt; ət] — [ðə; ði]

| along | the | coast | of | which | we | pass | a | Roman | encampment | at | Llanmadoc | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 海岸 | 的 | 哪个 | 我们 | 经过 | 一个 | 罗马 | 营地 | 在 | 兰马多克 | — | 这 |

['straɪkɪŋ] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

| striking | Castle | of | Llanridian | , |
|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 城堡 | 的 | - | , |

沿着海岸线，我们会经过位于兰马多克的罗马营地——引人注目的兰里迪安城堡，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ruːɪnz] , [æz; əz][wiː; wi][rɪ'tɜːrn] ['iːstwərd] [tuː; tə][ 'swɔnsi; -zi ] ; [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət]

| and | other | ruins | , | as | we | return | eastward | to | Swansea | ; | till | we | arrive | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 废墟 | , | 作为 | 我们 | 返回 | 向东 | 到 | 斯旺西 | ; | 直到 | 我们 | 到达 | 在 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [wiː; wi][fər'get] [ɑːr'selvz] ,

| the | village | — | we | forget | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | — | 我们 | 忘记 | 我们自己 | , |

以及其他遗迹，当我们向东返回斯旺西时；直到我们到达村庄——我们忘却了自己，

[ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] ['keɪstəl] - , [ɔːr] ['lɑːkɔːr] , [ðə; ði] - [ʌv; əv][ˌæn.tə'naɪ.nəs] ,

| the | Borough | of | Castell | Llwchyr | , | or | Loughor | , | the | Leucarum | of | Antoninus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行政区 | 的 | 卡斯特尔 | - | , | 或者 | 洛格尔 | , | 这 | - | 的 | 安东尼努斯 | , |

Castell Llwchyr 自治市镇，或 Loughor，安东尼努斯 Leucarum，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] ['roʊmən]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['vaɪə]['dʒuːliə] .

| and | the | fifth | Roman | station | on | the | Via | Julia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第五 | 罗马 | 车站 | 在 | 这 | 通过 | 朱莉娅 | . |

以及朱利亚大道上的第五个罗马驿站。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sev(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm][ 'swɔnsi; -zi ] .

| It | is | seven | miles | from | Swansea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 七 | 英里 | 从 | 斯旺西 | . |

它距离斯旺西七英里。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [maʊnt] , [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] , [ɪz][ə; eɪ] [skwer] ['taʊər] ,

| Upon | a | mount | , | the | supposed | work | of | the | Romans | , | is | a | square | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 山 | , | 这 | 据称 | 工作 | 的 | 这 | 罗马书 | , | 是 | 一个 | 正方形 | 塔 | , |

在一座小山上，有一座方形塔楼，据说是罗马人建造的。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [bɪlt] [baɪ] ['henri] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ 'wɔrik ] .

| the | remains | of | a | castle | built | by | Henry | , | Earl | of | Warwick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗迹 | 的 | 一个 | 城堡 | 建造 | 经过 | 亨利 | , | 伯爵 | 的 | 沃里克 | . |

这是由华威伯爵亨利建造的城堡遗址。

[θri:] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ɑ:r; ər] [tu:] ['roʊmən] [in'kæmpmənts] ; ['meni] ['roʊmən] [kɔɪnz] [hæv; həv]

| Three | miles | to | the | east | are | two | Roman | encampments | ; | many | Roman | coins | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 英里 | 到 | 这 | 东方 | 是 | 二 | 罗马 | 营地 | ; | 许多 | 罗马 | 硬币 | 有 |

[bɪn] [faʊnd] [æt; ət] ['lɑ:kɔ:r] ,

| been | found | at | Loughor | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 成立 | 在 | 洛格尔 | , |

东边三英里处有两个罗马营地；在洛戈尔发现了许多罗马硬币。

[frʌm; frəm] [wens] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feri] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɑ:ðənʃə(r)] [saɪd] ['ɑ:pəzɪt] , [wɪtʃ] [ɪz]

| from | whence | there | is | a | ferry | to | the | Carmarthenshire | side | opposite | , | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 那里 | 是 | 一个 | 渡船 | 到 | 这 | 卡马森郡 | 边 | 对面的 | , | 哪个 | 是 |

['fɔ:rdəbl] [æt; ət] [loʊ] ['wɔ:tər] .

| fordable | at | low | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 可翻越的 | 在 | 低的 | 水 | . |

从那里可以乘渡轮到对面的卡马森郡，在低水位时可以涉水而过。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kɑ:liəri] [hɪr] .

| There | is | a | large | colliery | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 大的 | 煤矿 | 这里 | . |

这里有一座大型煤矿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [seɪl][frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['bɜ:rɪ] ['rɪvər] [tu:; tə]['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd]

| It | is | a | delightful | sail | from | this | village | down | the | Burry | River | to | Whitford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 愉快 | 帆 | 从 | 这 | 村庄 | 向下 | 这 | 伯里 | 河 | 到 | 惠特福德 |

[pɔɪnt] ,

| Point | , |
|---|---|
| 观点 | , |

从这个村庄沿伯里河顺流而下到达惠特福德角，是一段令人愉快的航行。

[ɔ:r] [raʊnd] [ðə; ði][koʊst][tu:; tə][ wə:mz, vɔ:rms ] - [hed] .

| or | round | the | coast | to | Worms | - | Head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 圆形的 | 这 | 海岸 | 到 | 蠕虫 | - | 头 | . |

或者沿着海岸线前往沃姆斯角。

['vivjən] .

| VYVYAN | . |
|---|---|
| 维维安 | . |

维维安。

[ðə; ði] ['gæðərər] .

| THE | GATHERER | . |
|---|---|---|
| 这 | 收集者 | . |

收集者。

" [ə; eɪ] ['snæpər] - [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

| " | A | snapper | - | up | of | unconsidered | trifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 鲷鱼 | - | 向上 | 的 | 未经考虑 | 琐事 | . |

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .

| " | SHAKSPEARE | . |
|---|---|---|
| " | 莎士比亚 | . |

莎士比亚。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kjʊriəs] ['letər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstər] . -

| The | following | curious | letter | was | found | among | the | papers | of | a | Mr | . | Goldwyre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 好奇的 | 信 | 曾是 | 成立 | 之中 | 这 | 文件 | 的 | 一个 | 先生 | . | - |

, ['sɜːrdʒən] , [ʌv; əv] [ 'sɔːlzbəri ] .

| , | Surgeon | , | of | Salisbury | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 外科医生 | , | 的 | 索尔兹伯里 | . |

在索尔兹伯里外科医生戈德怀尔先生的遗物中，发现了以下这封奇怪的信件。

[tuː; tə] ['mɪstər] . ['edwərd] - , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ 'sɔːlzbəri ] .

| To | Mr | . | Edward | Goldwyre | , | at | his | house | on | the | Close | of | Salisbury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | 爱德华 | - | , | 在 | 他的 | 房子 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 索尔兹伯里 | . |

致爱德华·戈德怀尔先生，地址：索尔兹伯里街。

[sɜːr] , — ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sɜːrdʒən] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ( [ɔːr] ['kʌntri] ) [ðæt]

| Sir | , | — | Being | informed | that | you | are | the | only | surgeon | in | this | city | ( | or | country | ) | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | — | 存在 | 知情的 | 那 | 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 外科医生 | 在 | 这 | 城市 | ( | 或者 | 国家 | ) | 那 |

[men] ,

| anatomises | men | , |
|---|---|---|
| 解剖 | 男人 | , |

先生，——得知您是这座城市（或这个国家）唯一一位解剖男性的外科医生，

[ænd; ənd] [aɪ] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʌn'hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [miːn]

| and | I | being | under | the | present | unhappy | circumstances | , | and | in | a | very | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 存在 | 在下面 | 这 | 展示 | 不开心 | 情况 | , | 和 | 在 | 一个 | 非常 | 意思是 |

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

| condition | , |
|---|---|
| 状况 | , |

而我目前处境不幸，经济状况极其窘迫，

[wʊd] ['glædli] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ,

| would | gladly | live | as | long | as | I | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 乐意 | 居住 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 能 | , |

只要能活下去，我乐意继续活下去。

[bʌt; bət] [baɪ] [ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] ['eksɪkjuːtɪd] [nekst] [mɑːrtʃ] ,

| but | by | all | appearances | I | am | to | be | executed | next | March | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 全部 | 外貌 | 我 | 是 | 到 | 是 | 执行 | 下一个 | 行进 | , |

但种种迹象表明，我将在明年三月被处决。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [noʊ] [frendz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [wɪl] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ,

| but | having | no | friends | on | earth | that | will | speak | a | word | to | save | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 不 | 朋友们 | 在 | 地球 | 那 | 将要 | 说话 | 一个 | 单词 | 到 | 节省 | 我的 | 生活 | , |

但我在这世上没有一个朋友会为了我的性命说一句话。

[nɔːr] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [bred] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðæt]

| nor | send | me | a | morsel | of | bread | to | keep | life | and | soul | together | until | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 发送 | 我 | 一个 | 小块 | 的 | 面包 | 到 | 保持 | 生活 | 和 | 灵魂 | 一起 | 直到 | 那 |

['feɪt(ə)l] [deɪ] ;

| fatal | day | ; |
|---|---|---|
| 致命的 | 天 | ; |

也别给我送来一小块面包，让我能勉强维持生命和灵魂，直到那致命的一天；

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðər] ,

| so | if | you | will | vouchsafe | to | come | hither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 你 | 将要 | vouchsafe | 到 | 来 | 这里 | , |

所以，如果你愿意来这里的话，

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [sel] [juː; jʊ] [maɪ] ['bɑːdi] ( ['biːɪŋ] [hoʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] ) [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [æt; ət]

| I | will | gladly | sell | you | my | body | ( | being | whole | and | sound | ) | to | be | ordered | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 乐意 | 卖 | 你 | 我的 | 身体 | ( | 存在 | 所有的 | 和 | 声音 | ) | 到 | 是 | 订购 | 在 |

[jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

| your | discretion | , |
|---|---|---|
| 你的 | 审慎 | , |

我乐意将我的身体（完整健康）出售给您，由您自行决定如何处置。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [raɪz] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

| knowing | that | it | will | rise | again | at | the | general | resurrection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 它 | 将要 | 上升 | 再次 | 在 | 这 | 一般的 | 复活 | , |

知道它会在大复活时再次复活，

[æz; əz] [wel] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [haʊs] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] .

| as | well | from | your | house | as | from | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 从 | 你的 | 房子 | 作为 | 从 | 这 | 严重 | . |

无论是从你的家中还是从坟墓里。

[jʊr; jər] ['ænsər] [wɪl] ['haɪli] [ə'blaɪdʒ] , [jɔːrz] , & [siː] .

| Your | answer | will | highly | oblige | , | yours | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 回答 | 将要 | 高度 | 必须 | , | 你的 | , | & | c | . |

您的答复将不胜感激，此致敬礼。

[dʒeɪmz] [brʊk] .

| JAMES | BROOKE | . |
|---|---|---|
| 詹姆斯 | 布鲁克 | . |

詹姆斯·布鲁克。

- - ['ɔːgər] [dʒeɪl] ,

| Fisherton | - | Auger | Gaol | , |
|---|---|---|---|---|
| - | - | 螺旋钻 | 监狱 | , |

费舍顿-奥格监狱

['ɔkt] . [θriː] , - .

| Oct | . | 3 | , | 1736 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 十月 | . | 3 | , | - | . |

1736年10月3日。

[ə; eɪ] ['fɑːrmər] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wʌn] [deɪ] , [baɪ] [tʃæns] [met] [dʒæk] [ketʃ] ,

| A | farmer | walking | out | one | day | , | by | chance | met | Jack | Ketch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 农民 | 步行 | 出去 | 一 | 天 | , | 经过 | 机会 | 遇见 | 杰克 | 凯奇 | , |

一天，一位农民外出散步时，偶然遇到了杰克·凯奇。

[ænd; ənd] [ dʒəu'kəusli ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

| and | jocosely | asked | him | whether | he | could | tell | him | the | difference | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑稽地 | 问 | 他 | 无论 | 他 | 可以 | 告诉 | 他 | 这 | 不同之处 | 之间 |

[ðer; ðər] [treɪdz] .

| their | trades | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 交易 | . |

他开玩笑地问他是否能告诉他他们职业之间的区别。

" [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] , " [sed] [dʒæk] , " [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [juː'tɪləti] — [juː; jʊ] [tɪl] , [aɪ] [taɪ] .

| " | That | I | can | , | " | said | Jack | , | " | the | only | difference | is | utility | — | you | till | , | I | tie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 能 | , | " | 说 | 杰克 | , | " | 这 | 仅有的 | 不同之处 | 是 | 公用事业 | — | 你 | 直到 | , | 我 | 领带 | . |

“我可以，”杰克说，“唯一的区别在于用途——你耕耘，我绑扎。”

" ['wɔːltər] .

| " | WALTER | . |
|---|---|---|
| " | 沃尔特 | . |

沃尔特。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l]['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɑːktɚz] ['kærɪdʒ] ?

| What | is | the | most | suitable | motto | for | a | doctor's | carriage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 最多 | 合适的 | 座右铭 | 为了 | 一个 | 医生的 | 运输 | ? |

医生的马车最适合用什么格言?

[lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] .

| Live | or | die | . |
|---|---|---|---|
| 居住 | 或者 | 死 | . |

生或死。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['kɑːrvər][ɪn][ə; eɪ] [kʊk] - [ʃɑːp] [laɪk][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] ?

| Why | is | the | carver | in | a | cook | - | shop | like | a | naval | officer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 这 | 雕刻家 | 在 | 一个 | 厨师 | - | 店铺 | 喜欢 | 一个 | 海军 | 官 | ? |

为什么厨具店里的切肉师傅像海军军官?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ kə'mændz ] [ə; eɪ] ['kʌtər] .

| Because | he | commands | a | cutter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 命令 | 一个 | 刀具 | . |

因为他指挥着一艘切割船。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

| W | . | G | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|
| W | . | G | . | C | . |

世界高尔夫锦标赛

['epɪtɑːfs] .

| EPITAPHS | . |
|---|---|
| 墓志铭 | . |

墓志铭。

[hɪr] [laɪz] [pʊr] [ 'tɔməs ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| Here | lies | poor | Thomas | , | and | his | Wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 谎言 | 贫穷的 | 托马斯 | , | 和 | 他的 | 妻子 | , |

可怜的托马斯和他的妻子长眠于此。

[huː] [led][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒɑːrɪŋ][laɪf] ;

| Who | led | a | pretty | jarring | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 引领 | 一个 | 漂亮的 | 刺耳的 | 生活 | ; |

他的一生颇为坎坷;

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz]['endɪd] — [duː][juː; jʊ] [siː] ?

| But | all | is | ended | — | do | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 是 | 结束 | — | 做 | 你 | 看 | ? |

但一切都结束了——你明白吗?

[hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] .

| He | holds | his | tongue | , | and | so | does | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持有 | 他的 | 舌头 | , | 和 | 所以 | 做 | 她 | . |

他保持沉默，她也保持沉默。

[ɪf] [drʌgz] [ænd; ənd] ['fɪzɪk] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [seɪv]

| If | drugs | and | physic | could | but | save |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 药物 | 和 | 物理学 | 可以 | 但 | 节省 |

如果药物和物理疗法能够挽救生命

[ˌjuː 'es] ['mɔːtəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪri] [greɪv] ,

| Us | mortals | from | the | dreary | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 凡人 | 从 | 这 | 凄凉 | 严重 | , |

我们这些来自阴森坟墓的凡人，

- [tɪz] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [fʊl] [ɪ'nʌf]

| ' | Tis | known | that | I | took | full | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 已知 | 那 | 我 | 采取 | 满的 | 足够的 |

众所周知，我已摄入了足够的量

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] - [stʌf]
**Of** **the** **apothecaries** **'** **stuff**
的 这 药剂师 - 东西

药剂师的东西

[tuː; tə][hæv; həv] - ['laɪfs] ['bɪzi] [fiːst]
**To** **have** **prolong'd** **life's** **busy** **feast**
到 有 - 生活的 忙碌的 盛宴

延长了人生忙碌的盛宴

[tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] ['sentʃəri] [æt; ət] [liːst] ;
**To** **a** **full** **century** **at** **least** **;**
到 一个 满的 世纪 在 至少 ;

至少持续一个世纪;

[bʌt; bət] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dɑːktɚz] - [skɪl] ,
**But** **spite** **of** **all** **the** **doctors** **'** **skill** **,**
但 尽管如此 的 全部 这 医生 - 技能 ,

尽管医生们医术精湛,

[ʌv; əv] ['deɪli] [drɑːft] [ænd; ənd] ['naɪtli] [pɪl] ,
**Of** **daily** **draught** **and** **nightly** **pill** **,**
的 日常的 草稿 和 每晚 丸 ,

每日服用静脉注射液，夜间服用夜间药丸,

['riːdər] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə'laɪv] ,
**Reader** **,** **as** **sure** **as** **you're** **alive** **,**
读者 , 作为 当然 作为 你是 活 ,

读者朋友，我敢肯定你还活着,

[aɪ][wʌz; wəz][sent] [hɪr] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] .
**I** **was** **sent** **here** **at** **twenty** **-** **five** **.**
我 曾是 发送 这里 在 二十 - 五 .

我二十五岁时被派到这里。

[fɔːr; fər] [ɔːl] ['fæməliz] .
**FOR** **ALL** **FAMILIES** **.**
为了 全部 家庭 .

适用于所有家庭。

[ðɪs] [deɪ] , ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [praɪs] 5s .
**This** **Day** **,** **Second** **Edition** **,** **price** **5s** **.**
这 天 , 第二 版 , 价格 5s .

今日，第二版，售价 5 先令。

['fæməli] ['mænjuəl] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] - [gaɪd] ,
**FAMILY** **MANUAL** **and** **SERVANTS** **'** **GUIDE** **,**
家庭 手动的 和 仆人 - 指导 ,

家庭手册和佣人指南

[wɪð; wɪθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [rɪ'siːts, riː'siːts] ,
**With** **upwards** **of** **One** **Thousand** **New** **and** **Approved** **Receipts** **,**
和 向上 的 一 千 新的 和 得到正式认可的 收据 ,

拥有超过一千张新的和已批准的收据,

[ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] ['fæməliz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .
**arranged** **and** **adapted** **for** **Families** **and** **all** **Classes** **of** **Servants** **.**
安排 和 改编 为了 家庭 和 全部 课程 的 仆人 .

为家庭和所有阶层的仆人量身定制。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [bʊk] ['evri] [wer] ,
**"** **We** **shall** **recommend** **this** **book** **every** **where** **,**
" 我们 将 推荐 这 书 每一个 在哪里 ,

我们将向所有人推荐这本书,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [ sə'dʒestʃənz ] [ɑːn][ðə; ði] - [self] -
**if it were only for the sake of the excellent suggestions on the ' self -**
如果 它 是 仅有的 为了 这 清酒 的 这 出色的 建议 在 这 - 自己 -
[ɪm'pruːvmənt] - [ʌv; əv] [haʊs] - ['sɜːrvənt] .
**improvement ' of house - servants .**
改进 - 的 房子 - 仆人 .

即使仅仅是为了那些关于家仆"自我提升"的绝妙建议。

" — ['gɑːdnəz] -
**" — Gardeners '**
" — 园丁 -

——园丁们

['mægəziːn] , [dʒuːn] - .
**Magazine , June 1830 .**
杂志 , 六月 - .

杂志，1830年6月。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːr] ['sɜːrvənt] - [hɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər]
**" It should find a place in the kitchen or servants ' hall of those who desire**
" 它 应该 寻找 一个 地方 在 这 厨房 或者 仆人 - 大厅 的 那些 WHO 欲望
[tuː; tə] [blend] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] ,
**to blend comfort with elegance ,**
到 混合 舒适 和 优雅 ,

"对于那些既追求舒适又注重优雅的人来说，它应该在厨房或佣人房里占有一席之地。"

[ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəri] .
**and prudence with luxury .**
和 谨慎 和 奢华 .

谨慎与奢华并存。

" — [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] , ['fɛbjəˌwɛri] . - .
**" — New Monthly Magazine , Feb . 1831 .**
" — 新的 月度 杂志 , 二月 . - .

"——《新月刊》，1831年2月。

" [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði]
**" This book contains a mass of information that cannot fail to be useful in the**
" 这 书 包含 一个 大量的 的 信息 那 不能 失败 到 是 有用 在 这
[kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] .
**conduct of household affairs .**
执行 的 家庭 事务 .

"这本书包含了大量的信息，对于处理家庭事务来说一定非常有用。"

" — ['ætləs] , [meɪ] - .
**" — Atlas , May 22 .**
" — 阿特拉斯 , 可能 - .

"——阿特拉斯，5月22日。

" [noʊ]['sɜːrvənt][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . " — ['mɔːrnɪŋ] ['ædvərtaɪzər] , ['eɪprəl] - .
**" No servant should he without it . " — Morning Advertiser , April 27 .**
" 不 仆人 应该 他 没有 它 . " — 早晨 广告商 , 四月 - .

"任何仆人都不应该没有它。"——《晨报》，4月27日。

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] - , - .
**Printed for JOHN LIMBIRD , 143 .**
打印 为了 约翰 - , - .

为约翰·林伯德印刷，143。

[strænd] .
**Strand .**
斯特兰德 .

线。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote 1 : ( return )**
脚注 1 : ( 返回 )

脚注 1：（返回）

['bælət] ['nuːzpeɪpər] .
**Ballot Newspaper .**
选票 报纸 .

投票报纸。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote 2 : ( return )**
脚注 2 : ( 返回 )

脚注 2：（返回）

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
**It must not be supposed that the opinion on the immortality of the**
它 必须 不是 是 据称 那 这 观点 在 这 不朽 的 这
[soʊl][wʌz; wəz][kən'faɪnd] ['iːðər] [tuː; tə] ['kristʃənz] [ɔːr][dʒuːz] ;
**soul was confined either to Christians or Jews ;**
灵魂 曾是 受限 任何一个 到 基督徒 或者 犹太人 ;

不应认为灵魂不朽的观点仅限于基督徒或犹太人；

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ heˈrɔdətəs ] , ( [lɪb] . [ˌtuː'tuː] ) [ðə; ði] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti]
**according to Herodotus , ( lib . 2 ) the Massagetae believed in the immortality**
根据 到 希罗多德 , ( 库 . 2 ) 这 按摩泰 相信 在 这 不朽
[ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ;
**of the soul ;**
的 这 灵魂 ;

据希罗多德（《历史》第二卷）记载，马萨革泰人相信灵魂不朽；

[ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɪ'lɒsəfəz] [ɪn'veriəbli] ['ædvəkeɪt；-ət] [ðæt] ['dɑːktrɪn] ,
**the most eminent of the ancient philosophers invariably advocated that doctrine ,**
这 最多 杰出 的 这 古老的 哲学家 总是 倡导者 那 教义 ,

古代最杰出的哲学家们无一例外地都拥护这一学说。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [kriːd] .
**one of the most important in the Christian's Creed .**
一 的 这 最多 重要的 在 这 基督徒的 信条 .

这是基督教信经中最重要的一条。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote 3 : ( return )**
脚注 3 : ( 返回 )

脚注 3：（返回）

- , [ɪs'twɑːr] [diː]['pærɪs] , [toʊm] [aɪ] .
**Felibien , Histoire de Paris , tome i .**
- , 组织 德 巴黎 , 大部头书 我 .

费利比恩，巴黎历史，第一卷。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote 4 : ( return )**
脚注 4 : ( 返回 )

脚注 4：（返回）

[ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [nə'θænjəl] ['beɪkən] ,
**The observations of Nathaniel Bacon ,**
这 观察 的 纳撒尼尔 熏肉 ,

纳撒尼尔·培根的观察，

[ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv] ['seldən] [frʌm; frəm] [huːz] [ˌem 'es] . [noʊts] [hiː; hi] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]
**or** **rather** **of** **Selden** **from** **whose** **MS** **.** **notes** **he** **is** **said** **to** **have** **written**
或者 相当 的 塞尔登 从 谁 多发性硬化症 . 笔记 他 是 说 到 有 书面
[hɪz; ɪz] [bʊk] ,
**his** **book** **,**
他的 书 ,

或者更确切地说，是根据塞尔登的手稿笔记撰写了这本书，据说他是根据这些笔记写成的。

[dɪ'zɜːrv] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**deserve** **serious** **consideration** **.**
应得 严肃的 考虑 .

值得认真考虑。

['beɪkən] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [tʃæp] . - .
**Bacon** **on** **the** **Laws** **and** **Government** **of** **England** **,** **chap** **.** **27** **.**
熏肉 在 这 法律 和 政府 的 英格兰 , 小伙子 . - .

培根论英国的法律和政府，第27章。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote** **5** **:** **(** **return** **)**
脚注 5 : ( 返回 )

脚注 5：（返回）

[glə'mɔːgən] , [kə'mɑːðən] , [ 'pembruk ] , ['kɑːrdɪgən] , [flɪnt] , [kɑː'nɑːvən] , ['æŋglsiː] [ænd; ənd]
**Glamorgan** **,** **Carmarthen** **,** **Pembroke** **,** **Cardigan** **,** **Flint** **,** **Carnarvon** **,** **Anglesea** **and**
格拉摩根 , 卡马森 , 彭布罗克 , 开襟衫 , 燧石 , 卡那封 , 安格尔西 和
[ˌmeri'ɔniθ(ʃiə(r))] .
**Merioneth** **.**
梅里奥内斯 .

格拉摩根、卡马森、彭布罗克、卡迪根、弗林特、卡那封、安格尔西和梅里奥尼斯。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote** **6** **:** **(** **return** **)**
脚注 6 : ( 返回 )

脚注 6：（返回）

['rædnə(r)(ʃiə(r))] , ['breknɔk] , [mənt'gʌməri] , [ænd; ənd] ['denbi] , - ['henri] [eɪt] [siː] . - .
**Radnor** **,** **Brecknock** **,** **Montgomery** **,** **and** **Denbigh** **,** **27** **Henry** **8** **c** **.** **26** **.**
拉德诺 , 布雷克诺克 , 蒙哥马利 , 和 登比 , - 亨利 8 c . - .

拉德诺、布雷克诺克、蒙哥马利和登比，亨利八世二十七年，第26章。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote** **7** **:** **(** **return** **)**
脚注 7 : ( 返回 )

脚注 7：（返回）

- [ænd; ənd] - ['henri] [eɪt] .
**34** **and** **35** **Henry** **8** **.**
- 和 - 亨利 8 .

34 和 35 亨利 8。

[siː] . - .
**c** **.** **26** **.**
c . - .

c. 26.

[es] . - .
**s** **.** **50** **.**
s . - .

第 50 条。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote** **8** **:** **(** **return** **)**
脚注 8 : ( 返回 )

脚注 8：（返回）

- [ænd; ənd] - ['henri] [eɪt] .
**34** **and** **35** **Henry** **8** **.**
- 和 - 亨利 8 .

34 和 35 亨利 8。

[siː] . - . — " [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['kaʊnti] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
**c** **.** **13** **.** **—** **"** **That** **the** **said** **county** **have** **hitherto** **been** **excluded** **from** **the**
c . - . — " 那 这 说 县 有 迄今为止 到过 排除 从 这
[haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
**high** **court** **of** **parliament** **,**
高的 法庭 的 议会 ,

第13条——"该郡此前一直被排除在议会高等法院之外，

[tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [naɪts] [ænd; ənd] ['bɜːrdʒɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sed] [kɔːrt] ,
**to** **have** **any** **knights** **and** **burgesses** **within** **the** **said** **court** **,**
到 有 任何 骑士 和 市民 之内 这 说 法庭 ,

允许该法庭拥有任何骑士和市民。

[baɪ]['riːz(ə)n] [wer'ʌv] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][hæv; həv] [sə'steɪnd] ['mænɪfoʊld]['dæmɪdʒɪz][ɪn][ðer; ðər][lændz] ,
**by** **reason** **whereof** **the** **inhabitants** **have** **sustained** **manifold** **damages** **in** **their** **lands** **,**
经过 原因 其中 这 居民 有 持续 歧管 损害 在 他们的 土地 ,
[gʊdz] ,
**goods** **,**
商品 ,

因此，居民的土地、财产遭受了多方面的损失，

[ænd; ənd] ['bɑːdɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['gʌvərnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv]
**and** **bodies** **,** **as** **well** **as** **in** **the** **good** **governance** **of** **the** **commonwealth** **of**
和 身体 , 作为 出色地 作为 在 这 好的 治理 的 这 联邦 的
[ðer; ðər] [sed] ['kʌntri] ;
**their** **said** **country** **;**
他们的 说 国家 ;

以及各机构，以及在其所述国家的联邦良好治理方面；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði][ækts][ʌv; əv][ðə; ði] [sed]
**and** **for** **as** **much** **as** **they** **have** **been** **bound** **by** **the** **acts** **of** **the** **said**
和 为了 作为 很多 作为 他们 有 到过 边界 经过 这 行为 的 这 说
[kɔːrt] ,
**court** **,**
法庭 ,

并且就他们受上述法院法令约束的程度而言，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [naɪts] [ænd; ənd] ['bɜːrdʒɪs] [ˌðer'ɪn] ,
**and** **yet** **have** **had** **no** **knights** **and** **burgesses** **therein** **,**
和 然而 有 有 不 骑士 和 市民 其中 ,

然而，那里却没有骑士和市民。

[fɔːr; fər] [læk] [wer'ʌv] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [griːvd] [baɪ][ðə; ði][ækts][ʌv; əv]
**for** **lack** **whereof** **they** **have** **been** **often** **touched** **and** **grieved** **by** **the** **acts** **of**
为了 缺少 其中 他们 有 到过 经常 感动 和 伤心 经过 这 行为 的
[ðə; ði] [sed] ['pɑːrləmənt] ,
**the** **said** **parliament** **,**
这 说 议会 ,

正因如此，他们常常对上述议会的法令感到痛心疾首。

[ˌpredʒu'dɪʃl] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] , ['kwaɪətnəs] , [rest] , [ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv][jʊr; jər]
**prejudicial** **to** **the** **commonwealth** **,** **quietness** **,** **rest** **,** **and** **peace** **of** **your**
有偏见的 到 这 联邦 , 寂静 , 休息 , 和 和平 的 你的
['haɪnəsɪz] ['baʊndən] ['sʌbdʒekts] ,
**highness's** **bounden** **subjects** **,**
殿下的 邦登 主题 ,

有损于陛下臣民的安宁、平静、休憩与和平，

[ɪn'hæbɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sed] ['kaʊnti] , " & [si:] .
**inhabiting** **within** **the** **said** **county** **,** **"** **&** **c** **.**
居住 之内 这 说 县 , " & c .

居住在该县内，等等。

['fʊtnoʊt] [naɪn] : ( [rɪ'tɜ:rn] )
**Footnote** **9** **:** **(** **return** **)**
脚注 9 : ( 返回 )

脚注 9：（返回）

[si:] ['mɪrər] , ['vɑ:l] .
**See** **Mirror** **,** **vol** **.**
看 镜子 , 卷 .

参见《镜报》第1卷。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
**xvi** **.**
十六 .

十六。

[pi:] . - .
**p** **.** **253** **.**
p . - .

第253页。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ( [nɪr] [ 'sʌməsit, -set ] [haʊs] , )
**Printed** **and** **Published** **by** **J** **.** **LIMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **,** **(** **near** **Somerset** **House** **,** **)**
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , ( 靠近 萨默塞特郡 房子 , )
['lʌndən] ;
**London** **;**
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜ:rnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nu:] ['mɑ:rkɪt] , ['laɪpsɪk] ; [dʒi:] . [dʒi:] . ['bɛnɪs] , - , [ru:]
**sold** **by** **ERNEST** **FLEISCHER** **,** **626** **,** **New** **Market** **,** **Leipsic** **;** **G** **.** **G** **.** **BENNIS** **,** **55** **,** **Rue**
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; G . G . 本尼斯 , - , 后悔
[nɜ:v] ,
**Neuve** **,**
新 ,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes 'ti:] . [aʊgu:'sti:n] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] ['nju:zmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
**St** **.** **Augustin** **,** **Paris** **;** **and** **by** **all** **Newsmen** **and** **Booksellers** **.**
英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神